

*Handwritten notes at the top of the page, including "18. J." and "18. J.".*

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01743418 4



QUINTI  
BELLI SACRI

SCRIPTORES MINORES

sumptibus

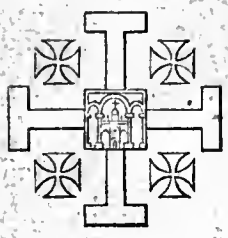
SOCIETATIS

ILLUSTRANDIS ORIENTIS LATINI MONUMENTIS

edidit

REINHOLDUS RÖHRICHT

Ph. Doctor



*Handwritten number 735 with a horizontal line and a small mark below it.*

GENEVAE

Typis J.-G. Fick

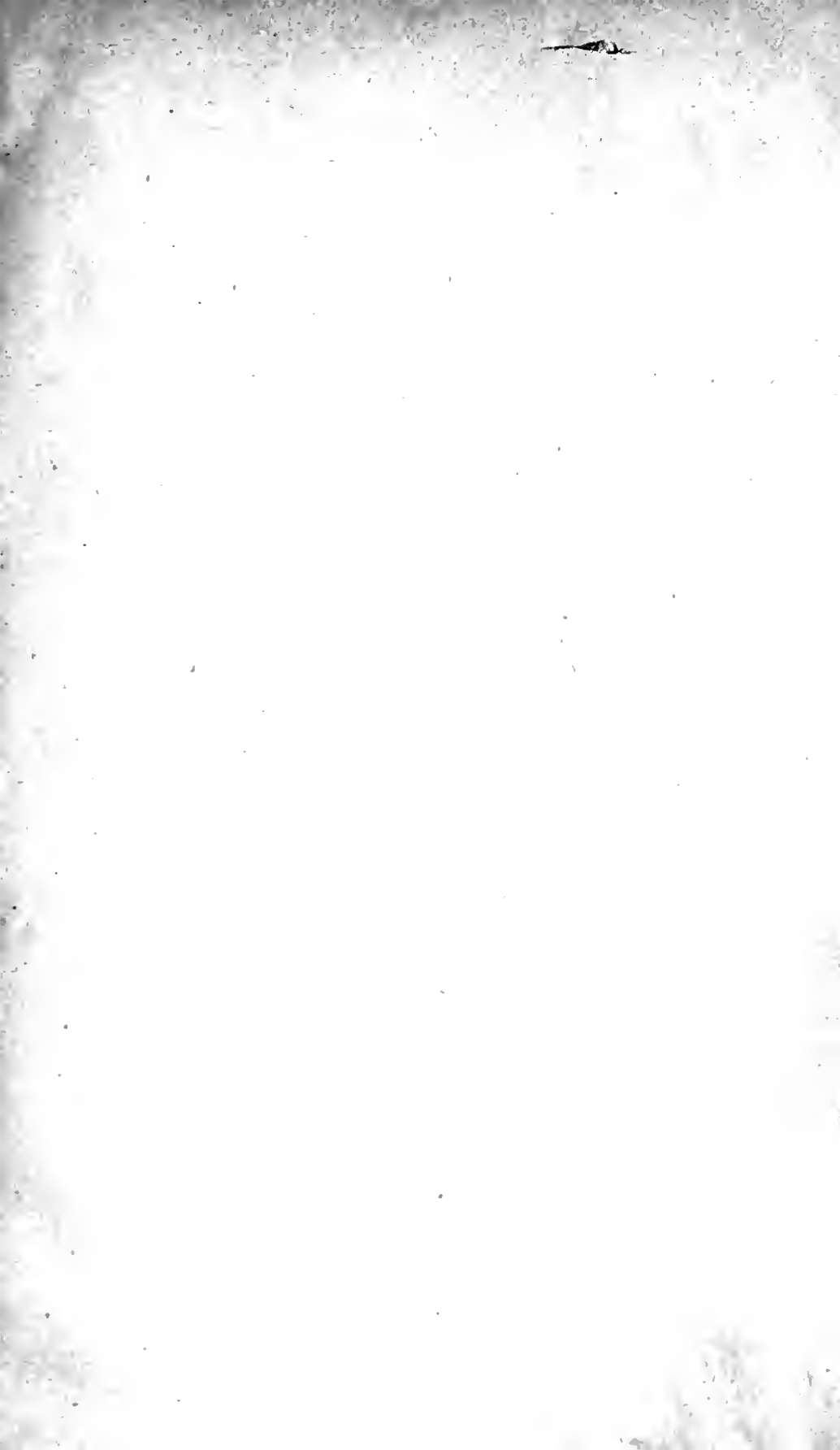
1879

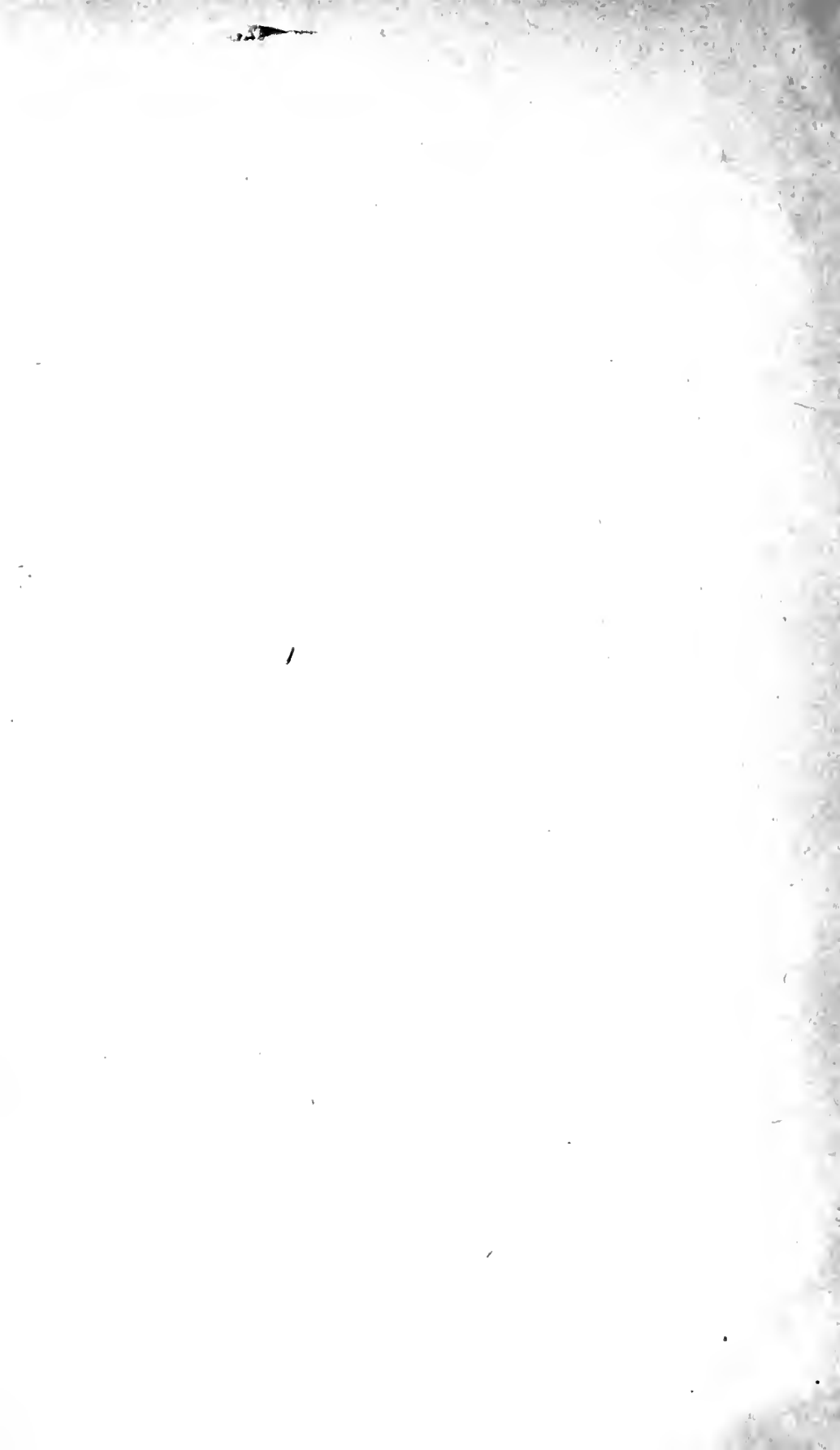


№ 1439. 4<sup>o</sup>.

Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation







PUBLICATIONS

DE LA

*SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN*

SÉRIE HISTORIQUE

II

*QUINTI BELLI SACRI*

SCRIPTORES MINORES

*LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ*

PARIS: *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.

LEIPZIG: *Otto Harassowitz*.

100  
R7139

QUINTI  
BELLI SACRI

SCRIPTORES MINORES

sumptibus

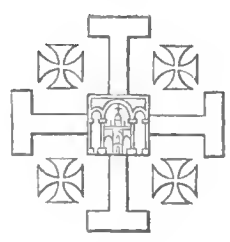
SOCIETATIS

ILLUSTRANDIS ORIENTIS LATINI MONUMENTIS

edidit

REINHOLDUS RÖHRICHT

Ph. Doctor



1889/90 5 1431.

GENEVAE

Typis J.-G. Fick

1879

Tiré à 500 exemplaires numérotés, dont :  
50 sur grand papier,  
50 sur papier vélin,  
400 sur papier ordinaire.

N<sup>o</sup> 474

# SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

\*

## EXTRAIT DES STATUTS

*Art. 19.* Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de direction, & la garantie du secrétaire-trésorier & de l'un des commissaires responsables.

*Art. 20.* Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commissaire responsable, le secrétaire-trésorier, le contre-feing de ce dernier est remplacé par celui du vice-président.

---

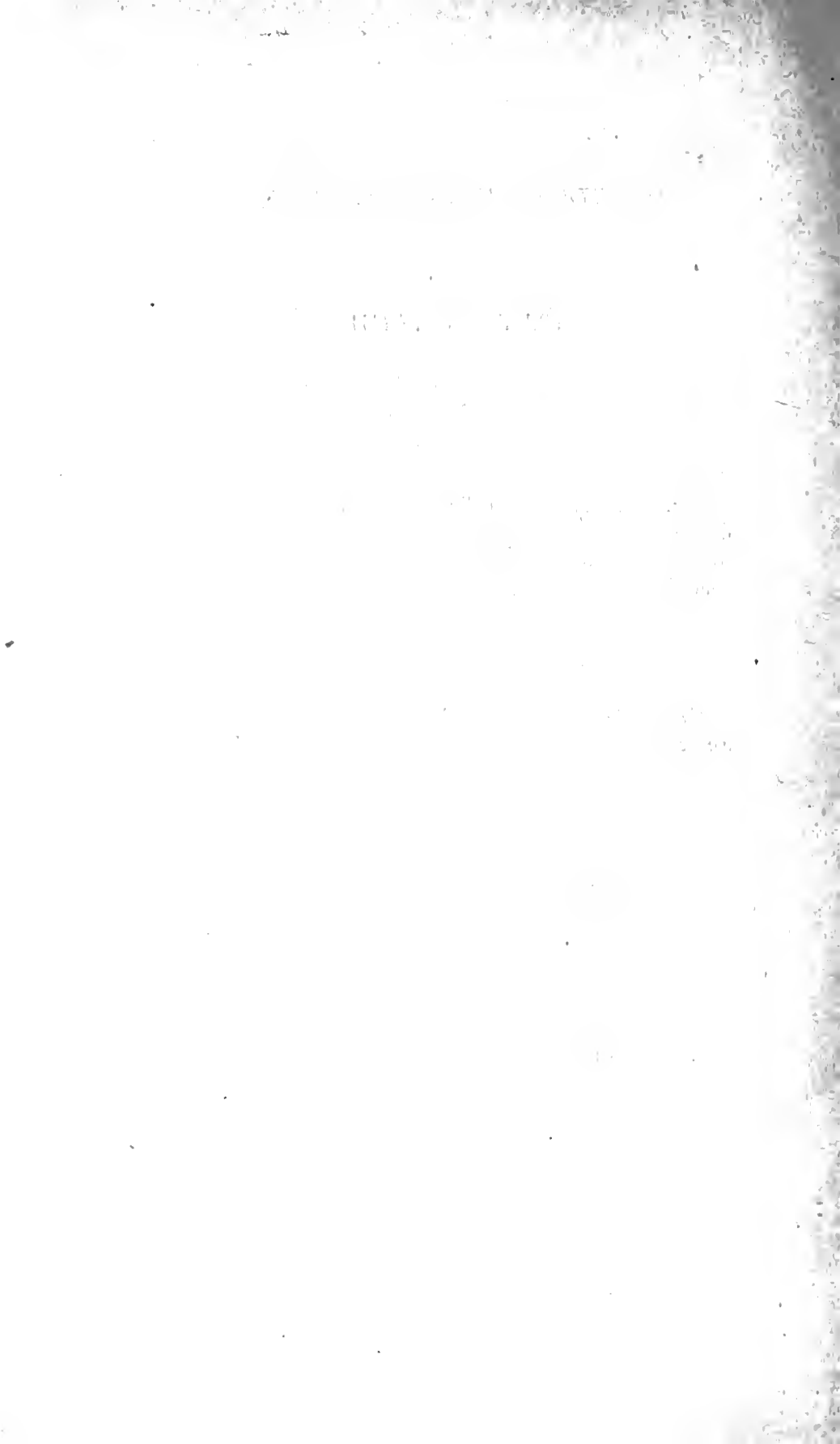
*Vu l'édition des *Quinti Belli sacri Scriptores minores*,  
par le docteur R. RÖHRICHT.*

*Le Commissaire responsable,*  
COMTE RIANT.

*Certifié.*

*Le Vice-Président,*  
CHARLES SCHEFER.

Paris, 1<sup>er</sup> mars 1879.







## CONSPECTUS

---

	Pag.
PRÆFATIO.	vij
I [PHILIPPUS OXONIENSIS?], <i>Ordinacio de predicacione S. Crucis in Anglia.</i>	I
II <i>Gesta crucigerorum Rhenanorum</i>	27
III <i>De itinere Frisonum</i>	57
IV <i>Gesta obsidionis Damiate</i>	71
V IOHANNES DE TULBIA, <i>De domino Iohanne, rege Ierusalem.</i>	117
VI <i>Liber duellij christiani in obsidione Damiate exacti.</i>	141
VII <i>Fragmentum de captione Damiatæ, provincialis textus cum versione gallica, a PAULO MEYER confecta.</i>	166
VIII <i>Prophetiæ cuiusdam arabicæ, in Latinorum castris ante Damiatam vulgatæ, versio quadruplex.</i>	203

---

	Pag.
<i>Tabula chronologica e quinti Belli sacri scriptoribus minoribus desumpta.</i>	229
<i>Index nominum &amp; rerum.</i>	233





## PRÆFATIO

**P**OSTQUAM Leopoldus de Ranke & Henricus Pertz ratione & exemplo primi docuerunt, fontes historicos critica subtilitate tractari necesse esse, nonnulli quoque viri docti, quorum in numero habendi sunt : Sybel, Hagenmeyer, Thurot, Jaffé, Kugler, Kosack, Mas-Latrie, Streit, Riezler, Wailly & Riant, exsiterunt, qui de fontibus bellorum sacrorum ab anno MXCV usque ad annum MCCV susceptorum critica arte usi differerent. Quum tamen adhuc reslaret, ut de Quinti belli sacri fontibus eadem ratione ageretur, editor libentissime hoc negotium suscepit, præsertim quum Societate illustrandis Orientis Latini monumentis, ut hanc operam subiret, commonitus esset.

Quanquam hoc opere Oliverij Scholastici Historia Damiatina & nonnulli alij fontes principales, necnon carmina, in volumen aliud reservanda, a nobis omittenda sint, & minores tantum fontes edendi, summa tamen vi operam dare nobis necesse fuit, ut omnem silvam rerum, relationes minores, testimonia minora, epistolas, bullas, chartas & documenta varia congereremus & disponeremus, e quibus hoc tomo in lucem prodeunt scriptores quidam minores, maximam partem adhuc inediti.

### I

#### ORDINACIO DE PREDICATIONE S. CRUCIS IN ANGLIA.

Primum igitur scriptorum minorum locum obtinet tractatus quidam, qui inscribitur : Ordinacio de predicacione S. Crucis in Anglia & in codicibus Oxoniensibus exstat duobus.

Pæpaucas orationes Crucis prædicatorum, quorum in numero vocamus eas, quæ ab Urbano II papa, episcopo Oportensi, Hen-

*rico de Albano, sedis apostolicæ legato, Martino Parisiensi abbate & Iacobo de Vitriaco<sup>1</sup> habitæ sunt, adhuc restare, constat, attamen ij valde errant, qui ex titulo, libello nostro inesse Crucis plenam prædicationem, colligendum esse putent. Etenim eius summa dissertatio dogmatica est, qua auctor de cœna Domini & cruce Christi, in mystica & allegorica exegesi nisus, disputat, sub finem vero sermone Crucis prædicatoris utitur.*

*Auctorem nostrum virum haud modica fuisse doctrina, satis inde apparet, quod ex hymno « Te Deum laudamus, » e canticis Adani de S. Viatore, ex Augustini & Gregorij scriptis, laudat versus, quodque Scripturæ Sacræ, ubicunque fieri potest, verbis utitur. Præterea audientibus acriter instat, ut Crucem assumant, &, quibusdam cruce signatorum exemplis allatis, divino instinctu animos concitare studet. Quum vero tractatus ille de cœna Domini & cruce Christi non arcte coniungatur cum sermone, quo ad*

<sup>1</sup> Iacobi Vitriacensis prædicationes, *Sermones duo ad Crucem signatos & duo ad Peregrinos*, qui in eiusdem *Sermonibus ad status*, in multis codicibus & præsertim in codice Parisiensi (Bibl. nat., n<sup>o</sup> 17590, m. sæc. XIII) asservatis, existant, a viro doctissimo Lecoy de la Marche (*La chaire française au moyen âge*, p. 66-67) iam satis laudatæ sunt. Difficillimum est diiudicatu, quo tempore hæ orationes habitæ fuerint. Quum vero auctor (f. 94 b), postquam de expugnatione urbis sanctæ in flebiles lamentationes profuderit, verba Iohannis (Apocal. xi, 2) citet: *Civitatem sanctam conculcaverunt mensibus xl duobus & addat: « Peccatis exigentibus annus pro mense datus est nobis, »* colligi potest, orationes anno quadragesimo secundo post urbem a Saladino captam, itaque anno MCCXXIX habitas fuisse. Iacobus autem anno MCCXXIX cardinalatus honoribus ornatus prædicator non fuit

constitutus (Matzner, *De Iacobi Vitriacensis vita*, Monast. 1863, 12<sup>o</sup>, 62). Verisimillimum igitur nobis esse videtur, has orationes a MCCXXVII habitas fuisse, quo Iacobus in Belgio crucis prædicator erat (Matzner, 61) & expeditio Frederici imperatoris in Saracenos instabat (Röhricht, *Beiträge*, I, p. 17-19), qua christiani omnes summa spe recuperationis Terræ Sanctæ implebantur, præsertim, quum, anno MCCXXIX islami errorem plane periturum, ubique creditum fuerit (Röhricht, *Beiträge*, I, p. 79, nota 235 sub fine). Hanc igitur prophetiam sequutus Iacobus iam anno MCCXXVII, ut animos christianorum acrius incitaret, recuperationem Terræ Sanctæ anno MCCXXIX imminere, prædicavisse nobis videtur. Sermones igitur prædictos, utpote ad rem nostram ætate non spectantes, in præsens volumen inferere non placuit.

*Crucem fumendam impellat, censeret, auctorem tractatum quendam, a se aliquando docte & erudite conscriptum, cum oratione habita composuisse & in unum redegisse, quamquam altera cum altero parum conveniret.*

*Sed putare malle, orationis commentarium inchoatum sive materiæ descriptionem imperfectam exstare, cui extremus perpoliendi operis labor desit. Auctor, quæ præmeditatus & commentatus invenerat, aperte nondum disposuit; versus enim e Scriptura sacra propositus deest, unde oratio pendeat, sed orationes prædicatorum pendere solent, neque finis orationis prostat. Quum enim toto attentissimo animo audiamus prædicatorem exemplis illustrantem, quomodo cruce signati Dei manu omnipotentis sæpe adiuti fuerint, sermo inceptus ante finem legitimum præcisus est. Nihilominus oratio nostra permagni est momenti, quippe quæ aliquid novi afferat ad prædicatorum illorum sermones cognoscendos.*

*Prædicatorem nostrum anglo-gallica lingua, quam equites callebant, usum fuisse, verisimile est, unde hanc Ordinationem de prædicatione sanctæ Crucis, sive Thema orationis ad Crucis assumptionem invitantis in linguam latinam, quam clerici & monachi præponebant, versam fuisse arbitramur.*

*Quis autem hanc ordinationem conscripserit, facile definiri non potest; quum vero orator sententias, anglo-gallica lingua scriptas, & exempla cruce signatorum proferat, <sup>1</sup> qui ex septentrionali Galliæ regione nati sunt, <sup>2</sup> ipsum inde ortum fuisse colligi licet. Radulphus de Coggeshale, <sup>3</sup> prædicatores sanctæ Crucis in Anglia Nicolaum, sedis apostolicæ legatum, necnon Walterum, archidiaconum Londniensem, & Philippum, magistrum Oxoniensem fuisse*

<sup>1</sup> Ordinatio, 20, 24, 26.

<sup>2</sup> Commemorat (p. 25) Hugonem de Beauchamp, quem in prælio Hattinensi MCLXXXVII cecidisse, Benedictus Petroburgensis (1, 360; II, 22) narrat, Enguerranum de Boves (prope Ambianum), qui in quarto bello sacro versatus fuisse dicitur (*Eracles*, in *R. des hist. occ. des Cr.*, II, 244; cf. Klimke, *Quellen d. IV. Kr.*, p. 90), & Walterum de Avesnis, de quo

conferas Röhricht, *Beiträge*, II, 327. Præter hos auctor mentionem facit fratrum ij, Eustachij scilicet & Godofredi de Bullione, quorum prior in pugna cecidit.

<sup>3</sup> Martène, *Thef. Anecd.*, v, 873; Potthast, *Regesta*, n° 4727; cf. Matzner, p. 19. De Iacobo Vitriacensi, præter Matzneri opusculum egregium, videas: *Hist. litt. de France*, XVIII, 209-246; Villehardouin, ed. Du Cange, 318.

memorat. Quum Oxonienses sint codices duo, qui Ordinationem nobis servaverunt, fortasse consequitur, quod auctor Oxoniensis (haud scio, an Philippus ipse) fuerit.

Accuratius autem tempus, quo Ordinatio nostra composita sit, perspicere potest; quum enim de bello contra Albigenes facto & de indulgentiis a Pontifice promissis auctor mentionem (p. 24) faciat, 1 anno millesimo ducentesimo sexto decimo factam scriptamque esse videtur.

CODICIBUS usi sumus duobus, quorum unus in bibliotheca collegij Balliolensis Oxonij asservatur (sæc. XIII, n° 167), qui in fol. min. 215 ff. membr. constat. 2 Alter autem, qui & olim Oxoniæ, collegij Omnium Animarum erat, nunc in Musæo Plantiniano Antwerpici (s. XIII, in-4, n° 56) asservatur; binis columnis exaratus, ff. 218 membranaceis constat.

### II-III

#### GESTA CRUCIGERORUM RHENANORUM

(pp. 27-56),

#### DE ITINERE FRISONUM

(pp. 57-70).

Scriptores, quibus Quinti belli sacri historia 3 continetur, pro eo ut, quæ peregrini in Portugalia, aut in Aegypto 4 gesserint,

1 Hanc sententiam intelligere non possumus nisi de bello, anno MCCXVI, inter Angliæ & Franciæ reges exorto; cf. Guilelm. Brito (*Recueil des hist. de la Fr.*, XVII, p. 109; Röhrich, *Beitr.*, I, p. 57, not. 28 & 30).

2 Conf. H. Coxe, *Catalog. codd. mss. coll. Oxon.*, I, p. 56.

3 Historiam quinti belli sacri scripserunt: Huillard-Bréholles, *Hist. dipl. Fr.*, II, introd., p. cccxiiij-cccxxv; Wilken, *Geschichte der Kreuzzüge*, VI, 116-358; Röhrich, *Die Belagerung von Damiette*, 1218-1220 (Raumer's

*Taschenbuch*, ed. Riehl, 1876, p. 59-98). De Iohanne rege Hierosolymitano videas: Abbé Georges, *J. de Brienne* (Troyes, 1858, 8°); Arbois de Jubainville, *Recherches sur les premières années de J. de Brienne* (Paris, 1868); Montcarmet, *J. de Brienne* (Limoges, 1876); Schlumberger, *Les principautés franques du Levant* (P., 1877, 8°), p. 39, & *Numismatique de l'Orient latin* (P., 1878, 4°), p. 93, ubi moneta Iohannis, in obsidione Damiatæ constituti, describitur.

4 Longum est enarrare, quot vicibus christiani a tempore regis

referant, in duas classes dividendi sunt, quarum in priore ponenda: *Gesta crucigerorum Rhenanorum*, *Relatio de itinere Frisonum*, quam nobis præbet *Emo*, & *Narratio*, quæ in *Annalibus Colonienfibus* maximis legitur, quorum duo priores in se absolutos, in hoc volumine edidimus, tertiam, e contextu maioris chronici extractam, cum ceteris eiusdem formæ testimoniis ad sequens volumen reservaturi. Hæ vero relationes, quarum auctores, ut optata brevitate utamur, Rhenanum, Frisonem, Colonienfem notare liceat, tam arte inter se coniunctæ sunt, ut nobis de iis communiter agendum fit.

Amalrici Hierosolymitani usque ad finem XVIII sæculi Aegyptum aggressi fuerint; ceterum ad ea remittere licet, quæ Haithon (L. de Backer, *L'extrême Orient*, 231 seqq.), Marinus Sanutus (1 pars, c. 6, p. 25-26; c. 8, p. 47; c. 28, p. 92-93), Emm. Piloti (Reiffenberg, *Le chevalier au Cygne*, 1, 325 seqq.) & magnus ille Leibnitiuss (*De expeditione ægyptiaca*, ed. Onno Klopp, Hannover, 1864, p. 81, 177-178, 214, 252-253) disputaverunt. Sed tamen hoc loco pauca de urbe Damiatæ afferre expedit.

Damiatæ urbs, cuius nomen in Aegypti vetustissimis monumentis legitur, a Stephano Byzantino (632) *Ταμίαδης* vocatur & sedes episcopalis fuit (Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, 1, 350), achalifo Mutawakkel & Saladino, soldano Aegypti, castellis & mœnibus communita erat (Wilken, VI, 180-183; Röhricht, *Die Belag. von Damiette*, p. 63; Schultenus, *Index ad Boha ad-dinum* sub voce), ita ut cruce signatis appulsus inexpugnabilis esse videretur (Oliver., in Eccardi *Corpus Hist. M. Aevi*, 11, 1418; *Gesta crucig.*, infra, 56; *Gesta obsidionis Dam.*, 114; *Lib. Duellij*, p. 165 seq.; Hopf, *Chroniques*, 33; Marinus Sanutus,

p. 259-261; ceterum conferas Jakut sub voce; Bakui, in *Notices & extr. des mss.*, 11, 436; Abulfedæ *Aegypt.*, ed. Michaelis, sub voce; Edrizi, ed. Jaubert, 1, 303 seqq.; de Sacy, *Chrestomathie arabe*, ed. 11, t. 11, p. 7; Guilel. Tyr., XIX, 23; xx, 15; xxII, 14; Niebuhr, *Reise*, 1, 65; Champollion, *L'Égypte sous les Pharaons*, 11, 138 seqq.; delineationem urbis ipsius videas in Makrisi, ed. Hamaker, 1824, Wilken, VII, & topographiam totius regionis in *Description de l'Égypte*, Mémoires, 1, 290). Post annum MCCXLIX destructa (Matth. Paris, ed. Wats, 712; Aboulf., *Géographie*, ed. Reinaud, 11, 160-161; Aboulf., *Annal.*, ed. Paris, p. 130, 768; Quatremère, Makrisi, *Histoire des Mamel. Sultans*, 1, 15), ex ruinis restituta est (Ibn Batoutah, *Voyages*, 1, 65) & in sæculo XVI, præter Alexandriam, urbs frequentissima & ditissima vocatur (Wilken, in *Abhandl. der k. Academie d. Wissenschaften in Berlin*, 1831, p. 38; Heyd, *Le colonie commerciali*, 11, 220; cf. Paul Meyer, *La prise de Damiette*, in *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1877, p. 514-515).

*A Frifone igitur nobis narratur, multos cruceſignatos a Lauwerze, apud Groningam ſito, Dortmundam, quæ portus eſt Angliæ celeberrimus, profectos fuiſſe, ibique Guilelmum de Hollandia & Georgium de Wied comites inveniſſe. Unde classiſ peregrinorum congregata exit,<sup>1</sup> ſed, tempeſtate, v die iulij exorta, ad littus Bretoniæ navis quædam frangitur; naufragium vero paſſi a morte ſervantur.<sup>2</sup> Deinde auctor noſter, in Guilelmi comitis classiſcula verſatus, narrat, quæ peregrini tempeſtatibus paſſi fuiſſent, & multos enumerat portus, quorum nomina in Annalibus Colonienſibus fruſtra quærentur, quorum auctor, Georgium comitem ſequutus, iam xj die iunij Ulixibonam venit, quo Frifo xiv die iunij appulſus eſt. Hic illius urbis topographiam profert ei ſimilimam, quæ in Annalibus Colonienſibus & Geſtis crucigerorum invenitur, ſed ſolus auctor noſter narrat, iam anno MCXLVII Ulvingam Poptetum<sup>3</sup> cum armigero ſuo in Portugalia res egregie geſſiſſe quendam & mortuum nomine Henricum, catalogo ſanctorum adſcriptum fuiſſe. Neque tamen Frifo refert, cruceſignatos a Portugaliæ incolis & rege, ut caſtellum Alkazari obſiderent & expugnarent, admonitos fuiſſe, eosque Ulixibonæ hiemantes delicate & luxurioſe vixiſſe, quæ omnia a Colonienſi & Rhenano accuratius narrantur. E contra certiores nos facit de iis, quæ peregrini, ſocii ad Alkazari caſtellum obſidendum remanentibus, Ulixibona provecti geſſerint.<sup>4</sup> Colonienſem igitur & Rhenanum, cum*

<sup>1</sup> Oliverius (p. 1401) narrat, e provincia Colonienſi fere ccc naves fuiſſe profectas; *Annales Colon. maximi*, 829, memorant cccI, quarum clxxx in Portugalia remaniſſe, dum cxij (Ema, p. 59), nulla mora facta, proveherentur.

<sup>2</sup> Hanc navem fuiſſe « de Munheim » ſive Mühlheim, *Colonienſis & Rhenanus* nuntiant.

<sup>3</sup> De fabuloſo illo Frifonum heroë conferas: *Geſta Frifonum* (*Werken uitgegeeven door Frieſch Genootſchap*, 1837), p. 138-140, & *Geſta Frefonum* (ibid., 1853), p. 293.

<sup>4</sup> *Rhenanus* narrat, hos peregrinos, poſtquam in Italia hiemaſſent, xxiv die aprilis ad urbem Accon appulſos fuiſſe; & Iacobus de Vitriaco (*Epifl.*, I, 290) aperte noſtros intelligit dicens, Frifones cum Ioggonibus « non multum poſt paſcha » (xiv die april.) adveniſſe. Ex iis vero peregrinis, qui in Portugalia remaſerant, plurimi xxiv die maij in Terram Sanctam venerunt cum xxij navibus; eos enim xxij die aprilis adhuc in Sicilia verſatos fuiſſe, probe ſcimus (*Geſta crucig.*, 38-39). Hæc vero cruceſignatorum naves non



maxime inter se convenire appareat, non tamen negandum est, alterum cum altero nonnullis discrepare.

Prior enim narrat, multos peregrinos ab urbe Vlaardingens Dortmudam navibus profectos esse, hac in re cum altero congruens; sed solus Colonienſis de tempeſtate ij die iulij coorta, & de hiſtoria Ulixibonæ narrat. Alter a' altero abhorret arcem a cruceſignatis obſeſſam nominans; <sup>1</sup> Colonienſis hanc nuncupat: Alcazar, Rhenanus: Alcazar, & hic nominis originem ex teutonico: « Aller Kerker » (« omnium carcer ») ſcrutatur. <sup>2</sup> Solus Colonienſis narrat, cruceſignatorum, qui in Portugalia non remanſerant, quaſi ducem ac principem fuiſſe abbatem Werdenſem, <sup>3</sup> ſed tamen multos eorum « nebula palpabili cecatos ad portum Algazer preter propoſitum invitos cum aliis applicuiſſe » (p. 31). Abhinc Colonienſis & Rhenanus iterum conveniunt, quum uterque affirmet, epiſcopos Portugalenſes ij die auguſti in caſtra peregrinorum veniſſe, ſed Colonienſis addit, murum caſtelli xvij pedes latum fuiſſe & exercitum hoſtium, ad centum millia militum taxatum, milliario a caſtris chriſtianorum conſediſſe; nomina vero quatuor regum omittuntur,

eodem die apud Damiatam appulſæ ſunt. Primum enim appulſi ſunt cruceſignati, poſtquam Accon venerunt (mai. 24), « infra triduum » (mai. 27; cf. *Gesta cruciger.*, 39), hos vero « mediocres & minores » Iacobus de Vitriaco. xxix die maij cum aliis peregrinis appulſos, invenit in inſula Damiatæ conſtitutos (Iacob., *Epist.*, II, 290-291; *Epist. principum*, in Bœhmer, *Acta imperij ſeleſta*, II, 642-643) & tertio, xxxj die maij, appulſi ſunt principes « ſexta die poſt exitum de Accon » (Olivarius, 1401; *Epist. princ.*, in Böhmer, *Acta imp.*, 642-643; cf. *Gesta obſid.*, § 2, p. 74; § lix, p. 115).

<sup>1</sup> Arabes vocant illam arcem Kaſr Abū Danes (Edriſi, ed. Jaubert, II, 23); hoſtium illius regionis ultimum refugium fuiſſe, fatetur

Abulfeda (*Geographie*, ed. Reinaud, IIa, p. 243). Huius arcis (deſcriptæ ab Reïnero Leodiienſi in *Mon. Germ. SS.*, XVI, 676) princeps fuit Abd Allah ibn Muhammed ibn Waſir (Anton Conde, *Hiſtoria de la dominacion de los Arabos en Eſpanna*, t. II, cap. 429-430).

<sup>2</sup> Hanc etymologiam ineptam ſequitur Cæſarius Heiſterbacenſis (*Dialog. miracul.*, VIII, c. 66).

<sup>3</sup> De hoc abbate Heriberto (1198-1218), qui in bello civili, inter Philippum II & Ottonem IV exorto, alterius partes ſequutus fuerat, conſeras Schnucken, *Gefchichte der Reichsabtei Werden* (Köln, 1865), p. 91-99; Crecelius, in *Zeitſchrift des bergiſchen Geſchichts-Vereins*, VII, 34-36.

quæ sola auctori Rhenano debemus. De prælio cum hostibus commisso fere idem refertur; uterque Gosvini carmen « De expugnatione Salaciæ »<sup>1</sup> citat, uterque, turbam candidatorum christianis succurrisse, narrat. Rhenanus refert (eumque iterum sequitur Cæsarius Heisterbacensis), in prælio illo unum tantum regem cecidisse; Colonienfi vero auctore, duo reges cum centum millibus militum interfecti sunt.

Præterea narrat Rhenanus, Westphalos, Saxones & Rhenenses, maxime vero Nuffiensis, Giraldo comite duce,<sup>2</sup> fortitudine inter se æmulatos esse, & principem castelli, qui a Colonienfi & in Epistola Guilelmi comitis<sup>3</sup> Abur nominatur, baptizatum fuisse, sed paulo post in pristinum errorem recidisse. In Epistola Guilelmi duo millia, a Colonienfi duo millia & quingenti, a Rhenano fere tria millia hostium capti fuisse dicuntur. Horum de miseria Rhenanus maxime dolet narrans, patrem a filio, matrem a filia separatos fuisse in præda dividenda, ut in servitutum deducerentur, neque aliunde magis quam ex hac narratione colligi potest, auctorem arbitrum fuisse; idem refert, victorum alium alium defraudasse in præda dividenda, & clericos peregrinorum, clerici cuiusdam Ulixibonenfis consuetudine & doctrina, optime delectatos fuisse.

Quæ abhinc Rhenanus narrat de expeditionibus, quas christiani anno MCCXVII in Syria & anno MCCXVIII contra Aegyptios Sarracenos fecerunt, fere omnia Oliverij Historia Damiatina continentur. Initio huius textus auctor noster Oliverij epistolam ineditam, de qua alias nobis agendum erit, sequutus est. In capitulo vero, quod inscribitur: De passionibus navigantium, multa insunt, quæ alias frustra quæres. Primo Colonienfis cum Rhenano conveniens, cruce signatos tempestate xij die aprilis MCCXVIII territos & disiectos fuisse, tum vero solus noster narrat, in hoc dis-

<sup>1</sup> Mon. Portugalie historica, 1, p. 102-104; conf. Röhricht, in Forschungen zur deutschen Geschichte, xvi, 148.

<sup>2</sup> Nefcimus, num auctor erraverit, nomine Giraldi pro Georgio usus, an Giraldus fortasse Georgij frater eiusque socius fuerit.

<sup>3</sup> Exstat in Raynaldi Annal., ed. Mansi, p. 413, § 35-36, ad 1217; Baronij Annal., xiii, p. 241, § 34-35, ad 1217; Van Mieris, Groot Charterboek der graaven van Holland, 1, 175; Oorkondenboek van Holland, 1, p. 153, n° 263.

crimine positos Nussienfes sanctum Quirinum,<sup>1</sup> urbis patronum, precibus fatigasse, & naves dissipatas sub finem aprilis Messinam appulsas fuisse. In sequenti vero textu Rhenanus & iterum Colonienfis conveniunt, soli vero Colonienfi auctori debemus topographiam Damiatæ, adhuc ignotam. Præterea refert, christianorum machinas « vix pulverem turris concussisse, » & civem Coloniensem Henricum de Hernothe<sup>2</sup> ad machinas confiruendas magnam pecuniæ vim contulisse, sed paulo post mortuum fuisse.

Quæ quum ita sint, adhuc restat, ut ex his omnibus colligamus, quod nobis verisimillimum esse videatur: auctores scilicet istos Frisonem, Coloniensem & Rhenanum, ex quibusdam diariis sive commentariis, quæ referunt, hausisse, vel ipsos in expeditione crucesignatorum versatos fuisse. Primum enim Emo ipse narrat, se a familiari quodam historiæ textum nostræ accepisse. Quum vero Emo clausuri Præmonstratensium, quod dicitur Floridus Hortus, abbas fuerit, & auctor textus de navibus a Lauwerzee profectis & Frisonum heroe Popteto verba fecerit, non alienum esse censemus, quod ipse clericus & Frisia ortus habendus esse videatur.<sup>4</sup>

Neque nos errare putamus, dicentes, pari modo textum Annalium Colonienfium, quo, quæ Colonienfes gesserunt & passi sunt in sacra expeditione navali consuiti, continentur, e commentariis quibusdam compositum fuisse ab aliquo peregrino vel clerico Colonienfi, quem, Ulixibonæ hiemantem, Carmen Gosuini & Epistola Guilelmi comitis non latuerunt, ita ut ex iis, quæ ipse viderit & audierit, & fontibus istis Colonienfis narrationem conscribere potuerit. Ceterum vero Annalium Colonienfium auctorem Oliverij Historiam Damiatinam fere verbo tenus exscripsisse, iam neminem fugit.

Tertio censemus, textui auctoris Rhenani præter Oliverij Historiam subesse commentarios cuiusdam peregrini Nussienfis. Neque prætereundum est, Cæsarium Heisterbacensem iam nosiri auctoris narratione de pugnis in Portugalia commissis usum esse;

1 De sancto Quirino conteras: *Acta SS. Boll.*, mart. III, 811-815, eiusque de translatione anno ML facta, Löhrer, *Geschichte der Stadt Neufs*, 1840, 44-46.

2 Istius personæ vestigia nuf-

quam reperiri possunt.

3 Emo, p. 478.

4 Conf. Gelhorn, *Die Chronik des Emo und Menko*, Danzig, 1872, p. 4; Wind, *Bibl. de Nederl. Geschied.*, 34-36.

uterque enim solus dicit, pugnam illam xi septembris<sup>1</sup> die factam esse, unum tantum ex principibus exercitus hostium cecidisse & nomine castelli Alkazar intelligi oportere: « omnium carcer. » Cæsarius autem, verbis textus nostri res a christianis in Portugalia gestas narrantis, addit: « Hæc mihi relata sunt ab his, qui « certamini interfuerunt & ex ore Sarracenorum, quæ dicta « sunt, audierunt. »<sup>2</sup>

In Gestis crucigerorum Rhenanorum edendis usi fuimus CODICE membranaceo Lugdunensi, qui sæculo excedente XIV, vel ineunte XV, negligenter scriptus est, 3 quem cum optimo codice Londoniensi membranaceo, qui in Museo Britannico exstat, 4 conferri fecimus. Textum vero De Itinere Frisonum in Monumentis Germaniæ ad fidem codicum duorum Groningatorum 5 accurate editum, 6 inde deprompsimus, eodenuque de fonte textum Annalium Coloniensium maximorum 7 in secundo huius operis volumine typis mandabimus.

<sup>1</sup> *Annal. Colon.* : ix die septemb.

<sup>2</sup> *Dialogi miracul.*, VIII, c. 16 (ed. Strange, II, p. 137; cf. *Homiliæ*, I, p. 119). De ratione, quæ inter Oliverij *Historiam Damiatinam*, quam eandem esse ac tertium Pseudo-Iacobi historiæ orientalis librum primus Riant (*Haym. Monach.*, p. 63, not. 2), eumque sequutus Fr. Zarneke (*Sitzungsber. der königl. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften*, 1875, p. 138-148), nos docuerunt, eiusque epistolam a nobis in tertio huius operis tomo edendam (Cod. Guelferb. Gud., n° 131, sæc. XIII, fol. 5 a-7 a) intercedat, hoc loco differere non licet. De Oliverio etiam notamus, quæ in *Hist. litt. de la France*, XVIII, 14-28, & in *Zeitschrift für katholische Theologie*, Münster, 1851 (ab Junkmanno), p. 99-129, 205-230, aguntur.

<sup>3</sup> Cod. lat. Voff., n° 95, fol. 2-5. Hoc codice primus usus

fuit Riant, *Les Scandinaves en Terre-Sainte*, p. 330 seqq., tum vero Röhricht, *Die Kreuzzugsbewegung im Jahre 1217 (Forschungen zur deutschen Geschichte*, XVI, 153-156).

<sup>4</sup> Cod. Burneyanus, n° 351 (m. sæc. XIII), fol. 223-227.

<sup>5</sup> De quibus vide *Mon. Germ. SS.*, XXI, p. 460 seqq.

<sup>6</sup> Hugo, *Sacræ antiquit. mon.*, I, 445-451; *Mon. Germaniæ SS.*, XXIII, 478-479. De Emone conferas *Hist. litt. de la France*, XVIII, 177-184; XIX, 68-70; XXI, 726-728; Gelhorn, *Die Chronik des Emo und Menko*, Danzig, 1872 (Dissert. inaug. univers. Gotting.); Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, 329-330.

<sup>7</sup> *Mon. Germ. SS.*, XVII, 829-831; ceterum conferas Max Lehmann, *De annalibus, qui vocantur Colon. maximi*, Berolini, 1867, 63-64; Wattenbach, II, 338-352.

## IV-VI

## GESTA OBSIDIONIS DAMIATÆ

(pp. 71-115),

## IOHANNES DE TULBIA

(pp. 117-140),

## LIBER DUELLII CHRISTIANI

(pp. 141-166).

*Nunc autem de iis scriptoribus differamus, a quibus, quæ a cruce signatis in Aegypto gesta sunt, narrantur; quorum autem relationes, quum inter se similitudine quadam cohæreant simul intueri, sed, ut commoda brevitate utamur, significationibus: Gesta Damiatæ, M. (Cod. Mutinensis) & P. (Cod. Parisiensis), Iohannes (Cod. Londinensis) & Liber Duellij (Cod. Heidelbergensis) intelligere liceat. Priusquam vero de ratione & indole horum quattuor fontium disputemus, nobis pronuntiandum est, nonnulla iis communia esse cum Oliverij Historia Damiatina & Iacobi Vitriacensis Epistolis.*

*Ab omnibus enim Quinti belli sacri scriptoribus narratur, cruce signatus anno MCCXVIII ad insulam quandam Aegypti appulsos<sup>1</sup> fuisse, in qua Moyses, 2 Ieremias 3 & Maria Aegyptiaca 4 quondam habitavissent; ab omnibus quoque eidem principes exercitus christiani,*

<sup>1</sup> Intelligenda est Nili ripa occidentalis, quam Makrifi (ed. Hamaker, 74) « Djiza Damiat » (insula Damiatæ), Iacobus (*Epist.*, 11, 291) Sabulum & (*Epist.*, 111, 295) Campus Taneos vocant.

<sup>2</sup> Moyses cum Pharaone in urbe Zoan vel Tanis collocutus fuisse fertur (*Psal.* LXXVIII, 12, 43); de illa vero urbe confers Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, 1, 284 seqq.; *Description de l'Égypte*, v, 99 seq.; Champollion, *L'Égypte sous les Pharaons*, 11, 101-104.

<sup>3</sup> Ieremias in Aegypto a Iudæis lapidatus fuisse dicitur (Hieron., *Ad Iovin.*, 11, 37; Tertullian., *Advers. gnost.*, 8). Pseudoepiphanius (*Opp.*, 11, 239) locum, ubi mortem occubuit, vocat « Taphnas; » cf. *Chron. paschale*, ed. Bonn., 156.

<sup>4</sup> Mariam cum puero in Aegyptum fugisse, satis constat; locus, ubi habitavit, vocatur Mâthâria (*Evangel. infantie arab.*, ed. Thilo, c. 24; cf. Robinson, 1, 41; Tischendorf, *Reise*, 1, 141-142).

qui in pugna xxix die augusti MCCXIX commissa a Saracenis victoribus capti sunt, enumerantur. Neque minus conveniunt omnes, quum pacis condiciones memorent, quas soldanus Aegypti christianis ante urbem captam obtulerat. Præterea omnes scriptores rerum gestarum fere eundem ordinem chronologicum sequuntur, 1 quum pugnas, ix & xxvi diebus octobris, xxix vel xxx die novembris anno MCCXVIII factas, commemorant, 2 & eisdem fere verbis miseriam describunt, & spolia enumerant, quæ christiani in urbem ingressi viderunt. 3

Quamquam vero hi scriptores verbis & rebus maxime inter se conveniant, tamen, nostros quatuor auctores ex Oliverij Historia vel Iacobi Epistolis suos libellos conscripsisse, minime arbitramur. Quum enim relationes de rebus gestis in castris facile propagarentur sæpiusque narrarentur, haud prorsus mirandum est, quod eadem similem quandam in formam redactæ fuerunt, ut prætermittamus, quod præliorum ordinem chronologicum & nomina commutari non liceret. 4 Et tamen quatuor relationes nostræ ab Iacobi Epistolis & Oliverij Historia prorsus abhorrent.

Iacobus enim in Epistolis suis tam paucas singulas res affert, ut historiam etiam captionis arcis maritimæ & transitus, quem exercitus festo s. Agathæ fecit, per paucis verbis memoret. Oliverius autem multa & gravia narrat, præsertim de iis, quæ Frisones

1 Iacobus solus negligentia quadam ordinem rerum gestarum turbat.

2 Ab auctoribus *Gestorum M. & P.* pugna ix die octobris commissa, quæ falso dies martis fuisse dicitur, memoratur. Festum vero s. Demetrii, quo iterum prælium factum est, & mille occubuerunt hostes (*Epist. Iacobi*, III, 296), non fuit viij, sed xxvj dies octobris, & ut recte dicit Ioh. de Tulb., dies Veneris (Reinaud, *Extraits*, 394; cf. Wilken, VI, p. 219, nota 22).

3 Oliverij *Hist. Dam.*, 1418-1419, Iacobus (*Epist.*, II, 293, III, 299, IV, 303), Oliverius (p. 1415) & *Récits d'un ménestrel de Reims* (ed. Nat. de Wailly,

p. 78, § 148) arcem maritimam, quam Eracles (327) *Cosbarie*, sive *Kasba-rajja* (arcem irrigatam) nominat, « *clavem Aegypti* » vocant (cf. Wilken, VI, p. 206, nota). Iacobus (*Epist.*, IV, 303) & Oliverius (1419) crucesignatos, thesauros in urbe inventos defraudantes, cum Achor (Iosuaë, VIII, 1, seqq.) comparant.

4 Memorandum est, fontes maxime inter se discrepantes, arabicos scilicet & occidentales, nonnullis verbis & elocutionibus fortuito convenire (Wilken, VI, 233, nota 62; Winkelmann, *Friedr. II*, I, p. 298, nota; Klimke, *Die Quellen des vierten Kreuzzuges*, 1875, p. 76-79).

Et Theutonici præclare gesserunt, cruce signatorum vero Latinorum superbiam et infortunium acerbe iocans irridet.<sup>1</sup>

Longe aliter in nostris chronicis prælia Damiatina tractantur, quibus plerumque singulæ res adhuc ignotæ traduntur eæque maxime, quas cruce signati Latini eorumque dux « Dominus legatus » gesserunt, ut, qui attente legerit, non dubitet, quin relationes nostræ in prætorio ipso, certe auctoritate quadam publica, redactæ sint. Has enim ex uno et eodem fonte manavisse, nullo modo negari licet.

Ac primum res gestæ eodem ordine chronologico et iisdem fere vel simillimis verbis referuntur, multa quoque notanda sunt, quibus nostri tantum fontes conveniunt. Ut enim exempla proferam, nullo alio fonte, arcem maritimam tres habuisse<sup>2</sup> catenas, narratur, j die iulij MCCXVIII,<sup>3</sup> quem diem in aliis fontibus notatum frustra quæras, nepotem Leopoldi ducis, cuius Oliverius

<sup>1</sup> Oliv., *Hist. Dam.*, 1411-1412, ubi 1 Macc., v, 62, citatur, quod nullus editor notavit.

<sup>2</sup> Urbes maritimas catenis non solum ad vectigalia sumenda (catena, la chène, douane), sed etiam ad urbem defendendam obstructas fuisse, satis constat; nam ut omittam Constantinopolim, de Tyrum quoque & Laodiceam catenis defensas fuisse, apparet ex Ibn Batouta, *Voyages*, ed. Defrémery, 1, 131, 179-183 (cf. E. Rey, *Etude sur l'architecture*, 166). Damiatia obstructa fuisse dicitur una catena (Guil. Tyriens., xx, 26; Burchardi *Chron.*, in *Mon. Germ. SS.*, xxiii, p. 380; *Epistol. princip.*, in Böhmer, *Act. imperij selecta*, n° 934; *Epist. Honor.*, in *Rec. des hist. de la France*, xix, 663; cf. Makrisi, p. 12), vel duabus (*Epist. Iacobi*, 11, 295; Abû Schâmâh, in Wilken, vi, 188). De fabuloso impetu, quem Frisones, ex urbibus Harlem & Dokkum orti in catenam fecerint, auctores pos-

teriores nuntiant; conf.: Röhricht, *Die Belagerung von Damiette*, p. 93, nota 17. In arce fuisse dicuntur milites: ccc (*Epist. Honor.*, in *Rec. d. hist.*, xix, 668; *Historia patriarch. Alex.*, 390; Ioh. de Tullbia, § 111; *Lib. Duellij*, § 111), cc (Iacob., *Epist.*, 11, 292), c præter ballistarios & sagittarios (*Gesta obsid.*, p. 74); capti vero: fere c (*Gesta crucig.*, 42), c (Oliv., 1404), cxiiij (Iacob., *Epist.*, 1, 289), ccl (Iacob., *Epist.*, 111, 293).

<sup>3</sup> Primum impetum christianos fecisse cum lxx navibus xxij die iunij, aliis chronicis narratur (*Histor. patriarch.*, in Reinaud, *Extraits*, 390; Makrisi, 26, 75; Iacob., *Epist.*, 11, 291; cf. Oliv., 1403); de navi Frisonum duplici, quam orientales fontes Marmah (id est manganon) & Oliver., 1408, Sanctam Matrem (cf. Iacob., *Epist.*, 11, 292) vocant, videas *Hist. patr.*, 391-392; Makrisi, 12, 94.

vexilliferum notat, neque tamen nepotem fuisse bene scimus, cecidisse, & christianos arcem maritimam s. Georgio auxilio cepisse.<sup>1</sup>

Longum est enarrare, quot & quibus auctores nostri (Gesta, scilicet M. & P., Iohannes & Liber Duellij) verbis conveniant, sed tamen pronuntiari necesse est, horum omnium brevissime referre Gesta P.<sup>2</sup> & maxime cohærere cum eis Gesta M., cum Iohanne vero Librum Duellij.<sup>3</sup> Itaque relationes nostræ in duas classes disponendæ & illustrandæ sunt, quarum in priore Gesta M. & P. ponantur.

Gestis P., a quibus initium capiamus, exordium propositum est, quod, nonnullis verbis correctis, legimus in Annalibus Placentinis Guelfis,<sup>4</sup> neque vero alibi invenimus. Deinde noster de

1 Præter s. Georgium turba candidatorum christianos adiuvisse dicitur, quam christianis urbem quoque Alcaffar expugnantibus succurrisse, in aliis chronicis nuntiari, supra exposuimus; sæpenumero non solum Iudæis Maccabæorum tempore pugnantibus (2 Macc., v, 2, seqq.; x, 29; xi, 8) angeli apparuerunt, sed etiam a christianis cruceignatis Georgius, Mauritius, Demetrius sancti & a Saracenis « virides equites » (Röhricht, *Die Belagerung von Akká*, 518, nota; Reinaud, *Extr.*, p. 41, 549) videbantur. Neque igitur putari oportet, historiam, quam chronicis nostris debeamus, ex narratione illa manavisse, quæ in *Annalibus Colonienfis*, *Gestis crucigerorum & Casarij Dialogis* existat. Thomas Cantipratanensis, *Bonum universale de Apibus*, II, c. 53, p. 511, notat: « Albati apparent illi, quos christiani elemosynis & missarum suffragiis de purgatorio liberaverunt » (cf. Apocal., xix, 11, 14-16; *Gesta*, §§ xv, xli; *Ioh. de Tulbia*, § xli).

2 Plurima narrant *Gesta M.*, *Ioh. de Tulbia*, *Liber Duellij*, qui-

bus solis de transitu christianorum, de pugna xxxj die martis, de captione merforum hostium (xv aug. MCCXIX) accuratius refertur. Hic tantum legimus, in ultima die septembris MCCXIX christiano- rum xv (*Ioh. de Tulbia*: xij) naves appulas fuisse, & soldanum iv ieremitas misisse; neque alibi leguntur verba soldani, ex libro Iob desumpta, quæ, Damiata capta, protulisse feratur; sed *Gesta P.*, *Ioh. de T. & Lib. Duellij* sola nuntiant, soldanum post transitum christianorum unum ex emiris suis interfici iussisse.

3 Sed *Gesta P.* tamen (§ xxxv) & *Lib. Duellij* (§ xxxvi) conveniunt verbis: « Quid faciemus? Fugere non valemus? » Neque unquam legitur: « Damiata, catena olim captivorum », nisi in *Gestis P.* (§ LIV) & *Ioh. de Tulbia* (§ LV), sed *Gesta M.* (§ LII) & *Liber Duellij* (§ LI-LIII) verbis maxime congruunt. Quibus tamen minime refutatur, quod de ratione inter quatuor relationes versante supra statuimus.

4 *Mon. Germ. SS.*, xviii, 439.



*præliis Damiatinis* & *de urbe capta brevius, quam auctor Gestorum M., narrat* & cum *Gestis M. historiam expugnationis Thaneos omittit*,<sup>1</sup> *auctoribus vero Iohanne & Libro Duellij accurate res usque ad ij diem februarij MCCXX gestas persequentibus. In nostris vero Gestis M. & P. sæpenumero verba: « Gratias Deo dicamus! » legimus, quæ ex epistolis sive aliquo diario manasse videntur; uterque auctor verba hymni: « Dies iræ, dies illa » (§ XL) citat, & Templarios in cocca cum Saracenis mersis cum moriente Samson comparat (§ X);<sup>2</sup> uterque, in arce maritima centum milites cum balistariis fuisse (§ III), & quæ legatus xxvj die octobris MCCXVIII egerit (§ VII, IX) nuntiat; uterque solus refert, ducem Leopoldum v die maij MCCXXI domum abuisse,<sup>3</sup> & accurate de præliis ix die martis, viij die maij, xxiv die iunij, viij, x, xxxj diebus iulij,<sup>4</sup> de ieiunio xxiv die iunij factò, & de carrocio xxvj die maij<sup>5</sup> confutatio agit.*

Attamen *Gesta M. & P. multis rebus inter se differunt; ac primum quidem Gesta M. verborum copia non solum auctorem alterum, sed etiam alios superant; deinde autem accuratissime de rebus a « Domino legato » gestis agunt. Gesta M. igitur a clerico, quamobrem de familia legati, scripta fuisse putari licet. Gesta M. enim de christianorum transitu accuratissime agunt, quos s. Georgium ipsum in alterum Nilum ripam duxisse, Oliverius autem, apostatam, dicit (§ XV). De Hispanis & Britannis christianos tradituris (§ XXXIV), de pugna navali xv die aug. MCCXIX commissa (§ XXXVIII), de mersoribus mutilatis (§ XXXVIII),*

<sup>1</sup> *Gesta M.* (§ LVIII) perpaucis verbis discordiæ inter legatum & Iohannem regem ortæ, mentionem faciunt, quæ neutri honesta fuerit.

<sup>2</sup> Eadem comparatio legitur in Oliverij, *Historia Damiatina*, 1407, & in Iacob., *Epist.*, III, 296. Qui vero, num christiani, an Sarraceni, coccam illam fregerint, in dubio est; christianos fuisse Burchardus, 380, Iacobus, *Gesta M., Ioh. de Tulbia, Liber Duellij* putant, Sarrace-

nos vero *Gesta P.* nuntiant (§ x). Neque probe scimus, quo mense (*Gesta P. & M.*: nov.; *Ioh. de Tulbia & Lib. Duellij*: septemb.) hoc factum sit; ceterum conferas Makrisi, 14, 81, *Histor. patriarch.*, 395.

<sup>3</sup> Röhricht, *Beiträge*, II, 372.

<sup>4</sup> *Epist. Iacob.*, III, 299; Oliver., 1411.

<sup>5</sup> Wilken, VI, 249, nota 111.

de pacis conditionibus a soldano oblatis, de milite Theutonico, de episcopi Hungarici aliorumque procerum reditu, de pugnis sub finem mensis septembris factis (§ XLI-XLIII), de lege militari a legato promulgata (§ LIII), de discordia inter legatum & regem post urbem captam exorta (§ LIV), apud Gesta P. nihil invenimus. Ista vero de iis, quæ legatus fecerit & oraverit, de pugnis a xv die martis usque ad vj diem aprilis, viij die iulij & xxix die augusti MCCXIX, a medio octobri usque ad urbis captionem commissis, breviora verba, quam Gesta M., faciunt; nomina vero eorum, qui xxix die augusti fuerunt capti, valde corrumpunt.

Neque tamen defunt, quæ solis Gestis P. debemus. Ea sola enim xv diem martij MCCXIX vocant, quem Gesta M. x calend. februarij fuisse dicunt (§ XIX) & Gesta P., captosque dccc. (§ XL, p. 109), pro quinque millibus a Gestis P. memoratis, notant. Cum Iacobo de Vitriaco<sup>1</sup> conveniunt Gesta P., quum inepte iocent, christianos hostium mersores retibus capientes, Petri imitatos fuisse, quem Christus hominum piscatorem ipse vocaverit (§ LII a).

Secundum & tertium locum Ioh. de Tulbia & Liber Duellij occupant, quorum prior, clericus ex Italia inferiori ortus, vocatur, alter vero auctor ex Alemannia natus esse videtur. Has vero relationes arctissime inter se cohærere, apparet, quæ solæ (§ XI) de illo canali, quem christiani hieme anni MCCXVIII effoderunt, <sup>2</sup> de periculo illi canali xxx die nov. imminente (§ XII) & de reditu inhonesto comitis de Niverno (§ XXXVII) aliquid referant. Attamen Iohannes solus de califo, de quo Liber

<sup>1</sup> *Epist.*, IV, 306; cf. *Eracles*, 344.

<sup>2</sup> De illo canali, cuius Oliverius (1407) & Iacobus (*Epist.*), III, 297, breviter mentionem faciunt, conteras: *Chron. Abulphar.*, 459; Rein-  
naud, *Extr.*, 396; Makrißi, 90. Auctor quidam arabicus in hunc modum verba facit: « L'an 620  
« (1223) l'ennemi, monté sur plu-  
« sieurs galères, vint débarquer de-  
« vant cette ville & la livra au pil-  
« lage. Les vaisseaux stationnés à

« Raschid ayant fait voile vers  
« Boura, l'ennemi se retira. » —  
« De cette ville (*Kair*, *Kais du Hauf*,  
« située sur mer entre Sawadah &  
« Adadah) à Ferma la distance par  
« terre était de six postes. On y  
« voit un grand tertre de sable qui  
« avance dans la mer de Syni &  
« derrière lequel les Francs se met-  
« taient en embuscade pour sur-  
« prendre les passants. » (Quatre-  
mère, *Mém. sur l'Égypte*, I, 337.)

Duellij, in suo prologo, plura memoraverat, de impetu xxxj die iulij factō (§ XXXV-XXXVI), de morte comitis de Barro (§ XXXVIII) accurata refert, & præpositum S. Audomari & Sigmum de Monte xxix die aug. MCCXIX captos esse, nuntiat (§ XLI). De pugna xxvij die septembris commissa (§ XLVII), de tumultu in exercitu victorum orto (§ LVII-LX) summa cum diligentia agit.

Liber vero Duellij alia notat, quæ Iohannes omittit. Textum enim in capitula dispositum & nonnullis locis correctum præbet atque memorat, duces Austriæ Leopoldum nominatum (§ I), cruce signatos die martis post Ascensionem Domini ex Syria profectos esse refert (§ II), & solus recte citat (§ VIII): « Saul percussit mille, David decem millia » (1 Sam., xviii, 7).<sup>1</sup> Solus Liber refert, civem Romanum pugna interfectum, Nicolaum de Antonia vocatum fuisse (§ IX); de pugnis xvij die aprilis, xxij die iunij, xij & xvij diebus iulij factis, de pœnitentia xxix die iunij habita accurata verba facit; solus nuntiat, califum fugatum, ira commotum, pileum in terram proieciſſe (§ XXXIII), & mulieres christianorum natatores hostium crudelissime trucidavisse (§ LII-LIII). Idem, urbi Damiatæ xxix turres fuisse & lxxxvij alia munimenta,<sup>2</sup> & militum a soldano obsessis auxilio missorum ccv interfectos & lx captos esse, ccxj vero effugisse refert.

Nonnullis aliis locis Iohannes & Liber Duellij levioribus numeris tantum abhorrent. Pugna enim, xxx die novembris MCCXVIII commissa, vi (Iohannes) vel v (Liber) naves perisse & xx (Iohannes) vel xxx (Liber) marinarios interfectos esse, dicunt (§ XII). Prælium, quod ix die martis factum esse Iohannes nuntiat, viij die eiusdem mensis commissum est, auc-

<sup>1</sup> Corrigit Agathen pro Agneten (§ xvi), sed male scribit scalis pro galeis (§ XIII) & comes Tubernenſis pro Nivernenſis (§ IX), comes Belquelinus (§§ XLIII-XLIX) pro (?) Oremigius (Gesta, § XLIII) vel de Belmonte.

<sup>2</sup> Conferas Oliv., 1418; Gesta, § LVII. Hoc loco notare nobis

liceat, s. Leonardi laudem & virtutem, cuius festo urbs capta fuit, aliquo modo pertinere ad successum, qua Christiani lætarentur; nam: « Ad invocationem deserto « rum semper est adiutor, eiusque « auxilio captivi vinculis liberantur! » (Walramus Naumburgensis, in Martène, *Ampl. Collect.*, 1, 635-636.)

tore Libro Duellij (§ XIX-XX); <sup>1</sup> *prælium vero xvij die maij, xvij die aprilis factum esse*, Liber Duellij memorat (§ XXIV-XXV). *Si fidem habeamus auctori Iohanni, in pugna lxx milites hostium singulis christianis obstiterunt*, Liber autem notat xl. Idem memorat octo millia (§ XXVIII) *hostium*, Iohannes vero cum Gestis M. & P. *quinque millia*. Iohannes nuntiat, *episcopum Hungariæ, Agrenensem, xiv die septembris domum rediisse, quod iam ij die sept. factum esse*, Liber Duellij refert (§ XLII).

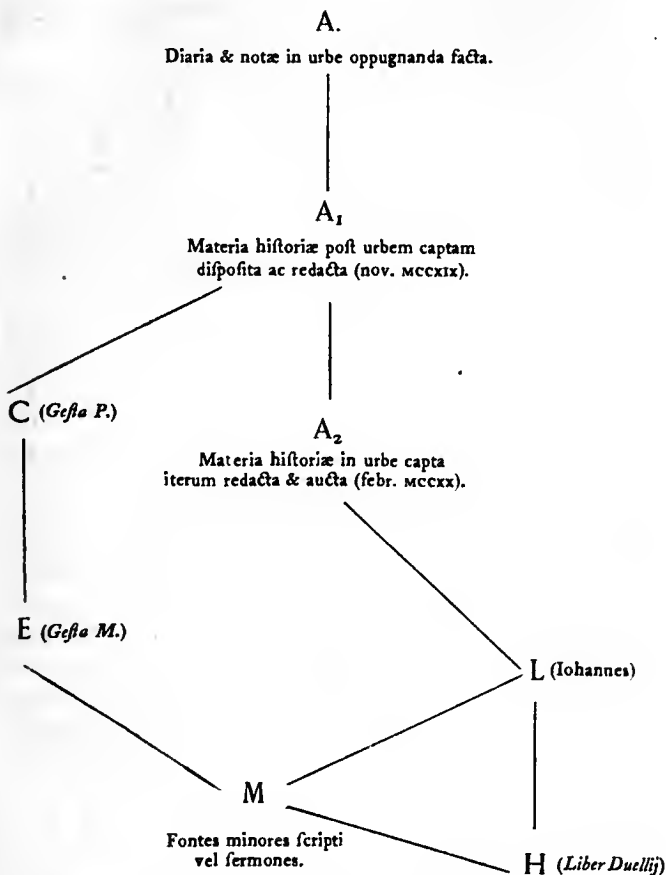
*Quum igitur, quot & quibus quatuor nostræ relationes conveniant aut discrepent, monstraverimus, nunc restat, ut de ipsarum origine disputemus.*

*Erant sine dubio in castris christianorum nonnulli clerici, qui molesto otio usi, notas, diaria & epistolas scriberent, quibus res a christianis gestæ continerentur (A). Ex his igitur commentarij accuratius dispositi post urbem captam exstiterunt (A 1). Hi vero, quum christiani hiemarent in urbe, sermonibus & narrationibus aliquorum peregrinorum, clericorum, equitum aucti & quodam modo confecti sunt (A 2). Itaque censemus, primum Gestæ P. manavisse ex A 1, eaque, aliis quoque fontibus usa, Gestæ M. secuta esse; ex A 2 vero Iohannem, quæ refert, hausisse, atque ex eodem Librum Duellij exscriptum esse, nonnullis tamen additis. Quosdam autem auctores fontes nunc amissos cognovisse, nemo negabit.<sup>2</sup> Sed nunc, quæ summa sit dissertationis nostræ, hoc schemate complectamur :*

<sup>1</sup> Hoc prælio Coradinus emuisse dicitur (cf. *Gesta*, § xx), qui eodem tempore Hierosolymam subverti iussit (Abû Schâmah, apud Wilken, vi, 237).

<sup>2</sup> Matth. Paris (*Chron. minor.*, ed. Madden, II, 332) notat librum quendam Templariorum, Burchardus (*Mon. German. SS.*, XXI, 380) fonte utitur adhuc ignoto; in An-

nalibus *Marbacensibus* (*Mon. German. SS.*, xvii, 174) citatur opus quoddam de bello in Aegypto gesto, quod in armario Neuburgensi asservetur; Reinerus Leodiensis (*Mon. German.*, xvi, 676) & auctor *Chronici Turonensis* (*Recueil des hist. de la Fr.*, xvii, 300-302) fontibus utuntur, qui alibi frustra quærentur.



*Hæ vero quatuor relationes, quamquam gravissimæ sint, rarissime in ceteris Quinti belli sacri fontibus citantur, eorumque vestigia haud facile inveniri possunt.*

*In Annalibus Placentinis Guelfis eadem verba legi, quibus prologus Gestorum P. contineatur, iam supra (p. xx) demonstravimus, neque tamen alio loco similitudinem invenies alterius fontis cum altero. Præterea (p. xxj, nota 2) exposuimus, in Chronico Burchardi (380) de prælio navali inter Templarios & Sarra-*

*cenos exorto, fere idem, quod in Gestis & in Libro Duellij (§ X & V), narrari.*

*Aperte Gestæ (§ VIII) cum Chronico Viconiensi<sup>1</sup> eo conveniunt, quod in utroque fonte eadem verba: « Quod unus mille & duo fugarent decem millia » laudantur, quæ in I libro Samuelis, xviii, 7, unde manarunt, longe aliter leguntur, & in Libro Duellij (§ VIII) recte proferuntur. Huc accedit, quod in Gestis is, cuius auxilio christiani in festo s. Agathæ in alteram Nili ripam transfrent, s. Georgius vocatur, in Chronico vero Viconiensi abbas Aegidius eos transduxisse dicitur.*

*Neque vero omitendum est, quod in Libro Duellij (§ IX) & in eius fonte principali, in Iohannis de Tulbia Chronico,<sup>2</sup> de pugna singulari a Iohanne rege cum principe quodam hostium egregie commissa, idem breviter legitur, quod in Chronico Tolosani<sup>3</sup> invenimus. Postremo huc spectant quædam subsimilia, quæ leguntur inter verba Iohannis de Tulbia<sup>4</sup> & Oliverij (1419), quum de præda urbis dividenda sermones faciant. Prior enim dicit: « Ceperunt dare porcionem ad eorum libitum militibus 24 « bysantios, sacerdotibus & turcopulis 12, clientibus 6, mulieribus « & pueris 3. » Alter vero: « Annona, argentum cum perlis « & aliis rebus mobilibus non solum inter clericos & milites, « sed etiam inter satellites, mulieres & pueros dividebatur. »*

*Hi vero, quamquam nonnulla similia inter se habent, nullo modo probari posse putamus, Oliverium Iohannis de Tulbia Chronico usum fuisse; alter enim ab altero plurimum abhorret. Ceterum satis constat, varios scriptores idem, quod factum sit, narrantes, sæpenumero similibus vel fere iisdem verbis fortuito uti, ita ut alius alium exscripsisse videatur.*

*In his fontibus Quinti belli sacri edendis usi fuimus primum codice Mutinensi (Bibl. Estens., VI, H. S.) qui a capite CLXXI*

<sup>1</sup> Hugo, *Sacræ ant. monumenta*, II, 214; *Mon. Germ. SS.*, XXIv, 309.

<sup>2</sup> § IX; in *Gestis* vero nihil simile legitur, unde colligi potest, nos recte censuisse, Iohannem de Tulbia traditionibus quoque & sermonibus peregrinorum usum fuisse

in chronico suo conscribendo; ex hoc vero communi fonte Iohannes & Tolosanus narratiunculam hauerunt.

<sup>3</sup> *Documenti di storia italiana*, 1876, p. 704.

<sup>4</sup> P. 139.

*totus iam a Muratorio editus fuit. Hic codex, iam ab Alfredo Dove<sup>1</sup> & ante ab Huilliard-Bréholles accurate<sup>2</sup> descriptus, cuius folia in binas columnas dividuntur, duas habet partes. Prior, in cuius præfatione auctor opus suum: « Breve compendium collectum ex variis cronicis & per ordinem digestum de temporibus, &c. » vocat, quæ usque ad annum MCCXC gesta sunt, 87 paginis & 308 capitibus continet, quorum in ducentesimo vicesimo Gesta obsidionis Damiatæ incipiunt. Altera vero pars habet 34 folia manibus XIII, XIV & XV sæculorum scripta, eiusque in initio legitur: Incipit liber cronicæ imperatorum latinorum & græcorum & regum longobardorum. Collationem textus Muratoriani, cum codice ipso factam debemus liberalitati Domini Ludovici Lodi, bibliothecæ regiæ Estensis vicepræfetti.*

*Cum hoc codice Mutinensi codicem Parisiensem, quem primus Huilliard-Bréholles laudaverat, contulimus.*

*Codicis Londoniensis<sup>3</sup> auctor vocatur presbyter quidam Iohannes de Tulbia. Quum vero urbs Tulbia eadem sit, quæ nunc Tolve nominatur, chronici huius scriptor clericus fuit ex inferiore Italia ortus.<sup>4</sup>*

*Quartus textus prostat in codice quodam Heidelbergensi, 5 in Cisterciensium claustro Salem, Constantiæ urbi vicino, olim assertato, eodemque, ex quo Canisius celeberrimam Historiam peregrinorum edidit. In eadem codicis parte, a fol. 171 b usque ad fol. 183 a, eademque manu scripta, inest textus noster; paginis anterioribus*

<sup>1</sup> Dove, *Die Doppelchronik von Reggio*, p. 18-23, 56. De indole vero *Memorialis potestatum Reggiiensis* conferantur, quæ Winkelmann (*Göttinger Gelehrte Anzeigen*, 1873, p. 1842-1846) & Scheffer-Boichorst (*Jenaer Literatur-Zeitung*, 1874, n° 30, p. 455-457) disputarunt. In codice Parisiensi (*Biblioth. nation.*, n° 9076, fol. 65 a-79 b), recentiori manu scripto, textus, a Muratorio editus, prostat.

<sup>2</sup> *Chronicon Placentinum*, p. xvij.

<sup>3</sup> British Museum, Harl., n° 108, membr. sæc. XIII, fol. 28 b-37 b.

<sup>4</sup> Tulbia, alias Tulba, *Tulbiti* nuncupata (Ughelli, *Ital. sacra*, vii, 25; Jaffé, *Reg. pont.*, 3435), nunc vocatur *Tolve*, quæ sita est in provincia Basilicata, prope Potentiam & Acheruntiam (Acerenza), de qua videas Zuccagnini, *Corografia dell' Italia*, xi, suppl., 247. Iohannis vero nostri nusquam invenimus vestigia.

<sup>5</sup> Salem ix, 29, membr. sæc. XIII, fol. 175 b-183 a. Codicis nostri prima facta est mentio in Pertz, *Archiv*, ix, 583. Eum nobis maxima cum liberalitate præstitit

Descriptio terræ Agarenorum *satis cognita continetur* (fol. 171 b-172 b); *tum sequitur capitulum De distinctu locorum, & fol. 174 b: De Damietta & turre sibi vicina; a fol. 175 b-183 a: Liber duellij christiani in obsidione Damiate exacti. Libro Duellij excepto, cætera omnia e Pseudo-Iacobi Hist. orient. (Bon-garsf., I, 1125-1127) brevissime excerpta sunt, sed fol. 174 b additur, arcem maritimam tres habuisse catenas, quo verba Libri Duellij, « sicut supra dictum est, » (§ III) spectant. In fol. 175 a legimus: « Venetianos corpus s. Marci Alexandria Vene-« tiam traduxisse, sed membra eius postmodum Augiam in « lacu Alemannico sitam a Venetianis transecta esse. »<sup>1</sup>*

*Huius codicis auctorem ex Alemannia ortum esse, verisimillimum nobis esse videtur. Primum enim de s. Marci reliquiis Augiam translatis accuratius refert, tum vero in narratione verbis franco-gallicis utitur, quod maxime Cisterciensium Alemanniæ morem fuisse, constat; immo in clauistro Cisterciensium Salem, ubi codex inventus fuit, ipse fortasse scriptus est. Quod si verum vel verisimile sit, conicere licet, unum ex fratribus cruce signatum, & in obsidione Daniatæ constitutum, hunc libellum conscripsisse, præsertim quum Eberhardus abbas, Innocentio III dilectus,<sup>2</sup> Honorij papæ iussu anno MCCXIII crucem prædicaverit in Alemannia<sup>3</sup> neque solum laicos, sed etiam ex fratribus nonnullos, ut Terram Sanctam adirent, eum incitasse putandum sit. An forte Eberhardus ipse in Terram Sanctam sive in Aegyptum profectus sit, itaque auctor Libri Duellij esse possit?<sup>4</sup> Certe auctor noster, quem Oliverij Historiam excerptisse iam memoravimus,*

biblioth. Univerf. Heid. præfectus dominus Prof. & Dr. Zangemeister.

<sup>1</sup> De hac translatione s. Marci conferas: *Transl. s. Marci in Mon. Germ. SS.*, VI, 449-450; Mone, *Quellensamml.*, I, 61-67.

<sup>2</sup> Winkelmann, *Phil. v. Schwaben*, p. 256, 300, 302, 379, 469; Mone, *Quellensammlung*, III, 26; *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins*, 1876, p. 347.

<sup>3</sup> Lünig, *Reichsarch.*, XX, 13.

<sup>4</sup> Eberhardus noster, de quo ac-

curate differuit Mone, III, 26-28, 663-664 (cf. *Zeitschr. für die Geschichte des Oberrheins*, 1878, xxx a, p. 56), ab anno MCCXVII prætermisso usque ad martij mensẽ MCCXX in chartis non memoratur (*Zeitschr.*, 1878, p. 59; *Wirtemb. Urk.-Buch*, III, 107), eumque Honorius xx die augusti MCCXX vel MCCXXI hortatur, ut cruce signatos Alfatiae ad implendum crucis votum compellat (Rayn., *Annal.*, 1220, § 54; Man-



*ipse in castris christianorum versatus fuit, quum (§ LII-LIII) fateatur, se cum mulieribus, captos mercatores trucidantibus, colloquutum esse, atque pronuntiari potest, eum hoc loco Iohannis de Tulbia Chronicon in manu habuisse, unde Librum Duellij conscripserit.*

*Quum Gestæ M. & P. artissime verborum similitudine inter se coniuncta sint, Iohannis vero de Tulbia Chronicon a Libro Duellij verbis & factis sæpenumero abborreant, illa in unum redegimus, quæ varia sunt, notantes, horum vero textus, alterum post alterum, posuimus.*

## VII

## FRAGMENTUM PROVINCIALE DE CAPTIONE DAMIATÆ

(pp. 169-202).

*Nunc de Fragmento quodam Provinciali nobis agendum est, quo multa, quæ magni sunt momenti, continentur.<sup>1</sup>*

*Auctor huius fragmenti primum refert, soldanum Aegypti Nilum impedimentis variis obstruxisse<sup>2</sup> & paulo post principem quemdam eiusdem exercitus, Imad ad-dinum,<sup>3</sup> filium illius Saif ad-dini, qui anno MCXCI, urbi Accon præfectus, in manus Christianorum inciderat,<sup>4</sup> cum aliis contra soldanum se coniuravisse,*

rique, *Annal. Cisterc.*, IV, 207; Potth., *Reg.*, 6343).

<sup>1</sup> P. Meyer, præclarus ille, primus partem quandam huius fragmenti in *Recueil d'anciens textes bas latins, provençaux & français*, Paris, 1874, I, p. 138-141, & totum edidit in *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1877, p. 495-571.

<sup>2</sup> Conferas Oliv., 1408; Iacob., *Epist.*, III, 295; Makrisi, ed. Hamaker, 13; *Chron. Syriac.*, 459; *Histor. patriarch. Alex.*, in Reinaud, *Extr.*, 396. Oliverio (1408) auctore, hæc impedimenta removit ducis Austriæ probitas; Ernoul

(418) vero narrat, hoc a camerario regis Franciæ factum esse.

<sup>3</sup> De eo agit Makrisi, 14, 95-97; *Hist. patr.*, 397-399; Ibn Khalikan, *Biogr. dictionary*, I, 162; III, 240.

<sup>4</sup> Röhricht, *Die Belagerung von Akkâ in Forschungen zur deutsch. Geschichte*, 1876, p. 489, not. 3, 511, 520. Eadem, quæ in fragmento nostro de Imad ad-dino referuntur, in *Eracles*, 336 (ubi christiani xxv die iunij MCCXIX flumen transiisse dicuntur) & in Ernoul (419), ubi vero nomen Mef-tol omittitur, leguntur.

qua re Al-Kamili exercitum nocte iv februarij diffugisse, ita ut christiani die festi s. Agathæ divino auxilio adiuti,<sup>1</sup> alteram Nili ripam occuparent<sup>2</sup> & castra ab hostibus deserta omnibusque necessariis plena spoliarent (p. 169-171).

Christiani igitur victores, progressi ante urbem, plus quam c. Sarcenos occidunt. In nocte diei quinti februarij d. hostes ex urbe egrediuntur, cruce signatos, qui dimidiam leucam ab urbe castra posuerant, exploraturi. Sequenti die, Iohannes rex munimenta & valla inspexit urbis,<sup>3</sup> quæ vij die februarij undique obsidione cingitur.<sup>4</sup> Hæc vero præsidio xlv millium militum,<sup>5</sup> quorum in numero xv millia equitum & xxx millia peditum erant, & alimentis variis satis munita fuit<sup>6</sup> (p. 172).

Christiani paulo post navibus<sup>7</sup> pontem construunt ad insulam medio in Nilo sitam eumque tantæ latitudinis, ut terni vel quaterni equites transire possint, quem funibus, ancoris & truncis impactis undique muniunt; ab insula vero usque ad arenam, in qua, quem appulsi fuissent, castra posuerant, & Frisones cum Teutonicis remanebant, pons alter construitur.<sup>8</sup>

Per tres hebdomadas soldanus Aegypti christianos pugna lacepsere non ausus est, sed haud multo post soldani frater Corra-

<sup>1</sup> Nomen vero s. Georgij hoc loco non vocatur.

<sup>2</sup> Auctor noster hoc loco memorat, in urbe Damiatæ obsessos dysenteria & in ore valde laborasse, quod aliis fontibus (*Eracles*, 344; Ioh. de Tulbia, *Gesta obsid.*, § xii; Oliv., 1417; cf. P. Meyer, 547) satis confirmatur. Diem vero transfretationis non ab omnibus auctoribus eandem notatam esse Hamaker, p. 98-101, fufius exponit.

<sup>3</sup> *Gestis*, § xix, auctoribus, Iohannes rex xv die martis valla urbis inspexit.

<sup>4</sup> In *Eracles*, 337, acies christianorum obsidentium, quorum in numero Provinciales quoque memorantur, descriptas invenies.

<sup>5</sup> Makrisi, 16; Oliverius, 1418; *Gesta*, § xviii (§ xix: 1 millia; Ioh. de Tulbia, § lv: millia), notant: lxxx millia; Iacobus (*Epist.*, iv, 303): plus quam xl millia (ibid., 306: xlv millia).

<sup>6</sup> E *Gestis* (§ xix) intelligitur, alimenta ad duos annos pro 1 millibus virorum & xx millibus mulierum, infantibus exceptis, provisâ fuisse.

<sup>7</sup> Navibus xxxviii usi (*Gesta*, § xxi); cf. *Eracles*, 337; Oliver., p. 1420; Meyer, p. 547-549.

<sup>8</sup> Quæ hic legimus, breviter inveniuntur in Ernoul, 420, Oliv., 1420; de « *fabulo* » conf. Meyer, 546, 548.

dinus, duas leucas a castris eorum acies suas instruit.<sup>1</sup> Eodem fere tempore Venetiani, Pisani & Ianuenses pontem construunt, & quatuor, scalis in quatuor, navibus impositis, urbem aggrediuntur; <sup>2</sup> sed soldanus, ab obsessis signo ex urbe dato, christianos a tergo adortus, ut se recipiant, cogit. Hi quidem, multis balistariis stipati, hostes repellunt, sed tamen Venetiani eorumque socij cedunt; hostes enim, intervallis interpositis, castella, quæ vocantur échafauds, ædificaverant,<sup>4</sup> & igni<sup>5</sup> græco scalas accendebant. Eodem igne v christianorum catti paulo post comburuntur.

In Ramis (xxxj die martis) hostes, christianos denuo adorti, licias intrant & duos pontes capiunt, sed, atroci prælio commisso, repelluntur (p. 172-176).<sup>6</sup>

Post festum Omnium Sanctorum (nov. 1),<sup>7</sup> christiani machinas construunt, quorum una in sabulo vel in occidentali Nili ripa, ante portam de Tænez<sup>8</sup> collocatur, altera vero in colle quodam<sup>9</sup> præter Nilum, tertia, quæ ducis Leopoldi dicitur,<sup>10</sup> in altera Nili

1 Ernoul (420), Ioh. de Tulbia ( §§ XIX-XXI ) & Oliv. ( 1409 ) referunt, hostes cum christianis, flumen transgressis, primum ix die martis (*Gesta*, § XX, XVII) prælium fecisse.

2 Hic impetus viij die iulij factus est (*Gest.*, § XXX; Oliv., 1412).

3 *Gesta* (§ XXX): « Signum dantes ignem accensum super murcitam. »

4 Hoc nusquam invenitur; de « échafauds » verbo conferas Meyer, 549.

5 Fortasse illæ quinque « veredrefcæ » sunt, xxxj die iulij MCCXIX combustæ (Ioh. de Tulbia, *Gesta*, § XXXV), vel catti, x die iulij flammis consumti (*Gesta*, § XXXII).

6 Ioh. de Tulbia, *Gesta*, § XXI; Oliver., 1410; Reinaud, 401.

7 Machinas alio ordine dispositas esse (MCCXIX mense mart.), legimus in *Eracles* (337); sed tamen, quæ hic inveniantur, ab aliquo,

qui obsidioni ipsi interfuerit, memorata esse, neminem fugiet.

8 Estne legendum Tanis an Faiz? Faiz enim fuit frater Al-Kamili, de quo turris & porta Damiatæ nominatæ sunt (*Eracles*, 337).

9 « Ancon el toron. » De hoc colli legis in *Epistola Iacobi* (d'Achery, VIII, 378-379): « Ex parte autem « opposita civitatis super fluvium « Nili ad custodiam portus & navium mirabilem cum labore maximo construxerunt munitionem, « omnes a maiori usque ad minorem « supra collum & humeros sabulum « deportantes & in uno loco congregato quasi in collis similitudinem « erexerunt, terræ argillosæ muro, « sabulum concludentes. »

10 Dux Austriae v die maij MCCXIX domum rediit (*Gest.*, § XXIIV).

*ripa, neque tamen in sabulo; quibus vero, a Leopoldo redeunte, Templariis traditis, turris quædam rotunda & albis lateribus firmissime ædificata, valde concutitur. Haud procul a Leopoldi scala, ingenti quidem, sed parum utili, 1 aliæ quoque machinæ dispositæ sunt, quæ Templariorum, Hospitalariorum & comitis de Niverno<sup>2</sup> erant (p. 176-178).*

*Barones vero exercitus, quum viderent machinis se nihil proficere, construunt cattum & vervicem, utrumque ferro & terra cooperiunt, & istum, qui Romanorum esse dicebatur, in ripa valli contra turrim, turri albæ vicinam ponunt; sed ab hostibus egressis comburitur. Eodem modo cattus perit in pugna commissa, qua miles quidam regis cecidit 3 (p. 178-180).*

*Primis mensis augusti diebus, christiani urbem aggrediuntur, 4 sed ingeniosi hostes impediunt, quominus scalæ apponi possint; licias enim, lancearum forma erectas, in muris usque ad Turrim Emiri flumen superminentes, collocaverant. 5 Signo igitur dato, soldanus christianos adoritur, sed Templarij maxima fortitudine resistentes, plus quam cccc hostes occidunt, ita ut ceteri extra telorum iactum recedant. Victores capita hostium truncata in urbem iaciunt, sed igni græco gravem iterum patiuntur iacturam (p. 180-181).*

*Die lunæ (1 april.) emirus quidam, magno præmio promisso, in cortice se insui fecit, ut in urbem natando intraret. Audax ille, senex lxxx annorum, captus est, sed, vinculis elapsus, peregrino qui necessitudini naturæ cesserat, longe a castris occurrit & ab*

1 Auctor noster aperte scalam ducis intelligit, qua christiani usi, j die iulij arcem maritimam frustra aggressi sunt (*Gesta*, § 111; *Oliv.*, 1403).

2 Comes ille xj die augusti MCCXIX, « imminente periculo « cum christianorum scandalo recessit domum » (*Oliv.*, 1406; *Ioh. de Tulbia*, § xxxviii; *Lib. Duellij*, § xxxvii); *Ernoul* (425) narrat, eum, quum urbs caperetur, adhuc in exercitu versatum, & traditorem habitum fuisse.

3 Cattus combustus est x (*Ioh.*

de *Tulbia*, § xxxii : xvij) die iulij (*Gest.*, § xxxii); de « *Turri Alba* » conferas *Meyer*, 550-551.

4 « Cattus Romanorum & regis « combustus est vj die aug. » (*Oliv.*, 1418); septem alios (*Ioh. de Tulbia*, § xxxvii : quinque) catts perisse eodem tempore, e *Gestis* (§ xxxvii) apparet. Numerus quoque quinque memoratur, quo de impetu xxxj die iulij factò legimus (*Meyer*, p. 552).

5 Quæ hic legimus, nusquam inveniuntur.

eodem interfectus est. Rex interfecti corpus omnibus proposuit, ne suspicarentur, se illum hostibus, magnum ut honorifice sepeliretur præmium oblaturis, vendidisse (p. 182).<sup>1</sup>

Dum hæc gerebantur, pestilentia & morbis variis cives Damiatæ tantopere laborarunt, ut uno die duceni vel plus obirent neque vivi mortuos sepelire possent,<sup>2</sup> cadaverum enim sepultura singulis byzantinis stabat.<sup>3</sup> Bulbus quattuor denariis, sacchari particula magnitudinem ovi columbini non excedens, x byzantiis, laguncula, aqua dulci plena, ij byzantiis emebatur;<sup>4</sup> in flumine enim urbi vicino aqua, quæ a christianis dulcis inveniebatur, falsa facta erat.<sup>5</sup>

Nonnulli christiani Saracenis aquam & carnem vendentes<sup>6</sup> & natatores, qui epistolas, cibaria & vasa igni græco plena civibus asportarent, a cruce signatis capti sunt.<sup>7</sup> Soldanus vero epistolas obsessis transmisit, columbis internunciis, quarum nonnullæ apud Templariorum molendinum falconibus captæ sunt (p. 183-184).

Impetum christianorum velocius flumen<sup>8</sup> impedivit, qui scalas muris apponere nequiverunt; unde omnes christiani cum hostibus prælium poposcerunt.

<sup>1</sup> Hæc omnia nova sunt & fide digna. Natator alius Damiatam incolomis intraverat, & postea urbi Cairo præfectus factus est, alij vero merfores capti sunt (xviii die aug., ut notat Ioh. de Tulbia, § xxxviii, & in mense sept., ut memoratur in *Eraclis*, 344) retibus, quibus tinnabula alligata erant (Iacob., *Epist.*, iv, 306; cod. Paris., p. 109). Quare hostes cadavera camelorum cibariis implebant eaque Nilo flumine ad urbem agi faciebant (*Eraclis*, 345, unde Marin. Sanut., 208, hausit, & Nuwairi apud Hamaker, p. 106). Auctorem vero nostrum hoc loco narrare, quæ paucis mutatis legimus in *Récits d'un ménéstrel de Rheims*, ed. Nat. de Wailly, § 161-164, iam P. Meyer satis exposuit.

<sup>2</sup> Ioh. de Tulbia, § lv: « quod

« unus alterum sepelire non poterat. »

<sup>3</sup> Ioh. de Tulbia, § lv, idem refert; *Annal. Dunstapl.*, ed. Luard, p. 50: « Tanta fuit hominum mortalitas, quod christiani dederunt tria millia bisantorum pro trahendis ad fluvium proximum cadaveribus defunctorum. »

<sup>4</sup> Pretia cibariorum notantur in Ioh. de Tulbia, § xvii; *Gest.*, § xviii; *Eraclis*, 328; Makrihi, 107.

<sup>5</sup> Oliver., 1402.

<sup>6</sup> *Gest.*, § xxxiv, § xlix.

<sup>7</sup> Conferas *Gesta & Lib. Duellij*, § xxxviii.

<sup>8</sup> Cod. Paris., p. 101: « Propter fluminis inundationem (*Gest.*, § xxxix: « propter currentiam fluminis ») civitati appropinquare minime poterant (xxiv die aug.); » cf. P. Meyer, 554.

Rex quidem, barones & ordinum magistri noluerunt ad id assentiri; sed quum vulgus pugnandi cupiditate arderet, & regem eiusque barones ignavos & traditores vocaret, <sup>1</sup> hic die sexta decima <sup>2</sup> in hostes se ingressurum indixit, Radulfo de Tabaria ad defendenda castra, cun quatuor millibus peditum & cccc equitibus, relicto. <sup>3</sup> Peregrinorum alij pœnitentiam faciebant, alij funes, quibus captos vincirent, alij pecuniam secum portabant, qua vestes & calcaria emerent. Dum classis cibariis onusta, flumen transire iussa, ventis repelleretur, exercitus progressus est, cuius in primo agmine Templarij, comes de Glocestria, <sup>4</sup> Franci & Angli proficiscebantur. Hostes vero recesserunt, castris desertis, dum christiani consisterent & deliberarent, quid faciendum esset; <sup>5</sup> alij, hostes facile vincendos dicebant; alij, quum pauci equites adessent, commonebant, ne longius in hostes progredierentur. Illi vero prœlium committere cœperunt cum Romanis & mulieribus aquam asportaturis, qui prœter flumen collocati erant, eosque celeriter fugarunt. Quod cum vidisset Iohannes rex, Hospitalarios Romanis succurrere iussit; hi vero, Hospitalarios in fuga esse rati, ipsi fugerunt; neque patriarcha sanctam Crucem gerens, neque legatus, neque rex, fugientes ut insisterent, adducere poterat; Romanos ensibus non strictis <sup>6</sup> sequebantur Lombardi & Tusci. Itaque christiani in fugam dispersi sunt, qui, nisi Templarij in ultimo agmine confituti, unam dimidiam leucam impetus hostium susinuisissent, fere omnes peruisissent; rex, igne græco obrutus, lorica suam amisit & vix mortem evasit. Hac die obierunt ccl equites, <sup>8</sup> quorum in numero erant

<sup>1</sup> Oliv., 1412; *Gesta*, § XL; *Eracles*, 340.

<sup>2</sup> Hoc temporis spatium nusquam notatur.

<sup>3</sup> *Eracles*, 344; de Radulfo conteras *Aff. de Irlm.*, ed. Beugnot, II, 525; Du Cange, *Les familles d'outremer*, ed. E. Rey, 456-457; Meyer, 555. Forma vocabuli *Tabaria*, arabice idem sonantis, nusquam nisi in gallicis narrationibus legitur.

<sup>4</sup> Intelligendus est comes de Cestro (Oliv., 1412; Meyer, 555).

<sup>5</sup> Idem narratur in *Eracles*, 344, Ernoul. 424.

<sup>6</sup> Oliverius (1412) quoque narrat, Italicos primos fugisse, & Cyprios in dextro cornu instructos fuisse; a *Gestis* vero, § XL, refertur, Romanos & Latinos in media acie collocatos fuisse & Hispanos primos fugisse.

<sup>7</sup> Oliv., 1412: « rex igni græco fere combustus fuit. »

<sup>8</sup> In *Gestis* (§ XL) nuntiatur, Templariorum cecidisse l, Teutonico-rum xxx, Hospitalariorum xxxij &

*xxij signiferi; Templariorum xxx fratres, Hospitaliariorum xiiij balistarij occisi sunt. Capti vero sunt: episcopus electus Bellovacensis, frater eius Andreas de Nantolio, Gualterus camerarius, Adami filius, dominus Iohannes de Arcis, Andreas d'Espoisses, vicecomes de Belmonte, Iohannes d'Ag...; obierunt vero ex equitibus præter alios lxxx: præpositus S. Audomari, Guilelmus Tu... , Robertus de Pachis, Guilelmus de Elifem, comitis de Glocestria marescalcus*<sup>1</sup> (pp. 184-191).

*Sequenti die (xxx aug.)<sup>2</sup> hostes, castra christianorum aggressi, repelluntur, qua re soldanus a fratre suo & chalifo auxilium petit, vexilla capta & occisorum christianorum capitum pelles, quasi trophæa mittens: 3 Deus vero impedivit, quominus califus soldano succurreret. Soldanus igitur, post octavam s. Crucis (xxj die sept.), denuo christianorum castra adoritur<sup>4</sup> & telorum nimbo superfundit. Eodem tempore Savaricus de Maloleone cum multis peregrinis appulsus est, isque christianos adiuvit in pugnis, quæ per dies iovis, veneris & saturni (xxvj-xxviii sept.) committuntur. 5 Christiani fortissime resistentes hostes a ponte repellunt, qui pacis condiciones regi Iohanni & legato offerunt<sup>6</sup> (p. 191-194).*

*Interea cives Damiatæ morbis variis ita absumpti sunt,<sup>7</sup> ut domus & plateæ mortuis plenæ essent, quamquam neque caro*

de exercitu v millia militum; Oliverius (1413) dicit, Hospitaliariorum marescalcum & Templariorum xxx interfectos esse. Iacobus de Vitriaco (*Epist.*, III, 300) refert, trium ordinum ccc. de exercitu vero ij millia occubuisse (*Eracles*, 331: «ccc equites, iv millia militum»; Iacob. *Epist.*, IV, 305: «cc equites, m milites»; *Hist. patriarch.*, 403: «cccc equites, m milites»).

<sup>1</sup> De principibus christianorum hoc loco nominatis conferas, quæ P. Meyer, p. 556-560, congescit.

<sup>2</sup> Oliv., 1413; Iacob., *Epist.*, III, 300.

<sup>3</sup> *Gesta*, § XLI, & Ioh. de Tulbia, § XLIII, auctoribus, califus soldano succurrit. Coradinus vero

fere vj die februarij MCCXIX in Aegyptum venerat (Ibn Khallikan, III, 240).

<sup>4</sup> Ioh. de Tulbia, *Lib. Duellij*, §§ XLVI-XLVII.

<sup>5</sup> Savaricum sub finem septembris in castra christianorum venisse, satis constat. (*Gest.*, § XLIII; Ioh. de Tulbia, § XLIII; *Eracles*, 343; Oliv., 1413; Oger. Panis, p. 141; Albericus, p. 909.)

<sup>6</sup> *Gesta*, § XLIII, Oliv., 1414. Iacobus (*Epist.*, IV, 301) & *Eracles*, 339, 341-342, confirmant, soldanum bis cum christianis de pace egisse; conf. Meyer, 561.

<sup>7</sup> Ernoul, 424; Oliv., 1413, 1414, 1416.

neque frumentum eis deesset. Itaque soldanus noctu d viros, magna præmia pollicitus, misit urbem intraturos (nov. ij).<sup>1</sup> Castra christianorum prope hortum S. Lazari ingressi, tabernacula domini Guidonis de Gibelet prætereunt,<sup>2</sup> sed tumultu exorto, lx in urbem elapsis, c eorum occisi, xl vel lx capti sunt.<sup>3</sup> Christiani mane diei sequentis capita occisorum pro tabernaculis Saracenorum & cadavera in fossam<sup>4</sup> coniecerunt, quo facto obsessi vexillum album sustulerunt (p. 194-196).

Vigilia festi s. Leonardi, legatus<sup>5</sup> nonnullos ex suis, scalis munitos, ad urbem misit, qui, rege eiusque baronibus ignorantibus,<sup>6</sup> muros ascenderunt, nullo vulnerato vel interfecto,<sup>7</sup> eosque exercitus sequutus est. In illa nocte flumen ij pedes altius crevit, quam unquam ascenderat, quo soldanus, quominus obsessis succurreret, prohibitus est.<sup>8</sup> Principes hostium turres ascenderunt & signum ediderunt soldano,<sup>9</sup> qui protinus lx milites usque ad fossam misit; hi vero, banerius christianorum visis, reversi ad soldanum, retulerunt urbem captam esse, quo nuntio allato ille fere amens factus est.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Ernoul, 425, idem refert.

<sup>2</sup> De Guidone conf. *Eracles*, 322, 366; eius loco Ernoul, 425, vocat comitem de Niverno.

<sup>3</sup> Milites cccc a soldano missos fuisse legimus in *Hist. patr.* (Rein., *Extraits*, p. 403), Iacob., *Epist.*, IV, 306; ccc in *Eracles*, 340, ccxl in Oliv., 1414, cc in *Epistola Aegidij*, 874, & in Ioh. de Tulbia *Chronico*, §§ LII-LIII; dc fuisse nuntiatur in *Gesta*, § LII, & dcc in arabicis chronicis (Reinaud, 406, Wilken, 283, not.) invenies. Capti fuisse dicuntur: xc (*Gest.*, LII), lxxx (Cod. Paris., p. 110), lxij (Ioh. de Tulbia, §§ LII-LIII), lx (*Lib. Duellij*, §§ LII-LIII), xl (*Epist. Hermanni*, in *Chron. Mailros*, ed. Fell, 197), interfecti vero: ccv (*Lib. Duellij*, §§ LII-LIII), cxxxvij (Iacob., *Epist.*, IV, 306), cxj (*Epist. Herm.*, 197). *Effugisse* vero legis:

ccxj (*Lib. Duellij*, §§ LII-LIII), cxxx (*Epist. Herm.*, 197), cxj (Ioh. de Tulbia, §§ LII-LIII), lxij (*Epist. Aegidij*, 874), liij (*Eracles*, 345), xxx (*Epist. Iacobi*, IV, 306). Ceterum conf. P. Meyer, 562.

<sup>4</sup> *Gesta*, § LII; Ioh. de Tulbia, §§ LII-LIII.

<sup>5</sup> Legatus (*Eracles*, 345-346: rex Iohannes) hunc impetum faciendum iussisse omnino traditur (*Gesta*, § LIV; Iacob., *Epist.*, IV, 302; Oliv., 1415; Ernoul, 426).

<sup>6</sup> Ioh. de Tulbia, § LIV; Oliv., 1415.

<sup>7</sup> Oliver., 1415; *Epist. princip.* (in Martène, V, 1479).

<sup>8</sup> *Gesta*, § LVI.

<sup>9</sup> Ioh. de Tulbia, § LIV.

<sup>10</sup> Ioh. de Tulbia, § LVI; *Gesta*, § LVI; Oliv., 1415; Iacob., *Epist.*, IV, 302.



*Christianis urbem ingredientibus occurrit intolerabilis factor: 1 domus & viæ coopertæ erant mortuis, in muris conspiciabantur mortui arcus tensos manibus tenentes. Principes in turribus versantes, tempore deliberationis præterlapsæ, ad meridiem victoribus se tradiderunt. 2 Omnino capti sunt iv millia 3 militum, quorum ccc tantum genibus corpora sustentabant, & ingens thesaurus auri & argenti inventus est. Rex nobilissimos cccc ex captivis, quibus christianos captos redimeret, reservavit (p. 196-199). 4*

*Legatus, unumquemque, in præda colligenda fraudaturum, excommunicatum iri pronuntiavit, & quosdam elegit, qui iuramento interposito pollicerentur, se prædam æque distributuros esse. 5 Sacerdos ita quisque & eques vicenos quaternos, turcopulus duodenos, puer senos, mulier ternos bysantios accepit. 6 Ex tabulis in urbe inventis, quibus numerus militum inscriptus erat, colligi poterat, xlij millia peditum & xiv millia equitum obsidione cinctos fuisse (pp. 199-200). 7*

*Crucesignati, ab urbe Accon proveñti navibus, xxix die maij ad Damiatam impulsæ sunt mercurij & iovis diebus. Primo comes de Sarroponte dux & capitaneus eorum factus est, dum rex Iohannes & dux Leopoldus die xxxj maij 8 in castra eorum venirent. Die s. Bartholomei (xxix aug.), arce maritima capta, christiani v die februarij in alteram Nili ripam transierunt 9*

1 *Gesta*, § LIV; Oliv., 1418; *Lib. Duellij*, § LII-LIII.

2 Hoc nusquam alibi invenies.

3 iij millia: Iacob., *Epist.*, IV, 303; Oliv., 1418; cf. Meyer, 565.

4 Iacob., *Epist.*, IV, 304: « cccc maiores tamen admirati (Oliv., 1418: ccc) & alij, qui se in turres receperant, sunt reservati. »

5 Oliv., 1418-1419.

6 Hæc omnia ex Iohannis de Tulbia *Chronico*, p. 139, excerpta sunt.

7 Cf. p. xxx, 5.

8 Cf. quæ p. xij, 4, notavimus.

9 Makrisi, 99, 104, diem transfretationis vocat iij, & Muhaddab

ad-din (Ibn Khallikan, IV, 143) notat: « The ennemy landed before « Damiette on tuesday the 12th of « the first Rabi 615 (8 iuni 1218): he « landed on the eastern bank on tuesday « day the 16th of Ju'l-Kaada, in the « name year (5 febr. 1219). This « fortress was taken on tuesday « the 26th of Shaaban 616 (6 nov. « 1219) and was recovered from « them on wednesday the 16th of « Rajab 618 (8 sept. 1221). From « the time of their landing till that « of their departure three years, three « months and seventeen days elapsed. It is a remarkable coincidence, « that the landed on a tuesday, bloc-

Et quinto die post festum Omnium Sanctorum (v nov.) urbem ceperunt,<sup>1</sup> quam christiani iam bis antea aggressi fuisse leguntur. Multi christiani, ante captam urbem, exercitum ignavia ducti effugerunt;<sup>2</sup> sed iis, qui remanserunt, Deus gratiam suam præbuit, ut eis urbem capere liceret; ut pro mortuis Et pro se Deum roget, lectorem auctor admonet (pp. 200-202).<sup>3</sup>

Postquam igitur, quæ in fragmento nostro narrantur, exposuimus, breviter explicare nobis liceat, etsi res sit, mutilato textu, difficillima, a quo Et quo tempore confectum esse videatur.

Narrationi nostræ aliquem subfuisse fontem, ex quo manarit, negari non poterit, Et qualis fuerit ex nonnullis, quæ notaturi sumus, intelligendum esse putamus. Quum enim auctoris nostri plurimum intersit narrare, quæ Iohannes rex eiusque barones dixerint Et egerint, de legato vero brevioribus verbis agat, libentissime cum P. Meyero consentientes, putamus, illum in prætorio vel in familia regis sive baronum versatum fuisse. Huc accedit, quod auctor stilo theologico, si clausulam (201-202) omittis, minime utitur, rerum vero militarium peritus esse videtur, quum de constructione pontium, machinarum bellicarum dispositione Et de pugna xxix die augusti MCCXIX commissæ accuratissima referat, unde colligi potest, auctorem non fuisse clericum, sed equitem, neque tamen ex Italia ortum, quum Lombardorum Et

« kaded the town on a tuesday and  
« took it on a tuesday. According  
« to a tradition, God created on a  
« tuesday all things disagreeable! »  
Christiani vero diem Martis prædicant  
« in qua Christus baptizatus  
« fuit & omne bonum contulit christi-  
« tianis » (Ioh. de Tulbia, § LV).

1 Hoc die christianos urbem cepisse, satis constat (*Gest.*, Ioh. de Tulbia, *Lib. Duellij*, § LIV; Oliv., 1415; Iacob., *Epist.*, IV, 383). Makrisi, 106, III. & Muhaddab ad-din in Ibn Khallikan, *Biogr. Diction.* IV, 303: sextum diem novembr. vocant; *Eracles*, 345: « mensem ianuarij MCCXX. » Ceterum ani-

madvertendum est, omnia, quæ hic leguntur, ex Oliverij *Hist. Dam.*, 1411-1412, 1415, excerpta esse.

2 Pariter vituperant christianorum quorundam ignaviam Reinerus in *Mon. German. SS.*, XVI, 676; *Annal. Rudb.*, ibid., 781. Legatus vero, aliquem sine literis publicis domum redire, vetuit (*Gesta*, § LIII), quarum speciem videas in *Groot Charterbook van Vrieland*, I, 86, 89.

3 Similibus verbis Ioh. de Tulbia opus finit: « Et vos omnes, qui  
« legitis & intelligitis hanc hysto-  
« riam, pro anima presbyteri Ioh. de  
« Tulbia orate, qui hoc composuit. »

Tuscanorum ignaviam acerbissime vituperet. Quod si verisimile sit, auctorem equitem fuisse regi vel alicui baronum familiarem, minime putandum est, eum fonte aliquo latino sermone scripto usum fuisse, sed P. Meyero, grammatica quadam ratione uso,<sup>1</sup> consentientes, verisimillimum esse censemus, textui nostro subesse fontem, ab equite quodam gallico sermone scriptum, quem textum a peregrino quodam provinciali, fortasse clerico, in provincialem linguam versum, a quo clausula supra laudata adiuncta esse videatur.

Hoc vero fonte principali, gallico sermone scripto, quæ christiani usque ad v diem februarium MCCXX gesserunt, continebantur, neque tamen chronologico ordine disposita, qui in fragmento ipso plane negligatur. Eques noster, quæcumque ex diariis peregrinorum, clericorum & equitum congerere poterat & ipse audiverat vel viderat, conscripsit, neque ei, morte vel aliquo modo impedito, hanc materiam rudem & indigestam in ordinem redigere licuit. Si vero hac in re non erravimus, ex eo quod a scriptore horum commentariorum nonnulla, quæ Ernoul, Iohannes de Tullbia & Oliverius referunt, iisdem fere verbis repetuntur, intelligi potest, hunc equitem genere & alacritate in toto exercitu fortasse conspicuum & omnibus placabilem, maximo studio undique materiam suam petivisse, & liberaliter accepisse; multi enim alij scriptores, quæ aliis debent auctoribus, eisdem verbis repetunt, nihil novi addentes; plurimæque epistolæ de eadem re, — ut exemplum afferamus, de Ulixibona MCXLVII capta,<sup>2</sup> — inter se nihil differunt nisi in scriptione.

Si quis vero quærat, quorum in fontium ordine, Quintum bellum sacrum spectantium, Fragmentum nostrum ponendum sit, hoc loco animadvertendum esse putamus, fontes principales in duos ordines dividi necesse esse, utpote enim vel a clericis, vel ab equitibus conscripti sint.

Priores enumeramus eos, qui in prætorio domini legati ipsius confecti, quæ hic dixit & egit, & peregrini latini gesserunt,

<sup>1</sup> *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, 1877, p. 509.

<sup>2</sup> Ulrich Cosack, *Die Eroberung*

von Lissabon, 1147, Halle, 1875 (*Diff. inaug.*), p. 4.

*summa cum diligentia exponunt, multa alia, quæ ab aliis cruce-  
signatis egregie gesta sunt, ut expugnationem arcis maritimæ, bre-  
viter commemorantes (Gesta P. & M., Iob. de Tulbia, Lib.  
Duellij). Alij vero clerici, quorum principes Iacobus de Vitriaco  
& Oliverius vocandi sunt, aut quæ ipsi viderunt & fecerunt,  
aut quæ populares gesserunt, neque tamen orationes, vel vere  
habitas, vel fîctas, inserentes, aut theologica quadam eloquentia, aut  
nudo ac simplici stilo usi, referunt.*

*Aterius vero ordinis sunt fontes, quibus quæ Iohannes rex vel  
duces electi dixerint & gesserint, maxime memorantur, nonnullis  
omissis, vel falso ordine chronologico dispositis, quæ aliunde nobis  
nuntiantur, quibus autem maxime, quæ ad rem militarem spectant,  
& in castris hostium deliberata vel facta sunt, exponuntur (Era-  
cles, Ernoul, Récits du ménestrel de Reims). Horum in fontium  
numero ponendus est textus, quem Anonymus provincialis rede-  
gisse videtur. De iis vero, quæ in omnibus aliis chronicis & fonti-  
bus de rebus a christianis in Quinto bello sacro gestis, referuntur,  
in sequentibus huius collectionis voluminibus, quanta diligentia &  
industria possimus, nobis agendum erit.*

*CODEX, ex quo P. Meyerus hunc textum fragmenti provincialis,  
insigni doctrina & studio edendum curavit, in bibliotheca Arma-  
menti Parisiensis, sub n<sup>o</sup> 5991 asservatus, <sup>1</sup> primis sæculi XIV annis  
scriptus, sed murium dentibus nonnullis locis corrosus est. Constat  
nunc quatuor plagulis in binas columnas divisis, quarum in singulis  
lij lineæ scriptæ sunt; codex vero plenus sex plagulas saltem  
habuisse videtur, in quibus initium fragmenti, id est inscriptio &  
quæ cruce signati usque ad februarium MCCXIX gesserunt,  
continebantur. Præter fragmentum vero, Epistola satis nota  
Iohannis Presbyteri sed mutilata, Fabula Peiri cardinalis  
Unaciotatz & Catalogus episcoporum orbis terrarum, in  
codice nostro leguntur.*

<sup>1</sup> Cod. latin., n<sup>o</sup> 5991, cuius vi-  
deas accuratam descriptionem in

*Biblioth. de l'École des chartes*, 1877,  
p. 498-500, 505.

## VIII

PROPHETIÆ CUIUSDAM ARABICÆ IN LATINORUM CASTRIS  
ANTE DAMIATAM VULGATÆ.

## VERSIO QUADRUPLEX.

Postremo nobis disputandum est de prophetia quadam, quattuor recensionibus nobis asseruata, quas literis A 1, A 2: Prophetia Hannan (prov. & gall. textus, pp. 205-213), B 1, B 2: Prophetia filij Agap (latinus & gall. textus, pp. 214-228), significare liceat, quibus accedit quinta (C) interpolationibus & additamentis aucta; cuius prophetiæ primo summa illustramus.

Orietur vir quidam in oriente <sup>1</sup> & stella cometa in occidente, lanceæ & scuto rotundo simillima, <sup>2</sup> quo tempore chaliforum opes exhaurientur. <sup>3</sup> Tum vero princeps quidam, ex Arabia ortus, Babyloniam sibi subiugabit, <sup>4</sup> eumque sequuti Turci Aegypto potentur. <sup>5</sup> Eodem tempore vel paulo post, rex nobilis ac strenuus de Francia natus, Aegyptum ingressus vastabit & urbem Bilbaim capiet; <sup>6</sup> princeps Saracenorum croceum vexillum gerens Damasum occupabit, <sup>7</sup> eiusque affinis quidam soldanus Tabariam diruet, <sup>8</sup> & apud collem qui dicitur Kurun Hattin, <sup>9</sup> christianos

<sup>1</sup> A 1 p. 206 nominat illum Demie, A 2: Damian, sub quo nomine nomen matris Mahometi Amina latere apparet.

<sup>2</sup> Carolus Magnus intelligendus esse videtur.

<sup>3</sup> Bellis civilibus exortis.

<sup>4</sup> Moëzz ad-din Allah (972), primus Aegypti chalifus, ex Arabica gente Fatimitarum exortus.

<sup>5</sup> Asad ad-din Schirkuh, anno MCLXIV Turcorum & barbarorum copiis adiutus, qui dicuntur Uzzes (Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, I, 15; *Rec. d. hist. arméniens des cr.*, 316, 381), Aegyptum occupavit (Ibn Khallikan, *Biogr. dictionary*, I, 625-628; Boha ad-din,

30-31; Ibn el-Atir, 532 seqq.; Kemal ad-din in: Röhricht, *Beiträge*, I, 324-326).

<sup>6</sup> Latin. rex Amalricus. C 227.

<sup>7</sup> Nur ad-din Ali, ut recte notavit Albericus 910 (C 228 falso: Saphadinus), intelligendus est, qui vero iam anno MCLIV Damasco potitus fuerat (Ibn el-Atir, 495; Ibn Khallikan III, 338-339), quam Saladinus anno MCLXXIV cepit (Ibn el-Atir, 614).

<sup>8</sup> C 224 falso: Tripolis; nomen urbis Tabaria seu Tiberias in B 1 deest.

<sup>9</sup> Kurun Hattin prope Tabariam situm; A 1 & A 2 nomen huius collis omitunt.

devincet, captos inde in servitutum deducturus. Idem soldanus Afcalonem, Darum, Baruthum, Sidonem & omnes regni Hierosolymitani urbes & castella vi expugnabit, Tyro excepta, & Arabum tribus Tai & Kelb debellabit. <sup>1</sup> Denique urbem Hierosolymam capiet, & in campo Accaronis sive in planitie inter Accaronem & Caifam situ, maxima fiet cædes; sed rex præpotens ex occidente veniet & hanc urbem expugnabit eumque sequetur alter rex, qui hostes in urbe captos trucidabit, sed urbem Hierosolymam de hostium manibus liberare non poterit. <sup>2</sup>

Annis vero xxviii & dimidio 3 vel potius xxix prætermis-  
sis, <sup>4</sup> hostium macro viro duce venient exercitus 5 & in æstate 6

1 Nomina harum trium satis apparent ex: *Tai & Culey* (A 1, p. 216), *Tai & Eculey* (A 2, p. 216), quæ a C, p. 224, valde castrantur. Quatremère (Makrizi, *Hist. des sult. maml.*, II, 154) de tribu Tai notat: « Chez les Arabes, une grande division des peuples du désert était désignée par le nom de Tai. C'était à cette réunion de tribus qu'appartenait le célèbre Hâtem si vanté pour sa générosité admirable. De là vient que les Syriens employèrent le mot Tai pour indiquer un Arabe & quelquefois un musulman. » Quum vero temporibus Saladini gens Tai, eique vicina gens Kulaib sive Kelb, prope urbem Aleppum habitarent, censendum est, prophetam nostrum in animo habere occupatam a Saladino Aleppi urbem, anno MCLXXXIII (Boha ad-din, 57, Ibn Khallikan, IV, 509; Goergens-Röhrich, *Arabische Quellenbeiträge*, I, p. 49-50).

2 B 1, p. 217, nomen Ierusalem omittit. Aperte Philippus, rex Franciæ, & Richardus, rex Angliæ, intelligendi sunt.

3 A 1, p. 210: « Au chinkiesme felot, chou est a dire au chinquief-

me tans de Sarazins par vj oires. » Oliver., 1428: « In illo anno, quo pascha erit tertio die aprilis, » quæ verba in prophetia nostra non inveniuntur.

4 Albericus, p. 910, recte: « Anno undetricesimo ab Acra recuperata. » Quum vero urbs Accaron anno MCXCI capta fuerit, hoc loco annus MCCXX intelligendus est.

5 A 1, p. 210, vocat hostes Saracenos ultramontanos sive Tartaros ultra montes Caspios habitantes &, p. 211, § 25, Francos. Hunc virum macrum Pelagium esse legatum, satis apparet; eum iam mense septembris MCCXVIII in castra Christianorum venisse, e *Gestis obsidionis Damiatæ*, p. 77, § 6, cognoscitur.

6 A 1, p. 211: mense maji; A 2, p. 211, C, p. 226, *Chron. Turon.*, p. 300: mense iunii; B 1, p. 218, Alberic., p. 910: mense iulij sive eodem mense, quo anno DCXXII vel sexcentis annis ante, error Iflami exorsus fuerat, unde colligi potest, auctorem *Chronici Turonensis* relationem A 2 & Albericum B 1 ante oculos habuisse. Eandem novit Oliverius, p. 1428, qui, in

*regnum soldani subvertent, ita ut Damiatam eiusque palmetam, Cahira, Tanis & Xoïs<sup>1</sup> atque omnes Aegypti urbes in cineres*

prophetia, Saladinum vocari nigros oculos & croceum vexillum habentem, profert (B 1, p. 215). Præterea in *Chronico Turonensi*, p. 300, legimus: « Quod lex Machumeti sexcentis annis tantummodo duraret — & quod de Hispania veniret, qui eam penitus aboleret. » Hoc quidem in prophetia non inveniri, sed e contextu & tenore prophetiæ facile cognoscitur. Quamquam enim plerumque prophetatum fuerit, mille annis prætermiſſis, Mahumeti religionem interitum esse (Steinschneider in: *Zeitschr. der Deutsch. Morgenl. Gesellschaft*, XXVIII, 655-659; XXIX, 163 seqq.), tamen Innocentius III sententiam similem iam anno MCCXXIII protulit: « Quod finis huius bestiæ appropinquat, cuius numerus secundum *Apocalypsim* Ioannis intra DCLXVI (eundem numerum ad Mahumetum pertinere putat Thaddæus Neapolitan., ed. Riant, p. 45) clauditur, ex quibus pene sexcenti sunt anni completi » (Beyer, *Mittelrhein. Urkundenbuch*, III, p. 11-12; Potthast, *Regesta pontific.*, No 4725). Certe anno MCCXXII Tartarorum invasione ingenti erant terrore concussi (*Journal asiatique*, oct. 1860, p. 277 seqq.; Abulfeda, ed. Paris., 91: « De exordio Islami nunquam tantum subiere muslimi periculum! »); sed christiani Islami interitum sæpissime frustra expectaverunt (Röhrich, *Beiträge*, II, 128, nota 47; 182, nota 2; I, 79, nota 235), quamquam Saraceni ipsi, traditionem quandam sequuti profitentur: errorem religionem Islami præcessisse eumque sequuturum esse. Christiani puta-

runt, Mahumeti religionem interitum esse anno MCCC (Döllinger in Raumer, *Histor. Taschenbuch*, 1871, n. 44), MCCCIV (*Annal. Eberh. in Mon. Germ. SS.*, XVII, 605; *Contin. Weich.*, ibid., IX, 811; cf. Meno, ibid., XXIII, 568), MCCCXXXII (Mielot in: Reiffenberg, *Lechevalier au cygne*, I, 234), MCCCCLIV (Henricus Diffen., in Böhmer, *Fontes*, IV, 76) & MDLXXXVIII (Rauchwollf, in Feyerabend, *Reysbuch*, ed. 1584, p. 332a); nonnulli peregrini protulerunt, Saracenos ipsos religionis suæ interitum expectare (Stephan von Gumpenberg, in Feyerabend, *Reysbuch*, 241; Schiltberger, ed. K. F. Neumann, § 54; F. Fabri *Evagatorium*, I, 21). Memoria dignum esse videtur, quod incolæ Aegypti nostris quinque temporibus credere dicuntur, summum iudicium apud urbem Damiatam habitum iri (Klunzinger, *Bilder aus Oberägypten*, Stuttg. 1877, p. 400). Maxima harum prophetiarum pars nititur in vaticiniis illis apocryphis, quorum in numero habendæ sunt *visiones Danielis* (Luitprand., in *Mon. German. SS.*, III, 355), quibus continebatur, fore ut Aegypti simulacra corruant (G. von Zetzschwitz, *Vom Röm. Kaiserth.*, p. 101, 193 seqq., notæ 147, 199, p. 242-248; cf. Ies., XIX, I); has consequuti auctores posteriores de idolis Saracenorum fabulabant (Röhrich, *Beiträge*, II, 54-55, nota 91; p. 305; Steinschneider, *Polemische Literatur*, 310-313; Antoninus Mart., ed. Tobler, in *Iün. Hierof. latin.*, I, 113).

<sup>1</sup> Nomina harum urbium in fontibus valde castrantur.

*redacta sint & Aegyptus nomen Terræ Nigræ vere gerat;<sup>1</sup> in Foro Camelorum<sup>2</sup> magnam cædem factum iri. Tum vero rex quidam,<sup>3</sup> cuius regnum ultra montes situm est, cum magna vi copiarum Damascus & Tadmor<sup>4</sup> capiet, sed regnum eius unum tantum annum & aliquot menses<sup>5</sup> durabit. Alter vero*

<sup>1</sup> Vocem hieroglyphicam *Kemi*, qua Aegyptus intelligitur, iam s. Hieron, *In Genes.*, IX, 18, & Plutarch., *De Iside*, 33, recte *Terram Nigram* interpretati fuerant.

<sup>2</sup> Quod nunc vocatur: *el-Rumellijeh* (Helffrich, 390; Sepp, *Ierusalem*, II, 720).

<sup>3</sup> Albericus, 910, *Chron. Turon.*, 300: rex David (quod nomen & Iacobi de Vitriaco & templariorum epistolæ Honorio III quoque innotuit: cf. Albericus, 911), Oliverius, 1416: rex Nubianorum (in Nubia religio christiana satis floruerat; cf. Quatremère, *Mémoires*, II, 96 seqq.); aperte Iohannes presbyter, fabulosus ille orientis rex christianus intelligitur, de quo videas: Abel Rémusat, *Mémoires de l'Acad. des inscript.*, 1822, VI, p. 413; Affemani, *Bibliotheca orientalis*, III, 486; Ullmann und Umbreit, *Theolog. Studien und Kritiken*, 1837, III, 354; d'Avezac, in *R. des Mém. de la S. de Géogr.*, IV, 547-565; Reuter, *Alexander III.*, III, p. 641-643; Benjamin of Tudela, ed. Asher, I, 122; II, 162-165; Steinschneider in Geiger, *Zeitschr. für das Judenthum*, III, 287; Bruhn in *Zeitschr. der Gesellschaft für Erdkunde*, Berlin 1876, p. 279-315, & Zarncke, *Der Presbyter Johannes*, in *Abhandlungen der königl. sächs. Gesellschaft. d. Wiss.*, 1876, 1879, VIII, 1-186, 825-1030 (ubi eiusdem aliæ dissertationes citantur), eiusque additamta in: *Sitzungsberichte*

*der königl. sächs. Gesellschaft.*, 1877, 1878, & in: *Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtswerke*, II, 611-615. Ceterum conferantur quæ Haithon & Odoricus (L. de Backer, *L'extrême orient au moyen âge*, Paris, 1877, p. 118, 141); Harff (*Pilgerreise*, ed. Grootte, p. 110), Iohannes de Marignola (Dobner, *Monum. Bohem.*, II, 91 seqq.), Gilbert de Lannoy (*Archæologia*, XXI, p. 393; cf. *Le chevalier au cygne*, I, 368, 412; Giefeler, *Kirchengeschichte*, I, 658-659; Tobler, *Golgotha*, 535 seqq.) disputaverunt. Unde nomen: «presbyter Iohannes» venerit, non liquet; Zarncke, p. 869, nullius momenti esse putat. Num forte *πρεσβύτερος Ἰωάννης*, nomen auctoris *Apocalypseos* (Eusebius, *Historia eccles.*, III, 39), quem nunquam mortuum esse (*Evang. Ioann.* XXI, 23; s. Augustin. ad locum; Photius, cod. 227; cf. Wegscheider, *Einleitung in das Evang. Iohann.*, 62; Credner, *Einleitung I. A.*, 220-221) ubique credebatur, causa huius nominis fuit?

<sup>4</sup> Præterea vocantur Baalbek & Haman (A 1, p. 213, id est *Hamah*) vel Camella (B 1 & 2, p. 221, id est *Hims*); cf. Iacobi de Vitriaco *Epistola*, p. 591 b; Albericus, 911 ad 1221; Zarncke, *Der Presbyter Iohannes*, p. 14.

<sup>5</sup> B 1 & 2, p. 220, § 27: duo; C, p. 226-227, § 27, quattuor menses. Albericus, 911 ad 1221: (rex David) «circa partes illas fere bien-



rex veniet e Calabria cum magno exercitū, <sup>1</sup> Meccam atque imperium Mahumeti subvertet. Hunc sequetur Antichristus « & fluvius Nili non curret multum, & mali miscébuntur cum bonis », <sup>2</sup> deinde quattuor annis & quattuor mensibus 3 prætermisiss, a solis occasu stella orietur; 4 summum iudicium adest.

In alia recensione 5 legimus, regem David & Calabriae in templum » (moratus est), &, p. 912 ad 1222 : Tartari « cum audissent Damiettam esse perditam, per insulas maris prout melius potuerunt, in patriam suam recesserunt, & tota fama, quæ de illis sparsa fuit, in brevi evanuit. « Damiatæ v die nov. MCCXIX a christianis capta & viij die septembr. MCCXXI reddita est; itaque inter hos terminos fama Iohannis vel David regis divulgata fuisse videtur (Zarncke, *Der Presb. loh.*, p. 5-22), præsertim quum Alberico (910), *Chron. Turon.* (300), & *Annal. Dunstapl.* (II, 53 seqq.) testibus, prophetia nostra *post* (Oliver., 1416: *ante*) captionem Damiatæ in lucem prodisset. An duæ recensione sive redactiones prophetiæ nostræ, quarum altera *ante*, altera *post* captionem emerferit, statuendæ sunt?

1 Frederici regis adventum crucesignati iam expectaverunt post arcem maritimam captam (Röhricht, *Beiträge*, I, 58, not. 49; cf. Böhmer, *Acta imperij selecta*, p. 642-643, n° 934) sive anno MCCXVIII mense augusto, & MCCXXI martij & augusti mensibus (Röhricht, *Beitr.*, I, p. 8-9; Iacobi de Vitriaco *Epist.*, 591 b) & anno MCCXXII (Oliv. 1428; Iac. de Vitriaco *Epist.*, 592). In B 1, p. 221, § 32, rex « a Zaniel » venturus dicitur; aperte verbum arabicum: *schamâl* sive sinistrum (latus), id est septentrio subest, & sub verbo *Zo-*

niza (B 1, p. 222) vel Zanzani (B 2, p. 221) nomen illius putei a musulmanis celebrati: *Samsam*, latet, unde peregrini Meccam profecti bibere soliti sunt.

2 B 1, p. 222, § 34, ubi nomen *Mexadigen* ex *Mafikh ad-dedjdjal* (Messias-mentitor sive Pseudo-Christus) aperte corruptum est, ut Steinschneider & Wetzelstein, viri doctissimi, mihi confirmant; fortasse traditor pro *Mafikh ad-dedjdjal* male legerat in eodice *Mafikh ad-deigân*, quod ex literarum arabicarum *dj* & *g*, *l* & *n* similitudine facillime explicatur. Albericus, 920, ad ann. MCCXXVII nuntiat, hoc anno antichristum in martio decem annorum esse, fratrem Petrum de Boreth epistola quadam pronuntiasse.

3 C, p. 224, dicit *tres* menses.

4 De stella oriente multa nobis narrantur; anno MCCXXII mense septembris stella cometa visa est (Ryccardus de S. Germano, 342); eodem anno terræ motus & tempestates vehementissimæ fuisse dicuntur ab Alberico (912) & Rogério de Wendover (IV, 82-83); & anno MCCXXIX mense septembris summum iudicium imminere, magister Iohannes Toloſanus in epistola sua prophetaverat (Ryccardus, 331-332; Roger de Wendover, IV, 180-182).

5 A 1, p. 213, § 27.

urbis Ierusalem funditus destruetur<sup>1</sup> conventuros esse, & arbores siccas rursus floribus ornatum iri.<sup>2</sup>

Hæc prophetia, Pelagio & Iacobo de Vitriaco auctoribus, in castris christianorum ex Arabica lingua in latinam versa fuit<sup>3</sup> neque cum Libro Clementis commutanda est.<sup>4</sup> Auctor eius vocatur ab A 1, 2 & C Hunain ibn Ishak, quo pseudonymo aperte intelligendus est præclarus ille physicus & philosophus, qui iam anno DCCCLXXIII post Christum mortuus fuerat.<sup>5</sup> Unde apparet, pseudopphetam nostrum, libro suo, ut maiorem auctoritatem præberet, nomen illud præclarum inscripsisse, quod vero in B 1 frustra quæritur; auctorem Saracenum vocat C;<sup>6</sup> A 1 vero, eum nec Iudæum nec Saracenum esse, profitetur. Nobis vero auctor christianus quidam fortasse, de Syria vel Aegypto natus, esse videtur, cuius libellus paulo post expugnationem Damiatæ sed ante cladem christianorum a Saracenis Augusto MCCXXI acceptam composuit est. Textus fortasse integer nobis esse videtur B 1,<sup>8</sup> quem fere verbo tenus sequitur B 2; ab hoc A 1, cui A 2 simillimus est, nonnullis locis abhorret, maxime vero C, cui insunt interpolationes & additamenta varia. Textum vero arabicum, quem

1 De destructione urbis per soldanum Damasci anno MCCXIX facta, vide Gørgens - Röhrich, *Arab. Quellenbeitr.*, I, 190-191.

2 Aperte ad arborem siccam hæc pertinent, quæ apud Hebron vel apud Taurum in Persia fuisse legitur (Ludolf von Sudheim, 58, eumque sequutus Ioh. de Hildeheim, p. 31) & revirescere putabatur in consummatione temporum (*Beiträge*, I, 111-112; L. de Backer, p. 364-367; Zezschwitz, *Vom Kaiserthum deutscher Nation*, 164-166; Zarncke, *Der Presbyter Iohannes*, p. 1010-1011).

3 *Annal. Dunstapl.*, 62; Albericus, 910; Zarncke, p. 4.

4 Iacobi *Epistol.*, 590-591; *Liber Clementis* prorsus alius est

(Eusebius, *Histor. eccles.*, III, 3, 24; VI, 14; s. Hieron., *Catalog. script. eccles.*, de Petro; Sozomenus, *Histor. eccles.*, VII, 19; Clemens Alexandr., *Eclog. ex Theod. excerpt.*, § 49, 50; Grabe, *Spicileg.*, I, 76; Fabricius, *Codex apocryph. Novi Testam.*, I, 941-942; Paul Meyer, p. 512-513, nota 2; Steinschneider, *Polemische Literatur*, 201, § 164.

5 Ibn Khallikan, II, 478-479; Steinschneider in Rohlf's: *Deutsch. Archiv für die Geschichte der Medicin*, 1878, I, p. 446.

6 P. 223.

7 P. 205.

8 Fortasse codex noster idem est, quem Pelagius Legatus e castris Damiatinis in Angliam misit (*Annal. Dunstapl.*, II, 53 seqq.).

*nostro subfuisse putandum est, in bibliothecis adhuc frustra quaesivimus, nec eum omnino inveniri nobis sperare licet.*

CODICIBUS pluribus ad quadruplicem prophetiæ textum edendum usus est vir cl. Paulus Meyer :

Prophetiam enim Hannan gallicam exhibet codex Paris. (Bibl. nat. f. 25, 247, m. f. XIII, in-8), f. 143 b-149 a, provincialem autem fragmentum illud, de quo supra sermo est, quodque asservatur Paris. in Bibl. Arman., 5991, m. f. XIV, f<sup>o</sup>.

Textum latinum unicus tantum præbet codex, Londini (Gray's Inn 14, m. f. XIII, ff. 118 b-119 b), asservatus, <sup>1</sup> cuius versionem gallicam in quodam Historiæ Ernoldi, anno 1231 exaratæ, codice (Paris., Bibl. Nat., fr. 781, m. f. XIII, ff. 148 b-149 b) reperimus.

Istam deinceps posteriorem prophetiæ nostræ editionem, quam paginis 223-228 damus, quamque Academia Inscr. gallica, in Wilhelmi Tyrrij continuatione, iam anno 1859 ediderat (Rec. des hist. occid. des Croif., II, pp. 515-519, Rothelin, c. XII-XIV), hisce continebatur codicibus, qui omnes Wilhelmi Tyrrij continuationem ad annum 1261 prolatam exhibebant.

a. Paris., Bibl. Nat., fr. 9083, m. f. XIV, in f.

b. « « « « 22495, « « «

c. « « « « 22496, « « «

d. « « « « 24209, « « «

e. « « « « 24497, « « «

f. Lugd., Acad. 733, m. f. XV, in-4. <sup>2</sup>

Quibus addendus est codex bibl. publicæ Bernensis, n<sup>o</sup> 307 (m. f. XIV, in-4), qui prophetiam solam, ff. 76 a-77 a, exhibet.

Huiusce Lugdunensisque codicum lectionibus, utpote deterioribus, uti noluit v. cl. P. Meyer.

<sup>1</sup> Secundum quem J. Allen Giles (Incerti script. *De bello sacro*, Lond., 1846, 8<sup>o</sup>, pp. 77-78) prophetiæ initium usque ad verba : « O Ascalona . . . » edidit.

<sup>2</sup> E quibus adhibuit Academia

codices a, b, d, f: plures alij, ad hanc continuatorum Wilhelmi Tyrrij classen pertinentes manuscripti prophetiam exhibent, quos, utpote minimi pretij, conferre negleximus.

## ADDENDA.

P. xix, nota 2.—*Turrim maritimam, de qua nonnulla disputavimus, unam habuisse catenam, satis apparet ex verbis auctoris arabici Khalil Dhaher, quæ Sivestre de Sacy, (Chrestomathie arabe, édit. 2, 1826, II, p. 7) vertit : « En cet endroit sont deux « tours bâties, l'une dans Damiette, l'autre en face de celle-ci « sur la rive occidentale du Nil. Les vaisseaux qui y prennent « terre, passent entre ces deux tours, auxquelles est attachée une « chaîne, afin qu'aucun bâtiment ne puisse y passer sans avoir « obtenu la permission du commandant de la place. » Hæc non confirmantur gallica versione Relationis illius, Innocentio III a patriarcha Hierosolymitano (Monacho) missæ (Hopf, Chron. græco-rom., 33).*

P. xxj, n. 4. *Eis, quæ de urbe Damiatæ, p. xj, nota 4, notavimus, addatur :*

*De commercio urbis Damiatæ, sæculis XV & XVI florente, conferas Gilbert de Lannoy Œuvres (ed. Potvin, Louvain 1878), p. 130-139, & Heyd, Geschichte des Levantehandels im Mittelalter, Stuttg. 1879, I, 423 seqq.; II, 6 seqq.; 428 seqq.*

P. 25, lin. 8-10.—*Sententia, quam eques christianus protulisse fertur, primo a Iacobo de Vitriaco tradita fuisse dicitur, his verbis: « O bone morelle, per multas dietas velociter in guerris (&) tyrociniis portasti me contra Deum versus infernum; modo emenda mihi, ut hac una die portes me in Paradisum! » (Etienne de Bourbon, éd. Lecoy de la Marche, Paris 1877, p. 92).*

P. 181. — *Pro Daufan, legas Baufan id est Beauféans sive templariorum vexillum balzanum; cf. Jac. de Vitri., Hist. or., p. 118, Innominatus, n° V (Neumann, Pilgerschriften, Wien, 1866, in-8), p. 264.*



I

[*PHILIPPI OXONIEŒSIS (?)*]

ORDINACIO

DE PREDICATIONE S. CRUCIS

*IN ANGLIA*

(1216)

*CODICES MANUSCRIPTI:*

- A.* Antwerpiae, Muf. Plantinianum, n<sup>o</sup> 56 (ol. Oxon., Coll. Omn. Anim.).  
α Glossa coeva eiusdem codicis (membr. f. XIII, in-4).  
*B.* Oxoniae, Balliol. Coll. n<sup>o</sup> 167 (membr. fæc. XIII, in-f.).



[PHILIPPI OXONIEŒSIS]

(?)

ORDINACIO

DE PREDICATIONE S. CRUCIS

IN ANGLIA.

\* \* \*

A. f. 57 a, c. 1.  
B. f. 212 b, c. 2.

*Incipit brevis ordinacio de predicacione sancte Crucis laicis  
facienda, que verborum ornatam non respicit composicio-  
nem, sed potius lucidam & manifestam veritatis osten-  
sionem, & lingue facundia rationis regimine moderata,  
calami solum materiam predicandi colligentis — suppleat  
brevitatem.*

**O**BSIDA preffuris humana fragilitas suarum  
virium sepe considerat parvitatem, & nihil  
in se, nisi <sup>1</sup> tenebras angustiarum & hostium  
insurgencium estus cernit; sed cum men-  
tem ad superni presidij lumen & ad per-  
petue retributionis dona erigit, Deo firmiter adherens,  
per ipsum vires plus & plus colligit successive & triplicis  
hostis inquietationes potenter elidit, id est, quod secun-

<sup>1</sup> B ubi.

dum carnem est amarum, convertens in id, quod secundum spiritum est dulce, & pompe mundane umbratilem respiciens vanitatem, ad ipsum veniendi, *a quo est omnis salus, qui est via, veritas & vita* (Ioann., XIV, 6), semitam brevissimam sibi eligit imitandam, ut mors vite temporalis sit quasi ianua & introitus regni celorum & vite A f. 57 a, c. 2. indeficientis. Cum igitur quanto magis aliquid est bonum & plus delectabile, tanto magis sit appetendum, & ad ipsum eo magis sit accelerandum, ad eum, quo nihil est melius, vel delectabilius in cruce, que est via apud celos brevissima, est properandum dilacionem fugiendo cum ferventi desiderio. Ne igitur ad eum veniendi queras dilacionem per effectus evidenciam non observans illud mandatum, « *Diliges Deum tuum ex toto corde, &c., a quo pendet tota lex & prophete* » (Matth., XXII, 37 & 40), eum sequere, qui dicit: « *Servus non est maior domino suo* » (Ioann., XIII, 16), & alibi, « *Ubi sum ego, scilicet in cruce, illic & minister meus erit* » (Ioann., XII, 26), quia, qui mihi ministrat, me sequatur, in cruce scilicet, in qua moriendo Dominus genus redemit humanum; dicit enim in Evangelio: « *Nisi granum frumenti cadens in terram<sup>1</sup> mortuum fuerit, ipsum manet solum* » (Ioann., XII, 24). Christus dicitur granum frumenti, quia eo fruemur, & dicitur granum, quia, sicut granum frumenti est candidum interius & rubicundum exterius, sic Christus interius candidus per innocenciam & virginitatem, & rubicundus fuit exterius in cruce per proprium sanguinem. In grano frumenti est quedam rima quasi inter duo, que uniuntur, sic sunt in Christo due nature, scilicet Dei & hominis, que in eo uniuntur. Christus enim est verus Deus & verus A f. 57 b, c. 1. homo, quia est gigas gemine substantie. Sicut granum frumenti molitur in mola inter duos lapides, sic Christus in cruce inter duos populos, scilicet Iudaicum & Genti-

<sup>1</sup> Cadens in terram *add. x.*



lem, quia Iudei adiudicaverunt Christum morti, & Romani eum interfecerunt, qui fuerant Gentiles. *Granum cecidit in terram*, sic Christus in uterum Marie virginis: *Nisi mortuum fuerit ipsum, manet solum*, ita nisi Christus mortuus fuisset, ipse mansisset solus absque hominis conforcio in gloria, quoniam in morte sua redemit in cruce genus humanum, & aperuit ianuas celorum iuxta illud, *Tu devicto mortis aculeo*, &c. Granum autem <sup>1</sup> dividitur, quando interior medulla exit & germinat granum & desinit esse

B f. 213 a, c. 1. granum, unde quodammodo moritur in illa desiccatione, sic & Christus dividebatur quodammodo in duo, scilicet corpus & animam, quando anima exiit a corpore & aperuit ianuam celi & desinit esse homo, unde Christus moriebatur in illa divisione corporis & anime; convenienter igitur appellatur Christus granum & non simpliciter granum, sed frumenti granum. Item: Per Christum & Ma-

A f. 57 b, c. 2. riam intravit vita, sicut per Adam & Evam mors. Maria autem fuit in cruce, quia in maximo cruciatus, quando vidit filium suum pendere in cruce, unde Ysaïas, ultimo capite (Is. LXVI, 7), « *Antequam parturiret, peperit; antequam veniret partus eius, peperit masculum.* » Quis audivit unquam tale, quis vidit huic simile? Parturit autem mulier, quando laborat & nimios habet dolores, antequam puer egressus fuerit <sup>2</sup> ab utero. Sic non fuit de beata Maria virgine, que peperit sine dolore, sed postea, quando affligebatur videns filium suum unicum, innocentem, sine causa in cruce positum, despectum, a discipulis suis derelictum, tunc parturivit. De ea competenter igitur dixit Ysaïas (LXVI, 7): « *Antequam parturiret, peperit, antequam veniret partus eius, peperit masculum.* <sup>3</sup> »

Item: Sicut per mulierem, scilicet Evam, que facta fuit de viro, scilicet de Ada, absque coniunctione femine,

<sup>1</sup> Autem add. B, α; — <sup>2</sup> B culum add. A.  
suus; — <sup>3</sup> Antequam..... maf-

oportuit homines mori, sic opposito modo per virum, scilicet Ihesum Christum, qui de muliere, scilicet Maria, absque coniunctione masculi, debemus omnes per Dei gratiam vivere & habere vitam eternam. Item : Alia est ratio ; per costam intravit mors, quasi per Evam, *que facta fuit de costa Ade* (Genes., II, 21 seq.), sic e contrario<sup>1</sup> per latus vita, quia per sanguinem Christi, qui exivit de latere eius. Item : Per actionem mors, quia per comestionem, sic e contrario per passionem vita, quia passio Christi in cruce induxit viram. A f. 58 a, c. 1.

Item : Per delectacionem Ade & Eve in comestione pomi mors, sic e contrario per amaritudinem Christi & Marie in cruce vita. Item : Adam & Eva comedebant pomum, ut simul tenerent corpus & animam, quia propter hoc comedunt homines, ut vivant. Ergo cum contraria contrariis curentur, debuit medicina esse per mortem<sup>2</sup>, quia per divisionem corporis & anime; salus igitur nostra debuit esse per mortem. Item : Mors inducebatur per virum cum peccato, ergo vita debuit induci per virum existentem sine peccato (Cf. Rom., v, 14; I Corinth., xv, 22, 45). Ille ergo, ex quo per ipsum debuit esse reparacio generis humani, non potuit esse de progenie Ade & esse purus homo, quia omnes de progenie Ade, qui fuerunt pure homines, nascebantur cum originali peccato. Oportuit igitur, ipsum esse Deum & hominem, & oportuit, ipsum hominem esse de genere Ade, quia, ex quo Adam deliquit, necesse fuit humano generi, quod vel ipse, vel aliquis de suis satisfaceret pro illo delicto, quia, si aliquis homo novus crearetur a Deo, qui redimeret genus humanum, tunc non restitueretur genus humanum ad pristinam libertatem, quia semper teneretur humana creatura ei obedire & servire; oportuit ergo, ipsum esse Deum & hominem & de progenie Ade. A f. 58 a, c. 2.

<sup>1</sup> A ergo ; — <sup>2</sup> per mortem *add.* B, α.

Item : Genesis, xv (13-18), dictum est « *Abrahe & femini tuo* <sup>1</sup> *subiecto servituti : quarta generatione revertuntur huc,* » quia quedam fuit generacio, nec de viro, nec de femina, ut Ade, quedam de viro & non de femina, ut Eve, quedam & de viro & de femina, ut hominum, qui modo sunt, quedam de femina & non de viro, ut Christi. Tres primo generationes prenominate precesserunt incarnationem, in nativitate autem Christi consummavit Deus quartam generationem, & impossibile fuit, plures esse, ut patet, per quadrimembrem divisionem predictam.

B f. 213 a, c. 2. Completum est igitur, quod dictum est: « *Quarta generatione revertuntur huc,* » quia Christus liberavit semen Abrahe a servitute. Item : Qui sibi minuit, ut sanetur a dolore, non extrahit sanguinem a loco infirmo, sed a loco sano, sic humana natura, cum infirma esset, non extraxit sanguinem a loco infirmo, ut sanaretur, sed a loco sano, scilicet a corpore Ihesu Christi in cruce, quod sanum fuit & mundum a peccatis, & sic mundabatur a peccatis & a morte eterna genus humanum, unde Iohannes, in primo ca[p]ite,<sup>2</sup> « *Sanguis Ihesu Christi mundat nos ab omni peccato* » (1 Ioann., I, 7).

A f. 58 b, c. 1. Item : Per virum & mulierem Adam & Evam mors intravit in ameno loco, pulchro & delectabili, scilicet in paradiso, sic e contrario per virum & mulierem, scilicet Christum & Mariam, vita in loco tedioso, deformi & horribili; item : mors in ligno pulchro, vita in ligno, id est in cruce deformi; item : mors infra ambitum paradisi, vita extra castra, unde ad Hebreos ultimo, « *Eseamus ad eum extra castrum improprium eius portantes; non enim habemus manentem civitatem* » (Hebr., XIII, 13 seq.).

Item : In pulchro ligno paradisi sub pallio vite occultabatur mors, ita e contrario in ligno deformi & horribili sub pallio mortis abscondebatur vita, sicut etiam in cruce

<sup>1</sup> A suo; — <sup>2</sup> A prima canonica.

signatis sub pallio laboris, qui est quasi mors, latet vita. Item : Per hominem, factum de terra virginali, scilicet per Adam, mors, sic per hominem, factum de muliere virgine, scilicet per Christum, vita. Item : Sicut Adam & Eva operati sunt mortem in medio paradisi & lucifer in medio celi, sic Deus, rex noster, *operatus est salutem in medio terre* (Psalm., LXXIII, 11), scilicet, in Ierusalem, que est umbilicus terre. Ioël, III (32) : « *In monte Syon & in Ierusalem erit salvatio,* » ubi agnus in cruce vicit *leonem rugientem*, id est *diabolum, qui circuit*, &c. (1 Petr., v, 8). Item : Sicut aqua veniens cum impetu mundat & purgat A f. 58 b, c. 2. fossata, sic crux mundat corda peccatorum. Sitis ergo in cruce, ut *mundemini ab omni inquinamento carnis & spiritus*, ut dicit Apostolus (2 Cor., VII, 1).

Item : In quarto Regum (VI, 4 seq.) dicitur, quod quidam ad Iordanem cedebant ligna, ut edificarent sibi domum; ferrum « *securis unius hominis cecidit in aqua, & ipse clamavit ad Helyseum dicens : Heu, heu, Domine mi, hoc ipsum nutuo acceperam. Dixit autem Helyseus : Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Precidit ergo Helyseus lignum & misit illud ad locum illum, natavitque ferrum ad lignum & ait : Tolle; qui extendit manum & tulit illud.* » Per Helyseum signatur Christus, per lignum crux, per ferrum, quod fuit durum & frigidum, significatur peccatorum frigidus in caritate & induratus in peccatis. Quoniam sicut ferrum illud de lutofo fundo aquarum sursum movebatur ad lignum & sic ad Helyseum, ita peccator de profunditate malicie, que est tum in gula, tum in luxuria & in aliis, movetur ad crucem & ei adheret & ita pervenit ad Christum, unde illud, *hec est scala peccatorum*, &c., & in Evangelio, « *Si exaltatus fuero a terra,* » &c. (Ioann., XII, 36).

Qui pugnat, est in meru mortis, nec debet onerari, sed A f. 59 a, c. 1. debet onus ab eo tolli, ut ipse sit agilis. Merito ergo debet

ecclesia exonerare suum pugilem, qui pro ipsa pugnat, & sustinere pondus ipsius, & ideo cruce signatis iuste remittit Dominus papa penam peccatorum & obligat universalem ecclesiam pro ipsis, qui mundari possunt per propriam eorum contricionem, devocionem, confessionem, laborem, per orationes & eleemosynas, que fiunt ab universis Christianis pro peregrinis Terre Sancte.

Item: Si aliquis esset oneratus pluribus lapidibus, & quidam acciperet ab eo unum lapidem & alius alium & tercius tercium & sic deinceps, ipse totaliter exoneraretur, similiter cruce signatus deoneratur a pena peccatorum per Dominum papam & universalem ecclesiam; « *quemcunque enim solverit super terram, erit solutus & in celum* » (Cf. Math., XVI, 19). Notandum, quod dicitur super terram, non dicitur infra terram, nec in terra. Super terram est, qui terrena negligit, in terra est, qui in terrena cor suum affigit, & de talibus dicit apostolus, « *Gloria eorum in confusione, qui terrena sapiunt* » (Phil., III, 19), hoc est, habent delectacionem & saporem in terrenis. Et Iohannes in Apocalypsi (VIII, 13): « *Ve, ve, habitantibus in terra!* » Genes., III (6), « *Vidit mulier, scilicet Eva, quod lignum esset bonum ad vescendum & pulchrum oculis aspectuque delectabile, tulit de fructu illius & comedit, & dedit viro suo, & comedit.* » Sed precepit Deus prius Ade (Gen., II, 16), « *Ex omni ligno paradisi comede, de ligno autem sciencie boni & mali ne comedas!* » Unde Eva respondit serpenti: « *De fructu ligni, quod est in medio paradisi, precepit nobis Deus, ne comederemus & ne tangeremus illud, ne forte moriamur* » (Genes., III, 3). Recto ergo iudicio Dei dividebantur corpora Ade & Eve ab animabus suis, quia ipsi contra Dei preceptum dividebant pomum per morsum, unde mors a morsu derivatur. Oportuit igitur, eos mori, & nos omnes per ipsos, & in eodem fuit culpa

& pena, quia in divisione, culpa in divisione parcium pomi, pena in divisione corporis & anime.

Item: Qui comedit rem venenosam, mori debet, & Adam & Eva comederunt pomum eis venenosum, quia contra Dei preceptum, ergo necesse fuit, eos mori.

Item: In divisione pomi habuerunt Adam & Eva delectationem, sic e contrario in divisione corporis & anime habebant amaritudinem & eorum sequaces similiter.

Item: Sicut Eva seduxit Adam, ita quod oportuit, eum <sup>A f. 59 b, c. 1.</sup> mori, sic caro seducit quandoque spiritum, itaque necesse est, eum quasi mori, quia erat<sup>1</sup> in morte eterna.

Item: Sicut Eva pomum vetitum porrexit Ade, sic caro diversa, que sunt verita, offert anime. Quicquid enim est vetitum homini, signatur per pomum predictum & per Adam spiritus, per Evam caro.

Item: Sicut per cibum pomi, factum contra preceptum Domini, intravit mors, ita per cibum, qui est caro & sanguis Christi, factum ex precepto Domini, intravit vita, & quotidie intrat. Iohannes, VI (33), « *Panis Dei, qui de celo descendit & dat vitam mundo.* » Dixerunt ergo ad eum, « *Domine, semper da nobis panem hunc* » (Ioann., VI, 34). Dixit autem eis Ihesus, « *Ego sum panis vivus; qui venit ad me, non esuriet, & qui credit in me, non sitiet ultra* (Ioann., VI, 35), *& ita omnis, qui videt filium & credit in eum, habet vitam eternam* » (Ioann., VI, 40), & infra eodem capite, « *Nisi manducaveritis carnem filij hominis & biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis; caro mea vere est cibus, & sanguis meus vere est potus; qui manducat carnem meam & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in eo* » (Ioann., VI, 54-56). Qui autem in illo est, est in forti castro, circumdatus undique tam forti muro, quod diabolus ad eum non potest habere accessum, & ideo dicit Iohannes in Apocalypsi, « *Scribe, Beati mortui, qui* <sup>A f. 59 b, c. 2.</sup>

<sup>1</sup> A quoque . . . erit.

*in Domino moriuntur* » (XIX, 13). Caro autem Christi non est cibus ventris, sed cibus mentis. Dicit enim Augustinus, Crede & manducasti, & Dominus dicit, « *Omnis, qui videt filium & credit in eum, habet vitam eternam* » (Ioann., VI, 40), unde Abacuc, « *Iustus ex fide vivit* » (II, 4), & infra eodem capite, « *Qui manducat carnem meam & bibit meum sanguinem, habet vitam eternam* » (Ioann., VI, 54). Ad credere igitur sequitur utrumque istorum & manducare & habere vitam eternam, sed « *qui indigne sumit, iudicium sibi manducat & bibit* » (1 Cor., XI, 29), unde sacerdos, impenitens existens, in mortali sumit corpus Christi ad sui dampnationem & ad suorum parochianorum fidelium salutem,

B f. 213 b, c. 2. qui non sunt in mortali; ille etiam sumit corpus Christi tantum sacramentaliter & illi spiritualiter. Si vero sacerdos non esset in mortali, ipse tunc sumeret corpus Christi & sacramentaliter & spiritualiter. Confectio autem sacramenti est supra humanam intelligenciam, declaretur tamen, qualicumque modo sit. Homo aliquis exit quandoque a domo sua contra <sup>1</sup> adventum Domini sui & permittit Dominum suum intrare in locum suum, sic est de pane quodammodo, quia ibi, ubi fuit panis in substantia per-eunte, substantia panis per vim sacrorum verborum est

A f. 60 a, c. 1. verus Deus & verus homo, & remanent ibi accidentia panis, que fuerint quasi hospicium & locus, panis scilicet albedo, rotunditas, sapor, quantitas, duricies, & illa accidentia teruntur dentibus, & corpus Christi, quod ibi est, sub illis accidentibus est cibus anime & non corporis. Accidentia autem illa miraculose remanent absque subiecto. Competentem igitur medicinam previdit Deus contra causam mortis, scilicet cibum mentis, contra cibum ventris.

#### *De circumstantiis Crucis.*

Quando milites sunt in bello, ipsi habent arma sua, forciora exterius, ut loriam, & debiliora interius; Christus

<sup>1</sup> A citra.

e contrario habuit arma sua debiliora exterius, scilicet carnem, & forciora interius, scilicet deitatem, que latuit sub carne.

Item: Quando Eva accepit pomum de ligno, clausit manum suam versus lignum, Christus e contrario in cruce avertebat manus suas a ligno & manus habuit apertas, ut innuat, quod debemus avertere manus nostras a rebus prohibitis; per pomum autem significatur qualibet res prohibita.

Item: Christus in cruce inclinatus se ad osculum offerens pacem peccatori, dilatat brachia in cruce ad amplexum. Dicit enim « *Non veni vocare iustos sed peccatores* » (Luc., v, 32), & alibi dicit, « *Maius gaudium in regno celi super uno peccatore* » (Luc., xv, 7). Apertum est eius latus ad operiendum eius secretum. A f. 60 a, c. 2.

Item: Unicus fuit clavus defixus & transfixus per pedes Christi, quia per pedes significatur corpus, quod nunc huc, nunc illuc vertitur, sicut pedes nunc huc, nunc illuc ferunt corpus. Dilectio autem unius, scilicet Dei, principaliter debet esse in corde, & ideo unicus clavus in pedibus fuit, qui cor significat, in quo est caritas una, in qua una fundantur omnes alie virtutes. Sicut enim multi rami ex una radice prodeunt, sic & multe virtutes ex una caritate prodeunt, que defixa est in corde. In designatione igitur unius caritatis fuit unicus clavus in pedibus.

Item: Per manus significantur opera, quia manibus operamur, unde duo fuerunt clavi in manibus ad significandum, quod duo debent esse opera nostra bona, vel in vita activa, vel contemplativa.

Item: Ternarius fuit clavorum in designatione Trinitatis.

Item: Dominus in cruce inclinavit se ad terram & direxit in terram visum ad significandum, quod ipse fuit



in cruce pro eo, quod fuit in terra, scilicet pro homine peccatore. Petrus autem in cruce sursum direxit visum ad significandum, quod ipse fuit in cruce pro eo, qui fuit sursum in celo, scilicet pro Christo.

A f. 60 b, c. 1.

Item: Dominus in cruce inclinavit se ad aquilonem ad significandum, quod ipse fuit in cruce pro peccatore, qui significatur per aquilonem, quia, sicut aquilo frigidus est, sic peccator frigidus est in amore Dei, unde Ysaïas (I, 14), « *Ab aquilone panditur omne malum.* »

Item: Maria mater Domini stabat ad crucem ex parte aquilonis inter aquilonem & Christum existentem in cruce ad significandum, quod ipsa est mediatrix inter peccatores & Christum; recipit enim fugientes ad se cum contricione & devocione, & pro eis intercedit tanquam mater ad filium. Quem enim mundus respuit, & qui vilis est mundo, ut sunt inveterate meretrices, Deus ad se venientem recipit.

Item: Dominus in cruce describit nobis totam vitam nostram, ut imitemur eum, quia omnis Christi accio nostra est instructio. Unde per Ysaïam, XLIX cap., « *Describe te in manibus meis* » (Isaï., XLIX, 16), id est vitam tuam, & in Evang. dicit, « *Ubi sum ego,* » &c. (Ioann., XVII, 24), quia « *non est servus maior domino suo* » (Ioann., XIII, 16). Non extendamus ergo manus vel pedes, nec cor, nec aliquod membrum ad aliquod prohibitum, sed refrenemus omnia membra nostra ab illicitis pro Christo, & tunc sequimur Christum.

A f. 60 b, c. 2.

Item: Fissuras clavorum habuit pro nobis Deus, ut sic haberet perpetuum memoriale nostri, unde dicit per

B f. 214 a, c. 1.

Ysaïam, XLIX, « *Numquid oblivisci potest mulier infantis,* &c. *ecce in manibus meis descripsi te* » (Isaï., XLIX, 15 seq.), porro, « *Quid est homo, quod memor es,* » &c. (Psalm., VIII, 4). Non vult igitur Dominus, quod vos pereatis, quos ipse pro vita sua redemit, sed est memor vestri, qui tociens per baptismum incidistis in laqueos diaboli per peccata

vestra & carnalia & spiritualia, unde mittit vobis hic mundacionem & purgacionem a peccatis; ut crucem sumatis ad succursum Terre Sancte, & sic per crucem intrabitis in regnum celorum & sic videbitis aspectu desiderabilem & ineffabiliter delectabilem. Unde « *Beati mundo corde,* » &c. (Matth., v, 8).

Item: Sicut pannus abluitor prius amara lexiva & postea aqua dulci & calida, sic anima prius abluitor per tribulacionem amaram & postea per lacrimam, que sequitur tribulacionem, que etiam calida effecta est per contricionem & recordacionem preteritorum. Per motum enim in complexu natum<sup>1</sup> excitatur calor naturaliter, lacrimae autem per veram cordis compuncionem effluentes dulces & delectabiles erunt in conspectu Dei; exemplum patet in beata Maria Magdalena. Patere etiam potest, A f. 61 a, c. 1. quod minus placent lacrimae Deo ex vera penitencia procedentes per hoc, quod Dominus videns Ierusalem fleuit super eam dicens, « *Si cognovisses & Tu* » (Luc., XIX, 42). Plangebat enim Dominus peccatores, qui exultant in rebus pessimis, qui, si suam damnacionem previderent, seipsum vix plangere cessarent, sed ipsi in perversitate sua dies suos sic ducunt, quod ipsi in temporalium habundancia sibi pacem suam prefigunt, que potius non est pax, cum ipsa, quanto magis est affluens, tanto plures cordium inquietaciones influere facit, & a Deo plus & plus animam alienat. Fugiamus ergo fiscum rerum temporalium, ut evolemus ad eterna, recolentes illud Gregorij, « *Satis est alienus a fide, qui ad agendam penitenciam tempora senectutis expectat; metuendum namque est, ne, dum sperat misericordiam, incidat in iudicium.* »

*De carne & eius deliciis.*

In libro Regum dicitur, quod due mulieres oppresse fame comederunt puerum alterius illarum, & reliqua

<sup>1</sup> A, B complexio nato.

postea noluit sustinere, quod suus puer comederetur. Rex autem illius terre comminabatur Heliseo mortem, quia noluit deprecari Deum, ut fames cessaret (2 Reg., VI, 26-33). Per alteram mulierem significatur caro, cuius puer comeditur. Hoc est, opera pereunt, scilicet per gulam, vel luxuriam, vel aliud peccatum carnis; per reliquam mulierem significatur quelibet fidelis anima, que non vult sustinere, quod suus puer devoretur, hoc est, quod sua opera pereant propter delicias carnis. Per Helyseum significatur Christus.

Item: Triplex est mensa corporis per cibos anime, per sacramenta utriusque in celo, ubi nullus est defectus. Reficiantur igitur in hoc seculo tam cibus, quoad corpus, quam sacramentis, quoad animam, secundum doctrinam Dei ut reficiamur ad mensam celestem in eternum cum gloria indeficiente.

Item: Eger dives in principio morbi, quoniam recusat medicum, dum curari potest, & differt, donec, superveniente morte, curari non potest, & tunc recusat eum medicus; sic est de peccatore, qui sequitur carnem. Respuit enim medicinam Dei, quando Deus se offert ei & vocat eum ad servitium suum, & differt peccator, donec, morte superveniente, veniat iudicium, & tunc respuit eum Dominus.

Item: Sanguine Christi calefiebat clavi in cruce; sic debent peccatores accendi in caritate ad servitium Christi per sanguinem Christi. Per clavos enim significantur peccatores ratione frigiditatis & duricie, & per malleum infigitur clavus in cruce; sic per ponderositatem culpe inpingitur peccator in cruciatum pene gehennalis.

Item: In Evangelio legitur, quod quidam porci vexati erant a demonibus & currebant in mare (Luc., VIII, 26-36); sic est de quibusdam hominibus, qui sic vivunt secundum carnem per demonum suggestionem, quod vivunt

sicut porci & currunt in amaritudinem inferni, que significatur per amaritudinem maris. « *Tolle ergo grabatum tuum* » (Ioann., v, 8), id est carnem tuam sursum a terrenis, quia est de deliciis carnis sicut de cauda anguille, que fugit, dum creditur retineri, & intellige, quid dicit glossa super predictum locum Evangelij, scilicet, nisi quis more porci vixerit, in eum diabolus non accipit potestatem, nisi ad probandum, non ad perdendum.

Item: Quanto plus comprimis aquam inter manus, tanto plus effluit & minus retinetur, sic est de deliciis carnis & seculi.

Item: Peregrinus itinerans, qui semper sequitur impulsus venti, raro habet congruum hospicium, sic, qui sequitur omnem motum carnis, raro habet hospicium in celo.

Item: Columba non comedit carnem, sic nec bonus sequitur voluptatem carnis.

Item: Columba cum rostro separat granum frumenti a palea, sic bonus ea, que sunt Dei, qui est granum frumenti, ab ea, que sunt carnis. B f. 214 a, c. 2.  
A f. 61 b, c. 2.

Item: Lignum, quod sepius fuit accensum & sepius extinctum, facilius accenditur, quam lignum viride, quod nunquam fuit accensum, sicut est de homine carnali, qui sepius exercuit usum libidinis, quam ille, qui semper fuit castus.

Item: De divite & luxurioso & quocumque sequente delicias carnis. Caym interfecit Abel, hoc est possessio luctum & penitentiam; Caym enim interpretatur possessio & Abel luctus.

Item: Per diem Veneris pro deliciis carnis in comestione pomi, facta contra Dei preceptum, intravit mors, & eodem die, scilicet die Veneris, per carnis amaritudinem intravit vita in cruce, & aperiebatur ianua celi.

Item: Quidam rusticus gulosus comedit pellem ventris de intestinis bovis, & propter tenacitatem pellis remansit

magna pars pellis inter dentes illius rustici, & ipse non potuit amovere pellem a dentibus & petiit auxilium ab uxore sua; ipsa autem volens eum iuvare cum cultello acuto abscidit rustici superius labium. Similiter carnalis voluptas abscidit ab homine delizioso superius labium, scilicet intencionem ad superna, & facit, quod homo non cogitat de Deo, sed de eis, que carni placent; « *caro enim concupiscit adversus spiritum* » (Gal., v, 17).

A f. 62 a, c. 1.

Item: Sapiens cocus in ollam fordidam & fetentem tam parum ponit, sicut potest; sic & homo peritus tam parum ponit in ventrem suum, sicut potest, quia omnis cibus & potus in ventre peioratur.

Item: Cum piscis, qui dicitur lucius, & est in aquis sicut lupus, viderit rete, figit se in lutum &, licet pungatur, non exiit ad rete; sic dives & delizioso, cum viderit crucem, figit se in terrenas voluptates & carnales, quasi<sup>1</sup> in lutum, & licet a predicatoribus per sermonem Dei pungatur, non exiit ad rete Dei, scilicet ad crucem.

Item: Magni pisces non transeunt per medium rete, sed capri permanent; sic divites non pertranseunt rete diaboli, sed capri remanent in eo. Parvi vero pisces pertranseunt rete & effugiunt ad salutem; sic & pauperes pertranseunt temptaciones diaboli & veniunt ad crucem & sic ad Deum, qui est auctor salutis. Retia diaboli sunt gula & luxuria, superbia, invidia, avaricia, iracundia, periurium, falsum testimonium, lingua mendax, &c.

Item: Multi dant totum florem etatis sue diabolo & in fine dant furfur Deo; Dominus enim per suam misericordiam meretricem inveteratam & a mundo despectam ad se venientem recipit (Luc., VII, 37-50; Ioann., VIII, 3 seq.), quia dicit Dominus, « *In quacunque hora peccator,* »

A f. 62 a, c. 2.

in Ezech. scilicet, XIX (XVIII, 23), « *Nolo mortem pecca-*

<sup>1</sup> A quoque.

*roris, &c., nolo mortem morientis, sed volo, ut convertatur & vivat. »*

Item: Sicut spica frumenti fulgure percussa fetet & nullius est, sic & homo percussus fulgore luxurie fetet & nullius est & est obscurus in peccatis & vacuus a gracia Dei & Dei luce, sicut spica illa nigra est & vacua.

Item: Homo in hieme videt hanelitum suum, in estate nequaquam; sic homo in adversitate & in miseria seipsum videt, in prosperitate diviciarum & carnis voluptate nequaquam.

Item: Sicut aqua cadens in terram non revertitur ad vas, unde exivit, sic nec peccator inpenitens revertitur ad Deum, a quo post baptismum recessit.

Item: Acus comparatur penitenti, quia pungit, & confitenti, quia habet foramen apertum, & resurgenti a peccatis, quia penetrat & confuit pellem, que est de mortuo animali.

Item: Peccator in tot distrahitur partes, ad quot illicita distrahitur animus illius per consensum, opposito modo est salus, quando tota intencio eius contrahitur in caritate ad Deum & confuitur per penitentie acum ad ipsum.

#### *De vocacione hominum ad crucem.*

Sicut dominus noster Iesus Christus, quando corporaliter fuit in terris, circumivit suam Galileam querendo infirmos, ut eos curaret, sic facit modo Spiritus Sanctus, vocans infirmos ad crucem, ut sic iterato sanet eos, quoniam Spiritus Sanctus monet semper interius, ut furgatis ad crucem. Sed caro, mundus, diabolus monet, ut furgatis; scit enim diabolus, quod Spiritus Sanctus est ei contrarius. Scindite laqueum diaboli, carnis, & mundi trahentis vos ad infernum & surgite per virtutem Spiritus Sancti ad crucem & sic ad celum!

A f. 62 b, c. 1.

B f. 214 b, c. 1.

Item : Dominus noster pendens in cruce dixit, « *Sicio* » (Ioann., XIX, 28); sitivit autem illud, propter quod passus est, sed passus est propter salutem peccatorum, dicit enim, « *Non veni vocare iustos sed peccatores* » (Matth., IX, 13). Sitivit ergo salutem peccatorum & adhuc eam sitit. Surgat ergo aliquis & det ei bibere, hoc est, offerat Christo & corpus & animam; valde enim miser & avarus est, qui Christus sicienti & potum petenti negat dare. Accipiat ergo in humero signum sancte crucis & dicat in corde suo : Tibi, Domine, propter me clamanti meipsum commendo !

Item : Matth., XXVII, « *Dederunt ei vinum cum felle mixtum & cum gustaret, non bibit* » (34). Per vinum ibi <sup>1</sup> designatur quecunque delectatio, « *vinum enim letificat cor hominis* » (Psalm., CIII, 16), sic ergo ibi datur intelligi, quod, si tibi a mundi nativitate vel diabolo dantur deliciae carnales vel seculares, quas sequitur amaritudo & eis etiam commixta est, cum gustaveris eas, non debes eas bibere nec in eis balneare, sicut porcus pinguis in fetenti luto. Sed abiicias eas & sequaris Christum, redemptorem tuum, surge ergo a deliciis & curre ad crucem, unde panem accipies vite (Ioann., VI, 48; XXI, 13). « *Surge, qui dormis,* » &c. (Ephes., v, 14).

A f. 62 b, c. 2.

Item : Porcus comedit glandem & nunquam sursum respicit ad quercum, a qua habet glandem, sed semper oculos suos & os suum figit in terram; sic & malus, quamvis omnia bona sua habeat a cruce, nunquam tamen respicit ad crucem, sed se totum in terrenos figit affectus. Omnia bona nostra sunt a cruce, quia baptisimus est a sanguine & aqua, que effluerunt a latere Christi & nostra redemptio & nostra salus & maxime bona clericorum. Ne sis ergo porcus, sed surgas & erigas oculos

<sup>1</sup> Ibi add. B, α.

cordis ad crucifixum pro te suspensum in cruce, & sequere me! Eustachius & Gaufridus, milites Flandrenses & fratres, ad invicem venerunt in Terram Sanctam, & in amplificando Gaufridus grave vulnus recepit &, antequam ipse sanaretur, Christiani cum Sarracenis bellum inierunt, cum ipse Gaufridus, infirmitate vulneris gravatus, interesse non potuit & ideo rogavit fratrem suum Eustachium, quod ipse non intraret bellum, sed per xv dies expectaret, donec per Dei gratiam, sanitate recuperata, consortes bellum inirent. Respondit autem Eustachius tanquam verus miles Christi cupientque *dissolvi & esse cum Christo* (Phil., I, 23) : *Differre nolo, quin invadam inimicos crucifixi, « kar grant avantage aueroie de venir à Deu xv. iurs plus tot ke vus, »* & ivit in bellum & martyr Dei factus est. Hoc audito a matre ipsorum, ipsa laudavit Deum, quod ipse ita respexerit eam, quod ipsa filium talem peperit, qui ei fuit placabilis. Socij Iacobi de Aventhnes militis dixerunt : Socij nostris omnes moriuntur, recedamus a Saracenis, & Iacobus dixit, *« Iou ireie plus volentiers là u nus home ne me conestreit. »* Ex quo ergo morituri estis, surgite scilicet, ut in morte & per mortem inveniamus vitam!

Item: Si quis habens talentum non ipsum posset semper retinere, sed oporteret de necessitate eo carere, & ipse pro ipso bono talento bonam aliquam civitatem vel aliquid maius bonum iuste & pacifice posset habere, nonne fatuus esset, si ipsum pro penitus nihilo daret; vel ipsum amittendi spe in ambiguo retineret? Talentum tibi commissum habes, scilicet vitam temporalem, qua de necessitate carebis, quoniam mori est tibi inevitabile. Ex quo ergo potestis pro ea habere gaudium eternum & Deum, quo nihil est melius, fatuus es, si respuas, moriaris ergo in cruce pro Christo, & ipsum habebis! *A f. 63 a, c. 2.* Surge ergo, *sume crucem meam, &c.* (Matth., XVI, 24).



Homo factus est, ut particeps eterne glorie sit. Dominus vocat te per apostolos & prophetas & nos predicatores, ut per crucis sumpcionem habeas id, propter quod factus es. Surge ergo, &c.

Item: Quilibet fidelis petit a Domino remissionem peccatorum & pacem eternam. Dominus noster offert tibi fideli, quod ab eo petis, dummodo contritio & confessio perveniant. Surge ergo, &c.

Item: Quid dices in tremendo die iudicij Domino querenti: Quare noluisti ad Me venire, quando te mandavi? Cave, ne dicat tibi, « *Amen, amen, dico tibi, nescio te* » (Matth., XXV, 12), & ne dicat illud horribile tibi, « *Vade, maledicte, in ignem eternum* » (Luc., XIII, 25-27). Ut sis ergo servus obediens Domino tuo & securus in die tremendo, venias ad mandatum, qui dicit, « *Sequere me* » (Marc., II, 14), & cuius nuncius ego sum, & auctoritate eius te moneo, ut eum sequaris. Rumpe ergo laqueos falsitatis & surge in vera fide & sume crucem, ut possis dicere in die iudicij: Domine, pro me fuisti in cruce, & ego in cruce pro Te, Tu fuisti mortuus pro me, & ego pro Te! Surge ergo, serve Dei & quia servus eius, ideo obedire teneris ei!

Item: Dominus cognovit secreta cordium. Si ergo aliquis nostrum sit talis, qui propter regnum Anglie vel Gallic temporale vellet sumere crucem, coniuro eum per asperionem sanguinis Ihesu Christi, quod ipse sumat crucem pro regno celorum, quod est eternum & infinitum melius. Intelligite, quod « *Dominus est scrutator cordium* » & erit iudex noster (Sap., I, 6). Videte, ne vobis dicat in iudicio: Vos preelegistis terrena, & pro eis proposuistis celestia; quod absit, & ne dicat nobis in opprobrium illud, quod est in cantico: « *Surgant opes nostre & opulentur vobis* » (cf. Deuteron., xxxii, 38), &c. Surge ergo, &c.

A f. 63 b, c. 1.

Item: Zacharias, » *Revertat ad Ierusalem in misericordiis*, B f. 214 b, c. 2. & *edificabitur domus mea in ea* » (I, 16).

Item: Dominus noster conqueritur per Micheam (VII), quod diabolus tot rapit in magna quantitate ad infernum, quod Dominus noster paucos habet & colligit eos, sicut qui « *colligit racemos post vindemiatos.* » Michea vij. capite: « *Ve mihi, quia factus sum, sicut qui colligit in autumpno racemos vindemie* » (Mich., VII, 1). Diabolus enim ad se rapit in infernum superbos, invidos, avaros, iracundos, accidiosos, gulosos, luxuriosos, periuros, falsos testes, detractores, homicidas, qui inpenitentes moriuntur, & tot falsos Christianos, quos Dominus pauci<sup>1</sup> habet. Secus ergo esse cum Christo & evadere a laqueis diaboli, surge cum vera contricione & devocione & recipias sigillum crucis super te, & eris hereditas Christi ei per crucem confirmata quasi per cartam, & in te habitabit quasi in templo suo. Dicit enim apostolus, « *Templum sanctum Dei, quod estis vos* » (1 Cor., III, 16), & in Dominica oratione petitur: « *Pater noster, adveniat regnum tuum,* » scilicet veniat ad te; si ergo homines sunt eius regnum, A f. 63 b, c. 2. ipse in eis regnabit. Ut ipse ergo in te regnet, & tu ipsum habeas & gloriam eternam, fume crucem & sequere Ihesum!

Item: In Cantico ult. cap., « *Pone me ut signaculum super cor Tuum, ut signaculum super brachium Tuum, quia fortis est, ut mors, dileccio.* » Dominus noster Ihesus Christus hic invitat te ad sumpcionem crucis & in corde & in opere. Dicit enim: *Pone me*, scilicet crucifixum, tribus clavis ferreis, lancea perforatum, flagellatum, ab hominibus derisum, super cor tuum per compassionem & fidem ut signaculum; crux enim est sigillum Domini, quod maxime timet diabolus, quia in cruce vincebatur

<sup>1</sup> A, B quod . . . paucos.

& adhuc vincitur, sed « *quia fides sine operibus mortua est* » (Iac., III, 16), ideo additur: *ut signaculum super brachium tuum*, hoc est super opus tuum. Esto igitur peregrinus, sequere, « *quia fortis est, ut mors, dilectio* » (Cantic., VIII, 6), quia dicit Dominus, tam fortis est, erat dilectio, qua te, peccator, amavi, quod ipsa animam meam separavit a corpore, & non aliud facit mors, quam illud idem, quia, ut redimeret te ad vitam, sustulit mortem; Ioh., tertio capite: « *In hoc cognovimus caritatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit* » (I Ioann., III, 6). Tanta sit ergo dilectio tua ad Christum, quod ipsa separaret animam tuam a carnalitate & deliciis carnis, sicut mors animam separat a corpore. Surge ergo & sequere preceptum Domini & assume signaculum Domini, scilicet crucem & in corde & in opere, & offeras Deo corpus & animam, que Ipse tibi tradidit!

A f. 64 a, c. 1.

Item: Quamvis acetum sit amarum, tamen reddit bonum saporem salis, sic & passio Domini, quamvis amara sit, tamen ipsa per compassionem dulcorat cogitationes nostras & sermones & opera & reddit eis saporem, quia dilectionem. Et sicut acetum est penetrativum & pungitivum, sic passio Domini penetrat dura corda hominum & pungit per compassionem. Compateris ergo Christo existenti in cruce & dulcora opera tua per crucis amaritudinem, ut tu habeas dulcedinem eternam!

Item: Dictum est Iosue (Ios., VIII, 18) post subversionem Iericho: « *Leva clipeum, qui in manu tua est contra urbem Hai!* » Quidam clipeus est rotundus, sic & quilibet fidelis habebit coronam in celo, quod significatur per coronam Christi; quidam clipeus habet quatuor angulos, sicut & crux. Supremus angulus est fides, qua tendimus in Deum, qui est « *ignis consumens* » (Deuteron., IV, 24) peccata, sicut ignis consumit stuppam, & quia est supernus, ideo dicitur « *sursum corda* » (Ios., II, 11). Infimus angulus est

timor Domini, habitus pro peccatis; Iob. (XXXI, 23), «*Semper timui Dominum, quasi fluctus tumentes super me.*» Terre autem motu veniente, si terra aperiretur, timeret A f. 64 a, c. 2. quilibet absorberi a terra, multo forcius clangor tubarum Domini & apercio inferni timeri debent. Tercius angulus est abstinentia contra prosperitatem, ne sit homo habitans in terra sicut talpa. Quartus est paciencia<sup>1</sup> in tribulatione «*secundum multitudinem dolorum meorum*» (Psalm., XCIII, 19), & : «*Si dicebam, motus est pes meus*» (Psalm., XCIII, 18), ut sis ergo securus ab inferno, «*leva clipeum,*» hoc est, crucem! que sint in manu tua per effectum, scilicet, «*in opere contra urbem Hai*» (Ios., VIII, 18), adhereas cruci! Dominus in Evangelio, «*Beati estis, cum maledixerint vobis, &c., gaudere & exultate, quoniam merces vestra copiosa est in celis*» (Marth., v, 11 seq.)!

Item : Amos (IX, 6), «*Edificavit Dominus ascensionem suam in celo*» per lapidem in sepulcro, per ferrum & ligna in cruce, per vulnera & sanguinem eius, unde in Cantici cap. v (9 seq.), «*Qualis est dilectus Tuus, dilectus meus candidus & rubicundus!*» quia candidus per innocentiam & rubicundus per sanguinem.

Item : Exempla aliqua quoque interferantur, tum ut magis reddant auditores attentos tum propter remociorem tedij, tum ut per exempla aliorum magis moveantur ad contricionem, tum ut magis fallacem mundi vanitatem contempnant, ut aliquod huiusmodi verbi gracia. Tres fratres milites fuerunt in bello contra Albigenfos, & multi fideles interficiebantur, unde duo illorum fratrum flentes dicebant tercio : Proh dolor, hodie omnes moriemur ! Tercius autem confortans fratres suos : Moriamur A f. 64 b, c. 1. pro eo, qui pro nobis mortuus est ; «*kar io ne sai meilur marchié ke pur un iur de penance aler à Deu.*» Surge ergo

<sup>1</sup> B sapiencia.

audacter & fume crucem! Quidam miles captus fuit a Saracenis & suspensus ad murum, ubi saxa cadebant, que Christiani proiiciebant ad destruendum murum, & Christiani proiicere cessabant illuc lapides, quia militem timuerunt occidere ibi suspensum. Quod videns miles coniuravit per asperionem sanguinis Ihesu Christi Christianos, quod ipsi propter eum non cessarent, & ipsi ideo non cessabant, sed proiecerunt lapidem, qui per Dei gratiam percussit funes & pannos, per quos pendebat miles ad murum, rupit eos, & miles liberatus est & salvus cucurrit

B f. 215 a. c. 1. ad Christianos. Nolite ergo diffidere de Christo, sed firmam fidem habentes in Christum & desiderium ad eum veniendi, surgite per asperionem sanguinis, quam, pro nobis effudit, & sequimini eum in cruce! Quidam miles, in bello Saracenorum, vulneratus quatuor militibus, audivit, quod medici dicerent, illa vulnera esse mortalia, & ipse cepit arma sua, que ipse deposuerat, & dixit: « Dominus meus Ihesus Christus passus fuit pro me quinque vul-

A f. 64 b, c. 2. « nera, & ego redibo in bellum & paciar pro eo quintum vulnus, quia quater passus sum, » & cum armatus esset, rediit in bellum & multos occidit Sarracenos & cadens, quinto vulnere recepto, reddidit spiritum Christo. Surge tu ergo, qui vis reddere spiritum Christo, &c. Quidam miles in campo erat contra Saracenos & dixit equo suo: « Morelle, morelle, pluries tulisti in bellum cum laude & victoria, sed nunquam sicut hodie, quia hodie feres me ad vitam eternam » &, pluribus ab eo occisis, factus est martyr in Domino. Surge ergo & esto martyr Christi, ex quo sis, quod necesse est, te mori, &c.

Quidam miles Hugo nomine de Bello Campo in bello Saracenorum portans veram Crucem occisus est & dixit: « Nunquam fui in bello campo nisi hodie, & tamen non minor de Bello Campo; surge, ut venias ad bellum campum! » Hoc est Ingeram de Boves, quod miles dixit:

«Viulte est de chevaler ke l'em porte plus tost hors à l'us les  
«piez ke la teste, » & surrexit & accepit crucem; multi  
milites de cognatis suis & alij illud videntes & audientes  
similiter sumperunt crucem.



II

*GESTA*

CRUCIGERORUM RHENANORUM

*INDEX CODICUM MANUSCRIPTORUM.*

*B.* Lond., Br. Mus., Burney 351 (membr. f. XII).  
*V.* Lugd. Batav., Voff. 95 (ch. f. XV).





GESTA

CRUCIGERORUM RHENANORUM

\* \* \*

I. De processu navium.

V., f. 2 r<sup>o</sup>, c. 2.

B., p. 221, c. 2.

B., p. 222, c. 1.

**A**NNO gratie millesimo ducentesimo septimo <sup>1217</sup> decimo Guilelmus, comes Hollensis, &<sup>1</sup> . . . comes de Wide, cum aliis cruce signatis Theutonie ac Frisie, ad Terram [Sanctam] proficisci desiderantibus, apud Vlerdingen congregati sunt.

Quarto igitur calendas lunij dicti iam peregrini se & <sup>Maj. 29.</sup> sua Deo commendantes, oppansis velis, cum trecentis fere navibus leti mare conscendunt, vehentesque ad portum Anglie, qui Dirthmude <sup>2</sup> dicitur, Guilelmum, Hollensem comitem, in dominum milicie communiter suscipiunt, sub quo leges & nova iura ob pacis observanciam sunt statuta. Tercio nonas eiusdem mensis perve- <sup>Iun. 3.</sup> niunt ad mare Britannicum, ubi inter rupes in mari latentes <sup>3</sup> navis de Monnheim contracta est, unde, reliquis navibus anchoras in fine posterne apud Sanctum Martheum figentibus, homines <sup>4</sup> naufragio probati <sup>5</sup> de rupe, <sup>6</sup> quam ascenderant, sunt educi. Hinc perveniunt ad por-

<sup>1</sup> B. *recenti manu* G[irardus].  
— <sup>2</sup> Sic B. *melius quam V.*: Dir-  
chumde. — <sup>3</sup> B. & V. latentibus.

<sup>4</sup> B. fratres. — <sup>5</sup> Codd. nau-  
fragi probatos. — <sup>6</sup> B. *recte sup-  
plet.*

1217 tum Phare in regno Legrenensi. Ibi naves in portu relinquentes, perunt limina gloriosi Apostoli Iacobi in Compostella.

Iun. 29. Item: In martyrio Petri & Pauli naves repetuntur, & mare ascendunt. Ubi, orta tempestate seivissima, separate sunt naves, & comes Hollensis portum peciit cum pluribus navibus in regno Portugalsi, in cuius introitu tres naves fracte sunt. Comes vero de Wide cum reliquis V., f. 2 vº, c. 1. navibus intravit portum in eodem regno. Deinde circa Iul. 15. idus Iulij graviora passi, parcialiter intrant portum Ulixibonensem. Est enim Ulixibona optima civitas, in monte sita, in eo <sup>1</sup> scilicet loco, ubi auriferus Thagus mari occidentali copulatur.

Hanc civitatem construxit Ulixes, cum a Troia post eius destruccionem discessisset, nunc autem ibi veneratur beati corpus Vincentij levite & martyris. Cum itaque dicti iam cruce signati per aliquot dies in hoc loco morarentur, expectantes alias naves, accefferunt ad eos Severus, episcopus Ulixibonensis, episcopus Eborensis, <sup>2</sup> Martinus, commendator milicie de Palmela, templarij, hospitalarij cum aliis nobilibus, suas eis continuas tribulaciones & angustias ex nimia vicina Sarracenorum lamentabiliter exponentes, afferebantque, castrum esse in foribus ipsorum a Sarracenis inhabitatum, <sup>3</sup> quod Alkazer, <sup>4</sup> id est *omnium carcer* dicitur, a quo fuissent olim Christiani violenter eiekti & captivati, <sup>5</sup> addentes, hoc castrum in pensione ad mille capita christianorum suo regi de Marroch singulis annis esse obligatum. Sicque pecierunt, ut V., f. 2 vº, c. 2. intuitu christiane religionis ab incolis huius loci valida manu dignarentur eos liberare, cum hoc castrum esset clavis & admirabile incentivum erroris totius Hispanie.

<sup>1</sup> B. deo. — <sup>2</sup> V. Ulixiborensis.  
— <sup>3</sup> Vacuum est in B.

<sup>4</sup> V. Albarez. — <sup>5</sup> Vacuum  
in B.

Ad hec prefati comites, consilio cum discretis viris habito, <sup>1217.</sup> discentes <sup>1</sup> etiam a nautis, iuramento firmantibus, viam maris ex natura temporis, suos ventos habentem, eis esse preclusam, & prefenciam <sup>2</sup> eorum Terre Sancte minus fore utilem, maxime cum Romanorum rex & Romani, cum multis principibus Alemannie hoc tempore non

B., p. 223, c. 1.

transirent. Elegerunt itaque medio tempore in obsequio divino desudare & inimicorum fidei fines invadere, quam apud locum aliquem quiescendo tanquam fervi inutiles ocio vacare.

Ab hoc tamen <sup>3</sup> proposito discordabat Werdensis abbas & omnes fere Frisones & eciam quidam alij, qui proxima sexta feria post festum beati Iacobi ad Ulixibonam cum <sup>Iul. 28.</sup> octoginta navibus vel paulo plus recesserunt, & sicut postea per effectum patuit, solus ex eis eo tempore non transfretavit; multi tamen <sup>4</sup> nebula palpabili cecati ad portum Algazer <sup>5</sup> preter propositum inviti cum aliis applicuerunt.

V., f. 3, r<sup>o</sup>, c. 1.

## II. De obsidione castri Algazer & pugna ibidem facta.

Tercio igitur <sup>6</sup> calendas Augusti a iam dictis comitibus <sup>Iul. 30.</sup> obsessum est castrum, quod in dulcedine terre super multitudine piscium ac ferarum est situm, nec <sup>7</sup> longe post advenerunt per terram prefati episcopi cum magno comitatu & fratres de Gladio cum aliis nobilibus, impletoque protinus fossato, instrumenta <sup>8</sup> bellica contra muros sunt erecta; <sup>9</sup> accesserunt fossores, ut muros deiicerent, & Sarraceni e contrario fodientes nostros impediebant. Attamen tam illorum quam istorum labore circum festum apostoli Bartholomei ex turribus una <sup>Aug. 24.</sup>

<sup>1</sup> B. discedentes — <sup>2</sup> B. supplet. Algazor. — <sup>6</sup> B. supplet. — <sup>7</sup> V. — <sup>3</sup> V. tum. — <sup>4</sup> V. tum. — <sup>5</sup> V. ut. — <sup>8</sup> V. instructa. — <sup>9</sup> V. ciecra.

1217. cecidit, nec tamen <sup>1</sup> paruit aditus; interior namque pars muri perstitit, qui propter latitudinem, decem & octo pedes continentem, non poterat attingi. Proxima **B.** p. 223, c. 2.

Septemb. 9. vero sequenti <sup>2</sup> feria post natiuitatem Beate Marie, conuenerunt ad muros quattuor Sarraconorum reges in multitudine nimia, ad centum milia taxata. Isti prope christianos ad unam leucam <sup>3</sup> fixere tentoria, volentes eos fugare aut penitus captivare. Christiani de pugna propter equorum indigentiam diffidentes, fossato citissime facto, se & sua precluserunt, sed omnipotens Deus, qui *superbis resistens humilibus suam dat gratiam* (Iac., IV, 6), dignatus est suos confortare in tantum, ut in ipso medie noctis spatio nobis in auxilium mitteret Petrum, magistrum <sup>4</sup> milicie Templariorum, citra <sup>5</sup> mare Deo militancium; mane autem facto festiuitatis Prochi & Iacini, in elacione maxima predicti reges a parte orientali ad pugnam sunt ordinati. At christiani, minores quidem numero, sed fortiores merito, suas acies debito struxerunt ordine a parte occidentali; illi viribus, isti fide confident. At Marinus, commendator Palmele, parvus quidem corpore, sed non impar leoni cordis ferocitate, vexillum dextra vibrans ruiture <sup>6</sup> gentis medium prorupit in agmen, cui non minor ipso iungitur in pugna Petrus, milicie Templi preclarus, quos audacter sequitur non legnis turba suorum. Hic equus <sup>7</sup> opponitur equis, hic ensibus ensis. Hic clipeus clipeis, hic obruta casside cassis. Quid multis moramur? **B.** p. 224, c. 1.

Septemb. 11. Virtus diuina superbos humiliavit humiletque suos victores effecit; nam unus ibi regum in primo congressu cecidit, & ceterorum interfectorum non est numerus <sup>8</sup> preter captivos, qui infiniti erant. Nec reticendum, quod, dum captivi per exercitum ducerentur, querebant signa **V.** l. 3, r. c. 2.

<sup>1</sup> *V. tum.* — <sup>2</sup> *B. & T. sabb.*  
*sexta post sequenti. quasi Iudae.*  
*Chim. max. p. 208.* — <sup>3</sup> *B. leu-*

*gam.* — <sup>4</sup> *T. magistrum.* — <sup>5</sup> *V.*  
*citra.* — <sup>6</sup> *T. ruiture.* — <sup>7</sup> *B.*  
*equis.* — <sup>8</sup> *T. unus.*

victorum, afferentes, candidissimam aciem, cruces rubeas gerentes, suorum catervam in fugam convertisse. Intusper & galee, quas per mare contra nostros adduxerant, sunt fugate, relinquentes nostris equos, kemmelinos & tentoria cum tota suppellectili sua. <sup>1</sup> Deinde nostri, comite Girardo semper duce, ad insultus murorum sunt reversi, & interfecti sunt tam de christianis quam de Sarracenis, isti lapidibus, illi sagittis. Hic Westfali & Saxones suam audaciam more suo profuderunt, & Rhenenses, ingenio & facto non impares, ad eam viriliter convolabant, Nuffensium quoque <sup>2</sup> clipei sub alba cruce rosei in muro succidendo non modicum sunt incensi. Erexerunt etiam nostri instrumenta diligenti studio inventa, <sup>3</sup> que de heuenho <sup>4</sup> nuncupantur.

Circa festum vero Undecim Milium Virginum per <sup>Octob. 21.</sup> fossores cecidit altera turris. Tunc demum perterriti <sup>5</sup> infelices illi castrum reddiderunt, dantes se & sua in manus <sup>6</sup> peregrinorum eo pacto, quod singuli, totidem christianos de captivitate restituri, vitam redimerent. Sed dominus castri, Abur dictus, cum pluribus obsidibus super pacto servando acceptis baptismum petiit, nec longe post in errorem pristinum est reversus. Inventa sunt in hoc castro tam de viris quam de mulieribus, parvulis & maioribus, circiter tria milia persone, que omnes venumdate sunt & inter peregrinos partite; hic a matris ubere infans est raptus, & sponsus a sponsa, prout fors dictavit, est divisus. Nec [putamus] <sup>7</sup> omittendum, quod quidam ex christianis, odorem lucri sectantes, contra interdictum muros transcenderunt, purpuras cum ornamentis aureis & argenteis distrahentes. Sed admonicione sub pena excommunicacionis facta, singuli, quod rapuerant, retu-

V., f. 3 v°, c. 2.

B., p. 224, c. 2.

<sup>1</sup> F. superlecti. — <sup>2</sup> F. quorum.  
— <sup>3</sup> F. inuenta. — <sup>4</sup> F. heveho.

<sup>5</sup> F. preteriti; B. preteriti. —  
<sup>6</sup> F. manum. — <sup>7</sup> Vacuum in F. & B.

1217 lerunt fibique <sup>1</sup> communiter <sup>2</sup> diviserunt. Quidam tamen <sup>3</sup> eorum, pulchretudine rei rapte seductus, obediencie iura temerare presumpsit, qui, dum cibum capere debuisset, ad primam statim bucellam pene suffocatus periculum per confessionem, miserante Deo, evasit & post hec sublata fideliter restituit. Post festum Omnium Sanctorum univrsus exercitus christianorum, cum reddidissent castrum fratribus de gladio, reversus est Ulixibonam, ubi <sup>4</sup> tostularia <sup>4</sup> bonis omnibus redundabant. <sup>5</sup> Et ecce miraculum semper advertendum. Singule enim regiones & loca copiam peregrinis prebebant omnium, sed in sola eorundem patria <sup>6</sup> post suum discessum penuria est subsecuta, specialiter autem Deus clericis providit; nam in Ulixibona theologum litteratissimum invenimus, qui, relictis <sup>B.</sup>, p. 225, c. 1. temporalium curis, soli contemplacioni studiosius intendebat, per cuius doctrinam in dulcedine sacre pagine refocillati sumus.

### III. *De expeditionibus in Terra Sancta factis.*

Cum itaque apud Ulixibonam per hiemis spacium quiescerent, patriarcha Iherosolimitanus cum copiosissima multitudine peregrinorum, qui per terras venerant, in transmarinis partibus vigilabat. Feria namque sexta post <sup>Novemb. 3.</sup> festum Omnium Sanctorum idem patriarcha cum ligno crucis Dominice secutus est exercitum, qui precesserat sic Recordanam. Hoc autem lignum dulce post Terre Sancte amissionem per manus christianorum est servatum, sed, imminente bello contra Sarracenos, sano consilio divisum est ob hanc causam, ut pars una deferretur ad prelium, ubi propter hominum peccata perdita est, reliqua <sup>V.</sup>, f. 4 r<sup>o</sup>, c. 2. vero pars usque ad hec tempora diligentius est custo-

<sup>1</sup> B. pro que quod. — <sup>2</sup> V. comiter. — <sup>3</sup> V. tum.

<sup>4</sup> B. tostularia; V. torcularia. — <sup>5</sup> V. redundabat. — <sup>6</sup> V. priora.

dita, cui rex Ungarie & dux Austrie nudis pedibus <sup>1217</sup>  
 occurrentes osculati sunt, obviam euntes foldano Baby-  
 lonie, cuius filius Coradinus, pugnaturum se contra  
 christianos, iactaverat. Venientes itaque nostri ad fontes  
 Tubanie, premissis exploratoribus, signa hostilia cogno-  
 verunt. Sequenti vero die prope montes Gilboe venientes <sup>Nov. 4.</sup>  
 Bethsanam processerunt, ubi castra fixerat adversarius &  
 ille trium regum presenciam fugiens terram vastandam  
 B., p. 225, c. 2. reliquit christianis. Unde Dei populus Iordanum, qui  
 prope est, transiens in vigilia Martini, in ipso pacifice <sup>Nov. 10.</sup>  
 corpora lavit. Deinde <sup>2</sup> secus mare Galilee peragrando  
 loca, in quibus Salvator conversatus est, conspeximus &  
 per Capharnaum, infirmos nostros portantes, nostri Achon  
 reversi sunt cum multitudine captivorum & preda magna.  
 Episcopus autem Achonensis, predicator dulcissimus, par-  
 vulos omnes, quos vel prece, vel precio obtinere potuit,  
 baptizavit & inter religiosos applicare disposuit. In  
 secundo equitatu ventum est ad montem Thabor, ubi  
 V., f. 4 vº, c. 1. impuberem Sarracenum, viam <sup>3</sup> nobis nunciantem, sacer-  
 dotes baptizabant. Dominica vero adventus Domini <sup>Dec. 3.</sup>  
 prima peregrini ad laborem sunt invitati & in primo in-  
 sultu straverunt castellanum descendentem & amiraldum  
 unum cum fociis suis. Sed non multum ibi morantes ab  
 impugnatione castris recesserunt, aversionis sue causam  
 ignorantes, sed credendum, Deum sibi soli gloriam reser-  
 vasse; nam ipsi postea Sarraceni castrum predictum famo-  
 sissimum propriis manibus devastarunt. In tercio equitatu,  
 cum patriarcha & sacri episcopi non interfuerunt, exer-  
 citus Domini fines Thyri & Sydonis iuxta Sareptem adivit.  
 In vigilia natalis [Domini] <sup>4</sup> & sequenti nocte maximam <sup>Dec. 24.</sup>  
 tempestatem passus est & omnium fere necessariorum

<sup>1</sup> V. prudentiam. — <sup>2</sup> V. denique.  
 — <sup>3</sup> B. vera.

<sup>4</sup> D. in codd.; supplemus ex An-  
 nalibus Col. max.

<sup>1217</sup> penuriam, que nisi abbreviata fuisset, hiemis asperitas quam plurimos extrinxisset.

<sup>1218</sup> Post hec milicia quadrifarie divisa; rex Ungarie, rex B., p. 226, c. 1. Cypri, a patriarcha & nobilioribus licet frustra ad manendum invitati, cum magna parte exercitus Tripolim sunt profecti, ubi modico post tempore Cypri adolescens mortuus est. Alia pars exercitus, gule deserviens, remansit in Achone, expectans passagium vernale. Rex Iherosolimitanus & dux Austrie vitam cum rebus pro Domino laudabiliter fundens cum episcopo Traiectensi & Monasteriensis aliisque episcopis castrum Cesaream <sup>1</sup> viriliter simul & utiliter firmaverunt. Templarij vero cum paucis auxiliatoribus peregrinis & hospitali de domo peregrinorum castrum Filij Dei, quod olim districtum, nunc castrum Peregrinorum appellatur, edificare ceperunt, quod positum est inter Cepha & Cesaream iuxta mare. Terra autem circumiacens mire est fertilitatis, & portus piscatoribus utilis se adiungit. Nec silendum, quod, dum propter agros exhauriendos foderetur, inventus est murus, sub cuius fundamento argentum & nummi monete modernis incognite sunt inventi. V., f. 4 v<sup>o</sup>, c. 2.

#### IV. De passionibus navigantium.

His itaque in Domino citra mare & ultra feliciter peractis, iam Martius nautas evocaturus instabat, & ecce populus navalis, qui apud Ulixibonam hiemaverat, ad mare properare festinat, &, consilio habito, ordinatum B., p. 226, c. 2. est, ut comes de Wide in navi sua duas <sup>2</sup> ferendo laternas cum duodecim navibus precederet, & comes Hollamensis unica lucerna in signum sequencium pro tutela medius V., f. 5 r<sup>o</sup>, c. 1. viginti quatuor coggonibus adiungeretur. [Sabbato] <sup>3</sup> igi-

<sup>1</sup> Codd. legunt se. — <sup>2</sup> In B. margini inscriptum est.

<sup>3</sup> V. legit Sabbon; B. præbet verbum, quod legi non potest.



tur in passione velis oppansis, ordinate mare conscendimus, venientesque ad portum Cadix. Comes de Wide a via recta devians ipsum portum post crepusculum cum paucis intrat navibus ibique caritati opus laudabiliter exercens, fratres suos, qui duabus navibus ibidem naufragium passi sunt, salvi tamen rebus & corpore, cum magno labore & timore paganorum litora undique cingentium colligebat. Interea comes Hollensis maiorem partem navium, que iam strictum mare pertransierant, cum decem & octo navibus comitatur. <sup>1</sup> Huius autem maris latera adstricta & in Europam terminata, montibus altissimis simeas nutrientibus precinguntur, castris eciam ac villis, oppidis & civitatibus [circum]septa, quoque mercatoribus nota, decorantur; longitudo ipsius navali cursu merienda sex horarum ventum exposulat, latitudo vero orizuntha in apprehensione hominis equitantis intelligibilem parumper excedit. Cumque iam primi mare <sup>2</sup> aliud secura puppe fulcarent, ecce due naves paganorum, diversis rebus onerate, ex improvise nostris occurrerunt. Nec mora; in hostes vertitur prora, statimque inimici capiuntur, & naves aquis & ignibus periture relinquuntur. Postquam autem ex preda tanta exhylarati, de comitis tamen absentia magis anxij, longius procederemus, ventum est ad montem, qui caput Martini nuncupatur, & sequenti die, videlicet in cena Domini <sup>3</sup> aër sevir apparuit, nubes ut argentum purissimum bene policum rutilabant, & omne vaporabile inventum est resolutum, orta que est tempestas modernis inaudita, que etiam diebus quattuor continuo perduravit. Illic navium malos ruere vidimus, <sup>4</sup> vela scissa, & bachi, <sup>5</sup> ruptis cordis, de navibus sunt soluti; minatur mare mortem, terra, circumquaque Sarracenis occupata, martyrium pro-

<sup>1218</sup>  
Mart. 31.

V., f. 5<sup>ro</sup>, c. 2.

B., p. 227, c. 1.

Apr. 12.

<sup>1</sup> V. cominatur. — <sup>2</sup> V. maris.      <sup>4</sup> V. videlicet. — <sup>5</sup> B. batchi.  
— <sup>3</sup> V. omittit.

- 1218 mittebat. Naves iraque sui gubernaculi freno carentes cum procellis rapte sunt & ad diversos portus querendos longe lateque sunt dispersæ. At tamen Nussienſes cum paucis navibus ad vocacionem patroni sui beati Quirini aliorumque sanctorum interventu, apud insulam prope Minorke Kipourou<sup>1</sup> dictam, Saraceno monstrante, quem quidam V., f. 5 vº, c. 1.
- April. 13. detinuerant captivum, portum in Parasceve feliciter adierunt. Confugerant autem mercatores ad eundem portum
- April. 15. ob eandem causam, qui nobiscum in die Pasche sacratissimo christiani corpori & sanguini communicarunt.
- April. 16. Secunda feria, ductoribus ab eisdem acceptis, gressus nostros versus Messanam leto pede direximus, venientesque B., p. 227, c. 2.
- April. 23. prope Siciliam divina potencia totius boni causa, que iam nos aquarum & aëris commocione tribulatos probaverat, suos adhuc igne castigare disponebat; proxima namque nocte post octavas Pasche coruscaciones subito super nos ortæ sunt, & ecce tonitrus in sono ac motu acutissimus omnes nostros in extrasim rapuit, & aliqui, quos deditos somno putabamus, in Domino dormierunt, multi eciam ex fulminum ustionibus cicatrices in memorale perenniter tenuerunt.

### V. De expeditione ad Damiatam.

Anno gracie millesimo ducentesimo octavo decimo coggones innumerabiles ad portum Achonenſem applicuerunt, sine quibus non expediebat exercitum navalem in Egyptum dirigere. Rex & patriarcha cum flore Austrie hospitalibusque & templariis consilio Spiritus Sancti expeditionem in Babyloniam, fide interposita, voverunt, prefigentes peregrinis, qui pericula maris plenius experti sunt itineris, <sup>2</sup> labores in exaltacionem <sup>3</sup> sancte crucis. Unde

<sup>1</sup> V. Biporo. — <sup>2</sup> Codd.: iterini cione) S. Crucis. — <sup>3</sup> V. quum. laboris exaltacionem (V. exalta-

accidit, ut in Ascensione Domini, quando <sup>1</sup> naves egredi debebant, prout iuraverant, ex insperato viginti tres cogones subsequentes applicarent. 1218  
Mai. 24.

Porro cum maiores, cum ligno sancte crucis precedentes congregacionis locum apud Districtum servarent, B., p. 228, c. 1. classes minorum & humilium, Christo <sup>2</sup> duce, Damiatam infra triduum applicuerunt, & mirum dictu, qui tardius Achon a tergo reliquerant, per duas quidam hebdomadas quidem & supra, aliqui eciam per mensem, vel amplius mari sunt detenti, Domino autem humilium affectum dirigente, Frisones & Theutonici cum aliis numero paucis terram audacter conscendunt. Pagani, nostris obviantes, Frisonicis corruunt telis, ceterisque viriliter repulsis tentoria inter mare & Nilum decentissime sunt ordinata.

V., f. 610, c. 1. Damiatam, id est, omnium civitatum Egypti domina, in ripa Nili iuxta mare magnum in insula immo superflorida <sup>3</sup> est sita. Hec pratis semper virentibus, hortis ac pomeriis, palmis & arboribus nobilissimis iocundatur; muri civitatis turrium fortitudine superbientes fossatis ac fluviis circumcinguntur. Versus occidentem, ubi per Nilum prestatur aditus, pro custode in medio fluminis huius posita est turris, que clavis Damiate & porta totius Egypti potest nuncupari; nam muro civitatis ad hanc turrim cathena Nilum claudens protenditur, que solis mercatoribus, ad replendam Egyptum festinantibus, ad effusionem theloniei solita est aperiri.

#### VI. De expugnatione turris Damiate.

Advenientibus autem patriarcha, rege & duce Austrie, B., p. 228, c. 1. in divino labore glorioso contra turrim erecte sunt machine, petraria & trabucoli, sed hec omnia vix pulverem

<sup>1</sup> V. procedentes. — <sup>2</sup> V. Christiano.

<sup>3</sup> V. & B. legunt tempore vel simile, quod nihil valet.

1218 de turris eiusdem superficie visa sunt excussisse. Quid ergo viri virtutis agerent! Miro ingenio magnisque laboribus & expensis scale due super naves, quas verius pontes nuncupandas cenſeo, extenduntur, ſed heu! feſtinancia V., f. 6 r<sup>o</sup>, c. 2. precipitavit opus; nam, cum ad turrim iam applicari debuiffent, fracti ſunt mali, milites quoque & nobiles ſarianti, a predicto ponte cadentes, pro nobis melius pugnaturi celefti curie per martyrrium ſunt oblati. Ex hoc facto Sarraceni, in Deo ſuo Mahumeth animati, pugnam nobis minabantur.

E contra templarij, in armis imperterriti, militeſque hoſpitalarij cum peregrinis in occurſum eis veniunt & inveniunt, ſed ad primum congreſſum filij perdicionis terga vertunt inglorij, quosdam tamen nobiles noſtri reliquerunt occiſos. Deinde blaſphemia ceſſante, quam cum ſuis predicatoribus patriarcha compeſcuit, ad novas ſtrukturas, prioribus forciores, reverſum eſt. Theutonici ergo, ad omnia promptiſſimi, & Friſones hortatu magiſtri Oliverij Colonienſis ſcolatiſtici ex puris eleemoſynis duos emptos coggonos ſubtiliter coniunxerunt, in quibus ſuper quatuor malos pontem & propugnaculum miro artificio diſponentes, ipſas eciam naves contra ignem & machinarum V., f. 6 v<sup>o</sup>, c. 1. lapides muniunt, completoque iam opere, mille ſexcentarum marcarum in eius complectione excrevit debitum. B., p. 229, c. 1. Ad quarum perſolutionem <sup>1</sup> famoſiſſime Colonie civis Henricus de Hernothe quindecim marcas auri & decem argenti contulit, qui non longe poſt, centuplum recepturus, vitam in Domino feliciter conſummavit. Similiter floſ Theutonie, id eſt comes Adulſus de Berge, Franco- rum omnium caput & Friſonum, in cuius conſilio totus ſpem ſuam ponebat exercitus, felici fine deceſſit, cuius oſſa apud hoſpitale Theutonicorum venerabiliter ſunt

<sup>1</sup> Locus perverſus videtur; B. tum; V. omittit.  
habet in margine excrevit debi-

locata. Infiniti eciam alij & theologi in parienſi fonte 1218  
 nutriti ex inordinata dieta, diſſenteria comitante & calore  
 cunctis febribus forcioſe, corpora ſua Terre Sancte, ani-  
 mas vero filio Virginis reliquere. Poſt predictum comi-  
 tem ſemper memorandum, comes Gerardus de Wide  
 in milicie dominum a Teutonicis communiter <sup>1</sup> eligitur.

V., f. 6. v<sup>o</sup>, c. 2. At ille non minor animo, quam corpore viros & milites  
 ſtrenuiſſimos ad officium predicte navis ordinavit ſingulos  
 ad ſuos labores ſagaciter deputando, poſt hec, oratione  
 ad Dominum fuſa, & ad Crucem ſanctam proceſſione  
 devotiſſime peracta, navis chriſtiana in aſpectu <sup>2</sup> terribilis  
 ſed decora die Beati Apoſtoli Bartholomei cum magno Aug. 24.  
 labore ad turrim trahitur. E contra pagani ad omnia ſub-  
 tiliffimi ad deſtruendum pontem machinas collocant.

B., p. 229, c. 2. Cumque <sup>3</sup> ſtructura, in Domino iam iamque triumphata,  
 ad ſummitatem turris applicaretur, <sup>4</sup> ſcala, cordis  
 ſuis parumper laxatis, turri demiffius eſt ſuppreſſa, de  
 qua vexillifer ducis Auftrie, primum aſpirans introitum,  
 decidit & ſic pro focis ad filium Virginis exorandum eſt  
 deſtinatus. Nec mora, Sarraceni ſuper noſtros lapides &  
 ſagittas pluere viſi ſunt &, quod gravius eſt, ignem ſine  
 menſura proiiciunt, ad cuius attackum ſcala impetuofiſ-  
 ſime eſt ſuccenſa. Nunc dolor, nunc planctus, ploratus  
 & ululatus a noſtris ad terram toto corpore, ad Deum  
 ſolo corde profuſis <sup>5</sup> eſt auditus, patriarcha eciam Ihero-  
 ſolimitanus coronam capitis ſui harena & pulvere humi-  
 liter conſpergebat.

V., f. 7, r<sup>o</sup>, c. 1. Et ecce, ignis diabolicus per lacrimas Sanctum Bartho-  
 lomeum ſic invocantium eſt exſtinctus. Ad pugnam ita-  
 que filij Dei redeunt, lancea & cuspide inimicos invadunt,  
 ſicque haſte per minima fracte in aera more telorum  
 volantium reſiliunt. Ad ultimum, hora veſperorum facta,

<sup>1</sup> V. comiter. — <sup>2</sup> B. ſupplet. — <sup>3</sup> V. applicarentur. — <sup>4</sup> B. pro-  
<sup>5</sup> V. omnique. — fuſi.

1218 Friso quidam, flagello mirabili munitus, superveniens & alter clava sua non impar hostes propulerunt, sed <sup>1</sup> miles quidam, iuvenis Leodiensis diocæsis, Spiritus Sancti virtute confortatus, turrin prius ascendens intravit. At pagani Dei potencia percussi, ad inferiorem turris locum confugiunt, sed adhuc faciunt, quod possunt; nam fumum palpabilem contra nostros, sed frustra, procreant; B., p. 230, c. 1. quo cessante, tunc demum residui in manus se christianorum dedentes, <sup>2</sup> de turri centum circiter sunt extracti; V., f. 7 r<sup>o</sup>, c. 2. multi vero ex eorum sociis, fugam petentes, in Nili fluminis alveo sunt submersi. Exultate igitur & in Domino letamini omnes, qui terram Christi, sanguine sanctificatam, diligitis; via & enim nobis & porra in Iherosolimam per filium Virginis est aperta!

Mons <sup>3</sup> Thabor & alia castra christianis infesta per manus inimicorum sunt destructa. Inrer paganos quoque <sup>4</sup> plusquam civilia bella geruntur, & regna eorum, prognosticon sue defolacionis, undique dividuntur.

Post captam turrin in profunda Nili fluminis sitam Saphedinus inveteratus, dierum malorum dolore tactus nimio, exheredator & peremptor fratrurn suorum & regnorum usurpator, mortuus est & in inferno sepultus. Postmodum in festo Sancti Dionysij Sarraceni, galeis & loriceis armati, improvisi venientes & principia castrorum, ubi Romani tentoria fixerant, invadentes, modica christianorum manu repulsi sunt, recurrentium celeriter ad galeas, V., f. 7 v<sup>o</sup>, c. 1. qui gladios persecucionum ac fluminis voraginem vix evadere potuerunt, & sicut a Sarracenis postea didicimus, ad mille circiter quingentorum numerum in Nilo sunt submersi. In festo autem Sancti Demetrii, qui Beati B., p. 230, c. 2. Dionysij frater uterinus fuisse dicitur, summo diluculo castra templariorum invaserunt hostes &, modicum nobis

<sup>1</sup> V. scilicet &. — <sup>2</sup> V. debentes. — <sup>3</sup> B. & V. montes. — <sup>4</sup> V. quo.

damnum inferentes, per expeditos equites nostros ad 1218  
 pontem, quem procul a nobis in saniori parte fluminis  
 construxerant, sunt refugati & ad quingentorum nume-  
 rum ibidem interfecti sunt. Et quia christiani populi mul-  
 titudo Deo placere probabatur, huiusmodi <sup>1</sup> flagello me-  
 ruit castigari. In vigilia Sancti Andree Apostoli nocte Nov. 29.  
 media fluctus intumuerunt marini, excursus usque ad  
 castra fidelium terribiliter facientes & semper crescentes,  
 ab alia vero parte fluvius inundans occupavit impro-  
 visos; natabant tentoria, periere cibaria, pisces fluviales  
 & marini, quasi <sup>2</sup> nihil timentes, se cubiculis ingerebant,  
 quos nostris manibus predidimus. Et nisi pietate ineffa-  
 bili suis Dominus pepercisset, in fossato, quod tamen in  
 alios usus factum fuerat, mare iunctum flumini homines  
 cum iumentis, naves cum armis & victualibus in hostem  
 detraxisset. Quod tamen <sup>3</sup> periculum quattuor illi cog-  
 gones, super quos ad capiendam civitatem edificata sunt  
 propugnacula, nequamquam evadere potuerunt, sed cum  
 quinta navi, que cum eis erat, vi ventorum precipitati  
 ad propositam ripam ante oculos nostros sunt igne greco  
 combusti, pepercitque Dominus Frisonum & Teutoni-  
 corum laboribus, quibus in capienda civitate desudave-  
 rant. Naves onerarie, que in portu maris stabant, <sup>4</sup> ruptis  
 repente funibus, perierunt, duravitque <sup>5</sup> per triduum hec  
 tempestas continuum.

Quo elapso, consolans suos Dominus imperavit ventis  
 & mari, & reddita est serenitas. Invasit eciam multos de  
 exercitu pestis quedam gravis, contra quam physici nul-  
 lum poterant invenire remedium; dolor repentinus pedes  
 invasit & vinculas crurium, caro corrupta gingivas <sup>6</sup> &  
 dentes obduxit masticandi potenciam auferens, tibias  
 horribilis egritudo fuscavit, & sic longo tractu doloris

<sup>1</sup> V. humaniori. — <sup>2</sup> V. qui. —  
<sup>3</sup> V. tum.

<sup>4</sup> V. stabat. — <sup>5</sup> B. duravit. —  
<sup>6</sup> V. giuguia.

V., f. 7 v<sup>o</sup>, c. 2.

B., 231, c. 1.

V., f. 8 r<sup>o</sup>, c. 1.

1218-1219 afflicti, cum multa paciencia migrarunt ad Dominum. Quidam autem usque ad tempus vernale durantes, beneficio caloris evaserunt periculum. Post dictam tempestatem naves iterum parabantur ad transitum fluminis, que cum magno periculo sursum ascendentes inter civitatem & turrim captam machinis & igne greco cum iaculis plurimum sunt impeditæ.

Unde accidit, ut una ex navibus templariorum, vi torrentis<sup>1</sup> rapta, prope ripam civitatis precipitaretur ad hostes, qui cum barbotis & uncinis ferreis ipsam impugnaverant, B., p. 231, c. 2. ignem grecum cum lapidibus de turribus proiicientes. Et cum sic prevalere non possent propter defensorum audaciam, navem<sup>2</sup> ascendentes ad templarios ascenderunt, ubi cum diutissime pugnaretur, tandem navis perforata, sive ab hostibus, sive a nostris, nescitur, profundum peciit submergens Egyptios cum christianis adeo, ut mali summitas super aquam vix appareret, & sicut Samson moriens plures stravit quam vivens, sic & isti martyres<sup>3</sup> plures secum traxerunt in aque voragine, quam gladiis interficere potuissent, cumque cives Damiate in- V., f. 8 rº, c. 1. fortunium suum quinque diebus planxissent, exinde pontem reparantes aperturam adeo reliquerunt angustam, ut naves nostre sine periculo transire non possent. Theutonici vero & Frisones, zelo iuste indignacionis accensi, cum minima navi, galia nuncupata, pontem viriliter invaserunt, & viri non plures quam decem cum Dei auxilio contra omnem Babyloniorum multitudinem pontem ascendentes, cetu christiano spectante & hanc probitatem plurimum extollente, fregerunt & sic cum quattuor navibus, super quas erat pons fundatus, cum triumpho reversi sunt, viam liberam & apertam sursum velificantibus relinquentes. Sarraceni post hec periculum sibi<sup>4</sup> imminens

1 *Codd. currentis pro torrentis.* — 2 *V. nave.* — 3 *Codd. mattes.* — 4 *V. sic.*



B., p. 232, c. 1. attendentes, ripam, nobis oppositam, fossatis & argillofa <sup>1219</sup>  
 materia cum propugnaculis ligneis altis munierunt, ma-  
 chinas & petraras ibidem locantes, per locum illum tranf-  
 eundi spem nobis auferre gestiebant. A casali vero, quod  
 miliario fere distat a civitate, ubi hec nova municio im-  
 minabatur, per transversum fluminis navium immersiones  
 V., f. 8 v°, c. 1. fecerunt cum palis infixis gurgiti.

Apostolice vero sedis legatus, desiderium habens bonum  
 obsidendi civitatem, naves, superius congregatas, urgebat  
 ad transitum. Unde coggonas propugnaculis & castellis,  
 viris eciam armatis muniti, <sup>1</sup> galeis navibus sequentibus,  
 Christo <sup>2</sup> duce, per scripta pericula in transione <sup>3</sup> evase-  
 runt, hostes autem, dissimulato metu, tres ordines arma-  
 torum stacioni navium nostrarum composuerunt. Unam  
 peditum super ripam cum clipeis, quos tarchias appel-  
 lant, lineariter <sup>4</sup> ordinarunt, secundam post dorsum illo-  
 rum similem priori, terciam equitum longam & terribilem,  
 ictibus lapidum & telorum vexancium stacionem chris-  
 tianorum. Sane in festo Sancte Agathe, cum coadunatus <sup>Febr. 5.</sup>  
 esset populus fidelium, qui die sequenti erat transiturus,  
 pluvie & venti multum discriminis nostris contulerunt,  
 sed pius Deus, respiciens ad castra suorum, quod secun-

B., p. 232, c. 2. dum causas inferiores difficile videbatur, facillimum effe-  
 V., f. 8 v°, c. 2. cit, sue virtutis innovans miracula. Post mediam siquidem  
 noctem tantum pavorem soldano Babylonis & catervis  
 eius incussit, ut, relictis castris, Egyptiis [ignorantibus], <sup>5</sup>  
 quos ad resistendum ordinaverat, in sola fuga spem po-  
 neret. Quidam autem apostata, qui, multo iam tempore  
 christianam legem transgressus, soldano militaverat, stans  
 in ripa gallice clamabat :

Quare moramini? Quid trepidatis? Quid hesitatis? <sup>6</sup>

<sup>1</sup> V. & B. munitis. — <sup>2</sup> V. Chris-  
 tiano. — <sup>3</sup> V. & B. in transiones.  
 — <sup>4</sup> V. ligne autem; B. lineanter.  
 — <sup>5</sup> Supplementum ex Oliverij Historia

Damiatina, p. 1408. — <sup>6</sup> Corrigen-  
 dum videtur e textu Oliverij, pro  
 esuritis, quod codices præbent.

1219 Soldanus abiit! &, hoc dicto, in navem christianorum se recipi postulavit, ut in potestate eorum positus fidem dictis faceret. Mane autem inchoata diei festi missa: *Gaudeamus omnes in Domino*, cum nunciaretur principibus, soldanum fugisse, Egyptios quoque recessisse, nostri certatim & alacriter absque impedimento transierunt, sed, quia, ut superius relatum est, fossaris & limosa materia cum propugnaculis hostes munierant loca, tanta in ascensu fuit difficultas, ut vix equi sine fessoribus & sellis eiectionis possent ascendere. Templarij produces in ascensu equorum, erectis signis, pernicii cursu ad civitatem veniunt, sternerentes perfidos, qui, audacter de portis egressi, venientibus occurrerunt. Sic noster exercitus tentoria & manubias fugientium diripuit, archias plurimas & omnes galeas cum barbottis & aliis navibus, que infra casale usque ad civitatem inveniebantur, cum aliis spoliis victores occupaverunt. Multi bellatores, relictis uxoribus ac filiis, territi propter inopinatum transirum, de Damia fugerunt, & sic per gyrum firmiter obsessa est civitas. Sed quo modo scriptum est: « *Extrema gaudij luctus occupat* » (Proverb., XIV, 13), sic & ve<sup>1</sup> successibus etiam felicibus a casibus adversis! Agente siquidem quorundam falsorum fratrum perfidia factum est, ut hostes, resumptis viribus & animis, adveniente Coradino cum Alappinis & maxima multitudine, obsidentes civitatem christianos periculosius obsiderent &, nisi<sup>2</sup> per divinum consilium prima castra, que erant inter mare & fluvium, retenta fuissent maxime per Frisones & Theutonicos, portus nobis ablatus fuisset, & negocium plurimum periclitatum vacillasset. Sed ut miraculum prefati transitus commendaretur & soli Christo<sup>3</sup> ascriberetur, ad tantam Sarraceni devenere temeritatem, ut diluculo sabbati ante terciam Quadragesime Domini-

<sup>1</sup> V. ne. — <sup>2</sup> V. ubi. — <sup>3</sup> V. Christiano.

cam, nobis talia non suspicantibus, cum multitudine <sup>1219</sup> Mart. 9. gravi propius accederent & in ipso se fossato precipitent, sed auxilio divino cum gravi damno equitum & equorum suorum repulsi sunt.

Anno gracie millesimo ducentesimo nono decimo  
 B., p. 233, c. 2. regina civitatum Iherosolima destructa est a Coradino, Saphadini filio, foris & intus; muri eius cum turribus preter Templum Domini & turrim David in acervos lapidum sunt redacti, de sepulcro Domini glorioso detituendo consilium habuerunt Sarraceni & per litteras comminati sunt, quas civibus Damiatae ad ipsorum solacium transmiserunt. Sed huic temeritati propter loci reverentiam nemo presumpsit manus opponere, sicut enim in alcorano, libro legum eorum, scriptum, hunc Iesum Christum, Dominum nostrum, credunt de Maria virgine conceptum & natum, quem sine peccato vixisse prophetam & plus quam prophetam profitentur, cecos illuminasse, leprosos mundasse, mortuos suscitasse, firmiter asserunt, virum ad celos ascendisse, cognoscunt.

V., f. 9 v<sup>o</sup>, c. 1. Unde quando tempore treugarum sapientes ipsorum Iherosolimam ascendebant, codices euangeliorum sibi exhiberi postulabant & osculabantur & venerabantur propter mundiciam legis, quam Christus dedit, & propter lectionem maxime euangelij Luce: « *Missus est Gabriel angelus* » (Luc., I, 26), quam litterati inter eos sepius repetunt & retractant. Lex autem eorum, quam, Diabolo <sup>1</sup> dictante, ministerio Sergij monachi, apostate & heretici, Machometus Sarracenis dedit, arabice scriptam: *a gladio cepit, per gladium tenetur & in gladio terminabitur.*  
 B., p. 234, c. 1. Machometus iste illiteratus fuit, sicut ipse protestatur in alcorano suo &, que prenominatus hereticus dictavit, ipse promulgavit & per comminationes statuit

<sup>1</sup> Restituendum censemus e textu Oliverij pro lectione Codicum discipulo.

1219 observari; luxuriosus enim fuit & bellicosus ideoque de immundicia & vanitate legem statuit, quam carnaliter viventes in parte voluntatis firmiter observant. Et sicut legem nostram veritas & mundicia muniunt, ita & errorem ipsorum timor mundanus & humanus & voluptas carnalis firmissime custodiunt.

Mart. 31. In die palmarum anno prescripto inimici nostri multa V., f. 9 vº, c. 2. comminatione premissa, qua se ipsos & nos una die perderent, collocutione terribili, innumerabili equitum & pedum constructo exercitu super nos irruerunt, fossatum nostrum undique invadentes & maxime pontem templariorum & ducis Austrie, quem ipse cum Theutonicis defendendum susceperat. Hostes vero, cum electis militibus de equis descendentes, cum christianis atrociter pugnauerunt, hinc & inde multis occisis & pluribus vulneratis. Tandem prevaluerunt adeo, quod, pontem ascendentes, partem ex eo combufferunt. B., p. 234, c. 2.

Dux autem Austrie precepit suis, ut, ponte relicto, aditum darent instantibus, sed intrare non presumpserunt propter miliciam nostram, que suas acies in subsidium munitiones defendencium ordinaverat; mulieres aquam, panes & vinum bellatoribus nostris intrepide ministrabant, oracioni sacerdotes instabant, vulnera sauciorum ligantes ac benedicentes. Eo die pro palmis balistas gessimus & arcus pro ramis arborum, lanceas & gladios cum clipeis tulimus; adeo nos instantissime vexabant, qui ad V., f. 10 rº, c. 1. perdendum nos studio liberande civitatis convenerant. Instabat iam vernale passagium, recessurus erat dux Austrie, qui per annum & dimidium Christo <sup>1</sup> fideliter militaverat, princeps devocione plenus humilitate, obediencia & largitate Deo gratus, qui preter alios sumptus incomparabiles, quos in negociis bellicis ac privatis elemosynis

1 V. Christiano.

exponderat, domui Theutonicorum sex milia marcarum <sup>1219</sup> argenti vel amplius ad comparandum presidium creditur contulisse.

In calendis Maij magistra peregrinorum multitudo cepit <sup>Mai. 1.</sup> recedere, nobis in supremo periculo derelictis, sed pater benignus & misericors Deus incredulorum oppressione nos non permisit gravari, donec novo milite roboratos, [&] victualium eciam equorum & armorum copia suorum fidelium letificaret conventum. Instaurato igitur fidelium numero in die Ascensionis Domini more suo per <sup>Mai. 16.</sup> terram & aquam irruerunt perfidi & sic multociens attemptantes prevalere nequiverunt, particulariter eciam prope <sup>B., p. 235, c. 1.</sup> castra nostros provocabant, <sup>V., f. 10r<sup>o</sup>, c. 2.</sup> damna inferentes sed ampliora recipientes. Pridie vero calendas Augusti omnem, <sup>Iul. 31.</sup> quam habere poterant, copiam adducentes, post assultus diutinos <sup>1</sup> tandem fossatum contra miliciam templi transientes, ad licias violenter rumpentes, pedites nostros verterunt <sup>2</sup> in fugam, adeo ut totus noster exercitus iam periclitaretur. Milites de Francia tercio conati sunt eos a fossato propellere, sed non potuerunt; Sarraceni siquidem inter menia nostra, fractis municionibus ligneis, equitum ac peditum acies ordinarunt. Clamor ortus est insultancium; omnis eorum multitudo preparavit sequelam. <sup>3</sup> Timiditas orta est christianis, sed spiritus, qui induit Gedeonem (Iud., VI, 34), animavit templarios; magistri enim templi cum marescallo ceterisque fratribus suis, qui aderant, per angustum exitum, impetu facto, in fugam convertit incredulos. Domus Theutonicorum comitesque & alij milites de diversis partibus videntes templi miliciam in periculo constitutam, festinanter per exitus sibi contra positos rulerunt auxilium, sicque Sarracenorum pedites, abiectis clipeis, interficiebantur preter eos, quos fuga

<sup>1</sup> V. divinos. — <sup>2</sup> V. verterant. — <sup>3</sup> B. *supplet.*

1219 percussoribus abstulit. Post equites nostros egressi sunt V., f. 10 v<sup>o</sup>, c. 1. pedites, & modico tempore se subtraxerunt hostes; acies hinc inde sustinuerunt armate, donec crepusculum pre- B., p. 235, c. 2. lium interemit, & Sarraceni quidem priores recesserunt. Corpora perfidorum strata iacebant, & multi letaliter faucij ad castra sunt reducti; pauci de nostris interfecti sunt, & aliqui eorum capti. Sic salvavit Dominus in die sperantes in se per virtutem templariorum & eorum, qui, ipsis cooperati, se discrimini commiserunt. Instrumenta, contra civitatem preparata, omnia preter scalas a defensoribus eius sunt combusta.

Ianuenfes, Pisani & Veneciani, civitatem se expugnatos, promittebant, sed ipsi non erant de numero virorum illorum, per quos facienda erat salus in Israël; volebant enim sibi facere nomen, cum tubis & callamillis & signis progressi. Quibus apostolice sedis legatus de communi dedit sumptus copiosos, rex & alij cordas & anchoras, prout petebant, habundanter exhibuerunt. Agredientes itaque civitatem primo die multos occiderunt & vulneraverunt, sed quanto postmodum sepius insultum fecerunt, tanto magis muri ligneis castellulis ac liciis a civibus fulciebantur. Defensores etiam robustius se supervenientibus opponebant, & sic scale, per ignem mutilate V., f. 10 v<sup>o</sup>, c. 2. & pluries reparate, tandem ad ripam, infecto negotio, sunt reducte, & sic deprehensum est & veraciter intellectum, sola virtute divina Damiatam armis christianorum B., p. 236, c. 1. fore tradendam. Nos vero insensati & immemores beneficiorum Dei provocavimus contra nos oculos maiestatis eius per maiorum desidia & murmuraciones minorum; pedites equitibus improperebant ignaviam, equites peditum pericula dissimulabant, quando <sup>1</sup> contra hostes egrediebantur. Unde factum est, ut, communibus culpis

<sup>1</sup> V. quum.

exigentibus, in decollatione beati Baptiste Iohannis, licet <sup>1219</sup> vix invenirentur, qui in castrorum custodia remanerent, navalem & terrestrem exercitum equitum & peditum educentes, ad Babyloniorum castra tenderemus inter mare & fluvium, ubi dulcis aqua reperiri non poterat ad potandum.

Ipfi vero, sublatis tentoriis, fugam simulabant & cum processum fuisset a nostris adeo, ut appareret, adversarios directa fronte nolle configere, capitanei nostri longum iniere consilium, utrum procederent, an redirent; discors <sup>1219</sup> erat inter eos discordia. Iterum sunt solute acies preter ordinem illorum, quos indisciplinata militum ligavit obediencia, equites Cypri in dextro cornu constituti Sarra-  
 V., f. 11 r<sup>o</sup>, c. 1. cenis, incursum a latere facientibus, timiditatem suam ostenderunt, Italici pedites primi fugerunt & post eos equites de variis nacionibus & quidam hospitalarij Sancti  
 B., p. 236, c. 2. Iohannis, legato Romane sedis & patriarcha, qui crucem baiulabat, multum sed frustra supplicantes, ut subsisterent. Estus solis erat vehemens; pedites armorum pondere premebantur. Calorem auxit labor vie, ut, <sup>1</sup> qui secum vinum detulerant, in angustia sitis parum biberent illud propter defectum aque. His omnibus concurrentibus, qui subsistentes se defenderunt & post primitivos fugientes anhelo cursu terga dederunt, extincti sunt sine vulneribus corruentes. Rex vero cum templariis & domo Theutonicorum & hospitalariis Sancti Iohannis, Francigene, [cum] de Hollandia, <sup>2</sup> de Wetia, de Salesburch, de Cestria comitibus, [&] Waltero Bernardi, Pisani aliique milites impetum persequencium sustinuerunt, rex autem ignis greci combustione admodum est periclitatus. Hi omnes pro  
 V., f. 11 r<sup>o</sup>, c. 2. muro fuerunt fugientibus. Quociens enim facies suas ostenderunt hostibus, fugere compulerunt, quando vero gravati

<sup>1</sup> V. & B. &. — <sup>2</sup> V. & B. Collandia.

1219 revertebantur, ictus & tela sustinuerunt. Inimicorum manibus capti sunt in illa defensione christianitatis electus Beluacensis & frater eius, camerarius regis Francie, & filius eius, frater Andegavensis episcopi cum Iohanne de Arci, viro nobili & strenuissimo, Henricus de Ulma & alij multi, qui trucidati sunt & in captivitatem ducti. B., p. 237, c. 1. Templarij triginta tres capti vel occisi sunt cum marefcalco hospitalis Sancti Iohannis & quibusdam fratribus eiusdem domus, nec evasit sine damno domus <sup>1</sup> Theutonorum. Milicia templi, que prima solet esse in congressu, ultima exstitit in regressu, unde cum ad fossatum nostrum ultima redisset, foris substitit, ut exteriores, quantum possibile foret, intra menia nostra <sup>2</sup> reduceret; persecutores tandem ad captivos reducendos & colligenda spolia redierunt, sicut postmodum intelleximus <sup>3</sup> a Sarraceno, quinquaginta christianorum capita soldano presentantes. Meror nostros occupavit, sed nulla desperatio; habemus pro certo, quod pena peccati fuit hec castigatio & minor erat pena, V., f. 11 vº, c. 1. quam exigeret culpa.

Constat autem nobis, quod in precipua sua milicia luctuosa damna sustinuerunt increduli, nam soldanus unum de captis nostris mittens de pace vel treuga nobiscum tractare cepit, in quo tractatu fossatum nostrum & munitiones alias alacriter reparavimus. Interea naute, christianitatis proditores, & cum eis peregrini plurimi se ipsos magis amantes, quam fratribus compacientes, ante tempus consueti passagij agonistas Christi in summo periculo reliquerunt &, elevatis velis adito portu, nobis mesticiam, Babyloiiis audaciam contulerunt, qui tractatum pacis intermittentes in vigilia Sanctorum Cosme & Sept. 26. Damiani & sequenti die, proximo etiam sabbato cum Sept. 28. B., p. 237, c. 2. galeis & barbotis per flumen, per terram autem cum

<sup>1</sup> V. dominus. — <sup>2</sup> V. nostram, — <sup>3</sup> V. supplet &.



manganellis, tharchiisque ferientibus pro implendo fos-  
fato feritate barbarica nos impetierunt. Sed durus bel-  
lator, triumphator in Israël, solita usus gracia, castra  
nostra defendit, misso nobis per mare Salvarico de Malo-  
leone cum galeis armatis & bellatoribus plurimis in ipso  
nostre necessitatis articulo. Et nos ad hec clamantes in  
V., f. 11 vº, c. 2. celum nec trepidantes ad impetum, sed viriliter resis-  
sentes interfecti, fauciati & combusti ab insultu triduoano,  
hostes tamen recedere coëgimus ipsius virtute, qui salvat  
sperantes in se.

### VII. De captione urbis Damiate.

Interea civitas, obsidione longa, ferro, fame & pestilen-  
cia graviter afflicta, in sola pace, quam soldanus civibus  
promisit, spem posuit. Adeo enim in eo fames inva-  
luit, ut cibi desiderabiles deessent, panis corruptus<sup>1</sup> abun-  
daret in ea. Neque enim durabilis esse possunt Egyptie  
terre fruges propter molles glebas, in quibus crescunt, &  
ut audivimus, coctanum unum in ea duodecim Bisanciis  
vendebatur. Ex angustia eciam famis diversis morborum  
generibus vexabantur, ita ut ex capitis exinanitione visus  
obscuraretur, & plurimi eorum, apertis iacentes oculis,  
nihil viderent. Soldanus autem vanis eos promissionibus  
B., p. 238, c. 1. protrahens, decepit miseros a deditione dehortans. Deni-  
que portas civitatis obstruxerunt, ne nobis ab aliquo egre-  
V., f. 12 rº, c. 1. diente eorum nunciarentur incommoda. Si qui vero, per  
muros latenter emissi, evadere potuerunt,<sup>2</sup> inflati & fame-  
lici civium suorum angustias evidenter indicabant; exer-  
citu quoque, qui foris nos obsidebat, panis ac pabuli  
copia cepit decrescere. Nilus siquidem, qui estivo tem-  
pore solebat excrescens Egypti terras irrigare, hoc anno

1 V. corruptis. — 2 V. potuerant.

1219 morem suum preteriens, magnam terre partem arentem<sup>1</sup> reliquit, que suo tempore nec arari, nec feminari potuit. Unde soldanus timens famem & retinere cupiens civitatem cum fratre suo Coradino talem christianis obtulit pacis faccionem, ut crucem Sanctam, a christianis olim perditam, cum sancta civitate & omnibus captivis, qui in regno Babylonensi & Damasceno vivi possent reperiri, sumptus etiam<sup>2</sup> ad reparandos muros Iherosolimam redderet & insuper regnum Iherosolimitanum totaliter restitueret preter Craccum & Montem regalem, pro quibus tributum redderet, quamdiu treuga duraret. Sunt autem hec duo loca in Arabia sita, septem municiones firmissimas habencia, que quicumque tenuerit, Iherosolimam cum voluerit nocere, poterit & agros eius ac vineas ledere valebit.<sup>3</sup> Est autem per ea mercatorum tam christianorum quam sarracenicorum transitus, tam ad ipsorum<sup>4</sup> Mecam<sup>4</sup> tendencium quam ad nos redeuncium, que pacis composicio regi Francigenis<sup>4</sup>que comiti etiam Cestrie cum capitaneis & Theutonicis minus provisus & in posterum non caventibus admodum primo grata fuit, sed saniori concilio obviatum est. Legatum enim cum patriarcha, archiepiscopis, episcopis, templariis & hospitalariis & omnibus Italie capitaneis multisque aliis prudentibus viris huic tractatui se opposuit, ostendens ex ratione, Damiatam ante omnia fore capiendam. Opinio diversa discordiam peperit, que propter communem necessitatem cito sedata fuit. Interea soldanus magnam peditum multitudinem clanculo per loca palustria misit ad civitatem, quorum ducenti quadraginta, dormientibus christianis, Nov. 3. Dominica nocte post festum Omnium Sanctorum urbem sunt ingressi. Novissimi ad clamorem vigilancium detenti sunt & occisi, quos ad ducentos & plures computavimus.

<sup>1</sup> B. supplet. — <sup>2</sup> V. supplet & V. mecas.  
— <sup>3</sup> V. valebat. — <sup>4</sup> B. metas;

Igitur nonas Novembris, Salvatore mundi regnante, do-<sup>1219</sup>  
 mino Petro, Albanensi episcopo, apostolice sedis legato, <sup>Nov. 5.</sup>

- V., f. 12 vº, c. 1. sollemniter vigilante, anno gracie millesimo ducentesimo nono decimo capta est Damiatra absque dedicione, sine defensione, seu violencia, sine depredacione, vel tumultu, ut soli Filio Dei evidens ascribatur victoria, qui populo suo ingressum in Egyptum aspiravit & ibidem vires ministravit. Et cum in oculis regis Babylonis caperetur civitas, non est ausus, Christi milites, ad defensionem paratos more suo per fossatum nostrum aggredi; eodem tempore fluvius excrescens aquis uberrimis fossatum implevit. Ipse vero confusus propria castra combussit & fugit, Deus autem, qui tertia die aquas sub firmamento congregavit in locum unum, ipse feria tertia mensis Maij <sup>Mai. 3.</sup> agonistas suos per aquas maris perduxit ad portum Damiate, eosdem feria tertia mensis Februarij traduxit per <sup>Febr. 5.</sup> Nilum ad obsidendam civitatem, idem feria tertia mensis Novembris Damiatram cepit, inter aquas sitam. Hanc <sup>Nov. 5.</sup> urbem vitule consternanti possumus assimilare. *Vitulam* appellamus propter eius lasciviam eo, quod piscibus, avibus & pascuis, frumento, horis & pomeriis abundet, negociando, pyraticam maliciam exercendo, deliciis effluxit in culpa, perefluxit in gehenna; sed una hora venit iudicium eius. *Consternantem* dicimus, quia tercio terre motu habitatores eius perierunt, ipsa tamen integra remanente, a Grecis & Latinis primo fuit obsessa, qui ab ea discesserunt, deinde a Latinis sub Almarico, rege Iherosolimitano, qui minime profecerunt, sed vice tertia rex regum & Dominus dominantium servis suis eam tradidit, Iesus Christus, qui vincit & regnat, gloriatur & imperat. Tali duce christiani milites, Damiatram ingressi, plateas eius mortuorum cadaveribus stratas invenerunt, pestilencia & fame contritorum, argentum & aurum, multum nimis pannos sericos, negociatorum vestes preciosas &
- V., f. 12 vº, c. 2.
- B., p. 239, c. 1.
- B., p. 239, c. 2.

1219 ornatum <sup>1</sup> seculi cum varia supellectili in superhabundancia.

Civitas hec preter naturalem situm loci, quo munitur, triplici cingitur muro, turribus latericis multis & magnis fortissime firmata, clavis & antemurale totius Egypti & inter terram Gefen & campos Thaneos sita. Ista est terra <sup>V., f. 13 r<sup>o</sup>, c. 1.</sup> Gefen pascualis & uberrima, quam pecierunt filij Iacob a Pharaone, rege Egypti. Damiata, inclita in regnis, famosa multum in superbia Babylonis, in mari dominatrix christianorum, spoliatrix in accessu persecutorum suorum, per paucas & modicas scalas comprehensa, nunc humiliata est sub potenti manu Dei &, adultero, quem diu tenuisti, tandem proiecto, reversa est ad amatorem Tuum priorem &, que prius parturiebas spurios, abhinc legitimos paries filios. Achoniensis episcopus iam ex Te animarum primicias Deo solvit & parvulos Tuos eciam morti proximos & baptismatis unda sacramentaliter emundando vitales reddidit. Multipliciter Tuorum scele- <sup>B., p. 240, c. 1.</sup> rum penas exsolvistis, cum absque eis, qui in Te vivi sunt, comprehensi xxx interfectorum milia vel amplius computantur, quos sive ferro vel igne percussit Dominus, spurcias in Te commissas de cetero dedignatus sustinere. Gaudeat igitur universalis ecclesia pro tali triumpho grates referens Deo, qui vite & mortis habet imperium, cui est honor, virtus & potentia per infinita secula seculorum! Amen.

<sup>1</sup> V. ornamentum.



III

DE ITINERE FRISONUM

*INDEX CODICUM MANUSCRIPTORUM*

quibus ufus eft L. Weiland in *Mon. German. hiſt. S. S.*, XXIII, pp. 478-483.

*A.* Cod. acad. Groning. membr., fæc. XIII, 8<sup>o</sup>.

*B.* Cod. acad. Groning. chartac., fæc. XVI, fo.



## DE ITINERE FRISONUM.

[Ex Emonis *Chronico* (-1237).]

\* \* \*

p. 478.

**A**NNO dominice incarnationis 1217 pontificatus domni Honorij pape secundo, ultimo die mensis Maij, natales fines & arva dulcia linquentes, primicias peregrinationis nostre libavimus ei, qui peregre proficiscens suis bona sua quandoque cum usuris repetere distribuit. Per hostium itaque Lavice fluminis in altum emissi, ventis usi pro voto secundis, die tercio Angliam vidimus. Quam pre oculis & a dextris habentes, insulam que dicitur Wich venimus, que mari excedente divisa ab Anglia per se facit insulam, sed debitam Anglie servat obedientiam. Sequenti autem die sabbati Deutenmutha pervenimus, ubi portus inter duos montes altos sinuoso nos collegit amplexu, ubi Hollandie comitem & comitem de Wetha cum multis viris nobilibus 112 navibus advectos invenimus. Ubi consilio prudentiore promulgatis legibus in exercitu servandis, omnibus quoque ad salutem animarum & pacem pertinentibus rite dispositis, comes de Wetha predux totius classis est electus, posteriore custodia comiti <sup>1</sup> Hollandie <sup>2</sup> deputata, quem ducem & dominum iam totus sibi delegerat exercitus. Die igitur dominico aliquantum

<sup>1217</sup>  
Mai 31.

Iun. 2.

Iun. 3.

Iun. 4.

1 A. comite. — 2 A. Hollandie, corr. *supponendo*.

- 1217 ere perturbato propter dies interlunares semper navigan- c. 26.  
 tibus suspectos, comes de Wetha ventis suadentibus se  
 mari commisit cum multis navibus. Quibus vento oppo-  
 sito, nebulis & imbre disiectis, una in scopulos incidit  
 Britannie, que falvis hominibus cum <sup>1</sup> multa rerum iac-  
 lun. 5. rura deperit. Nos igitur sequenti die cum comite Hol-  
 lun. 7. landie Britanniam advertentes, quarta feria portum Sancti  
 Mathei attingimus, ubi secundo perlectis constitutionibus,  
 totus eisdem legibus servandis se astrinxit exercitus. Se-  
 lun. 11. quenti vero die dominico mutatis custodiis comiti Hol-  
 landie preducatus & marscallo Colonienſi postducatus  
 committitur. Portum Sancti Mathei liquentes aquiloni vela  
 laxavimus, qui Ulixibonam tendentibus cum omnibus  
 suis collateralibus est utilis. Ventis itaque prosperis sed  
 lun. 16. nimis lenibus usi, sexta feria proxima Phare pervenimus,  
 quod est oppidum Galicie dives admodum, portum  
 habens flexuosum, turre sublimi presignata a Iulio Cesare p. 479.  
 lun. 17. constructa. Navibus itaque in tuto dispositis, sequenti die  
 versus Compostellam iter arreptum, per diem & noctem  
 continue laborantes, vix confecimus. Unde post oblata  
 Deo & beato apostolo sacrificia reversi, per novem dies  
 ventis oppositis Phare sumus detenti. Hortatu igitur co-  
 mitis Hollandie, qui ab incolis didicerat, quod ab illo  
 portu ventis Ulixibonam <sup>2</sup> ferentibus exire non possemus,  
 versus Britanniam ad unius miliaris estimationem reversi,  
 portum optimum, quem Tui <sup>3</sup> dicunt, inter duos montes  
 aereos complicitum intravimus. A quo in festo apostolo-  
 rum Petri & Pauli progressi, ventis instabilibus per tres  
 lun. 29. dies & noctes iactati in fluctibus, quarto die Portuga-  
 liam pervenimus. Hic portus faucibus artis & obiectis

<sup>1</sup> Repetita sequebantur verba :  
 multis navibus quibus vento oppo-  
 sito, sed linea transducta statim de-  
 leta sunt in A.

<sup>2</sup> Sequebatur tendentibus, statim  
 suppletum in A. — <sup>3</sup> A. tui; manus  
 secunda in marg. scripsit Tvi.



scopulis preclusus, quandam de navibus nostris non sine <sup>1217</sup> magno periculo recepit, cetero vero extra portum in confpectu scopulorum anchoris missis in angustia spiritus noctem exegerunt. Mane autem facto ventis suadentibus  
 c. 27. irerum iter attemprantes, sed voto fraudati, portum Silere intravimus, ubi in grangia portui proxima abbatem de Alcubaz ordinis Cisterciensis <sup>1</sup> invenimus. A quo de situ terre & portuum difficultate multa audivimus. Qui etiam inter cetera nobis retulit, qualiter magister regis de Maroch ad fidem nostram conversus palam coram rege predicavit, regnum ipsius finem habiturum in proximo. Quo ad iussum regis interfecto, filius eius in lege doctissimus fidem christianam publice professus, contra legem regis prudentissime disputavit & de fine regni ipsius ex dictis <sup>2</sup> prophetarum probabilem collegit sententiam; qui secunda die mille lanceis confossus interiit. Cuius rex corpus cum in immundo loco proici iuberet, Deo volente nulla poterat arte moveri. Quo miraculo rex confusus, christiani roborati in tantum, ut ab illo die publice missas celebrarent, & ecclesias construerent in civitate Maroch. Hiis igitur & plurimis ab eo auditis, portum Silere <sup>3</sup> tertia feria post festum Alexandri mar- <sup>Jul. 11.</sup> tyris linquentes, sexta feria proxima Ulixibonam perve- <sup>Jul. 14.</sup> nimus. De cuius situ quedam propter utilitatem, quedam propter delectationem annectimus. Est igitur Ulixibona civitas Hispanie, terminus gentium & ecclesie, ritu veteri sita in monte, ab Ulixo & Achille condita, quod probant antiqua edificia, Turres veteres appellata, & pagus vicinus Achele vocatus ab Achille. Caput autem civitatis ipsius circulum implens muro & turribus altis, verticem montis pulchre coronat, ubi est domus episcopalis & sedes. Cor-

<sup>1</sup> A. Sifterciensis. — <sup>2</sup> ex dictis  
 bis secundum deletum in A.

<sup>3</sup> Sequebatur intravimus, dele-  
 tum in A.

1217 pus vero civitatis per devexum montis usque ad aquas fluminis descendens, ad austrum muro cingitur & turribus. Ibi miro scemate constructa in honore beate Virginis ostenditur ecclesia, in qua corpus beati Vincentij martyris in sarcophago requiescit argenteo. Ad orientem vero extra civitatem quoddam est venerabile cenobium, ubi palma de sepulchro martyris Christi domni Popteti c. 28. Ulvinga<sup>1</sup> pulchre confurgens in aera demonstratur, qui mutato nomine Henricus, princeps milicie christiane, ante 70 annos ibidem cum suo armigero vitam finivit in Christo; qui nunc divina revelatione canonizatus, gloria temporali letatur & eterna. Tagus autem fluvius ad austrum descendens, largo sinu complicitus, innumeris navibus stationem prebet tutissimam. Notandum vero, quod naves portum intrare volentes sinistri<sup>2</sup> litoris latere secure decurrunt, usque dum in faucibus ipsius fluminis recepte oppositi litoris montem ascendant, donec scopulum transeant quinquaginta cubitorum, in sinistro latere sub aquis latentem. Collectis igitur in hoc portu multis navibus, adunato tocius exercitus consilio & populo civitatis, episcopus loci illius sermonem faciens ad populum, persuadere nitebatur, ut in Hispania remaneret & inimicos ecclesie in urbe<sup>3</sup> que Alcoz dicitur expugnaret, utile hoc fore & honestum multis rationibus asseverans, suum & suorum & regum terre spondens auxilia, luca promittens quam plurima, moram sine lucris utilem probans, tum propter rerum copiam ibidem venalium, tum propter moram regum & principum, qui eo anno non transirent, cetera que rationi videbantur consentanea annectens. Sed hiis omnibus magna pars exercitus, sed precipue Frisones reclamabant, multa in contrarium

<sup>1</sup> A. vel Uliunga; videtur esse Ulvinga f. q. lupi filius.

<sup>2</sup> Sequebatur lateris deletum in A.  
— <sup>3</sup> in urbe supplevi.

allegantes, illud precipue, quod dominus Innocentius <sup>1217</sup>  
 in concilio negaverat ipsi episcopo petenti, licere pe-  
 p. 480. regrinos in Hispania detineri, de vindicta ecclesie  
 docens inchoandum a capite. Diviso igitur exercitu,  
 quinta feria post beati Iacobi festum simul a portu <sup>101. 27.</sup>  
 exivimus, media parte navium versus terram sanctam  
 tendente, ceteris ad expugnandam urbem Alcaz prope-  
 rantibus. Nos autem urbe a sinistris relicta, caput sancti  
 Vincentij & caput de Sacis, Alvor quoque & Silvis urbes  
 captas quondam a nostris, Almadra quoque & Albufere  
 castra fortia pertranseuntes, ad levam ante portum civi-  
 c. 29. ratis que quondam Sancta Maria, nunc <sup>1</sup> Hairin dicitur,  
 ventis fallentibus anchoras proiecimus de navibus 35;  
 ibique noctem agentes, mane socios nocte dispulso a  
 nobis venientes <sup>2</sup> leti suscepimus, simulque cum ipsis vela  
 levantes, dum procedere temptaremus, subito voto &  
 vento fraudati rursus uncas harene mandare cogebamur.  
 Nec mora minoribus ad terram navigiis advecti, die obsi-  
 denda civitate consilia ventilavimus. Diversis itaque diversa  
 sentientibus, divino spiritu nec scio an suo impetu inflam-  
 mati circa vesperum Frisones signa levantes ad celum &  
 beatam Virginem in subsidium suum cum cantico invitan-  
 tes, <sup>3</sup> hostes dispositos in campis & urbem audacter infi-  
 liunt, statimque hostibus in fugam converfis, dum portis  
 appropriant, Sarracenum per murum descendentem con-  
 spiciunt. Quo statim interfecto quidam Friso sagittam  
 iniecit, & eodem fune transcendens murum, vexillum in  
 turri sublimi deposuit, portisque apertis socios recepit. Qui  
 tora nocte spoliis intendentem, mane succedentes civita-  
 tem, multam navibus predam invexerunt. Licet autem nox  
 illa nubibus atris texisset celum, multi tamen ymaginem

<sup>1</sup> Bis in A. — <sup>2</sup> Sic H.; A. veniente. *sine linea precedentis erasis in A.*  
 — <sup>3</sup> Tantes solum exstat, ceteris in

- 1217 beate Virginis se vidisse testabantur in aere, tanquam sue vindictae congratulantis. Erat autem hec civitas fortissima, cuius due partes aqua cingebantur, tota muro turriro vallata, spisso in tantum, ut in eius vertice duo possent sibi equites occurrere. Hec vastatio omnem in tantum terruit vicinam, ut nullus in suis presidiiis speraret salutem.
- Aug. 1. Hiis itaque peractis, in die sancti Petri ad vincula procedentes, civitates & oppida terrarum scilicet Odiatiam, Harmund, Kazalam, Saltus quoque & Arenam sancte Eulalie cum Hispali magna transeuntes ad levam, sequenti
- Aug. 2. die Roden pervenimus. lactis anchoris terram propere conscendimus. Conversis in fugam civibus, nostri castrum invadunt, spoliis vastant & ignibus, totaque illa nocte in eo permanferunt. Mane facta plurimis ad naves cum preda reversis, quibusdam spe lucri per vineas incaute dispersis, Sarraceni multitudine magna per noctem collecta nostros invaserunt. Paucis itaque cesis utrinque, missis de navibus auxiliis, tota die pauci de nostris cum multis Sarracenis commiserunt, ita ut pauci de nostris, Mauri plurimi arcubus morerentur & balistis. Sole vero iam ad occasum vergente, Sarraceni fortius conglobati, diu ventilatis consiliis, clangore horrido intonantes, velud parati omnia fortune committere, cum impetu nostros insiliunt, sed statim in fugam conversi, turpia post tergum vulnera susceperunt. Nostri igitur tunc demum navibus se suscipientes, balistariis ultimam mandavere custodiam. Qui repulso barbarorum impetu post omnes navibus inveci, primam & ultimam meruerunt coronam. Tunc vero victores mutuis se laudibus effe-  
rentes, dum se humiliant in laudibus, in gloria plus crevit timidissimis quibusque audacia loquendi. Mane
- Aug. 4. facta feria sexta stationem solventes, contra insulam Cadir proras direximus, portuque recepti in magnani-

mitate <sup>1</sup> spiritus, que semper nascitur ex prosperis, terram <sup>1217</sup> conscendimus, civitatem eiusdem nominis muro & turribus multis munitam obsedimus. Civibus in insulam ulteriorem elapsis, civitas desolata inimicos suos sue solitudinis accepit solatium. Cuius edificia materia & arte fulgentia, vineas & pomeria &c. nobis vendicantes, in labores aliorum intravimus, ortosque & vineas, ficus & oleas & omne genus arboris pomifere succidimus, mahumeriamque ipsorum tantis impensis, tanto constructam ingenio, ut referenti nemo crederet, ad referendum nemo sufficeret, solo equavimus, cuius ligna coloribus fulgida, floribus excisis, in nostris <sup>2</sup> usibus necessariis deputavimus, & usque ad diem lune ibidem permanentes, tandem saturati spoliis, reliquias civitatis per ignem iudicavimus; velisque levatis usque ad fauces stricti maris, quod Ostrior dicunt, eodem vento & velo volavimus, ubi euro se opponente, super anchoris noctem exegimus.

c. 31. Mane vero ventis furentibus ad insulam predictam redire compulsi damna & pericula & multas pertulimus angustias. Quatuor itaque diebus continue ascendendo ad celum & descendendo usque ad abissos fluctibus iratis iactati sub insula, ventos sequi & mari procelloso nos committere, quod plurimi timebamus, iudicavimus tutissimum, illud Senece ad Lucillum recolentes: *In tempesta navigantibus nil eque timendum quam terram.* Anchoris itaque prima sabbathi mane levatis, sed pluribus in fundo relictis, 86 naves statione soluta, ubi erat spiritus ventorum & procellarum impetus, illuc ferebantur, fidei & propositi scindentes unitatem, necessitatis urgente articulo. Nos vero in portum Hispalis magne, que nunc Sibia dicitur, non sine magno periculo intravimus. Dominus autem qui deducit ad inferos & reducit, humi-

Aug. 7.

Aug. 12.

<sup>1</sup> A. magnimitate. — <sup>2</sup> nostris *incertum in A.*

1217 liat & sublimat, eodem die mutatis pro voto ventis, ceteras naves & socios nostros in viam voluntatis eorum reduxit. Nos vero a portu exire non valentes, duas ibi noctes exegimus. Tercio tandem die vela levantes, eodem die circa solis occasum horridas fauces intravimus, ubi Europa & Affrica, montibus erectis in celum, facile conspiciuntur a dextris & a sinistris. Ibi Mulemuda civitas Affricæ & Ceteriph oppidum Hispaniæ ex parte montium occidentali sic contra ponuntur <sup>1</sup> ex directo, ut commearum brevissimus est transitus. Ad orientem vero Cepta civitas conspicitur in Affrica, cui ex directo Malagam opponit Hispania. Igitur in alis zephiri toto carcere emissi, die

Aug. 15. Assumptionis beate Virginis assumpti, non navigare sed volare videbamur, ita ut qui sepe descenderant in navibus & operationes fecerant in aquis, nunquam se tam iratis elementis, tam inmanibus procellis iactatos iurarent. c. 32. Ventis itaque urgentibus a conspectu Hispaniæ, que pre oculis semper habenda est, Balbellonam euntibus, longe delati Evicæ insulam quarto die venimus, ubi nos deviasse cognoscentes, prorsus ad terram conversis, tertio die Tortosam civitatem accessimus, ubi Errora fluvius, limes gentium & terminus fidelium, dulcibus aquis influens amaritudinem temperat & reddit potabilem. Ibi tandem Sarracenis a tergo relictis, libertatem consecuti & aquas potabiles, <sup>2</sup> veteris veritate probata proverbij, quod libertatem estimat & precium ponit aque potabili, laudavimus inventorem. Defecerat enim nobis aqua, <sup>3</sup> & multi de nostris sitis & febrium & diffenterie calore ferventes aquas maris amaras haurientes sitim extinguendo incitabant; alij limum in lagenis inventum, alij quoscunque fructus manibus exprimebant, necessitatis sue mendicantes auxilium; alij feces vini vel cervisie fugebant;

<sup>1</sup> A. pentur. — <sup>2</sup> nacti add. H. — <sup>3</sup> A. aq.

nonnulli quoque gemino famis & sitis malo confecti in <sup>1217</sup> amaritudinem anime sue panes amarissimos, aqua maris confectos comedebant. Duobus ergo diebus in convivio dulcium aquarum deductis, ventis prosperis navigantes, Terragonam a sinistris & castra plurima linquentes, vigilia sancti Bartholomei Barcellonam venimus, ubi sociis <sup>Aug. 23.</sup> inventis gavisi, lassis corporibus, suadentibus ventis inde provecti, octo miliaribus emensis portum sancti Feliciani martyris in territorio Catologinie contigimus; collectisque focis, qui ibi stationem fecerant, Marciliam prope-  
ravimus; sed duris boree flatibus a terra repulso portus sancti Mendriani <sup>1</sup> martyris nos suo collegit in gremio, una dieta distans a Marsilia. Qui inter montes altissimos complicitus, Tolonam civitatem habet a dextris. Capella vero sancti martyris in latere sinistro vili scemate constructa, sed multa sanctitate famosa monstratur. Inde vero 15 die provecti, relictis a leva Garda & Gera & Antibure civitatibus, portum, qui Oliva dicitur, in festo Lam- <sup>Sept. 17.</sup> berti martyris intravimus, qui monte interiecto ad occidentem Niceam habet, castrum in monte sublimi constructum. <sup>c. 33.</sup> Unde post dies octo progressi, relictis ad <sup>2</sup> sinistram civitatibus famosis lanua & Pifa & castris innumeris, ad dextram vero insulis Sardinia, Corsica, Capricorno, Gorgonio & Ella & aliis quam plurimis, ad oppidum in territorio Pisano, quod Plumbinum dicitur, pervenimus. Unde post octo dies progressi Messinam tendentes, ventis contrariis urgentibus, portum Civitatis veteris, que quondam Centumcollis dicebatur, in festo sancti Dionisij <sup>0a. 9.</sup> martyris non sine magno intravimus periculo. Unde propter angustiam temporis <sup>3</sup> & navium multitudinem, que portu stricto collidebantur, egressi cum navibus 18, stationem fecimus in portu Cornetano. Est autem Cornetum a

1 A. mdriani. — 2 *Sequebatur in A. civitatem, jam deletum.* — 3 A. tipes.

1217 cornis dictum, castrum domni pape, in patrimonio sancti Petri fundatum, tribus miliaribus distans a mari & duabus diebus a Roma. Igitur a civibus Cornetanis honeste suscepti, de fide & securitate litteris ipsorum muniti, p. 482. cuncta que ad hiemis solacium pertinebant disponere curavimus. Quos dominus papa benigne suscepit, de virtute Frisonum & audacia & in destructione civitatum Hispanie non parum gavissus. Qui nostris precibus aures sue sanctitatis inclinavit in tantum, ut Veronicam Domini nobis infra paucos dies bis videndam monstraret. Preterea litteris suis transmissis Cornetanis, Biterbientibus, Tuscanis, Veterallis & ceteris vicinis civitatibus & castris nos cum multa commendavit diligentia, sub anathematis interminatione precipiens, ut in commerciis & contractibus & ceteris necessariis nos fideliter tractarent. Quod ab omnibus inviolabiliter est observatum.

1218  
Mart. 20.

Igitur hieme peracta in prima veris adolescentia, vigilia sancti Benedicti, naves in altum a portu deduximus, accepta a Cornetanis coram potestate & senatu & universa communitate licentia, qui bonum principium meliori fine concludentes, honeste susceptos honestius dimiserunt cum multis milibus utriusque sexus, cum apparatu insigni & gloria, cum baneris & vexillis quadraginta octo usque ad mare deduxerunt, ubi collecto <sup>1</sup> cetu, dispo- c. 34. sitis in giro populis, potestas Cornetanus, qui prudens & legum doctissimus, Frisonum fidem & audaciam multa commendavit facundia, satisfactionem offerens spontaneam, si qua facta fuisset in nos iniuria. Signatos quoque Corneti, Biterbij, Tuscani, Sene, Veteralle, Montifalti, Montiffalconi & ceteros, qui in navibus nostris in terram sanctam properabant, fidei nostre commendavit & in omnibus nobis precepit esse subiectos. Omnibus

1 A. collectu.



igitur in hoc consentientibus, ipse senator vexillum in-<sup>1218</sup>  
 signe in signum potestatis & dominij propria manu por-  
 rexit, omnibus Latinis fide astrictis, ut in omnibus negociis  
 pacis & belli nobis tanquam patribus obedirent. Nosque  
 respondendi tempore accepto qualescunque gratiarum  
 actiones ipsis retulimus, de beneficiis acceptis & pietate  
 erga nos usque in finem servata, quam equanimiter  
 nemoris sui incisionem, suis vetitam civibus, a nobis  
 tolerassent; quam pie nos in suis hospitibus, quam fide-  
 liter in commerciis tractassent; quam humane infirmos  
 nostros visitassent, quicquid vel usus communis vel peri-  
 cia phisicorum in remedium morborum adinvenit, secum  
 afferentes & prout cuique opus erat impercipientes; quanta  
 pietate infirmos nostros ut filios suos deplorassent, sepul-  
 chra eorum ut sanctorum venerantes & cetera. Pro qui-  
 bus omnibus nostri laboris participium & Deum ipsis  
 retributorem constituentem, non sine lacrimis ab ipsis  
 divisi, in die Annunciationis dominice vela levavimus,<sup>Mart. 25.</sup>  
 & per diem & noctem prospere navigantes, ventis con-  
 trariis in portum Veteris Civitatis sumus revecti. A quo  
 eodem die feria tertia recedentes, velis aquilone tumen-<sup>Mart. 27.</sup>  
 tibus, hostia Tiberina, Tagetam, Baias, Neapolim, Prin-  
 cipatum, Apuliam, Calabriam, Siciliam, quo tendebamus,  
 relinquentes ad levam, sexto tandem die, feria secunda,<sup>Ap. 2.</sup>  
 pluribus defatigati periculis ex impericia ductoris in in-  
 sulam, que dicitur Lampeosa, duce Christo devenimus,  
 a Barbaria quinquaginta miliaribus distantem. Ubi cur-  
 c. 35. sarios lanuentes in galea una feliciter invenimus, qui,  
 depredata Barbaria & captis Sarracenis, tempestate coacti  
 illic in portu recepti, socios a se divisos expectabant. A  
 quibus de errore nostro & imminentibus periculis suf-  
 ficienter instructi, quarta feria versus Siciliam trecentis<sup>Ap. 4.</sup>  
 miliaribus a tergo relictam proras direximus. Emensis  
 igitur 120 miliaribus Maltham insulam devenimus; qua

- <sup>1218</sup>  
Apr. 6. a dextris relicta, feria sexta <sup>1</sup> Sarragosam, que Siracusana dicitur, feliciter contigimus, 160 miliaribus a Maltha distantem. Est autem Siracusana sedes episcopalis ad orientem Sicilie inter Mazaram & Cataneam, ubi diem Palmarum sollempniter celebravimus, canonicis eiusdem ecclesie morem Latinorum per omnia sequentibus. Quarta
- Apr. 8. feria proxima inde recedentes, per noctes & dies ventis
- Apr. 11. usi prosperis, sed nimium validis, in die sancto pasche sub
- Apr. 15. Creta insula ad occidentem anchoras proiecimus, & ibidem tota nocte iactati fluctibus & procellis, preter spem Dei misericordia servati, mane insulam, que Sikilon dicitur, accessimus cum tribus tantum navibus, quorum due in portu tenacibus anchoris remanserunt. Nos vero, fallente anchora, ventis oppositis a portu repulsi, circa vespas sub Creta recepti ad aquilonem, tota nocte ventis usi secundis, die secundo ad vesperam Candiam civitatem pervenimus, ubi a custodibus insule diligenter edocti, que sidera, quam celi plagam sequi deberemus tendentes versus Acon, post solis occasum portum linquentes, ventis & mari plus quam pro voto blandientibus, die
- Apr. 26. septima, sequenti die post Marci evangeliste, portum Aconensem gaudentes intravimus, gratiarum actiones, non quas debuimus sed quas potuimus, referentes Deo, qui nobis omni humane societatis solatio destitutis tanto affuit p. 483. sue pietatis presidio, ut post multos labores requie corporis indulta, docere videretur expresse, que sit beatorum post mundi pericula futura requies animarum; & tunc demum que passi fuimus periculorum meminisse juvabat. Amen.

<sup>1</sup> iij prius, ead. manu corr. in vj in A.



IV

GESTA OBSIDIONIS DAMIATAE

*INDEX CODICUM MANUSCRIPTORUM:*

*M.* Mutin., Bibl. Eft., VI, H 5 (membr. f. XIII, fo), quo ufus eft Muratorius  
ad *Memoriale potefatum Reggienfum* edendum (*SS. RR. Ital.*, VIII,  
col. 1084-1104).

*P.* Parif., Bibl. Nat., lat. 4931 (membr. f. XIII, 4<sup>o</sup>).



## GESTA

### OBSIDIONIS DAMIATE<sup>1</sup>

\* \* \*

P. f. 107 C.  
M. f. 61 B.

**A**D noticiam ac memoriam Christianorum <sup>1218</sup> omnium pervenisse nullatenus dubitamus, set siquidem pariter & manifestum omnibus fore indubitanter putamus, qualiter gens transmarina pro animarum nostrarum redemptione, pro Terra Sancta ultramarina, a manibus sancte crucis inimicorum liberare, defendere ac manutenere & maxime in civitatis Damiate obsidione multis periculis variisque laboribus sunt astructi & plurimum fatigati & perpeffi. <sup>2</sup>

Mur. p. 1085.

P. f. 107 D.

I. Anno dominice incarnationis MCC octavo decimo, indictione vj, mense Madij, regnante Ioanne, Ierosolymitano rege, qui rex vir egregius, nobilis & prudens, magne fidei & discretionis, atque Ierosolymitanus patriarcha, scientia & bonis moribus ornatus, & dux <sup>3</sup> de Osterica <sup>4</sup> & templarij & hospitalarij milites cum multis episcopis & <sup>5</sup> prepositis, clericis potentissimis & honestis ac cum <sup>6</sup> comitibus & <sup>7</sup> marchionibus, baronibus & cum aliis viris nobilibus potentibus consilium <sup>8</sup> fecerunt. Habito quidem consilio, <sup>9</sup> unanimiter omnes <sup>10</sup> statuerunt, cum omni

<sup>1</sup> M. Damiatæ. — <sup>2</sup> Hoc initium deest apud M. — <sup>3</sup> P. Duce. — <sup>4</sup> P. Hoftarica. — <sup>5</sup> P. supplet. — <sup>6</sup> D. in P. — <sup>7</sup> P. om. — <sup>8</sup> P. consilium. — <sup>9</sup> P. consilio. — <sup>10</sup> P. omnes unanimiter.

<sup>1218</sup> Christianorum exercitu, qui in auxilio Terre Sancte proficiscabantur, in terram Egypti intrare, gentem quoque Paganorum & Sarracenorum <sup>1</sup> penitus <sup>2</sup> subiugare & suppeditare.

II. Cognoscant universi, ad quos hec scriptura pervenerit, quod in medietate <sup>3</sup> mensis Madij Christiani omnes in navibus ascenderunt & in sequenti hebdomada <sup>4</sup> Mai. 29. quodam die Martis in terram Egypti intraverunt. Castra quidem sua prope civitatem Damiate fixerunt, <sup>5</sup> in qua etiam civitate Maria Egyptiana & Moyse suam habuerunt originem. Castrametati autem fuerunt in quadam insula inter mare & fluvium Paradisi, qui <sup>6</sup> dicitur Gion, ex parte meridiei. In qua insula propheta Ieremias natus fuit, & quod hoc sit verum & credibile, potest cognosci, quia domus eius usque in presentem <sup>7</sup> diem apparet, que domus Ieremie prophete domus est dicta. Gaudia quoque & tribulationes, passiones & languores <sup>8</sup> atque diversa tormenta, que Christiani in ipso exercitu permanentes <sup>9</sup> passi fuerunt, legentibus & audientibus breviter, prout potuerimus, ex parte exponere proposuimus. <sup>10</sup>

III. Erat quippe civitas illa situ & arte fortissima, turribus <sup>P. f. 108 A.</sup> & muris atque fossis & fluminis impetu munita, ita quod aliquis vix ad ipsam poterat accedere civitatem. In medio autem ipsius fluminis quedam munitissima <sup>11</sup> turris cognoscitur super lignaminis congeriem fore fabricata, que multis machinis erat munita, taliter quod aliquis per ipsius fluminis undas ad Damiate <sup>12</sup> civitatem appropinquare nequebat. <sup>13</sup> In cuius turris defensione unus amiragius pro <sup>14</sup> ipsius turris munitione cum centum militibus, ballistariis <sup>15</sup> & <sup>16</sup> sagittariis multis pro eius custodia existe- <sup>M. f. 61 C.</sup>

<sup>1</sup> D. in P. — <sup>2</sup> P. suppl. — <sup>3</sup> M. media. — <sup>4</sup> P. ebdomada. — <sup>5</sup> M. finxerunt. — <sup>6</sup> P. quod. — <sup>7</sup> M. presentem. — <sup>8</sup> P. languores. — <sup>9</sup> P. om. — <sup>10</sup> P. legit exponere & a parte posuimus; M. ex parte ponere & apud proposuimus. — <sup>11</sup> P. om. quedam munitissima. — <sup>12</sup> M. Damiate sicut semper. — <sup>13</sup> M. nequebat & suppl. intus. — <sup>14</sup> P. & M. unum Amiragium. — <sup>15</sup> P. ballistariis. — <sup>16</sup> P. add.

bant, qui victualia & omnia necessaria usque ad annum <sup>1218</sup> habere dicebantur. In civitate vero Damiate tres amiragios & c<sup>1</sup> milites nobiles & potentes pro eius munitione soldanus miserat, qui ipsam urbem defendere & manutenere curarent. Similiter militibus & <sup>2</sup> peditibus, balistariis & sagittariis innumerabilibus erat plena pariter & munita. Anonam <sup>3</sup> & carnes & alia victualia sufficienter ad annos duos habere cognoscebantur. In fluvio vero <sup>4</sup> tres catenas posuerant, que usque ad civitatis murum tenebant ita, quod nulla navis per fluminis aquam ad urbem accedere poterat. Licet gravissimum & difficillimum <sup>5</sup> Christianis videretur, tamen, consilio <sup>6</sup> communicato, ad predictam turrem expugnandam se preparaverunt. Statim scaldas in navibus innumerabiles primo die mensis Iulij fieri <sup>Iul. 1.</sup> fecerunt, & cum ipsis ad turrem accedentes ipsius turris <sup>7</sup> muro ipsas scaldas apposuerunt, que, cum ipsius <sup>8</sup> muro apposite fuissent, divino numine <sup>9</sup> fracte fuerunt, & tunc, sicut <sup>10</sup> omnipotenti Deo placuit, centum milites & nepos ducis de Osterreicha <sup>11</sup> in aqua summersi <sup>12</sup> fuerunt.

IV. Videntes autem Christiani hoc infortunium, valde sunt contristati & plurimum perterriti. Verum tamen virtute Domini nostri Ihesu <sup>13</sup> Christi, a quo cuncta procedunt, & sine quo nil fieri potest, instigati, in festo Sancti Bartholomei apostoli scaldas firmissimas mire magnitudinis & fortitudinis fieri fecerunt & navigantes ad ipsam turrim accedentes scaldas ipsius turris muro per vim posuerunt. Quas cum Pagani viderent, illico ignem & sulfurem accensum super eis iniquissime proiecerunt, & tam fortiter ignis est accensus, quod ab omnibus scalde videbantur comburi. <sup>Aug. 24.</sup> Quo viso, Christiani valde perterriti plurimumque tur-

P. f. 108 B.  
Mur. p. 1086.

1 P. om. — 2 P. om. — 3 M. anona. — 4 M. add. — 5 P. add. a. —  
— 6 P. consilio. — 7 P. suppl. ipsius turris. — 8 P. ipsi. — 9 M. add  
illo. — 10 P. sicut. — 11 P. Osterreicha; M. Osterreicha. — 12 P. summersi.  
— 13 M. Iesu. — 14 P. legit comburi videbantur.

1218 bati, flexis genibus & nudis pedibus ad terram prostrati, ex oculis <sup>1</sup> fluvium lachrymarum effundentes, pre nimio luctu ita gravissime <sup>2</sup> erant angustiati, quod loquela etiam carebant & vix dicere poterant: *Domine, miserere! Adiuva nos!* Cum autem per unam horam Christiani in hac permanerent <sup>3</sup> tristitia, subiro ignem extinctum & sancte crucis vexillum in ipsa turre viderunt. Quo viso, Christiani loquelam & voces, quas <sup>4</sup> ex luctu amiserant, omnes <sup>5</sup> integre recuperaverunt &: *Te Deum laudamus & Gloria in excelsis Deo* dulci modulatione canere ceperunt, & ad ipsam turrem omnes, qui potuerunt, curren- M. f. 61 D. tes ipsam summa vi <sup>6</sup> expugnantes violenter eam ceperunt & in virtute sua habuerunt.

V. Capri namque fuerunt in ea turre c milites & ccc ba- P. f. 108 C. listarij, <sup>7</sup> quos vinctos ad castra ante regis presentiam & aliorum nobilium duxerunt, qui omnimodo ipsum regem & ducem de Hostericā <sup>8</sup> rogaverunt, ut milites, albis armis indutos, & militem quemdam Ruffum, a quo graviter expugnatos se dicebant, eis ostendere deberent. <sup>9</sup> Ipse vero rex & dux de Osterica petitionibus eorum satisfacere volentes, omnes, qui ad predictam turrem expugnandam & capiendam fuerant ante eorum conspectum voce <sup>10</sup> preconis venire fecerunt. Illi autem, prospicientes eos, dixerunt: *Nullus ex <sup>11</sup> istis nos invasit neque turrim expugnavit. Erant quippe turrem expugnantes omnes vestibus candidis <sup>12</sup> & armis albis induti, <sup>13</sup> velocissimi & <sup>14</sup> fortissimi, usque ad summitatem turris, quandocumque volebant, ascendentes; ita nos caligine aliquociens fulgoris lumine cooperiebant, quod lumen oculorum & virtutem corporis amittebamus.* Quibus auditis & intellectis, Christiani illico intellexerunt, quod Dominus noster

1 In P. def. verba ab flexis usque ad fluvium. — 2 P. om. — 3 M. permanente. — 4 P. quam. — 5 P. add. loquela & voce; M. loquelam & voces. — 6 P. add. — 6 M. vim. — 7 M. balestarios. — 8 P. Hostarica. — 9 P. deberet. — 10 P. voces. — 11 M. & P. leg. est pro ex. — 12 M. candidis vestibus. — 13 M. inducti. — 14 P. add.



Ihesus <sup>1</sup> Christus crucifixus <sup>2</sup> ad dictam turrem expugnanda- <sup>1218</sup>  
 dam angelos suos misisset. Miles vero, qui ab eis ad turrem  
 capiendam visus fuit, qui armis rubeis & variis indutus  
 erat, firmiter crediderunt Christiani, Beatum Bartholo-  
 meum esse. Similiter catene, undas fluminis tenentes &  
 in ipsa rurre clavate, <sup>3</sup> voluntate <sup>4</sup> Domini nostri Ihesu  
 Christi <sup>5</sup> virtute sunt fracte, ita quod per ipsius fluminis  
 aquam navigare poterant. Hoc enim fecit Dominus, ut  
 P. f. 108 D. Daviticus versus ad memoriam reduceretur: *Nolite con-*  
*fidere in principibus neque in filiis hominis, in quibus non*  
*est salus. Exibit autem virtus Domini & revertetur <sup>6</sup> in terram*  
*suam, & cum de eius voluntate fuerit, inimici eius omnes*  
*peribunt. (Psalm. CXLV, 2 seq.)*

VI. Mense vero Septembris <sup>7</sup> proximo <sup>8</sup> dominus legatus, <sup>Septemb.</sup>  
 summi pontificis cardinalis, atque Romanorum princeps <sup>9</sup>  
 Mur. p. 1087. cum magna turba Romanorum <sup>10</sup> & multi alij viri nobiles  
 & potentes in Christianorum expeditionem venerunt,  
 unde Christiani valde sunt gavisi gaudio magno. Per-  
 pendens autem Egiptiacus <sup>11</sup> rex, quod Christianorum  
 exercitus quotidie augebatur, plurimum est turbatus. Ta-  
 men cepit calide cogitare, qualiter Christianorum gentem  
 posset invadere & de terra Egipti penitus expellere. Prepa-  
 ravit & armavit itaque <sup>12</sup> idem rex c inter galeas & barcas.

VII. Quodam vero die Martis in festo Sancti Dio- <sup>Octob. 26.</sup>  
 M. f. 62 A. metri exercitus Paganorum & Sarracenorum, omnes ar-  
 mati & ad bellum asclerati, <sup>13</sup> per terram & aquam ve-  
 nientes, super Christianos insultum fecerunt. Quo viso <sup>14</sup>  
 a Christianis, <sup>15</sup> captis armis instructi & ad bellum prepa-

1 M. Iesus. — 2 P. Crucifixus. — 3 P. ipsam turrem clavatum. — 4 P.  
 voluntate. — 5 M. Iesu; M. add. & — 6 P. om. verba ab Nolite usque  
 in. — 7 P. Septembri. — 8 M. proximi. — 9 P. principes. — 10 P. om.  
 cum magna turba Romanorum. — 11 P. Egyptianus; M. Ægyptiacus.  
 — 12 M. namque. — 13 M. asclerati. — 14 P. a christianis viso. —  
 15 P. add. illico.

1218 rati illis se obviam prebuerunt & tamquam angeli per fablonem catervatim contra inimicos pergere videbantur, <sup>1</sup> iacula inimicorum, nec mortem pro Christi amore minime timentes, sed voluntate & leto animo <sup>2</sup> pro Christi amore <sup>3</sup> bellum contra <sup>4</sup> Christianorum inimicos temptare cupientes. Dominus autem legatus, veram crucem in manibus suis portans, ante omnes precedebat. Milites & pedites hortari non desinebat, ut ad Domini nostri Ihesu <sup>5</sup> Christi crucifixi <sup>6</sup> obsequium & ad Christianorum inimicos debellandos & subiugandos gratulanter proficisci festinarent P. f. 109 A. & cum hoc dixisset, alta voce & ex oculis lachrymas effundens & dulci voce dicens: *O Domine, ô Domine, salva & custodi nos & exaudi preces nostras die, qua invocavimus Te* (Psalm. XIX, 9). *In die tribulationis & angustie nostre invocavimus Te, ô Domine, velociter exaudi preces nostras!* (Cf. Psalm. XVII, 6; XLIX, 15.) *Verba & orationes nostras auribus Tuis percipe, Domine, intellige clamorem nostrum!* (Psalm. V, 1 seq.) *Intende voci orationis nostre, Rex noster, <sup>7</sup> Dominus noster! Quoniam ad Te semper oramus & confuginus, Domine, exaudi, Domine, voces & orationes nostras! Domini est salus & super populum Tuum benedictio Tua* (Psalm. III, 8). *Sub umbra alarum tuarum protege nos* (Psalm. XVI, 8) *& a perfidia inimicorum nostrorum libera nos, Domine, & presta nobis Tuum sanctissimum auxilium, ut gentem perfidam & nequitiam convertere possimus, ut in Sanctam Trinitatem & nativitatem Tuam atque in passionem & mortem & resurrectionem Tuam nobiscum recte credere debeant, ut nomen Tuum per univrsum mundum <sup>8</sup> invocetur & sit benedictum in secula seculorum! Amen.*

VIII. Qua oratione facta, Christianorum exercitus Paga-

<sup>1</sup> P. add. &. — <sup>2</sup> P. animo leto. — <sup>3</sup> P. timore. — <sup>4</sup> P. add. — <sup>5</sup> M. Iesu. — <sup>6</sup> P. om. — <sup>7</sup> P. add. — <sup>8</sup> P. orbem.

norum & Sarracenorum exercitui appropinquavit, tubis & <sup>1218</sup>  
 belli instrumentis per partes sonantibus, prelium durum  
 & iniquum incipitur. Dum autem iniquissime preliarentur,  
 percipientes Pagani & Sarraceni, se <sup>1</sup> resistere non posse  
 & innumerabiles ex eis in campo mortuos & vulneratos  
 iacere, perterriti fugam petierunt, quos Christiani infe-  
 quentes accidit divina potentia, quod Daviticus <sup>2</sup> versus  
 P. f. 109 B. in ea fuga est <sup>3</sup> renovatus, quia *unus mille & alter decem*  
*millia* paganos <sup>4</sup> fugabat (I Samuel. XVIII, 7). In quo  
 prelio innumerabiles ex Paganis & Sarracenis sunt capti  
 & interfecti. Illi vero, qui in galeis per fluminis undas  
 M. f. 62 B. venerunt, in aqua submersi sunt. Victoriā magnā  
 habuerunt Christiani super Paganorum & Sarracenorum  
 gentem in ipso prelio; gratias & laudes Domino nostro  
 Ihesu Christo referamus! Quorum sanguine & putre-  
 dine atque fetore pro interfectione eorum per plures dies  
 Mur. p. 1088. Christiani steterunt, quod de fluminis aqua nullus bibere  
 potuit, nec coquinam facere.

IX. Et dum hec agerentur, magister Robertus de Cur-  
 sone, vir nobilis & potentissimus, & comes de (Nivertā),<sup>5</sup>  
 vir egregius & <sup>6</sup> prudens, & multi milites de Francia & An-  
 glia & de aliis Christianorum partibus ad Damiate portum  
 virtute Domini pervenerunt; gavisi sunt namque Christiani  
 ingenti letitia. Cognoscens igitur rex Egipti adventum <sup>7</sup>  
 eorum plurimum est turbatus. Proposuit itaque idem rex,  
 antequam equos de navibus traherent, cum Christianis pre-  
 lium committere. Transeuntes quidem Pagani & Sarraceni  
 milites quemdam pontem usque ad Christianorum temp-  
 toria currerunt. Videntes hoc Christiani confestim & velo-  
 cissime equos ascenderunt & cum eis prelium magnum  
 commiserunt, qui terga vertentes usque ad dictum pon-

<sup>1</sup> M. add. — <sup>2</sup> M. Davidicus. — <sup>3</sup> P. add. — <sup>4</sup> M. parianos. — <sup>5</sup> Va-  
 cat in utroque codice. — <sup>6</sup> P. add. — <sup>7</sup> P. de adventu.

1218 tem eos persecuti fuerunt. Multi vero ex illis, qui pontem propter multitudinem transire non poruerunt, in ipso fluvio mortui & submersi sunt, Pagani & Sarraceni. Qui ex alia pontis parte aderant, timentes, ne pontem per vim transirent, nimio terrore <sup>1</sup> territi pontem illum fregerunt & in fluvio diruerunt. Reverfi sunt namque Christiani ad castra laudantes & benedicentes Dominum. P. f. 109 C.

Novemb. 6. X. Mense vero Novembris <sup>2</sup> venientis quodam die eiusdem mensis templarij milites, in quadam eorum coca <sup>3</sup> intrantes, fluvium transire volentes, ut detrimentum & dampnum Paganis & inimicis eorum inferre possent, subito ventus validus ipsam cocam <sup>4</sup> ante civitatis Damiate muros proiecit. Quo cognito, illico Sarraceni, cum galeis & barchis currentes, illos undique circumdederunt & cum eis gravissime pugnaverunt. Christiani autem egregie se defendentes multos ex eis interfecerunt. Sed cum vidissent, quod de <sup>5</sup> manibus eorum evadere non <sup>6</sup> possent, pactum Christiani a Sarracenis petierunt. Sarraceni vero interea centum de maioribus & melioribus, qui ibi erant, in Christianorum coca ascenderunt. Videntes hoc Christiani milites, valde sunt turbati, verumtamen sunt recordati verbi Sanfonis dicentes: *Omnes insimul moriamur, moriatur Sanfon, & moriantur omnes inimici eius!* (Cf. Iudd., XVI, 20.) Et statim cocam <sup>7</sup> inferius fregerunt, & Sarraceni omnes, qui in ea erant, in aqua sunt submersi. Christiani vero, <sup>8</sup> in quadam galea & barca Sarracenorum intrantes, fluvium Domini virtute transierunt. Videns autem soldanus, quod Dominus noster Ihesus crucifixus tunc pro Christianis pugnavit, nimio terrore M. f. 62 C.

<sup>1</sup> P. om. — <sup>2</sup> P. Novembri. — <sup>3</sup> P. conca ut inferius. — <sup>4</sup> P. suppl. scilicet. — <sup>5</sup> P. a. — <sup>6</sup> M. om. non. — <sup>7</sup> M. leg. Et statim Sarraceni, qui in cora aderant, omnes inferius eam fregerunt. — <sup>8</sup> M. add. qui in dicta erant.

& ingenti tristitia conturbatus est.<sup>1</sup> Er illico<sup>2</sup> ligna & <sup>1218</sup>trabes in fluvio submergi fecit & ripam ipsius fluvij<sup>3</sup> petraris<sup>4</sup> & manganis & aliis machinis munivit<sup>5</sup> & castris lignorum. Quam munitionem cum Christiani vidissent, plurimum sunt conturbati dicentes & ad invicem contra dominum legatum murmurantes: *Quid faciemus? Ad eos transire non possumus, belli fortunam cum eis minime temptare<sup>6</sup> nequimus & sic in hac solitudine mori<sup>7</sup> debemus! Salvator mundi, quid faciemus?* AN<sup>8</sup> SEPULTURIS IN NOSTRIS CAREMUS PARTIBUS? CUR IN HOC DESERTO NOS DUXISTIS?<sup>9</sup> (Cf. Exod., XVI, 3.) *Ecce absque bello<sup>10</sup> moriemur & sicut canes & bestie in sablono sepelimur!* Cumque dominus legatus hec audiret, effundens ex oculis lachrymas,<sup>11</sup> Dominum nostrum Ihesum Christum cepit exorare alta voce, tendens manus suas ad celum dicens: *Domine Ihesu Christe, fili Dei vivi, qui pro salute nostra in mundum venisti & humanam generationem de Tuo sanguine sanctissimo redemisti, ne respicias<sup>12</sup> peccata nostra, sed exaudi nos peccatores per Tuam gratiam & misericordiam & mitte angelos Tuos de celo, qui nobiscum sint & doceant nos, ut possimus Sancte Crucis inimicos & eos, qui in Te non<sup>13</sup> credunt, superare, Salvator mundi, qui in Trinitate<sup>14</sup> vivis & regnas<sup>15</sup> Deus!*

Mur. p. 1089.

P. f. 110. A.

XI. Et precepit dominus legatus, triduanum fieri ieiunium & nudis pedibus atque flexis genibus ante veram & Sanctam Crucem intentis precibus & orationibus stare, ut, qui in ea pendit,<sup>16</sup> ostendat<sup>17</sup> Christianis viam, per quam nostras possimus ripe fluminis<sup>18</sup> naves apponerè, ut cum inimicis prelium commiscere<sup>19</sup> valeamus, ut ad

1 P. est conturbatus. — 2 P. leg.: fluvium muniunt & ligna & trabes in fluvio submergi fecit. — 3 M. fluminis. — 4 M. petreris. — 5 M. muravit. — 6 M. tentare. — 7 M. morari. — 8 P. add. sepulcris &. — 9 P. duximus. — 10 P. malo. — 11 P. lacrimas. — 12 P. prospicias. — 13 M. omittit. — 14 M. unitate. — 15 P. vivit & regnat. — 16 P. pendit. — 17 M. ostenderet. — 18 M. & P. potuiffemus; M. iux fluminis. — 19 M. commisceri.

<sup>1218</sup> rectam fidem Domini nostri Iesu Christi crucifixi & <sup>1</sup> individue Trinitatis eos convertere possimus.

Novemb. 30. XII. Cum autem cogitarent Christiani, qualiter naves eorum apponere possent, in festo Sancti Andree <sup>2</sup> cecidit tam magna tempestas ab aëre <sup>3</sup> & pluvia ita superhabundavit, quod <sup>4</sup> Paradisi fluvius <sup>5</sup> non discernebatur a mari, & aqua tota facta est amarissima. Ex illa tempestate & pulsione <sup>6</sup> ventorum omnia temptoria sunt scissa virtute ventorum, & omnia loca exercitus facta sunt aquosa, ita quod homines ibi natare poterant, & panis & carnes & farina & frumentum & ordeum & omnia victualia in ipsa natabant aqua, & multi infirmi, qui in ipsis castris iacebant, ex aquarum inundatione mortui sunt. Ea vero die quedam munitissime naves maximo <sup>7</sup> labore & indefinitis expensis constructe, in quibus scale mirabili modo ordinate pro civitate capienda erant apposite, & <sup>8</sup> ventis impulse & a Sarracenorum parte sunt proiecte, quas, nobis videntibus, Sarraceni igne cremaverunt. Unde Christiani planctum magnum fecerunt, mestitiam habentes & dolorem cordis, <sup>9</sup> dicentes: *Deus est nobis contrarius!* <sup>10</sup> & <sup>11</sup> quid <sup>12</sup> facere deberent, penitus ignorabant, quia <sup>13</sup> anteire non poterant, retro vero redire non valebant, & sic <sup>14</sup> quasi desperati in fabulo permanebant. <sup>15</sup> Et cum predictus dominus legatus esset in magna tribulatione cum predictis Christianis, in fossatum se in cruce extendit &, discooperto capite, alta voce clamavit: *Domine Iesu Christe, qui excitatus a Petro, cuius navicula demergebat, respondit: MODICE*

<sup>1</sup> P. leg.: individueque. — <sup>2</sup> P. suppl. &. — <sup>3</sup> P. ere. — <sup>4</sup> M. leg.: per p. fluvium. — <sup>5</sup> P. fluvium. — <sup>6</sup> P. expulsione. — <sup>7</sup> M. maxime. — <sup>8</sup> M. a. — <sup>9</sup> P. & dolorem cordis habentes. — <sup>10</sup> P. contrarius nobis est. — <sup>11</sup> P. suppl. — <sup>12</sup> P. quod. — <sup>13</sup> P. add. penitus. — <sup>14</sup> M. suppl. — <sup>15</sup> *Totus hic passus ab Et cum predictus usque ad mensem februarij deest in P.*

FIDEI, QUARE DUBITASTI? (Matth., VIII, 26). *Et statim* <sup>1218</sup>  
*impeasti venis & mari, ET FACTA EST TRANQUIL-*  
*LITAS MAGNA* (cf. Matth., XIV, 31). *Intercede nunc, piis-*  
*sime Pater, super exercitum Tuum, impera mari & vento,*  
*ut revertantur ad locum suum, qui cum Patre vivis & regnas*  
*in secula seculorum! Amen.* Hanc orationem licet lachry-  
 mabili voce dixisset, omnes audivimus. Nulla mora in-  
 terposita, sol splendidissimus apparuit cum multa sereni-  
 tate veniens, & eodem die terre superficies adeo desiccata  
 est, quod omnia victualia, protinus soli apposita, sine  
 gravi damno sunt reperta. Tunc Christiani benedixerunt  
 Dominum dicentes: *Non derelinquit Deus sperantes in Se*  
 (cf. Psalm. IX, 10; 1 Regg., XII, 22), & sic per totam  
 hyemem aqua & frigore passi sunt in tantum, quod sexra  
 pars exercitus mortua est, & multi manuum & pedum  
 ungulas & dentes malo oris & dolore amiserunt, <sup>1</sup> qui  
 omni parte cognosci possunt, & ita fuimus fatigati usque  
 ad mensem Februarij. <sup>2</sup>

1219

P. f. 110 B.  
 Mur. p. 1009.

XIII. Perpendens <sup>3</sup> dominus legatus, quod nullo modo  
 stando in sabulo eos vincere poteramus, <sup>4</sup> & cotidie noster  
 exercitus minuebatur, misit preconem suum & fecit eos  
 coadunari & dixit eis: *Quid facere* <sup>5</sup> *debenus, fratres caris-*  
*simi? Nonne melius est, mori in bello amore Domini nostri*  
*Ihesu Christi,* <sup>6</sup> *quam in aliena terra sicut* <sup>7</sup> *captivi vivere?* <sup>8</sup>  
 Precepit itaque dominus legatus omnibus confiteri &  
 penitentiam de peccatis suis agere in festo Purificationis  
 Sancte Marie. Quo facto, similiter precepit eis, ut armis <sup>Febr. 2.</sup>  
 bellicis se prepararent. Ipse dixit, & omnia facta sunt.

<sup>1</sup> M. amici sunt. — <sup>2</sup> P. leg.: Cumque hec a Christianis forent facta, perpend. dom. leg., &c. — <sup>3</sup> M. preprendens. — <sup>4</sup> P. leg.: Stando in sablono nullo modo paganos & Sarracenos vincere poterunt, ante suam presentiam omnes venire fecit dicens: Karissimi viri prudentes & potentissimi, qui ad partes istas pro animarum nostrarum redemptione accessistis, melius est mori in bello. — <sup>5</sup> M. add. filij. — <sup>6</sup> P. suppl. ab amore usque Christi. — <sup>7</sup> P. patria tamquam. — <sup>8</sup> M. leg.: Tunc, & om. itaque.

1219 XIV. Altera autem die summo diluculo Christiani omnes in cochis & galeis & barchis & aliis lignis ascenderunt, illi autem, qui in coca ducis Hosteriche aderant, primo per flumen navigare ceperunt <sup>1</sup> & ad palificatam Sarracenorum, quam in flumine fecerant, venientes, <sup>2</sup> ipsam per vim <sup>M. f. 63 A.</sup> ceperunt & diruerunt. Quo viso, Christiani <sup>3</sup> gavisi sunt gaudio magno valde, & continuo omnes alie coche & galee & alia ligna per flumen in succursu eorum navigare ceperunt. Sed protinus tanta tempestatas in aëre orta fuit, quod vix <sup>4</sup> poterant eam sustinere. Aqua vero & grando & ventus validus cum frigore mixtus, ita quod unus alium videre non <sup>5</sup> poterat, & propter illam tempestatem grandinis inviti ad castra reversi sunt. Illi autem, qui ultra flumen remanserant, tribus diebus & noctibus <sup>6</sup> predictam tempestatem sustinuerunt. Et tunc Christiani propter temporis gravitatem quasi ad desperationem devenerunt dicentes: *Oblitus est nostri* <sup>7</sup> *Deus & faciem suam avertit,* <sup>P. f. 110 C.</sup> *ut nos non videret in finem!* (Psalm. IX, 31.) Et adoraverunt Deum dicentes: *Domine, salva nos, perimus,* <sup>8</sup> (Marth., VIII, 25) *ab ista perversa & nephanda* <sup>9</sup> *gente, ne quando dicant: UBI EST DEUS EORUM CRUCIFIXUS? Adiuva nos, Deus noster, & miserere* <sup>10</sup> *nobis, ut non* <sup>11</sup> *simus, nec de nobis dici possit: FACTI SUMUS OPPROBRIUM VICINIS NOSTRIS, SUBSANNATIO ET ILLUSIO IIS,* <sup>12</sup> *QUI IN CIRCUITU NOSTRO SUNT!* (Psalm. XLIII, 13.) Statim tanta mala Dominus <sup>13</sup> Ihesus Christus noster super Sarracenis posuit, <sup>14</sup> quod soldanus, ex illa tristitia indignatus, unum de amiragiis fecit interficere.

XV. Nocte autem veniente, apparuit in castris Paga-

<sup>1</sup> M. cepisset. — <sup>2</sup> M. add. & — <sup>3</sup> P. a Christianis. — <sup>4</sup> M. vis. — <sup>5</sup> P. om. — <sup>6</sup> P. add. — <sup>7</sup> P. nobis. — <sup>8</sup> P. om. — <sup>9</sup> P. nefanda. — <sup>10</sup> P. legit pro verbis ab miserere usque ad Facti: misereris ut nos sumus nec de nobis dici possit. — <sup>11</sup> M. nos. — <sup>12</sup> M. om. iis. — <sup>13</sup> P. Deus. — <sup>14</sup> P. proposuit.



norum & Sarracenorum Beatus Georgius, armis albis in-<sup>1219</sup> dutus, & innumerabiles milites cum eo, similiter armis albis<sup>1</sup> & vestibus candidis induti. Videntes autem Pagani eos, cursu velocissimo<sup>2</sup> ex predore magno venientes, perterriti fugam ceperunt & fugientes nec pater filium, nec filius patrem exspectabat, castra & omnia, que in castris habebant, penitus relinquentes, &<sup>3</sup> etiam Christiani, hoc audientes, magnum habuerunt timorem. Altera die veniente, unus ex Paganis, qui in campo remanserat,<sup>4</sup> vocavit Christianos & dixit eis: *Venite, quia Sarraceni fugam ceperunt & castra cum omnibus dimiserunt!*

XVI. Quo factō, Christiani, ad castra pergentes, temporaria & omnia, que in castris aderant, habuerunt & inter se dividerunt. Et tunc Christiani intellexerunt & firmiter crediderunt,<sup>5</sup> quod Dominus noster Ihesus Christus Crucifixus misit milites suos ad expugnandum Paganos & Sarracenos. Et in his diebus apparuit Sarracenis quedam terribilis vox dicendo: *Fugite & ite viam vestram & si non, mortui<sup>6</sup> eritis!* Et hec vox per totum exercitum ibat dicendo: *Fugite, fugite, ecce Christiani vos omnes occident!*<sup>7</sup> Et ita Sarraceni fugam ceperunt, & sic pater non exspectabat filium & semper hec vox dicendo: *Quare non fugitis? Ecce Christiani sequendo occident vos!* Et nullus sequebatur eos, & hec vox & tribulatio per tres dies duravit super M. f. 63 B. Sarracenos. Tunc Christiani valde timuerunt de rumore,

1 P. albis armis. — 2 P. velocissimo cursu. — 3 P. add. — 4 M. remanserunt. — 5 M. credentes. — 6 M. morti. *Totus passus sequens ab apparuit usque ibi nisi sabulum deest in P., qui fol. 110 D in eius loco legit:* Ea vero die omnes Christiani transferunt flumen ingenti gaudio & letitia laudantes & benedicentes Dominum; omnibus fuit notum & manifestum. Ea autem die Christiani cum Paganis & Sarracenis nequissime preliarunt & fugam petentes eos usque ad civitatis partes persecuti fuerunt. Et tunc Christiani Damiate civitatem undique obsiderunt, ita quod nullus in ea civitate poterat intrare nec exire nisi per Christianorum manus. — 7 M. occidendo,

1219 quem faciebant Sarraceni fugiendo. Et in aurora diei  
 Febr. 5. Sancte Agathe facta fuit tranquillitas in flumine, & Chris- Mur. p. 1091.  
 tiani, qui erant in lignis, audierunt unam vocem iuxta  
 flumen dicentem: *O Christiani, quid facitis? Ecce Sar-  
 raceni omnes fugiunt, & non expectat pater filium!* Et interim  
 viderunt unum militem albis vestibus, iuxta flumen hoc  
 dicentem, & confestim descenderunt ad terram & non  
 invenerunt nisi paucos Sarracenos per campum & occide-  
 runt eos & multos invenerunt mortuos, & qui occide-  
 bat eos, nesciebant.

XVII. Et invenerunt Christiani in dicto campo papi-  
 liones, trapaclas rarissimas & cultras optimas & orna-  
 menta, aurum, argentum & vasa aurea & argentea,  
 camelos, boves & asinos, biscortum, farinam & hordeum  
 multum. Unde renovatus est totus exercitus Christiano-  
 rum. Tunc intellexerunt Christiani, quod Dominus noster  
 Iesus Christus transmisit angelos suos ad expugnandos  
 illos, qui non credunt, Dominum venisse in virginem  
 Mariam. Et tunc Christiani cantare inceperunt: *Gloria  
 in excelsis Deo & Te Deum* & laudaverunt Dominum &  
 Beatam Agathen. Et illo die posuerunt districte ad-  
 sedium in circuitu Damiate, ita quod nec <sup>1</sup> exire nec  
 intrare poterant.

XVIII. Tunc remanserunt in Damiatia lxxx millia  
 Sarracenorum & mulierum. Et fecerunt arginalem con-  
 tra exercitum de biscotto, de caseo, de lardo & de  
 aliis victualibus, de quibus habebant abundantiam. Sed  
 de pane recenti & vino & de carne fresca carissimam  
 magnam habebant, ita quod aries unus x unciis ven-  
 ditus fuit & una gallina xxx foldos & unum ovum  
 duos foldos; carissimam vini non possumus enumerare,  
 certe cum lachrymis unusquisque <sup>2</sup> loquebatur. Tanta erat

<sup>1</sup> M. om. nec. — <sup>2</sup> M. unicuique.

miseria <sup>1</sup> Christianorum, quod sicut infirmus sanitatem <sup>1219</sup> desiderat, ira Christiani desiderabant, non dico comedere, sed tantum herbarum virentiam videre, quia non erat ibi nisi fabulum.

XIX. Nono die intrante Martio <sup>2</sup> dominus legatus <sup>Mart. 9.</sup> precepit omnibus magistris, ut pontem edificarent & scalas in cochis & galeis & alias machinas <sup>3</sup> velociter construere <sup>4</sup> & facere deberent. Statuerat quidem cum omni Christianorum exercitu Damiate civitatem viriliter expugnare. <sup>5</sup> Soldanus tamen, antequam civitatem desereret, ipsam valde munivit, 1 millia viros probos & bellatores inter amiragios & milites & pedites in ea posuit civitate, qui ipsam urbem defenderent & manutenerent; habitatores vero eiusdem civitatis <sup>6</sup> erant xx millia absque parvulis & mulieribus viri bellatores. Similiter in eam misit civitatem victualia ad annos duos sufficientia.

M. f. 63 C. XX. Interea, pontibus expletis & castris & aliis machinis constructis, die Dominica mensis xv Martis <sup>7</sup> do- <sup>Mart. 15.</sup> minus legatus & rex Ierosolyme & dux de Hostarica & patriarcha Ierosolymitanus & alij nobiles & potentes viri in simul se coadunantes <sup>8</sup> diligenter inquirere & disponere ceperunt, qualiter Damiate civitas posset capi & subiugari. <sup>9</sup> Et dum hec agerentur, soldanus & <sup>10</sup> Corradinus, civitatis Dalmasi dominus, cum infinita Sarracenorum & Paganorum multitudine exercitum Christianorum circumdederunt. Venientes autem dicti, soldanus

P. f. 111 A.

<sup>1</sup> M. miserea. — <sup>2</sup> P. leg.: Altera namque die. — <sup>3</sup> M. aliis machinis. — <sup>4</sup> P. construxere. — <sup>5</sup> M. & P. expugnantes. — <sup>6</sup> M. add. qui. — <sup>7</sup> Hic locus corrigendus esse videtur; dies quintus decimus Martii non fuit dies dominica sed dies Veneris, quare legendum esse censeremus xvij. P. legit x kal. Februarij; Ioh. de Tulbia & Cod. Heidelb. narrant « Sarracenos quindecim diebus post transfretationem Christianos aggressos fuisse. » — <sup>8</sup> P. coadunaverunt. — <sup>9</sup> M. posse subiugare. — <sup>10</sup> P. om.

1219 & Corradinus <sup>1</sup> cum univerſa gente ſua ab illa parte, ubi <sup>2</sup> aqua foſſatum non erat expletum, ſic Chriſtiani ſunt locuti: <sup>3</sup> *O Chriſtiani, aut oportet, vos Chriſtum & Dominum veſtrum & Mariam, quam dicitis eſſe matrem eius,* <sup>4</sup> *adorare, aut oportet, nos Machometum negare & Chriſtianos fieri.* Et confeſſim prelium cum Chriſtianiſ commiſerunt, & fixerunt unum papilionem ante foſſatum Chriſtianorum & ibi comederunt duas gallinas propter ſacramentum, quod fecerat Corradinus, quia credebat eos devorare, ſicut canes famelici unum panem. Et in illo die fuit magnum prelium, & Sarraceni, non valentes reſiſtere, multi mortui ſunt, Chriſtianiſ dicentibus: <sup>6</sup> *Si Deus pro nobis, quis contra nos?* (Ep. ad Rom., VIII, 31.)

Mur. p. 1092.

XXI. Tunc Chriſtiani fecerunt pontem ſuper fluvium de xxxviii barchis cum trabibus <sup>7</sup> & tabulis clavatis, & diſtabat una pars ab altera fere unum milliare, circa miſerunt cochas, ne Sarraceni aſcenderent ipſi ponti. Alio autem die venerunt Sarraceni per flumen cum xxx galeis & tribus ieremitis ardentibus ad comburendum pontem, & ſic ceperunt preliare ex v partibus. Sed Dominus noſter Chriſtus Ieſus venit in auxilium Chriſtianiſ ita, quod ad pontem non nocuerunt, & mortui ſunt ex ipſis Sarracenis cccc & reverſi ſunt cum triſtitia, & fecerunt Chriſtianiſ cuſtodire circum Damiatam & flumen & inſulam, in qua prius manſerant, & alias duas inſulas cum carbonariis & portis, ne aliqui poſſent intrare nec exire. Et chriſtianus exercitus tenebat decem milliaria longe.

<sup>1</sup> P. om. dicti ſoldanus & Corradinus. — <sup>2</sup> M. om. ubi. — <sup>3</sup> M. fuit locutus. — <sup>4</sup> P. om. verba ab & Mariam uſque ad eius. — <sup>5</sup> M. commiſit; P. add. hic: In ipſo autem prelio gracia Dei nil Chriſtianiſ nocuerunt. Sed de Sarracenis innumerabiles mortui ſunt; referamus gratias Chriſto! Milleſimo ducenteſimo decimo nono, indiſtione vij die ramis

Mart. 31. Palmarum, cum divinum celebraretur officium, qualiter Iheſus Ieroſolimam venit, ſoldanus & Corradinus ſuper Chriſtianiſ inſultum facere ſtatuerunt. — <sup>6</sup> M. Chriſtianiſ dicentes. — <sup>7</sup> M. travibus.

XXII. In ramis palmarum scientes foldanus & Corradinus, quod Christiani volebant celebrare, qualiter Christus venit Ierololimam, inierunt consilium super Christianos, antequam aliud passagium succurreret eis; <sup>1</sup> putaverunt eos delere de terra, & sicut leviter possunt numerari stelle celi & arena maris, ita multitudo Christianorum poterat numerari. Et venerunt <sup>2</sup> per terram & aquam cum lxxj galeis & cum indefinita multitudine Paganorum & Sarracenorum, <sup>3</sup> & adduxerunt targias & tabulas & ostia domo-

<sup>1219</sup> Mart. 31.

M. f. 63 D.

<sup>1</sup> M. eos. — <sup>2</sup> P. venientes itaque cum lxxj. — <sup>3</sup> P., cetera usque ad c. xxvi omittens, legit: & cum galeis fortiter navigantes ad Christianorum pontem appropinquantur. Verum quia pauci respectu illorum erant Christiani, a facie terre eos penitus credebant posse delere; fossatum quidem Christianorum iuxta fossatum impleverunt. Alij ab alia parte exercitus perrexerunt, inde Christiani valde timuerunt, & cum Christianis prelium magnum inceptum est & duravit ea die usque ad vespertas. Hora autem vespertina veniente, Christiani fortiter cum Paganis & Sarracenis pugnaverunt. Videntes Sarraceni & Pagani, fortitudini Christianorum resistere non posse, retro se facientes fugam petierunt. Sed quia in galeis ascendere non potuerunt, multi ex illis in terra & aqua sunt mortui & sumersi, & de Christianis multi vulnerati sunt. Sed ea die divino auxilio parum

P. f. 111 B.

Christianis nocuerunt; legimus enim in epistola Pauli: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?* [Roman., VIII, 31.] Nulla quippe humana lingua miseriae & langores ac Christianorum infirmitates, quas Christiani in Damiate obsidione pro Christi amore passi fuerunt, plene possent explicare. De mense vero Aprilis proxime venientis rex Egyptiacus & Corradinus cum magna Paganorum & Sarracenorum multitudine ad Christianorum fossatum venientes bellum fortissimum cum Christianis inierunt. Similiter Sarraceni, qui in Damiate civitate aderant, de ipsa exeuntes ignem & sulfurem accensum super Christianorum gattos proiecerunt & eos combusserunt, unde Christiani magnum habuerunt dolorem; pugnaverunt namque ambe partes viriliter & fortissime. Tandem gratia Domini nostri Crucifixi fugati fuerunt Pagani & in eo bello magnum sustinuerunt detrimentum; gratias & laudes Domino nostro Ihesu Christo referamus! In mense vero Majis sequentis, die Dominico primo mensis eiusdem dux de Hoſarica iter navigandi ad patriamque suam redeundi incepit, unde Christiani valde sunt contristati, foldanus & Corradinus plurimum sunt gavisi. Appropinquante die octava, foldanus & Corradinus cum omni gente eorum super exercitum Christianorum insultum fecerunt & per vim in fossato Christianorum intrantes prelium magnum cum Christianis commiserunt, indubitanter credentes, Christianos de Egypti terra posse expellere & eos tamquam captivos in sua potestate habere, sed Domino

Maj. 5.

Maj. 8.

1219 rum, zapas, palleas, & multos mulos oneratos herbarum, quia volebant reimplere fossatum & eos a sablone exuere & intrare Damiatam, & inceperunt prelium tam crudeliter, quod ante auroram usque ad noctem duravit, & Dominus noster Iesus Christus tantam gratiam dedit Christianis, quod plus quam v millia ex illis interfecerunt & sine numero vulneraverunt & reduxerunt eos usque ad fossatum Damiate & de xxx lignis unum cum multis turgis & uno amirario ceperunt, & ita Christiani celebraverunt Palmam cum armis. Sciatis certe, quod Christiani, qui mortui sunt, veram palmam ad Deum portaverunt, ut ait Psalmista: *Iustus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur* (Psalm. xci, 12). Nulla quippe humana lingua sane potest explicare misérias, paupertates, tormenta, langores & infirmitates, quas Christiani in obsidione Damiate pro amore Iesu Christi passi fuerunt pro fide Christianitatis.

April. 7-15. XXIII. In octava Resurrectionis fecit dominus legarus talem indulgentiam omnibus hominibus volentibus stare ad Terram Sanctam defendendam usque ad aliud passagium, quod absolvebat animam patris & matris, fratrum & sororum, uxoris & filiorum de omnibus peccatis, de quibus penitentiam receperunt.

Maj. 5. XXIV. In mense Madio sequente, die Dominico primo mensis eiusdem dux de Osterica iter navigandi & ad patriam suam redeundi incepit, unde Christiani valde sunt contristati, soldanus & Corradinus plurimum sunt gavisi.

XXV. In medio Madio venit soldanus & Corradinus

nostro cooperante, qui omnia bona servis & fidelibus cohoperatur, Christiani eis egregie restiterunt & cum eis bellicose pugnantes illos superaverunt & inter Paganos & Sarracenos plus mille interfecerunt. Duravit namque bellum tres dies & noctes. Victoriám magnam habuerunt Christiani in o eprelio; gratias Deo dicamus!

Mur. p. 1093 cum magno exercitu Sarracenorum & Paganorum & in-<sup>1219</sup>  
 traverunt fossatum Christianorum & putaverunt illud  
 replere & delere dictos Christianos de terra. Sed Domino  
 cooperante, qui operatur cum omnibus, qui veram fidem  
 tenent, Christiani habuerunt victoriam & occiderunt inter  
 homines & equos plus quam mille & in tribus diebus &  
 tribus noctibus nihil aliud fecerunt nisi preliare simul, &  
 sicut campum est plenum de covis, cum metitur, ita cam-  
 pum & fossatum erat plenum de Sarracenis mortuis, de  
 Christianis non, quia Dominus erat cum illis & magnam  
 victoriam ibi habuerunt; gratias Deo dicamus!

P. f. 111 C. XXVI. In die Pentecostes dominus legatus & rex Iero-<sup>Maj. 26.</sup>  
 solime & patriarcha & alij omnes viri nobiles & potentes  
 ad Lombardorum morem carrocium fieri fecerunt, super  
 quod Christianorum vexillum poni statuerunt, <sup>1</sup> ut pedi-  
 tes omnes circa illud astantes & per campum ibi <sup>2</sup> dif-  
 perfi minime pergentes <sup>3</sup> armis bellicis preparati versus  
 inimicos paulatim appropinquantes bellum cum eis secu-  
 M. f. 64 A. riter commiscere possent. <sup>4</sup> Et dum hec agerentur, soldanus  
 & Corradinus, cum universa multitudine Paganorum &  
 Sarracenorum venientes, temptoria & <sup>5</sup> ea omnia, que in  
 castris aderant, habere cogitantes & ea omnia & Chris-  
 tianos tamquam captivos inter se dividere cupientes.  
 Percipientes <sup>6</sup> vero Christiani de Paganorum & Sarrace-  
 norum adventu, illico civitatis portas & albergias custo-  
 diri <sup>7</sup> fecerunt & armati ad bellum asclerati <sup>8</sup> milites <sup>9</sup>  
 & pedites circa carrocium astantes extra castra catervatim  
 obviam inimicis perrexerunt. <sup>10</sup> Videntes autem Pagani  
 & Sarraceni, pedites circa carrocium frequentissimos stare  
 & Christianorum vexillum super ipso carrocio esse, pluri-

<sup>1</sup> P. debere constituerunt. — <sup>2</sup> P. om. — <sup>3</sup> P. add. cum. — <sup>4</sup> P.  
 commiscerunt. — <sup>5</sup> M. om. &. — <sup>6</sup> M. precip. — <sup>7</sup> M. custodire. —  
<sup>8</sup> M. asclerati. — <sup>9</sup> P. add. per se. — <sup>10</sup> P. perexerunt.

1219 mum sunt mirati & valde <sup>1</sup> perterriti. Credentes, in eo P. f. III D. arcana Dei Christianorum fore, ex illius timore versus Christianos appropinquare ausi non fuerunt, sed <sup>2</sup> amare usque ad horam none steterunt. Christiani vero hoc videntes, ingenti gaudio & letitia sunt repleti; <sup>3</sup> libentissime versus inimicos ivissent, nisi, quia temptoria eorum propter Sarracenorum metum, qui in civitate aderant, a castris recedere & relinquere <sup>3</sup> non audebant, & ita utraque pars ad sua castra rediit.

XXVII. Quo facto, Christiani statim gattos & trabuchos & petrarias <sup>4</sup> & castra lignorum & alia innumerable machinamenta <sup>5</sup> fieri fecerunt pro civitate capienda. Item <sup>6</sup> Christiani ceperunt suffodere terram, putantes, tali modo incidere turre civitatis & capere terram, sed quia fossatum civitatis erat plenum aqua, in tantum destillabat, quod sumersa est fova Christianorum, & redacte sunt ad nihilum expense, que facte erant ibi, & videntes, quod nihil prodesset <sup>7</sup> eis cava illa, construxerunt gattos pro dicta civitate capienda. Tunc venit caliphus, <sup>8</sup> papa Sarracenorum, cum tanta multitudine, quod non habebant numerum, & fecit magnam indulgentiam illis, qui cum eo venerant ad exercitum eorum.

1un. 23. XXVIII. In vigilia Sancti Iohannis Baptiste post vesperas venerunt fere v millia Sarraceni circa fossatum Christianorum, unde dominus Iohannes de Assis cum suis militibus percussit inter illos & ex eis interfecit multos & rediit cum victoria.

1un. 24. XXIX. In festo quidem Beati Iohannis Baptiste precepit dominus legatus, ut omnes penitentiam agerent <sup>9</sup> & tri- Mur. p. 1094. duanum facerent ieiunium & discalciatis pedibus ad veram

<sup>1</sup> M. add. sunt. — <sup>2</sup> P. gavisii. — <sup>3</sup> P. om. & relinq. — <sup>4</sup> P. redarias. — <sup>5</sup> M. machina. — <sup>6</sup> P. totum hunc passum ab Item usque In festo quidem B. Ioh. Bapt. om. — <sup>7</sup> M. proderet. — <sup>8</sup> M. Callpus. — <sup>9</sup> M. omnis exercitus acciperet poenitentiam.



Crucem accedere deberent, <sup>1</sup> ut ille, qui in ea pependit, <sup>1219.</sup> Christianis auxilium & iuvamen dare deberet, ut civitatem velociter capere possent. <sup>2</sup> Tunc <sup>3</sup> principes habuerunt consilium, quod non erat bonum prelium facere, quia oportebat expugnare civitatem & defendere fossatum, quia pro uno Christiano quinquaginta Sarraceni, & sic remanserunt.

XXX. Item dominus legatus fecit armare omnes in M. f. 64 B. navibus, in cochis <sup>4</sup> & galeis & barchis & alia ligna ad civitatem capiendam appropinquantes. Primam armaverunt Pisani, secundam armaverunt lanuenses, tertiam Venetiani, quartam dominus legatus, & fuerunt armate octavo die intrante Iulio, de bonis peditibus, <sup>5</sup> Iul. 8. balestariis & archeriis ferro bene coopertis & in aurora diei directe sunt scale circa menia civitatis, & tota die expugnaverunt cum illis. Pagani vero & Sarraceni cum trabuchis & prederiis fortiter oppugnantes ignem & sulphurem accensum super eas scalas proiecerunt & partem earum combufferunt. Prospicientes hec Christiani, amare flere & terram osculari ceperunt, <sup>6</sup> nomen quoque Domini nostri Ihesu Christi Crucifixi invocantes, levantes <sup>7</sup> manus voce magna <sup>8</sup> dicebant: *O Domine, Ihesu Christe, qui liberaisti tres pueros Ananiam, Azariam, Misaellem de camino ignis ardentis & Ionam de ventre ceti, libera servos Tuos de omni malo & <sup>9</sup> periculo Paganorum & Sarracenorum, <sup>10</sup> ut ipsi Pagani non exultent*

<sup>1</sup> M. pergere debeant. — <sup>2</sup> M. possint. — <sup>3</sup> P. omittit sequentia ab hinc usque ad navibus, in. — <sup>4</sup> P. habet post cupere possent sequentem textum: His itaque gestis, dominus legatus precepit, ut omnes essent ad civitatem expugnandam preparati. In octavo vero die mensis Iulij coche Iul. 8. & galee & barche & alia ligna, ad civitatem appropinquantes, per totam diem expugnaverunt. Pagani vero & Sarraceni, se firmiter defendentes, super scalas, que in ipsis cochis & galeis & barchis erant, ignem & sulphurem accensum proiecerunt & partem earum combufferunt. — <sup>5</sup> M. pedibus. — <sup>6</sup> P. &. — <sup>7</sup> M. om. manus. — <sup>8</sup> P. levata voce, omittens levantes manus. — <sup>9</sup> P. om. — <sup>10</sup> P. om. Pag. & Sarr.

1219 & ne dicant in cordibus suis: ubi est Deus Christianorum? & presta nobis per Tuam sanctam gratiam & misericordiam, ut gentem perfidam & crudelem in nostra valeamus habere virtute, Salvator mundi, qui in Trinitate vivit & regnat<sup>1</sup> in secula seculorum. Amen. Intrinsici autem signum levantes, statim foldanum cum magna multitudine Paganorum ad castra Christianorum pervenientes &<sup>2</sup> expugnantes per vim intus fossarum Christianorum,<sup>3</sup> quando<sup>4</sup> civitatem expugnabant, intraverunt &<sup>5</sup> fortiter cum illis, qui in custodia remanserant, pugnaverunt &<sup>6</sup> quanto fortius expugnabant, tanto fortius expugnabantur a Christianis, & hoc bellum duravit per duos dies. Christiani<sup>7</sup> civitatem capere credentes, ab ea discedere volebant & multi<sup>8</sup> Christiani<sup>9</sup> mortui sunt.<sup>10</sup>

XXXI. Custodiebant<sup>11</sup> Sarraceni civitatem Damiate sub tali conditione, quod una pars erat<sup>12</sup> circum Damiatam, alia custodiebat Iizimon. Cives civitatis, quando volebant, quod exercitus eos succurreret, levabant confinium eorum super murfitam & ponebant superius ignem accensum. Interea quidam Sarracenus, tactus<sup>13</sup> divina gratia, de civitate Damiate<sup>14</sup> exivit & ad baptismum veniens<sup>15</sup> & ad domini legati pedes stans<sup>16</sup> dixit, M. f. 64 C. quod<sup>17</sup> de Sarracenis mortui & vulnerati sunt mille, alij, qui veniebant, dicebant, quod quinta pars mortua erat. Similiter duo Pagani, de exercitu foldani venientes, retulerunt domino legato, quod innumerabiles ex eis sunt mortui & vulnerati & inter mortuos & semivivos & eos,

<sup>1</sup> P. om. in secula secul. Am. — <sup>2</sup> M. om. — <sup>3</sup> P. om. — <sup>4</sup> P. qui. — <sup>5</sup> P. add. cum. — <sup>6</sup> P. om. verba ab & usque ad duravit. — <sup>7</sup> M. ipsam. — <sup>8</sup> P. quam plures. — <sup>9</sup> P. add. iuxta fossatum. — <sup>10</sup> M. add. ibi vulnerati. — <sup>11</sup> P. om. verba ab custodiebant usque ad Interea. — <sup>12</sup> M. cernerat. — <sup>13</sup> M. tacto. — <sup>14</sup> P. om. — <sup>15</sup> P. om. & ad bapt. ven. — <sup>16</sup> M. stantem. — <sup>17</sup> P. leg.: octingenti viri bellicosi in prelio intererant & innumerabiles vulnerati sententiam nostram omittens usque Similiter.

qui clam propter Christianorum metum de expeditione <sup>1219</sup> fugerant, quinta pars illorum deficiebat & recesserat; <sup>1</sup> confortati namque <sup>2</sup> Christiani gratias <sup>3</sup> Domino nostro <sup>4</sup> referentes.

P. F. 112 B. XXXII. Precepit itaque dominus legatus gattos iuxta  
Mur. p. 1095. menia civitatis trahere <sup>5</sup> & fossatum, quod secus civitatem  
erat, implere. <sup>6</sup> Castra lignorum, petriarias, <sup>7</sup> manganos,  
trabuchos <sup>8</sup> & alia machina prope muros Damiate appropinquare & apponere: <sup>9</sup> proposuerant namque Christiani civitatem undique <sup>10</sup> expugnare. Decimo die <sup>11</sup> Jul. 10.  
mensis Iulij ductus est <sup>12</sup> gattus <sup>13</sup> Christianorum <sup>14</sup> iuxta fossatum civitatis <sup>15</sup> ante turrin destruendam; illud quidem fossatum impleri <sup>16</sup> non potuit simplicitate & peccatis Christianorum, omnibus fugatis, <sup>17</sup> qui custodiebant magno labore dormientes in sexta hora diei, scilicet lanuenses, <sup>18</sup> Spolerani & Romani, qui debebant custodire eum. Et secrete <sup>19</sup> venerunt viij Sarraceni desperati & miserunt ignem in dicto gatto, quorum duo capti sunt & proiecti in ignem & simul cum gatto combusti sunt, <sup>20</sup> & de Christianis multi mortui sunt, ex quo Pagani & Sarraceni magnum <sup>21</sup> gaudium habuerunt, Christiani vero valde sunt <sup>22</sup> contristati. <sup>23</sup>

XXXIII. In die Beate Margarethe virginis Christiani co- Jul. 20.  
chas & galeas & barchas & alia ligna armaverunt & per fluvium navigantes ipsas muris civitatis <sup>24</sup> apposuerunt.

<sup>1</sup> M. recesserat. — <sup>2</sup> P. add. sunt. — <sup>3</sup> M. grates. — <sup>4</sup> P. om. — <sup>5</sup> P. trahi. — <sup>6</sup> P. impleri. — <sup>7</sup> P. predariis. — <sup>8</sup> P. trabuchos, manganos. — <sup>9</sup> P. appropinquari, *omittens* & apponere. — <sup>10</sup> P. undique civitatem. — <sup>11</sup> P. om. — <sup>12</sup> P. om. ductus est, & legit: cum. — <sup>13</sup> P. gattum. — <sup>14</sup> P. add. stare. — <sup>15</sup> P. om. ante turr. destruend. — <sup>16</sup> M. implere. — <sup>17</sup> P. om. non potuit & cum M. legit: omnibus, fugati. — <sup>18</sup> M. legit: Ianuensium, Spoletanorum & Romanorum. — <sup>19</sup> P. legit: de civitate private exeuntes illud gattum mire magnitudinis & fortitudinis, cum quo civitatem indubitanter capere credebant, combufferunt. — <sup>20</sup> P. om. hæc omnia usque ad mortui sunt. — <sup>21</sup> P. ingens. — <sup>22</sup> P. fuerunt. — <sup>23</sup> P. add. & diffisi. — <sup>24</sup> P. civitatis muris.

1219 Pagani & Sarraceni cum petrariis <sup>1</sup> & trabuchis & man-  
ganis <sup>2</sup> ignem & sulphurem <sup>3</sup> accensum <sup>4</sup> super eos pro-  
piciens <sup>5</sup> valde se defenderunt. <sup>6</sup> Tunc Sarraceni, se non  
posse fortitudini Christianorum resistere, <sup>7</sup> cognoscentes, <sup>8</sup>  
pueri & fenes, evulsis capillis plorantes lamentabantur <sup>9</sup>  
& dicebant: *Adiuva nos, Machomet! Quare derelinquis*  
*nos, & cur permittis, Christianos capere Damiatam, & non*  
*vides, quia omnes fumus mortui, & nomen Tuum de cetero*  
*non erit invocatum, nomen quidem Dei*<sup>10</sup> *Christianorum erit*  
*exaltatum & manebit in eternum!* Quibus ita gestis, Pagani  
nuntios ad foldanum & Corradinum<sup>11</sup> miserunt, dicen-  
tes eis:<sup>12</sup> *Domini,*<sup>13</sup> *Damiata est capta!* Qui statim ad ter- P. f. 112 C.  
ram prostrati sunt<sup>14</sup> &<sup>15</sup> vestimenta sua scindentes<sup>16</sup> dixe-  
runt:<sup>17</sup> *Heu, heu nobis*<sup>18</sup> *miseris,*<sup>19</sup> *eamus*<sup>20</sup> *omnes &*<sup>21</sup> *mo-*  
*riamur cum illis!*

XXXIV. Tunc <sup>22</sup> venerunt foldanus & Corradinus  
cum tanta multitudine Paganorum & Sarracenorum,  
quia sine numero erant, & in illo die valde civitatem ex-  
pugnaverunt <sup>23</sup> & inceperunt <sup>24</sup> magnum prelium inter  
se <sup>25</sup> vicissim <sup>26</sup> Pagani <sup>27</sup> & Sarraceni cum Christianis, in  
quo prelio multi de Christianis <sup>28</sup> mortui <sup>29</sup> sunt & vul-  
nerati, <sup>30</sup> de Sarracenis & de Paganis <sup>31</sup> vero circa duo  
millia sunt intererenti. <sup>32</sup> Captum fuit unum de lignis M. f. 64 D.

1 P. predariis. — 2 P. om. & mang., addens &. — 3 P. sulfurem.  
— 4 P. om. — 5 P. propiciens. — 6 M. se defendentes. — 7 P. om.  
omnia ab cognoscentes usque plorantes. — 8 M. om. — 9 P. om. lament.  
&, legens: & capillos de capite extrahentes. — 10 P. add. — 11 P. om.  
& Corrad. — 12 P. ei. — 13 P. Domine. — 14 P. prostratus est. —  
15 P. add. se &. — 16 P. scindens & add. &. — 17 P. dixit. — 18 P.  
mili. — 19 P. misero. — 20 P. add. &. — 21 P. om. — 22 P. om. hæc  
omnia ab Tunc usque in illo die. — 23 P. expugnabant. — 24 P. om.  
— 25 P. om. inter se. — 26 P. add. ab utrisque est factum. — 27 P. om.  
Pag. usque multi. — 28 P. multi Christiani. — 29 P. legit pro nostro  
textu: vulnerati sunt & plures mortui. — 30 P. &. — 31 P. om. & de  
Pagan. — 32 M. mortui; P. add. hic: Laudemus & benedicamus Domi-  
num! & om. sequentia usque Mar. virg.

Christianorum, quod erat ante focem Damiate & co-<sup>1219</sup> tidie quidam Sarraceni exhibant de civitate & negabant eorum legem & baptizabantur. Er de malis Spagnolis & de malis Anglicis fugientes ad exercitum Paganorum negabant Christum, filium Sancte Marie virginis.

XXXV. Postrema die mensis Iulij<sup>1</sup> civitatem undique <sup>Iul. 31.</sup> cum gattis & manganis & prederiis machinis fortissime expugnaverunt & <sup>2</sup> summo mane illius diei apposuerunt Christiani unam <sup>3</sup> scalam <sup>4</sup> Pisatorum magne fortitudinis & magnitudinis; muro cuiusdam turris civitatis fuit apposita, super quam ipsi <sup>5</sup> Pisani ascendentes & stantes ipsam turrem <sup>6</sup> fortiter cum Sarracenis, qui in ea aderant, preliaverunt. Tandem Sarraceni ignem & sulphurem <sup>7</sup> accensum super eam proiicientes, ipsam scalam combusserunt, <sup>8</sup> & sic Pisani ea, que proposuerunt, ad finem producere <sup>9</sup> minime potuerunt, & ab ipsius turris expugnatione diviserant. Sed quia non <sup>10</sup> habebant succursum ab aliis scalis dicti Pisani, sed tamen multos Sarracenos interfecerunt & vulneraverunt & combusserunt, <sup>11</sup> Christiani vero flebant, quia non poterant eos adiuvari nisi solus Deus. Postea scale Ianuensium accedentes ipsius turris muro eas <sup>12</sup> apposuerunt & <sup>13</sup> calavit super murum civitatis, & optime preliatum est <sup>14</sup> usque ad vespertas. Sarraceni autem, egregie se defendentes, ignem & sulphurem <sup>15</sup> & <sup>16</sup> axungias <sup>17</sup> accensas super ipsas scalas proiecerunt, que statim cremare & comburere ceperunt. Ianenses vero vinum & acetum, quod secum portaverant, super ignem proiiciebant, <sup>18</sup> sed ignem extinguere non valebant. Cernen-

<sup>1</sup> P. Christiani. — <sup>2</sup> P. &, *sequentia omittens usque unam*. — <sup>3</sup> P. quedam. — <sup>4</sup> P. scala. — <sup>5</sup> P. om. — <sup>6</sup> P. turrim. — <sup>7</sup> P. sulfurem. — <sup>8</sup> M. comburerunt. — <sup>9</sup> P. ad finem ducere. — <sup>10</sup> P. om. *ab non usque* Postea. — <sup>11</sup> M. legit: comburerunt v passus Christiani, &c. — <sup>12</sup> P. om. — <sup>13</sup> P. om. *sententiam*: calavit... ad vespertas, *legens*: fortiter ipsam turrem expugnabant. — <sup>14</sup> M. preliavit. — <sup>15</sup> M. sulfurem. — <sup>16</sup> P. om. — <sup>17</sup> P. ac sorigias. — <sup>18</sup> P. prohiciebant.

1219 tes <sup>1</sup> Christiani, quod fortuna invadebat eis, quasi mortui prostrati in terram & flumine lachrymarum non deficientes clamabant dicentes: *Domine Ihesu Christe, rex glorie, qui es potens in omnibus, adiuva servos Tuos & libera nos ab illa flamma* <sup>2</sup> *& a manibus iniquorum Sarracenorum* P. f. 112 D. *per Tuam sanctissimam virtutem, creator celi & terre, qui vivit & regnat in secula seculorum! Amen. Domine* <sup>3</sup> *Ihesu Christe, qui pro nobis humanam carnem assumpsisti, mortem & passionem subtrinuisti & die tertia resurrexisti & post xl dies celum ascendisti, ne respicias ad peccata & ad scelera nostra, sed attende, pro quo hic sumus congregati. Adiuva nos, Christe, quia sicut palme per se non possunt ferre fructum, nisi manserint in vite (Ioann., XV, 4), ita nos absque Dei auxilio certare nequimus, & quia sicut aves inter lupos sine pastore contremiscunt (cf. Ioann., X, 12), ita nos a Turcis conturbati sine vestro adiutorio eos infestare non possumus. Finiris omnibus,* <sup>4</sup> *Ianuenes virtute Domini nostri* M. f. 65 A. *Ihesu Christi Crucifixi a predicta turre indempnes, scalis fere omnibus relictis, secesserunt &, dum hec agerentur,* <sup>5</sup> *Pagani & Sarraceni cum galeis & barchis per flumen ad pontem* <sup>6</sup> *Christianorum expugnandum venerunt, quem due galee Christianorum custodiebant, unam quarum Pagani combufferunt,* <sup>7</sup> *altera fortiter cum ipsis expugnavit & cum aliis viris, qui ad succurrendum eam velociter venerunt ipsam pontem defenderunt. Prospicientes Christiani, quod fortuna eis esset adversa, dicebant: Domine Ihesu Christe, creator celi & terre, cui omnia celestia & terrestria subiiciuntur, qui pro nobis de potestate diaboli redimendis in mundum venisti, ne respicias* <sup>8</sup> *peccata nostra,*

<sup>1</sup> P. om. *sententiam*: Cernentes . . . clamabant, *legens*: Videntes itaque Christiani valde plorabant. — <sup>2</sup> P. om. — <sup>3</sup> P. om. Domine usque non possumus. — <sup>4</sup> P. Qua oratione facta. — <sup>5</sup> P. geruntur. — <sup>6</sup> P. flumen per pontem . . . pervenerunt. — <sup>7</sup> M. combuxerunt; P. combureunt. — <sup>8</sup> P. *espicias*.

*sed ad fidem veram & rectam sancte & individue Trinitatis, 1219 pro qua nos sumus in hac aliena patria congregati, nos conservare digneris, & ne permittas nos a manibus crudelium Paganorum perire, Salvator mundi, qui vivit & regnat in secula seculorum! Amen.* <sup>1</sup> Qua oratione facta, Christiani civitatem undique expugnaverunt, scalas & <sup>2</sup> castra muro civitatis <sup>3</sup> apposuerunt. Videntes hec <sup>4</sup> Pagani, pueri & milites & pedites luctum magnum in civitate fecerunt. <sup>5</sup>

XXXVI. Videntes soldanus & Corradinus civitatem expugnatam <sup>6</sup> dixerunt: *Quid faciemus? Eamus, <sup>7</sup> aut omnes vivamus, aut moriamur, <sup>8</sup> antequam crudeles Christiani capiant*

P. f. 113 A. *& interficiant nos <sup>9</sup> & homines nostros & filios atque <sup>10</sup> filias nostras! Et ex <sup>11</sup> nimio dolore & ira commoti sunt <sup>12</sup> & concluderunt oculos & inclinaverunt capita & intraverunt fossatum Christianorum & imperum magnum <sup>13</sup> super Christianos fecerunt <sup>14</sup> & plus quam v milia usque ad temptoria eorum venerunt <sup>15</sup> & quinque baltreschas diruerunt. Et <sup>16</sup> quidam amirarius antecedebat eos <sup>17</sup> di-*

Mur. p. 1097. *cens: <sup>18</sup> Machumetus est Dominus & non filius Marie! <sup>19</sup> Audientes <sup>20</sup> hoc templarij milites Christi contristati sunt ad mortem <sup>21</sup> & Christum alta voce clamare ceperunt: O Christe, o Sancta Crux, Sanctum Sepulcrum, o Sancte*

<sup>1</sup> P. om. in sec. sec. Amen. — <sup>2</sup> M. om. &. — <sup>3</sup> P. add. undique. — <sup>4</sup> P. add. — <sup>5</sup> P. add. dicentes & om. sequentia ab Videntes usque ad quid faciemus. — <sup>6</sup> M. expugnantem. — <sup>7</sup> P. om. — <sup>8</sup> P. moriamur aut vivamus. — <sup>9</sup> P. legit: antequam Christiani nos interficiant. — <sup>10</sup> M. &. — <sup>11</sup> P. suppl. eo. — <sup>12</sup> P. om. sequentia ab & usque impetum. — <sup>13</sup> P. om. — <sup>14</sup> P. facientes, sequentia def. ab & usque & quinque. — <sup>15</sup> P. add. castrum. — <sup>16</sup> P. legit: Et tunc Pagani & Sarraceni atque quidam. — <sup>17</sup> P. leg.: Amirarius, qui antea procedebat. — <sup>18</sup> P. add. in sua voce. — <sup>19</sup> P. Maumectus, adiuva nos & non Christus. — <sup>20</sup> P. leg.: Christiani, credentes, Christum necare, contristati sunt valde. Credebant enim auxilio Dei eorum in castris immense & plorantes dicebant: *Si Deus noster nos reliquit, quid faciemus? Fugere non valemus.* Christiani clamare ceperunt &, tacti tristitia, super eos irruerunt, & tunc ille amiragus, qui talia verba dixerat, interfectus est, & multi Pagani & Sarraceni decapitati sunt. — <sup>21</sup> P. omnia om. abhinc usque ad & dismembrati.

- 1219 *Georgi, accipe vexillum Sancte Crucis, veni in adiutorium nobis & adiuva nos pro eius amore, qui pependit in cruce pro nobis!* Et exierunt Christi milites super illos & viriliter pugnantes victoriam habuerunt maximam, & ille, qui Dominum blasphemabar, mortuus fuit cum xv militibus & I peditibus, & multi Christiani & equi mortui & vulnerati sunt ibi, & multi Sarraceni & Pagani in dicto prelio mortui fuerunt; decapitati & dismembrati in sablone iacebant. A<sup>1</sup> quo prelio Pagani cum dolore & merore recesserunt, & Christiani<sup>2</sup> cum triumpho remanserunt laudantes & benedicentes Dominum.
- Aug. 5. XXXVII. In die Transfigurationis<sup>3</sup> Domini Christiani M. f. 65 B. die & nocte civitatis fossarum implere nitebantur; habebant namque gattum unum mirabiliter constructum, cum quo civitatem capere indubitanter credebant. Percipientes Sarraceni plurimum gattum illum timentes, signum foldano fecerunt, quo viso, foldanus cum omni gente sua ad Christianorum castra velociter appropinquavit, & prelium magnum cum Christianis<sup>4</sup> fecerunt.<sup>5</sup> Et dum sic pugnant, Pagani & Sarraceni, qui in civitate aderant, de ea<sup>6</sup> exeuntes gattum illum combufferunt<sup>7</sup> & similiter alios<sup>8</sup> vij gattos.<sup>9</sup> In<sup>10</sup> illo die venerunt xxx galee & berbote Sarracenorum per flumen & credebant cremare pontem, una quarum combusta est a Christianis. Ea die multi Christiani<sup>11</sup> interempti & vulnerati, unde Sarraceni sunt P. f. 113 B. elevati & Christiani sunt contristati.
- Aug. 15. XXXVIII. In<sup>12</sup> nocte Assumptionis Sancte Marie de Augusto octo Sarraceni fuerunt capti, qui veniebant natando ab exercitu foldani deferentes ignem, columbos & cartas & volebant intrare civitatem. Facto mane ad dedecus Paga-

1 P. add. — 2 P. Christiani vero. — 3 P. Transmigrationis. — 4 P. inimicis. — 5 P. fecit. — 6 P. clam. — 7 P. cremaverunt. — 8 P. om. — 9 P. combuxerunt. — 10 P. om. haec omnia usque Ea die. — 11 P. Christiani multi. — 12 P. om. omnia usque miserunt ad Christianos.



norum, auribus & naribus cum labiis & brachiis truncatis <sup>1219</sup> & uno oculo extracto, ante Sarracenos missi sunt quatuor. Alios quatuor sic truncatos miserunt in civitatem; Sarraceni unum de Christianis ita truncatum miserunt ad Christianos.

XXXIX. In die vero Sancti Bartholomei Christiani, vir- <sup>Aug. 24.</sup> tute Domini instigante, cochas & galeas <sup>1</sup> armaverunt <sup>2</sup> & <sup>3</sup> barchas, in quibus erant scale ad preliandam civitatem, & propter currentiam fluminis non appropinquaverunt civitati. Sed per superbiam peditum, qui dicebant, principes & milites esse proditores, & ideo <sup>4</sup> non appropinquant civitati, predicti pedites <sup>5</sup> murmurabant & dicebant, quod milites toto tempore eos <sup>6</sup> ibi tenere volebant nolentes cum Paganis pugnare, nec cum eis bellum temptare, unde milites indignati cum Paganis preliari statuerunt. Gentem quoque eorum in tres diviserunt partes, una quidem, que campum custodire debebat, <sup>7</sup> alia per <sup>8</sup> fluminis aquam ire, <sup>9</sup> altera per sablonem contra inimicos pergere <sup>10</sup> debebat.

XL. In die Decollationis Sancti Iohannis Baptiste, <sup>11</sup> <sup>Aug. 29.</sup> que cum lachrymis <sup>12</sup> & plorando scribitur, fuit enim dies illa dies ire, calamitatis & miserie, dies mortis <sup>13</sup> & pestilentie, dies lividiola <sup>14</sup> & valde <sup>15</sup> amara Christianis. Dominus quidem legatus & rex Ierosolyme & patriarcha & <sup>16</sup> alij omnes <sup>17</sup> viri nobiles & potentes Christianorum populi <sup>18</sup> rumore commoti & turbati, <sup>19</sup> etiam iram & <sup>20</sup> perfidiam eorum valde timentes, armati & asclerati

<sup>1</sup> P. add.: & barchas. — <sup>2</sup> P. add.: & viris prudentibus eas preparaverunt. Sed propter fluminis inundationem ad menia civitatis appropinquare minime poterant. — <sup>3</sup> P. om. ab & usque murmurabant. — <sup>4</sup> M. & dicunt. — <sup>5</sup> P. add.: Et tunc pedites Christianorum superbia elati murm. — <sup>6</sup> P. om. — <sup>7</sup> P. legit: campum custodit. — <sup>8</sup> P. om. — <sup>9</sup> P. om. — <sup>10</sup> P. pergere contra inimicos. — <sup>11</sup> P. om. — <sup>12</sup> P. lacrymis. — <sup>13</sup> P. martis. — <sup>14</sup> P. luctuosa. — <sup>15</sup> M. amara valde. — <sup>16</sup> P. om. — <sup>17</sup> P. add. &. — <sup>18</sup> P. add. — <sup>19</sup> M. perfidam. — <sup>20</sup> M. asclerati.

1219 extra castra cum omni exercitu Christianorum exierunt & versus temptoria Paganorum carervatim perrexerunt. Illic malignus spiritus in popularium corda intravit, & statim retro fugam fecerunt non impulsī, nec percussī prelio, neque gladio inimicorum, sed per peccata <sup>1</sup> hominum retro fugerunt &, quia rectores viderunt, fugere eos, habuerunt consilium revertendi. Tamen propter anxietatem fecerunt unam s̄cheram iuxta flumen, ut homines & iumenta biberent. Sed quidam sp̄vandi de omnibus generibus ceperunt fugere, Sarraceni fortius ceperunt preliari, quia videbant posse superari, sed Romani & Latini in media acie Sarracenorum constructi terribiliter [erant] oppugnati & virtute debellantes multos Sarracenos. Sed Sanctus Iohannes voluit habere multos socios, quia, sicut ille fuit decapitatus propter Deum, ita decapitati sunt sine numero de Christianis, de templariis I milites, de Alamannis xxx, de hospitalariis xxxij & camerarius regis Francie & filius eius, episcopus de Belvaio & frater

<sup>1</sup> P. legit pro textu nostro sequentia: & a sefietatem eorum sensum & lumen oculorum perdiderunt, ita quod unus alium interficiebat & nullus erat, qui eos tenere possent, & fugiendo ad castra redierunt. Videntes hec dominus legatus & Ierofolime rex & alij viri & milites nobiles plurimum sunt P. f. 113 C. turbati, tandem, infimul omnes congregati, cum inimicis prelium magnum commiserunt, & duravit illud bellum a mane usque ad vesperas, postea utraque pars voluntarie secessit. Tamen de Christianis multi mortui sunt, alij fugati propter pondera armorum se prosternebant ad terram, & taliter in ipso prelio innumerabiles sunt decollati, & multi milites templarij & hospitalarij sunt capti & mortui & vulnerati. Sic enim stultitia & simplicitate popularium credimus placuisse Domino nostro Ihesu Christo; sit eius nomen benedictum in secula! Similiter prelium in flumine factum perdiderunt Christiani & unam galeam armatam viris prudentibus Pagani habuerunt & ceperunt; populares enim cum superbia & furore omnia agere volebant. Ignorabant etiam, quia scriptum est: *Superbis Deus resistit & contradicit* [1 Petr., v, 5]. Et viri sapientes, qui peditibus crediderunt, de iure possunt reprehendi, quia dicit Salomo: *Sapiens autem stultum in insipientia sua imitari non debet* [Proverb., 111, 31]. Interea quidam vir nobilis vulneratus & quasi semivivus ad castra rediens hec verba domino legato retulit dicens, quod, nocte veniente, erexit oculos suos.

eius, Ioannes de Affis, comes de Belinis, Andreas de <sup>1219</sup> Pifis, Anselmus de Luni, prepositus Sancti Omeri, cum lxxx militibus & de aliis omnibus gentibus plusquam v milia. Et Sarraceni secuti sunt semper interficiendo Christianos usque ad fossatum eorum, & multa arma cum multis equis amiserunt & sic victi sunt Christiani & in flumine unam galeam armatam cum ducentis marinariis amiserunt. Tali modo iustificavit Deus Christianos, quia non cum eius timore <sup>1</sup> sed cum furore magno exierunt. Et non minus mortui sunt de Sarracenis, & tres amirarij decapitati sunt, unde Christiani dicebant: *O dies ista dies ire, calamitatis & mortis, in qua vix iustus salvatus est, quia DEUS SUPERBIS RESISTIT, HUMILIBUS AUTEM DAT GRATIAM* (Ep. I Petri, v, 5). Et duravit illud bellum a mane usque ad vespervas. Videntes hoc dominus legatus & Hierosolymitanus rex & alij viri & milites nobiles, plurimum sunt contristati & conturbati. Sarraceni in civitate cum cimbalis, tubis, tamburiis & vocibus exultantes laudabant Deum. In illo die, si non adesseret rex Iohannes & hospitalarij & templarij & Alamanni, omnes Christiani essent decollati & ducti in captivitate.

XLI. Audire, fratres carissimi & filij, qualiter Christus recepit martyres suos sanctos. Quidam Theotonicus dicebatur mortuus: <sup>2</sup> nocte sequenti erexit oculos suos <sup>3</sup> & vidit quendam virum magnum, vestibus albis indutum, & cum magna & innumerabili multitudine angelorum super cadavera mortuorum canentes & dicentes:   
M. f. 65 D. *Isti sunt, qui venerunt ex magna tribulatione & laverunt stolas suas in sanguine agni* (Apocal., VII, 13, seq.) & contempserunt vitam mundi & mortui sunt pro fide & amore

<sup>1</sup> M. timore. — <sup>2</sup> M. dicunt mortuos. — <sup>3</sup> Hoc loco textus Parisiensis ad codicis Mutinensis textum iterum accedit.

1219 *Christi.* <sup>1</sup> Illo <sup>2</sup> die fecit foldanus capita Sanctorum excoriare & falare & misit eos per provincias Babylonie dicendo: *Si quis vult de scavis, veniat & tollat, quantos vult, quia principes Romanorum mortui sunt, & qui remanserunt, fugere volunt.*

XLII. Tunc foldanus pepigebat cum domino legato & principibus Christianorum, sed unusquisque aliud habebat in corde, quam dicebant in ore, quia Christiani in proximo navigio expectabant succursum <sup>3</sup> & foldanus recessionem, quia credebat, Christianos propter metum recedere. Mar. p. 1099.

Septemb. 14. XLIII. In Exaltatione sancte Crucis principes Romanorum <sup>4</sup> & <sup>5</sup> episcopus Ungarie, <sup>6</sup> comes Guaterus, comes Oremgius & bene xx mille peregrini recesserunt de exercitu & evacuatus remansit, unde Christiani omnes sunt <sup>7</sup> perterriti, Pagani & Sarraceni ingenti letitia sunt gavisi. Interea virtute Domini nostri Ihesu Christi Savarixius de Malli, <sup>8</sup> vir egregius, cum gente sua & x galee Ianuensium & multi alij peregrini in expeditione venerunt. Hoc ita facto, foldanus, ut videretur Christianos superasse, & ut Pagani libentius ad expeditionem proficisci deberent, <sup>9</sup> nuncios suos per omnes provincias Paganie misit huius modi verba proferentes: *Quisquis de Christianis scavos<sup>10</sup> acquirere voluerit, ad expeditionem accedere debeat, scientes, quia omnes Christiani mortui sunt & eorum principes<sup>11</sup>*

<sup>1</sup> P. add.: In die illa multi Christianorum barones capti sunt, scilicet camerarius regis Francie, episcopus Belvasij & frater eius Iohannes, comes de Belmo[n]t, dominus Andreas de Basses, Anselmus de Bochit, prepositus Comer, filius camerarij regis Francie & cum aliis octoginta viris nobilibus & prudentibus, & de Sarracenis & Paganis innumerabiles mortui sunt. Victi enim fuerunt Christiani eo die, sicut placuit Domino. Sit nomen eius benedictum in secula! — <sup>2</sup> P. om. textum nostrum ab Illo usque In Exaltatione. — <sup>3</sup> M. occursum. — <sup>4</sup> P. Romanorum principes. — <sup>5</sup> P. om. — <sup>6</sup> P. patriam redierunt; sequentia usque unde Christiani desunt. — <sup>7</sup> P. valde. — <sup>8</sup> P. Mallo. — <sup>9</sup> P. debeant; M. debebant. — <sup>10</sup> P. leg.: scalis. — <sup>11</sup> M. leg.: mortui sunt & omnes eorum recesserunt.

*recesserunt. Alij vero, qui remanserunt, fugere nec a manibus* <sup>1219</sup>  
*Paganorum evadere minime possunt. Dum hec geruntur,* <sup>1</sup>  
 P. f. 114 A. *foldanus similiter nuncios suos ad dominum legatum &*  
*regem Ierosolime* <sup>2</sup> *direxit dicens,* <sup>3</sup> *foldanum pacem*  
*seu treguam cum Christianis velle componere & facere.*  
*Habito quoque consilio,* <sup>4</sup> *dixerunt Christiani, ut in*  
*scriptis modum & formam dare deberent; qui tamquam*  
*proditores ad castra recesserunt, & sic sepe & sepius*  
*facientes & ad castra Christianorum venientes & hec*  
*omnia inquirentes* <sup>5</sup> *nil* <sup>6</sup> *facere voluerunt, expectabant*  
*enim interim auxilium a longinquis regionibus Paganorum*  
*& Christianorum exercitum cotidie diminui* <sup>7</sup>  
*debere. Christiani autem insensati* <sup>8</sup> *ea omnia, que pro-*  
*ferebant, verum esse, putabant.*

XLIV. Quodam die mensis Septembris Pagani & Sarra- <sup>Sept.</sup>  
 ceni undique circuierunt <sup>9</sup> exercitum Christianorum. Tunc  
 foldanus, erigens se, alta voce dicere cepit: *O Pagani,*  
*viri fortissimi & bellicosi, totius orbis dominatores, vere in-*  
*tellexistis, quia scriptum est in lege nostra: Pagani montes*  
*& maria transibunt & etiam Romanum imperium subiuga-*  
 M. f. 66 A. *bunt, nonne* <sup>10</sup> *videtis vos, quia Christiani fere omnes mortui*  
*sunt & recesserunt? Et pugnate viriliter* <sup>11</sup> *cum eis & habe-*  
*bitis omnia temptoria eorum & aurum & argentum & alia*  
*omnia, que in castris sunt!* <sup>12</sup> *Precipio omnibus, ut intretis*  
*fossatum & illud implere debeatis. Et sic in fossatum in-*  
*traverunt volentes implere. Dominus legatus quidem,* <sup>13</sup>  
*extendens manus suas ad celum, plorando & lachry-*  
*mans* <sup>14</sup> *dulci voce dixit: Domine Deus Pater, qui*  
*manes in Trinitate, creator celi & terre, dominator omnium*

<sup>1</sup> M. agerentur. — <sup>2</sup> M. Hierosolimæ. — <sup>3</sup> P. dicentes. — <sup>4</sup> P. confilio. — <sup>5</sup> M. add. &. — <sup>6</sup> P. nichil. — <sup>7</sup> P. exercitus cottidie minui. — <sup>8</sup> M. insensati autem. — <sup>9</sup> P. circuierunt. — <sup>10</sup> M. vos. — <sup>11</sup> P. om. — <sup>12</sup> M. om. sunt. — <sup>13</sup> P. quidem Legatus. — <sup>14</sup> P. lacrimans. — <sup>15</sup> M. dicens; P. add. Oro.

1219 *rerum visibilibus & invisibilibus, qui omnia subiecisti*<sup>1</sup> *sub* P. f. 114 B.  
*pedibus Tuis, oves & boves, insuper univ[er]sa pecora campi,*  
*volucres celi & pisces maris, qui perambulant*<sup>2</sup> *semitas*  
*maris, & qui pro nobis peccatoribus redimendis a potestate*  
*diaboli in mundum venisti & de ubero Beatissime Marie*  
*virginis humanam carnem sump[sisti], mortem quidem & pas-*  
*si[on]em in cruce subinuisti, adiuva nos, Domine, exaudi*  
*precibus nostris! O Domine, quam admirabile est nomen*  
*Tuum in univ[er]sa terra! (Psalm. VIII, 1.) Ne respicias,*  
*Domine, peccata & iniquitates nostras & ne permittas,*  
*nos ab insidiis crudelium*<sup>3</sup> *Paganorum & Sarracenorum*  
*perire, sed concede nobis per Tuam sanctissimam gratiam*  
*& misericordiam, ut ipsos Paganos & Sarracenos impios*  
*& incredulos, & qui in Te non credunt, superare possimus* Mur. p. 1100.  
*& ad veram & ad rectam fidem eos converti valeamus,*  
*ut nomen Tuum sit benedictum in secula seculorum! Amen.*  
 Qua oratione facta, Christiani hoc<sup>4</sup> videntes pre-  
 lium magnum cum eis commiserunt, & multi Pagani  
 in ipso prelio mortui sunt & vulnerati. Videntes, quod  
 inceperant, ad finem perducere minime<sup>5</sup> posse, ad castra  
 redierunt dicentes soldano: *Domine, isti sclavi sunt impij*  
*& crudeles & per vim quattuor manganellos*<sup>6</sup> *contra nos*  
*fixerunt, nos, in quantum poterant, interficientes.*

XLV. In<sup>7</sup> ultima hebdomada Septembris<sup>8</sup> xv naves  
 peregrinorum recesserunt a portu Paganorum, & Pagani  
 renuerunt pactum. Et tunc omnes Babylonenses, Egyp-  
 tiaci, parvi & magni, etiam mulieres, venerunt in auxilium  
 Paganorum.

Sept. 25. XLVI. Quinto die exeunte Septembris venerunt Sarra-  
 ceni ante fossatum Christianorum &, quia pauci erant  
 Christiani, per vires explanaverunt fossatum. Christiani

<sup>1</sup> P. om. — <sup>2</sup> P. ambulat. — <sup>3</sup> P. om. — <sup>4</sup> P. om. — <sup>5</sup> P. minime  
 producere. — <sup>6</sup> P. manganos. — <sup>7</sup> Textus noster deest in P. ab In ultima  
 usque In die festivitatis. — <sup>8</sup> M. add. invenerunt.

optime preliabant contra Sarracenos & multos ex illis <sup>1219</sup> occiderunt, & de Christianis mortui sunt xij, & nullus Christianorum comedit usque ad noctem. Sarraceni adeuntes dixerunt soldano: *Isti sclavi valde agrestes & maligni contra nos sunt!*

XLVII. In die festivitatis Sanctorum <sup>1</sup> Cosme & Da- <sup>Sept. 27.</sup>

miani <sup>2</sup> ante auroram venerunt Pagani & Sarraceni & direxerunt quattuor ieremitas ardentes per flumen & coopertas pice & oleo cum stipula & lignis aridis & palea, comburentes, ac si essent x. Campane & sulphure & flamma videbantur tangere celum, & credebant ardere

M. f. 66 B. pontem & intrare civitatem cum frumento & aliis necessariis, & si hoc contigisset, omnes Christiani essent decollati. Unde maximus timor invasit Christianos, sed per divinam gratiam, antequam pervenirent ad pontem, exierunt obviam ieremitis & exstinxerunt eas. Er illo die non requieverunt Christiani & non comederunt usque

P. f. 114 C. noctem. Et tunc duo Pagani divino lumine <sup>3</sup> tacti ad dominum legatum venientes ita dixerunt: *O Christiani, estote prudentes, quia, antequam septem dies veniant, Sarraceni & Pagani <sup>4</sup> putant fossatum implere & vos capere, scientes, si eis firmiter restiteritis, quod totam Paganiam subiugaveritis.* Pagani vero ad terminum, sicut dixerunt, venientes in fossatum intrare & illud implere volentes, Christiani quoque hoc videntes, statim castra lignorum ante eos construxerunt, super quibus Christiani stantes fudibus <sup>5</sup> acutis & lapidibus graviter percutiebant, ignem & sulphurem <sup>6</sup> & trabes super illos proiicientes <sup>7</sup> multos <sup>8</sup> Paganos morti tradiderunt. Videntes tamen Pa-

<sup>1</sup> P. om. — <sup>2</sup> *Abhinc usque* Et tunc *desunt omnia in P., ubi legimus:* Pagani & Sarraceni ad fossatum Christianorum omnes venientes, sed Christiani extra castra armati exeuntes stipulam & paleam & alias res, quas prope fossatum posuerant, igne combuxerunt. — <sup>3</sup> M. munimine. — <sup>4</sup> P. om. Sarr. & Pag. — <sup>5</sup> M. subdibus. — <sup>6</sup> P. add. accensum. — <sup>7</sup> P. proiiciebant. — <sup>8</sup> P. multi.

1219 gani,<sup>1</sup> quod inceperant, ad finem perducere minime posse, ad castra<sup>2</sup> redierunt.

XLVIII. Et dum hec agerentur, quidam de Christianis numero novem,<sup>3</sup> instigati a diabolo & tacti maligno spiritu, qui pontem custodiebant, quorum corda auro & argento soldani erant obcecata,<sup>4</sup> pontem clam & privatim incidere & destruere conabantur, Paganos, Sarracenos cum galeis in civitatem ducere volentes, ut eam a Christianis protegere & defendere possent. Sed Dominus noster Ihesus Christus, a quo omnia bona cuncta procedunt, & sine quo nil fieri potest, cui nil est absconditum, corda omnium sciens, qui est verus iudex & iustus, noluit<sup>5</sup> tam pessimum & iniquissimum<sup>6</sup> scelus ad finem perducere; contigit,<sup>7</sup> quod unus ex predictis, divina potentia & misericordia tactus, ad dominum perrexit cardinalem, qui omnia<sup>8</sup> per ordinem ipsi aperuit & manifestavit.<sup>9</sup> Alij vero, hoc scientes, ad Paganorum castra<sup>10</sup> fugerunt, & ita<sup>11</sup> liberavit Dominus noster Ihesus Christus Crucifixus Christianos ab insidiis inimicorum. Laudamus & benedicimus Dominum nostrum, natum de virgine Maria. Videntes Pagani, nil facere posse, cum Christianis machinare ceperunt.<sup>11</sup>

XLIX. Nocte proxima fuit captus quidam lanuensis traditor, qui debebat incidere catenas & sarcos & alia ingenia, quibus pons tenebatur; debebat recipere a soldano vj mille bifantos. Alio die fuit captus quidam Hispanus, qui vendebat Sarracenis unum panem pro uno bifanto, & isti sunt suspensi ad caudam equorum & dilaniati sunt per totum exercitum. Sequenti die & nocte Sarraceni paraverunt ligna & herbas ad implendum fossatum Christiana-

1 P. om. — 2 P. suppl. sua. — 3 P. novem numero. — 4 M. obcecati. — 5 M. nolens. — 6 P. iniquum. — 7 P. contingit. — 8 P. transponit omnia post ordinem. — 9 P. leg. misericordiam festinavit. — 10 P. om. & ita. — 11 Abhinc textus M. prorsus abhorret ab eo, qui in P. profiat,



norum, sed Dominus misit nuncium suum Christianis & <sup>1219</sup> ad baptismum, qui indicavit eis, qualiter Sarraceni cupiebant reimplere fossatum eorum & dixit: *Estote fortes, Christiani, quia, si modo habetis victoriam, omnes recedent.*

L. Unde dominus legatus fecit remissionem de duobus annis omnibus volentibus portare tabulas, que erant circa pontem ad defendenda carbonaria, & sic omnis populus cucurrit, & in ipso die factum fuit munimentum. Christiani, qui erant ab illo latere fluminis, ubi erat foldanus, interfecerunt & vulneraverunt plus quingentos & multa arma eorum habuerunt. Corradinus, qui erat a latere fossati, ad preliandum non venit. Sequenti enim die usque ad noctem semper sagittando & balestando preliaverunt. Videntes itaque foldanus & Corradinus, quod non valebant Christianis resistere, nec succurrere eos, qui in civitate moriebantur ut canes, reversi sunt cum tristitia, & Christiani cum victoria, quia Deus erat cum illis.

Ll. In vigilia apostolorum Simonis & Iude foldanus <sup>Octob. 27.</sup> fecit custodire turrim cum ieremitis, propter quod erat signum navibus venientibus Damiatam.

Lll.\* In festo Omnium Sanctorum volebant Sarraceni <sup>Novemb. 1.</sup> reddere terram Christianis, quia nullo modo poterant eam tenere, quia potentia Dei erat contra eos, unde

P. f. 114 D. \* LII a. Interea Sarraceni, qui in Damiate civitate aderant, nuntium ad foldanum miserunt dicentes, ut eis subvenire deberet, quia pestilentia magna & mortalis infirmitas eos superaverat taliter, quia civitatem defendere nequibant. Cumque foldanus & Corradinus hec verba audissent, plurimum sunt turbati & contristati. Qui illico mille homines nobiles & potentes preparare fecerunt, ut per fluminis aquam natando usque ad civitatem nocte pergere deberent. Cum Christiani hoc virtute Domini intellexissent, pontem & fluminis ripam diligenter custodire fecerunt, ut tamquam piscatores cum retis per fluminis undas natantes capere possint, ut eis dici possit, *Venite post me, faciam vos fieri pisces hominum* [Marc., 1, 17]. Nocte statuta veniente prospicientes Christiani viderunt Paganos & Sarracenos per fluminis aquam venientes. Cum ipsis viriliter preliaverunt,

1219 venerunt duo amirarij ad hospitium legati & una cum rege locuti sunt & ibi biberunt & comederunt & dormierunt nocte illa. Secundo die duo templarij & duo hospitalarij cum amirariis intraverunt civitatem & die tertio foldanus & Corradinus miserunt sexcentos Sarracenos intraturos Damiatam, qui fortiti fecerunt tres scheras inter se ita dicendo: *Si quis intraverit, remittat nuntium, ut venientes intremus cum illo.* Sed Dominus, qui iam preliaverat & interfecerat quattuor xx millia hominum & mulierum, volebat, quod illa civitas consecraretur ad honorem suum & Beate Marie virginis & omnium Sanctorum & voluit destruire inimicos crucis. Sarraceni, qui<sup>1</sup> erant inter exercitum & civitatem,<sup>2</sup> veniebant tantum per aquosa loca, & quedam femina sentivit eos & cepit cridare: *Arma, arma!* Et casu accidit, quod templarij & hospitalarij surrexerunt ad matutinum, qui pro Christi nomine non labore, non morte, nec iaculo aliquo minime formidantes concurrerunt & interfecerunt ducentos de Sarracenis & nonaginta capierunt. Alij vero redierunt, & tunc confudit Deus inimicos crucis, & acceperunt Christiani capita Sarracenorum & proiecerunt ea ante foldanum & corpora ante fossatum civitatis, ut magis dolerent. Mur. p. 1102.

LIII. Unde Christiani renuerunt pactum & fecerunt cochas armare & miserunt precones per totum exercitum & ordinaverunt, qualiter poterat capi civitas, & diviserunt totam gentem & preceperunt bene custodire losias & carbonaria, statuentes, qui prius a carbonariis discederet, suspendatur in eculeo, secundus vero, si erit

alios fumerferunt & innumerabiles vulneraverunt & multos morti tradiderunt & lxxx de eis ceperunt. Unde ea die Pagani valde sunt conturbati, Christiani vero ingenti gaudio sunt gavisi. Gaudeamus omnes & letemur in Domino & cottidie gratias ei referamus!

<sup>1</sup> *M. add. omnia.* — <sup>2</sup> *M. add. &*,

miles, equos & arma perderet, de exercitu expulsus, <sup>1219</sup> pedites manum & omnia, que ibi habuissent, perderent; si mercator vel femina cum mercatis maneret in exercitu, manum & omnia sua perderet; si homo vel femina sine armis fuerit inventus, si non fuerit infirmus vel parvulus, qui custodiat papiliones, excommunicatus sit. Qui debebant scalas, cochas & naves ascendere ad capiendam civitatem, & si redirent, manum & omnia sua perderent. Item, qui introit civitatem & invenit aurum & argentum & omnia alia, que invenerit, adunet in tribus vel sex domibus & assignet ea stabilitis, & si quis vult derobare, <sup>1</sup> perdat manum & suam partem. Item, quibus preceptum fuerit iurare, iurabunt punire illos, qui predicta statuta non observabunt. Et annunciata sunt omni populo, & *in nomine Domini & beate Marie virginis faciemus insultum civitati & Deo adiuvante capiemus eam.* Et respondit omnis populus: *Fiat, fiat!*

LIV. <sup>2</sup> Sed Dominus noluit <sup>2</sup> expectare decreta hominum, nam v die intrante Novembris die Martis, in vigilia <sup>Novemb. 5.</sup> Sancti Leonardi in media nocte, qua hora Christus exspoliavit infernum, Christiani muro civitatis Damiate

<sup>1</sup> Sic legimus cum Mur.; M. præbet iiij. — 2 M. voluit.

P. f. 115 A. <sup>2</sup> LIV a. Quinto mensis Novembris in vigilia sancti Leonardi in media <sup>Novemb. 5.</sup> nocte, qua hora Christus exspoliavit infernum, Christiani muro civitatis Damiate scalas posuerunt. Cum autem una Romanorum scala ipsius civitatis muro esset apposita, volentes in civitatem intrare, iudicio Dei fracta est. Alie scale numero x intus civitatem intraverunt, qui exire, nec scalas recuperare minime potuerunt, qui admodum turbati plurimumque perterriti ceperunt clamare & dicere: *O Domine, o Domine, miserere nobis, adiuva nos, Deus salutaris noster, quia omnis spes & salus nostra in manu Tua est, & mitte nobis de celo angelos Tuos, qui nobiscum sint & defendant nos ab impiis & crudelibus Paganis, ut de nobis potestatem habere non possint, ut potentia & magnificentia Tua ab omnibus laudetur & nomen Tuum sanctum per universum orbem glorificetur & benedictum sit in secula seculorum. Amen.* Qua oratione facta Christiani tamquam angeli catervatim cum scalis & scalionibus & aliis lignis omni modo, prout poterant, super murum civitatis conabantur ascendere ob obsequium Domini nostri Ihesu

1219 scalas posuerunt, dedit talem victoriam Christianis, qualem nunquam habuerunt. Quia sicut predictum est, non fuit bonitas eorum, sed Dei misericordia, que sine ferro & fama interfecit inimicos sancte Crucis. Misit enim quosdam prudentissimos viros Romanos & Latinos media nocte ad murum civitatis, &, appposito ponte & scala, bene armati ascenderunt murum cum magno tremore,

Christi Crucifixi. Qui cum murum civitatis ascendissent, in una ipsius civitatis turre fortissima vexillum sancte & vere Crucis posuerunt &, aliis turribus captis, in unaquaque signum crucis posuerunt & fecerunt. Pagani autem, qui in ipsa civitate aderant, alij mortui & semivivi per plateas & domos & vias iacebant, & alij morbo & pestilentia & infirmitate magna P. f. 115 B. infirmabantur, ita quod nullo modo civitatem defendere nequibant. Sic enim placuit Domino, & sic ita eius fuit voluntas. Non enim hoc posset evenisse quantitate & virtute virorum bellicorum set potentia & virtute Domini nostri Ihesu Christi, apud quem nil est impossibile. Confidamus ergo in Domino Deo vero & non in virtutibus hominum, sicut scriptum est, *bonum & melius est confidere in Domino, quam confidere in principibus* [Psal. CXLV, 2]. Statim pauci Pagani ad baltefcas eorum & castra lignorum currerunt, ignem in eis miserunt, ut a soldano & eius exercitu videretur. Quo igne viso a Christianis, qui temptoria custodiebant, valde sunt turbati & perterriti: ignorabant enim de illis, qui in civitatem intraverant. Unde alta voce lacrimando ceperunt rogare Beatum Leonardum confesorem, ut pro eis ad Dominum nostrum Ihesum Christum intercedere deberet, armati & asclerati castra custodiebant. Cumque crepusculum noctis recedentis & diei advenientis finem daret, & dies clarissimus apparuit, die Martis, in quo Christus aqua fuit lavatus, in quo omne bonum contulit, Christiani viderunt quoddam vexillum balzanum & alia vexilla sancte Crucis in turribus civitatis. Qui prosternentes se ad terram dicebant: *O, Damiana capta est virtute Domini nostri Ihesu Christi Crucifixi, que olim erat cathena captivorum & carcer sclavorum, modo gratia Domini nostri Crucifixi erit domus Christianorum.* Affirmabant etiam viri antiqui, prudentes & religiosi, vexillum balzanum, quod videbant, esse vexillum Beati P. f. 115 C. Leonardi & illud in ecclesia, in qua corpus eius in presentem diem requiescit, vidisse, & omnes pre nimio gaudio & ingenti letitia commoti plorabant & oculos & manus ad celum levantes humili voce dicebant: *O Domine Ihesu Christe, rex glorie, fili virginis Marie & omnium rerum visibilibium fabricator, cui angeli & troni & dominationes subiiciunt, laudamus & benedicimus Te, gratias agimus Tibi! Benedicimus fit Deus patrum nostrorum & laudabilis & gloriosus in secula! Benedicamus patri & filio cum Sancto Spiritu, laudemus & superexaltemus eum in secula! Amen.* Explicit.

quia sciebant, sicut Dominus pro eis pugnaverat in civitate. Postquam ascenderunt murum, supra portam preliantes cum aliquibus Sarracenis adhuc vivis, ceperunt unam turrinam clamantes ad exercitum: *Succurrite nobis, fratres, quoniam nostra est terra!* Et ceperunt dicere: *Kyrie eleison*, & populus respondit: *Gloria in excelsis Deo*, & dominus legatus dixit: *Te Deum laudamus*, & hospitalarij clamabant: *Sancta Crux & sanctum Sepulchrum intercede pro nobis!* Et statim cucurrerunt Christiani ad lazias, alij ad carbonaria, alij ad civitatem & combusserunt unam portam & aliam confregerunt, & ita Dei gratia Damiana capta est.

LV. Audite, fratres carissimi, qualiter Dominus pugnavit contra inimicos Crucis. Quia circum Damiam inter duos muros fortissimos erat magnum spatium, ubi Sarraceni erant sine numero sepulti, & per totam civitatem similiter preceptum erat vivis sepelire mortuos, ubicumque invenirentur; de mortuis iacentibus per plateas, per domos, in uno lecto tres & quattuor & vivus cum mortuo, non erat numerus, quoniam unus moriebatur circa alium, & vivus non poterat movere mortuum pro nimia infirmitate & debilitate. Ipse Dominus miserat [hanc] super illos. Iacebant homines & mulieres sine vestibus, pedibus & manibus retortis, & corporibus etiam a canibus dilaniatis. Et illi panem & aquam iuxta se habentes, & non poterant comedere, & sic moriebantur ut canes. De viris inventi sunt plus x millia hominum & mulierum. Sed omnes preoccupati valida & varia infirmitate.

LVI. Adhuc ostendit Deus fidelibus suis mirabilia sua, quando terra capta est. Flumen per multum tempus ante diminutum fuerat; nocte illa in tantum crevit, quod omnes fovee erant plene aqua, & fuit tantus ventus & aqua, quod foldanus & Corradinus non potuerunt suc-

1219 currere civitati, sed summo mane venerunt aliquanti Sar-  
 raceni & viderunt Christianos bene armatos & cantantes:  
*Kyrie eleison & Gloria in excelsis Deo*, unde unus ex Sar-  
 racenis dixit: *O Christiani, quid est hoc, quod tantum gau-*  
*dium habetis?* Responderunt Christiani: *Nonne vides*  
*Tu, quod Dominus noster Ihesus Christus in hac nocte tra-*  
*didit nobis civitatem Damiate?* Et statim rediit & nunciavit  
 Sarracenis, qui currentes nunciaverunt soldano. Soldanus,  
 hoc audiens, statim loquelam perdidit & fecit signum  
 aliis & imperavit, ut eorum capita truncarentur, & hoc  
 factum est sine intermissione. Cumque per duas horas  
 in tanta tristitia & angustia esset, erexit se & arripuit  
 ferrum, quo cinctus erat, sibi barbam & trezas & caudam  
 & comam sui equi truncavit, & omnes alij ita faciebant,  
 deinde lamentantes dicebant: *O Damiate, usque nunc*  
*fuisi lucerna Paganorum inextinguibilis & obscurata es*  
*nobis! Amodo eris lucerna Christianorum. Quid faciam,*  
*miser, quare non perij in utero matris mee?* [Iob, III, 11.]  
*Quare non perij, antequam sub meo dominio virgo Damiana*  
*a Christianis esset violata?* Et dixit: *Pereat dies, in qua natus*  
*fui & non numeretur in diebus anni, quoniam multam obscu-*  
*ritatem obrulit nobis!* [Iob, III, 3-6.]

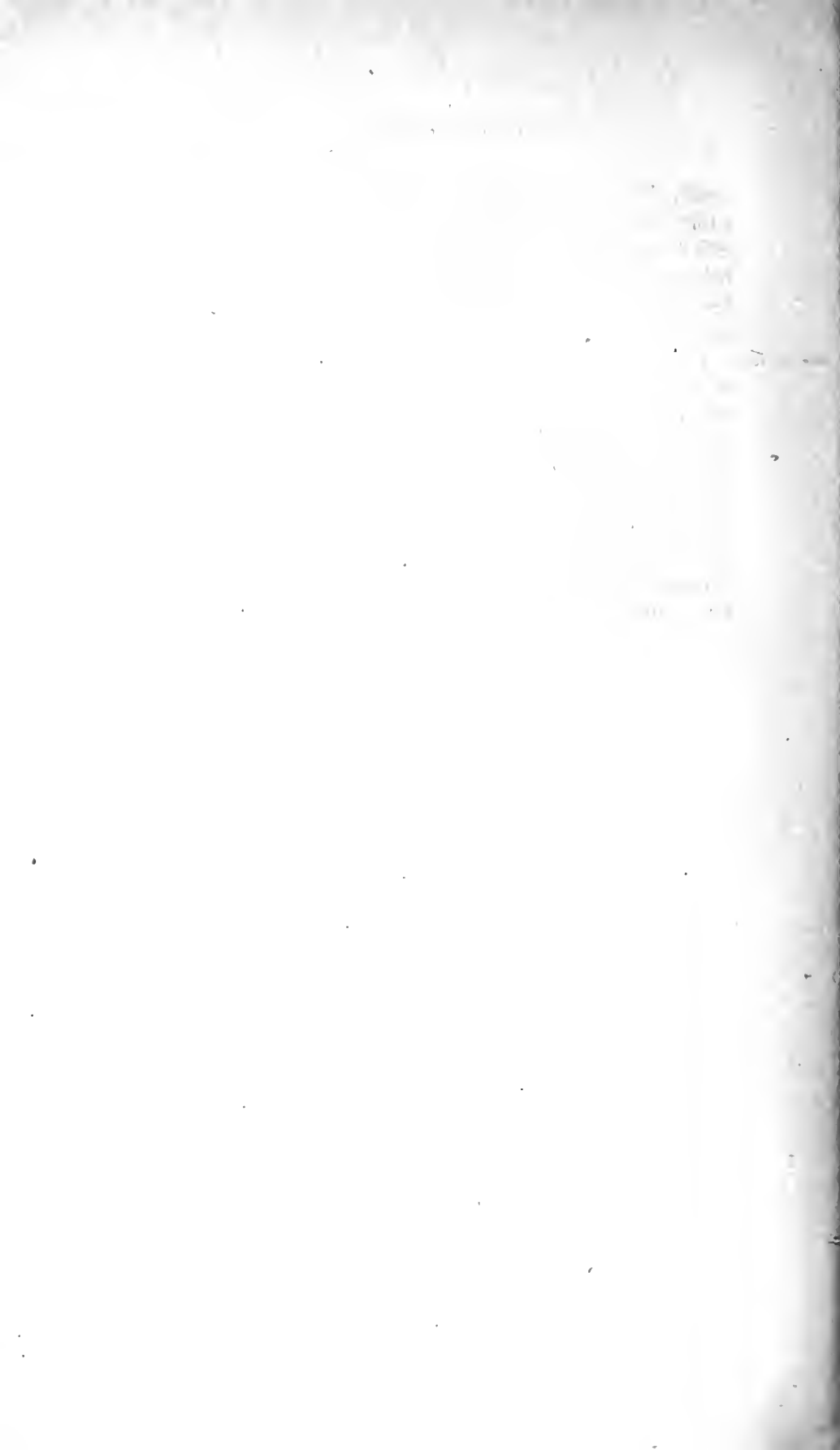
LVII. Damiana erat duobus muris circumdata & fos-  
 sato pleno aqua, per quod galee possunt ire, & habet M f. 67 B.  
 xxij portas, xxxij castella de amirariis circum ea & cx  
 turrets inter parvas & magnas, sine magnis mansionibus,  
 que sunt sine numero. Invenerunt Christiani in dicta civi-  
 tate aurum, argentum, pretiosos lapides, purpuras, samit-  
 os, ornamenta carissima & vasa aurea & argentea sine  
 numero & inter asinos & mulos numero cccc & granum,  
 hordeum, biscorum & legumina fatis, & omnia fuerunt  
 de communi.

LVIII. In his diebus inter legatum & regem incentiva  
 malorum, filia diaboli & regina inferni, que dicitur dis-

cordia, & non tantum inter ipsos, quam per totum exercitum<sup>1219</sup> discurrit. Rex enim petebat dominationem civitatis & dominus legatus volebat, quod omnes Christiani haberent libertatem ibi, & exinde orta est discordia, que fere inter ipsos interfuit & bellum movit, sed signo crucis muniti ad bonam concordiam reversi sunt.

Mur. p. 1104. LIX. Anno dominice incarnationis MCCXVIII, indictione<sup>1218</sup> vj, obseffa fuit civitas Damiate. In medio mensis Madij Christiani omnes in navibus ascenderunt & in sequenti hebdomada quodam die Martis in terram Egypti<sup>Maj. 29.</sup> intraverunt & castrametati sunt apud civitatem Damiate & ibi steterunt per totam estatem & hyemem & in sequenti anno in MCCXIX, indictione vij, quinta die<sup>1219</sup> intrante, mense Novembri, in vigilia Sancti Leonardi festo<sup>Nov. 5.</sup> veniente, ad honorem Domini nostri Iesu Christi capta fuit Damiate a peregrinis christianis. Explicit.







V

*IOHANNES DE TULBIA*

DE DOMINO

IOHANNE REGE IERUSALEM

*CODEX MANUSCRIPTUS:*

Lond., Br. Muf., Harl. 108, membr., f. XIV.



## IOHANNES DE TULBIA

DE DOMINO

### IOHANNE REGE IERUSALEM

\* \* \*

f. 28 b ANNO Domini MCCXVIII, indicione vj, <sup>1218.</sup>  
in mense Maij, regnante domino rege Iohanne  
in partibus Iherosolimis, predictus rex &  
dux Austrie & templarij & hospitalarij &  
patriarcha cum multis comitibus & baronibus consilium  
fecerunt, ire in Egyptum super paganos destruendos &  
ad vindicandum dedecus terre sancte Ierusalem.

II. Sciatis, quod omnes Christi athelere in medio mense  
Maij in naves ascenderunt. In die Ascensionis & insequenti <sup>Maj. 14.</sup>  
ebdomada in die Martis in Egyptum descenderunt. Qui <sup>Maj. 29.</sup>  
cum esset in obsidione Damiate, in qua natus fuit Moyses  
& Maria Egyptiaca, constituti in quadam insula inter mare  
& fluvium, qui dicitur rubrates. In qua insula propheta  
Ieremias natus est, & eciam domus eius adhuc comparet;  
tribulaciones & gaudia, que ibi passi fuimus, vobis bre-  
viter disponam.

III. Contristavit enim nos multociens quedam munitif-  
sima turris, que super lignorum <sup>1</sup> congerie, in medio flu-

<sup>1</sup> *Cod. signorum.*

1218 minis fore dinoscitur fabricata. In hac siquidem turri trecenti<sup>1</sup> boni milites & baliste erant constituti ad defendendum, & quidam ammirarius, confanguineus foldani, erat ibi. Capitaneus foldani erat intus ibi, & victualia erant intus sufficiencia ad unum annum. Huic turri tres cathene erant infixae & erant elevate ad murum civitatis, ita quod nulla navis per flumen ascendere poterat, & sic nequibant civitati appropinquare. Tunc construxerunt Jul. 1. scalas; in prima die Iulij credimus capere turrim, set scale<sup>2</sup> quam cito sunt turri apposite, fracte sunt,<sup>3</sup> & plusquam c boni milites & nepos ducis Austriae in aqua submersi sunt.

IV. Facta autem alia scala a Frisonibus in festo Beati f. 29. Bartholomei posita est ad turrim, & pagani proiecerunt ignem silvestrem super illam & tam fortiter est accensus, quod milites succendi videbantur. Quo viso, Christianus exercitus totus in terra prostratus est & fundens ex oculis flumina lacrimarum Dominum rogabant & multis pro nimio luctu trachea artaria tantum erant exasperata, quod vix dicebant: *Domine, miserere!* Cum autem per unam horam essent in hac tristitia, subito vidit ignem christianus exercitus & vexillum Sancte Crucis in turri; hoc viso, qui ex luctu vocem amiserant, sine electuario vocem recuperaverunt & *Te Deum laudamus* & *Gloria in excelsis Deo* decantaverunt.

V. Capti sunt in ea trecenti milites; qui cum ducti erant ante ducem Austriae, rogaverunt eum, ut ostenderet eis milites in albis armis, a quibus fuerant tam fortiter expugnati, & militem rubrum, qui multum nobis nocuit, & dixerunt, quod nullus ex illis invasit eos. Tunc intellexit christianus exercitus, quod Crucifixus misisset ad expugnandam turrim multitudinem

<sup>1</sup> Cod. crescenti. — <sup>2</sup> Cod. naves. — <sup>3</sup> Cod. add. scale.

angelorum, & miles ille visus est fuisse Beatus Bartholo-<sup>1218</sup>  
meus, qui apparuit rubens tanquam excoriatus, & festum  
eius semper erit in cordibus signatorum, & tunc aperta  
est nobis via, quia cathene ferree fracte sunt, & pagani  
contra nos submiserunt naves oneratos lapidibus, quod  
penitus ascendere non valebant, & sic sublata erat nobis  
spes intrare in Egyptum, sed quasi captivi tenebamur in  
fabulo. In uno die templarij volebant per flumen transire  
cum cogga eorum, & ventus contrarius proiecit eam  
ante muros civitatis, & Sarraceni circumdederunt eam  
cum barbotis, & Christiani magnam cedem fecerunt de  
paganis, sed cum vidissent, quod nullo modo a manibus  
paganorum evadere potuissent, pactum quesierunt &  
ascenderunt super coggam inferius, & submersa est cum  
omnibus & quatuor barbote cum ea, & sic nequiebant  
flumen transire.

VI. Ad hec applicuit dominus legatus cum principe  
f. 29 b. Romanorum, videns, quod non habebamus terram fir-  
mam, [&] tenebant nos pro captivis.

VII. Considerans vero rex Egypti, quod nec per  
aquam, nec manendo in fabulo eis nocere poteramus,  
cogitavit nos perdere & armavit xxx galeas & in quo-  
dam die Martis, in festo Beati Dionysij, misit cursores <sup>Orob. 9.</sup>  
usque ad tentoria nostra.

VIII. Cumque clamor ascendisset in castra, Christiani  
subito se armaverunt & tanquam angeli catervatim ibant  
per fabulum, nec mortem pro Christi nomine, nec iacula  
formidantes, & dominus legatus, portans crucem in ma-  
nibus suis, nunc milites, nunc pedites exhortari non desi-  
nebat ad obsequium Crucifixi, & subito innovatus est  
versus Davidicus, quod *unus decem milia fugabat* (1 Sam.,  
xviii, 7), & non solum milites mortui sunt, sed omnes  
illi, qui venerant in galeis & berbotis in aqua, mortui  
sunt, sanguine quorum aqua fluminis adeo infecta est,

1218 quod per plures dies bibimus vinum sine aqua, nec usi  
 Octob. 9. fuimus coquina. Hoc factum fuit in festo Sancti Dionysij.

IX. Post hoc applicuit magister R. de Cursione cum comite de Niverfa & cum multis militibus de Francia & Anglia. Perpendens autem rex Egypti, quod fortuna denovercarer eis, & Deus pro nobis pugnaret, cogitavit, antequam isti extraherent equos & arma de navibus,  
 Octob. 26. [nos aggredi, itaque] in die Veneris, in festo Beati Demetrii, milites venerunt usque ad tentoria nostra, & confestim christianus exercitus equos ascendit, & secuti sunt eos usque ad pontem, per quem venerunt ad nos. Ibi mortui sunt multi & plures dextrarij capti, & quidam ex illis, qui pontem evaserunt, ruptis vinculis, quibus pons tenebatur, a parte eorum dimiserunt abire laudantes <sup>1</sup> Deum & Beatum Demetrium. In hac die mortuus fuit Nicholaus, vir Romanus, & interfecit eum quidam Turcus tam magnus, quod soldanus habebat eum pro centum Christianis, & venit rex Iohannes & posuit eum in terra.

X. Videns autem rex Egypti, quod factum suum non valebat, statuit super nos [non] venire, sed munivit ripam fluminis ex parte sua & posuit ibi petrarias & erexit multa castra & fecit construi grandem pontem in medio fluminis, & iam sublata erat nobis spes intrandi in Egyptum. f. 30.  
 Tunc ad instar Ibrahelitici populi, christianus exercitus murmuravit contra legatum & principes dicentes: CUR EDUXISTI NOS in terram Egypti, UT MOREREMUR IN HAC SOLITUDINE? NUMQUID NON ERAT SEPULTURA IN PARTIBUS NOSTRIS? (Exod., XIV, 11-12.) *Ecce hic sine bello morimur & sicut canes in sabulo sepelimur!*

XI. Ad hec precepit dominus legatus triduanum ieiunium fieri in pane & aqua, & ire discalciatos ad veram

<sup>1</sup> Cod. laudantem.

crucem, ut ille, qui in ea pependit, ostenderet nobis <sup>1218</sup> viam, per quam imponeremus naves, & in illis diebus inspiravit Deus quendam hominem, & accessit ad dominum legatum & dixit ei: *Domine mi, desuper mihi inspiratum est, ut facere debeam, ut imponantur naves illi-se.* Et respondens dominus legatus: *Quidquid tibi revelatum est, fac cito & sine mora!* Qui statim terram mensuravit & per medium exercitus statuit fieri magnum fossatum. Ad quod faciendum legatus & rex cum omnibus principibus, clericis & laicis in occursum cucurrerunt, & cito factum est.

XII. Cum autem cogitaremus, qualiter per ipsum fossatum vasa nostra imponeremus, in festo Beati Andree orta est tanta tempestas in aëre, quod tam in <sup>Nov. 30.</sup> expersecutione ventorum quam superhabundancia pluvie tam mare intumuit, & fluvius paradisi similiter crevit, quod non discerneretur [a mari], & aqua tota amarissima est facta, & omnia tentoria fracta in terra ceciderunt, & torus exercitus factus est tam lacus, quod omnia ibi natabant, & sic panis, vinum, frumentum, ordeum, & cuncta victualia natabant in aqua. Ibi multi infirmi mortui sunt, & etiam plures sani defecerunt. Aër siquidem obscurus effectus est, ita quod unus alterum non videbat. In illo die sex naves, que apud Damiatam venerant hyemare nobiscum, impulsu ventorum sine velis & remigiis sequestrate sunt a portu & in medio pelagi sunt, ut credimus, conquassate. Una ex illis fracta fuit ante Tamsium, & viginti marinarij ibi decapitati fuerunt. In illa die tempestatis quedam munitissime naves, que cum magno & maximo labore & infinitis expensis pro civitate constructe fuerunt, impulsione venti in parte civitatis proiecte sunt, quas statim ante oculos nostros cremaverunt. Unde acerbe plangebamus omnes dicentes alter ad alterum: *Quid faciemus hic? Iratus est Deus*

1218 *nobis, ire ante non possumus, retro cedere non valemus, sed quasi desperati in sabulo manemus! Secundo die ira maris cepit frangere fossatum nostrum & super nos venire. Tunc rex Ierusalem & omnes principes exercitus ad dominum legatum cucurrerunt & dixerunt ei: Erravimus, domine, iniuste egimus, iniquitatem fecimus, intercede, pater sancte, pro nobis, nam mare fregit fossatum nostrum, & omnes moriemur! Unde credimus, quod magnum peccatum est in nobis, & servitium nostrum non Deo placet. Quare animas Deo recommendamus & sanctissimis manibus vestris! Respondit dominus legatus: Filij mei, Dominus noster temptat vos, nolite timere, ite cito & interficite equos, & sanctissima corpora, que natant per aquam, accipite & proiicite in illa parte fossati, ubi mare impetum facit! Ponite quoque vela navium, ut non possit aqua corrodere sabulum, & sic liberabimur! Ad quod faciendum omnes cucurrerunt & equos & corinas & vela ante impetum maris posuerunt & evadere putabant. Veniente autem tercio die ira maris cepit partes fossati diruere, & tunc tanquam desperati ivimus ad dominum legatum morituri cum eo & circa pedes eius. Cum autem venimus ante eum, plorando diximus: DOMINE, SALVA NOS, PERIMUS! (Matth., VIII, 25.) Et ipse lacrimabili voce respondit: *Eamus omnes ad fossatum!* Et ipse veniens supra fossatum, in cruce se extendit super terram & discooperto capite clamavit: *Domine Ihesu Christe, qui excitatus a Petro, cum eius navicula mergeretur, respondisti, MODICE FIDEI, QUARE DUBITASTI, & statim imperasti ventis, ET FACTA EST TRANQUILLITAS MARIS* (Matth., VIII, 26; XIV, 31), *intende nunc benignus super exercitum istum & impera mari & fluvio, & convertatur ad locum suum retrorsum!* Hanc orationem audivimus, & nulla interposita mora, protinus sol apparuit splendidus, acsi longo tempore non pluisset, & in illo die superficies est adeo siccata, quod omnia victualia, f. 31.*



que in aqua natabant, sine gravi dampno fuerunt recuperata. Tunc Christiani gaudium habuerunt, & sic per totam hiemem passi fuimus ita, quod quinta pars exercitus mortua fuit, & multi ungulas amiserunt & habuerunt malum in ore & in pedibus, quod agnosci potest. <sup>1218</sup> <sup>1219</sup>

XIII. Perpendens autem dominus legatus, quod nullo modo manendo in sabulo eis nocere poteramus, vocavit omnes ante se & dixit: *Quid facinus hic, carissimi? Melius est nobis mori in bello, quam in aliena terra vivere sicut captivi!* Et precepit omnibus, esse paratos in purificatione Beate Marie, & sic, facta aurora, omnes in cochis & in galeis ascenderunt & ceperunt flumen ascendere, sed proxima orta est tempestas tanta in aëre, scilicet aqua, ventus, grando, frigus, quod unum de nostris signis non videbat aliud, & per tres dies & noctes predictam tempestatem sustinuimus. <sup>Febr. 2.</sup> <sup>Febr. 3.</sup>

XIV. Similiter & Sarraceni paciebantur, & Christiani de misericordia Dei erant desperati & dicebant Davidicum versum: *Oblitus est Deus nobis & avertit faciem suam, ne videat nos in finem* (Psalm. IX, 31). Et ceperunt dicere: *Tu, Domine, qui omnia noscisc, <sup>1</sup> antequam fiant, & custodis illos, qui Te querunt ex toto corde, Tu, Domine, serva nos & custodi ab ista perversa & nefanda gente, ne forte dicant: UBI EST DEUS EORUM CRUCIFIXUS? Adiuva nos, Domine, ut non simus SUBSANNACIO ET ILLUSIO HIIS, QUI IN CIRCUITU NOSTRO SUNT!* (Psalm. XLIII, 13.)

XV. Et Deus tanta mala posuit inter illos, quod soldanus fecit interfici unum de suis ammirariis, & Sanctus Georgius visus ibi est, & Pagani ceperunt fugere, ita quod pater non expectabat filium, & dimiserunt omnia, & nullus sequebatur eos. Tunc Christiani magnum timorem habuerunt, sed, facta aurora, neminem per campum viderunt,

<sup>1</sup> Cod. nosciscit.

1219 nisi camelos & alias bestias solas, & unus Paganus vocavit nostros & dixit: *Venite, quia Pagani fugam ceperunt & campum cum omnibus bonis dimiserunt!*

Febr. 5. XVI. Tunc intellexit christianus exercitus, quod Crucifixus misisset suos milites ad expugnandum illos, qui non crediderunt in eum, & Christiani transierunt, laudantes Christum & Beatam Agathem,<sup>1</sup> in quo die hoc fuit, & multi Sarraceni, qui fugam nescierunt, interfecti fuerunt, & totus exercitus noster renovatus est a spoliis eorum, & dominus legatus precepit fossatum circa nos f. 31 b. faciendum & pontem in flumine, & sic circumdata est Damiata, quod nec exire, nec intrare nemo poterat.

XVII. Sciatisque, quod de biscocto & de lardo & de aliis victualibus habundancia fuit in exercitu, sed de pane recenti & de carne & de vino carencia fuit talis, quod unus aries comparatus fuit x uncias argenti & gallina tres bifantios & unum ovum ij solidos; de vino non possum vobis enarrare.

Febr. 20. XVIII. Et post spacium quindecim dierum soldanus & Coradinus venerunt. Tunc superbus Coradinus dixit: *O Christiani ergo aut oportet, nos Mahumet negare & esse Christianos, aut vos Christum & esse Paganos.* Et venerunt super nos ab illa parte, ubi non erat fossatum completum, & mortui fuerunt de Paganis sine numero.

Mart. 9. XIX-XXI. Intrante Martio nono die venit Coradinus & frater eius soldanus cum tota gente eorum & fecerunt tentorium unum ante nos & ibi comederunt gallinas duas propter sacramentum, quod fecit Coradinus, quia volebat ante fossatum nostrum manere ad dedecus Christianorum, & mortui fuerunt ex illis multi.

Mart. 31. XXII. In die vero Rami palmarum, sciens soldanus, quod volebamus festum celebrare, qualiter Christus venit

<sup>1</sup> Cod. Agnetem.

Iherosolimam, consilium fecerunt venire super nos. Propter hoc, quod pauci eramus, putaverunt devorare nos, sicut multi famelici unum panem, & iam dividerant omnia nostra, sed gratia Dei ex illis multi mortui fuerunt, & nichil nobis notuerunt. Nonne in epistola Pauli legitur: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?* (Roman., VIII, 31.) Certe unicuique vestrum loquar cum lacrimis, quod tanta erat miseria nostra, quod sicut infirmus desiderat sanitatem, ita desiderabamus videre virencia herbarum, quia herba nostra non erat nisi fabulum. Nulla quippe humana lingua plane vobis explicare posset miseriam & infirmitatem nostram, & desideria, que passi sunt Christiani in predicto sedio.

XXIII. In ultima hebdomada Aprilis dux Austrie cum multis aliis de exercitu recessit. April. 29-30.

f. 32. XXIV-XXV. In octavo decimo die Maij venit soldanus cum toto exercitu eorum, & intraverunt fossatum nostrum & putaverunt nos apprehendere & disperdere super terram, sed, volente Domino & cooperante, Christiani habuerunt victoriam & occiderunt inter Saracenos & equos eorum plusquam duo milia. Per tres dies a mane usque ad noctem nobiscum preliaverunt, & sicut campus plenus est de culmis, cum tolluntur spice, ita fossatum nostrum plenum erat quarellis & fagittis.

XXVI. In die vero Pentecostes venerunt per aquam & per terram & proiecerunt ignem super bertrescas nostras & ceperunt fossatum nostrum implere & super nos venire, & nos sicut captivos dividere, & nostri, quamvis multi vulnerati, cum victoria remanserunt, & Sarraceni tristes & illusi versi sunt. Mai. 26.

XXVII. Tunc fecerunt Christiani tribuchetos, & ceperunt per subter fluvium fodere terram, & submersa est. Videntes igitur, quod cava nichil prodiderit, ceperunt catos construere.

<sup>1219</sup>  
Iul. 23.

XXVIII. In vigilia Sancti Iohannis Baptiste post vespas venerunt iuxta fossatum nostrum fere quinque milia Pagani, & exivit inter eos dominus Iohannes de Arcia cum quatuor focis, & fecit magnam prudentiam, quia omnes illos fugavit, & mortuus fuit unus de nostris.

XXIX. In illis diebus precepit dominus legatus, ut omnes acciperent penitentiam, quia volebat, eos pugnare cum Sarracenis in campo, & currum factum erat, ubi vexillum Christianorum ponere debebant. Tunc principes nostri consilium habuerunt, quod non esset bonum, pugnare in campo, quia oportebat pugnare in civitatem & servare fossatum nostrum, & cum soldano in campo, & pro unoquoque Christiano erant septuaginta Pagani, & sic non valebant pugnare cum eis.

Iul. 8.

XXX. In octavo die Iulij venerunt cum chochis, ubi erant scale, & erexerunt ad menia civitatis per flumen & pugnaverunt per duos dies cum eis, & Pagani cum petriis & tribuchetis & igne se defenderunt, & scalas nostras per plures vices videbamus comburere; hoc videntes <sup>f. 32 b.</sup> Christiani plorare ceperunt, & prosternebant se in terra & osculati erant eam & nomen Domini invocabant & dicebant: *Domine Ihesu Christe, qui liberafti tres pueros de camino ignis ardentis sine ulla lesione* (cf. Dan., I, 6, seq.), *sic, Domine, libera servos Tuos de omni malo, ut non se exultent Pagani!*

XXXI. Et ipsi ceperunt facere signum, & subito venit soldanus cum Coradino, & cum omnibus suis gentibus in fossatum intrabant, & quanto nos acrius expugnabamus per terram, tanto magis expugnati eramus ab eis in chochis, & ad fossatum mortui aliquantulum de Christianis. Et tunc quidam Sarracenus venit de villa & dixit, quod mortui erant, & vulnerati intus ultra mille & octingenti, & Pagani, qui erant in campo cum soldano, defecerunt in quintam partem.

XXXII. Et in sequenti die ceperunt extrahere catos ad <sup>1219</sup>menia<sup>1</sup> civitatis, quia nolebant ex omni parte insultum <sup>Iul. 9.</sup>dare civitati. In octava decima die Iulij erat catus noster <sup>Iul. 18.</sup>ante fossatum civitatis & iam implebat, cum peccatis Christianorum & simplicitate Pagani foras exierunt & catum cremaverunt, & multi ex nostris vulnerati & mortui fuerunt, & dampnum accidit Christianis, & Pagani fuerunt exaltati.

XXXIII. In die Beate Margarete virginis armaverunt <sup>Iul. 20.</sup>Christiani cochas cum scalis & per flumen posuerunt eas ad murum civitatis, & illi cum petradiis & igne se defenderunt. Tunc Sarraceni & pueri eorum extrahebant sibi capillos, & nomen deorum suorum invocabant & dicebant: *Adiuva nos, Mahumeth, quia, si Christiani capiunt Damiatam, nos mortui sumus, & nomen Tuum non erit ultra invocatum, & memoria Tua peribit, & nomen Dei Christianorum erit exaltatum & manebit in eternum!* Hoc videns soldanus cucurrit ad caliphum & dixit: *En, domine, capta est Damiatam!* Et ipse proiecit se in terram & dixit: *Heu, heu, eamus omnes & moriamur cum illis!*

f. 33. XXXIV. Et venerunt cum mangonellis & cum omnibus armis & cum tota multitudine sagittarum, quod numerum non habebat, & in illa die fuit talis persecutio & tale prelium, quale nullus homo vidit nunquam, & mortui & vulnerati fuerunt multi Christiani, & de illis plusquam duobus milibus.

XXXV. Extrema die Iulij iterum Christiani insultum civi- <sup>Iul. 31.</sup>tati dederunt. In summo mane scala de Pisaniis ad murum posita fuit, & Pagani super eam ignem proiecerunt & combusserunt eam usque medietatem, & nos amare plangebamus, videntes ita nostros cremare, & multi ex nostris fuerunt vulnerati, & quattuor intus remanserunt. In hora tertia

<sup>1</sup> Cod. extrahere meniam.

1219 venerunt galee & barbote per flumen, & galee nostre non erant armate, nisi due, que erant supra pontem, ex quibus una combusta fuit a Sarracenis, & crediderunt in illa die cremare pontem, & de nostris multi fuerunt vulnerati, & in hora non una de nostris mergere volebant super murum, & fracta fuit, & duo ex nostris in aqua perierunt; & venit alia scala lanuensium, supra murum mergerunt, & plusquam mille Pagani erant ante scalam & super eam ignem posuerunt. Eruentes Christiani, quod fortuna novercaret sibi, in terram, sicut iacebant, & per pupillas oculorum flumina lacrimarum fundebant & dicebant: *Domine Ihesu, qui pro nobis humanam carnem assumpsisti & in cruce mortem sustinuisti, ne respicias peccata nostra, sed ad fidem, pro qua hic sumus congregati, quia, sicut iussisti in evangelio, fecimus: QUI VULT VENIRE POST ME, ABNEGET SEMET-IPSUM ET TOLLAT CRUCEM SUAM ET SEQUATUR ME* (Matth., XVI, 24), *ne permittas nos, Domine, in tali modo migrare!*

XXXVI. Videntes masteni, qui erant in campo, scalas supra murum, & audientes luctum, quod faciebant in civitate, commota sunt viscera eorum super infantes & mulieres & dixerunt: *Quid facimus? Aut vivamus, aut moriamur simul, antequam crudeles Christiani interficiant nostros! Bene scimus, quid fecerunt in Acon.* Et clauserunt oculos & levaverunt capita & diruerunt fossatum & quinque verderefcas & intraverunt ad tentoria nostra plusquam duo vel tria milia, & quidam ammirarius autem veniebat & dicebat: *Mahumet est Dominus & non Christus!* f. 33 b. Audientes hoc templarij, qui ibi consistebant, & omnes Christi athlete contristati sunt & dixerunt: *Sic debemus dimittere hospicia nostra in manibus Paganorum; certe non!* Et ceperunt Christum clamare: *Adiuva nos, vera Crux & Sanctum Sepulchrum, & o Sancte Georgi, Tu digneris accipere vexillum nostrum!* Et exierunt contra illos & victo-

riam habuerunt, & ammirarius, qui mala verba dicebat, <sup>1219</sup> ibi mortuus fuit & quindecim alij, & multi Christiani vulnerati & multi equi, & illi cum tremore recefferunt, & nostri cum victoria remanserunt, laudantes Christum & Beatum Germanum.

XXXVII. In die transfigurationis Domini ceperunt <sup>Aug. 5.</sup> Christiani civitatem expugnare & fossatum implere, & erat ibi alius catus, indurus ferro, in quo rota spes Christianorum capiendi civitatem erat, & Pagani fecerunt signum, & venit soldanus extra fossatum nostrum, & omnes Christiani cucurrerunt in sabulo, & Pagani exierunt & cremaverunt carum, & mortui & vulnerati tunc fuerunt multi Christiani, & sciaris, quod quinque catos nobis cremaverunt, & plusquam centum Christiani pro eis mortui fuerunt, & Pagani multi fuerunt exaltati, Christiani vero conturbati.

XXXVIII. Undecimo die Augusti comes de Marchia <sup>Aug. 11.</sup> mortuus fuit, & comes de Niverſa, orto malo, de exercitu exivit. In die assumptionis Beate Marie capti fuerunt <sup>Aug. 15.</sup> septem Sarraceni in flumine, qui deferebant cartas civitatis, & mane ad dedecus Paganorum aures, nares & brachia eis abscissa fuerunt, & foras proiecti fuerunt quatuor & alij in civitatem, & Sarraceni unum de nostris truncaverunt. In octavo decimo die Augusti, mortuus fuit <sup>Aug. 18.</sup> comes de Bar.

XXXIX. In die Sancti Bartholomei iterum <sup>Aug. 24.</sup> armaverunt Christiani cogas, ubi fuerunt scale, & pre nimio cursu fluminis non potuerunt appropinquare civitati & nullo modo valebant eam expugnare. Tunc per superbiam peditum, qui dicebant, omnes capitaneos esse proditores, statuerunt pugnare cum Sarracenis in campo, & gens nostra in tres partes divisa fuit; una pars custodiebat civitatem, alia ivit per aquam, alia per sabulum siccum.

<sup>1219</sup>  
Aug. 29.

XL. In die decollacionis Sancti Iohannis, qui cum la- f. 34-  
crimis scribitur dies calamitatis, dies miserie & valde Christianis amara, dominus legatus & rex cum omnibus aliis foras exierunt & per terram & per aquam usque ad hospicia Paganorum perrexerunt, mora autem ibi facta & peditum caterva fatigata armis, siti, via, calore, intrauit malignus spiritus in cordibus peditum, & retro fugere ceperunt, rebellum incurfione, sed propter peccata nostra & anxietate sensum perdididerunt & lumen oculorum, & unus alium interficiebat, & nullus poterat eos hortari nec retinere. Hoc videntes templarij & hospitales & omnes principes onus inimicorum sustinuerunt, ita quod unusquisque miles fuit similis Rollando, & fuerunt interfecti multi ex nostris militibus armis, scilicet pedites de fuga & anxietate. Et Sanctus Iohannes in die sua multos socios voluit habere, quia decollati fuerunt de Christianis sine numero, & secuti fuerunt nos usque ad fossatum nostrum, & multi templarij, hospitalarij mortui & capti fuerunt, & in eodem die amisimus galeam unam cum marinariis, & hoc fecit Deus ad salvandum multos peccatores, quia non exivimus de liciis nostris cum humilitate, sed cum superbia & cum magno furore, & *superbis Deus resistit & exaltat humiles* (1 Petr., v, 5).

XLI. Modo audite, qualiter Deus mortuos suscepit. Quidam Teutonicus vivus remansit & in nocte vidit totum sabulum illuminatum & tantam multitudinem angelorum, quod numerum non habebant, qui supra corpora mortuorum cantabant: *Isti sunt, qui venerunt ex magna tribulatione & laverunt stolas suas in sanguine agni* (Apocal., VII, 13 seq.), *qui contempserunt mundum & mortui sunt pro Domino!* Capti fuerunt in illa die isti barones: camerarius regis Francie, episcopus de Beluaco, dominus Iohannes de Arcia, eius frater, comes de Belmonto, Andreas de [Ef]pisses, Anselmus de Lin cum



aliis octoginta militibus. Prepositus Sancti Omerij, filius <sup>1219</sup> camerarij, & Sigmus de Monte cum multis aliis mortui fuerunt, & non minus mortui fuerunt de Paganis, sed campum lucrati sunt.

XLII. Secunda die Septembris episcopus Hungarie <sup>Sept. 2.</sup> cum multis recessit.

f. 34 b. XLIII. In exaltatione Sancte Crucis princeps Romanorum & comes Guilielmus cum multis de exercitu exierunt, & totus exercitus vacuus remansit. Sed his diebus Savaricus de Leone cum xv galeis venit, & sciat, quod fraus regnabat inter nostram gentem & Paganos. In die Sancti Iohannis amissimus, <sup>1</sup> & soldanus fecit capita Christianorum excoriare, & misit ea super spaldos & per toras provincias Babylonie ita dicendo: *Quicumque voluerunt sclavos christianos, huc accedant, quia eorum principes mortui sunt, & alij, qui remanserunt, nolunt fugere!* Et nobiscum pactum ceperunt machinare & veniebant ad hospicia nostra & nostri ad eorum, & omnes putabamus, verum esse, sed legatus & rex non tractabant hoc corde, sed unus alium deludere putabat; principes nostri dicebant: *Faciamus hoc usque ad recessionem passagij*, quia bene sciebant, quod multi volebant recedere propter metum. Tunc infremuerunt omnes Babilionenses & Egiptiaci, & venerunt parvi & magni & etiam mulieres in occursum Paganorum.

XLIV-XLV. In ultima hebdomada Septembris duodecim <sup>Sept. 23-29.</sup> naves ad portum exierunt, & Pagani, hoc videntes, pactum renuerunt.

XLVI. In [vicesimo] quinto die Septembris Pagani <sup>Sept. 25.</sup> venerunt ex utraque parte per terram firmam & per sabulum, & soldanus dixit eis: *Intrate omnes in fossatum, quia Christiani parum valent!* Et omnes, quasi ad epulas

<sup>1</sup> *Locus vacat in codice; supplendum esse videtur: multos.*

1219 invitati, intraverunt & mortui & vulnerati fuerunt multi, & ceciderunt retro; dixerunt soldano: *Domine, isti sclavi multum sunt acerbi!* Et fixerunt ante nos tres maganellos, & tota die preliaverunt nobiscum & nihil nobis nocuerunt.

Sept. 27. XLVII. In die Sanctorum Cosme & Damiani venerunt ante auroram & duxerunt quattuor ieremitas plenas ignis & crediderunt cremare pontem, & nostre berbote exierunt & lucrate sunt eas, & Sarraceni ex utraque parte infestabant & intraverunt fossatum nostrum, & exierunt pauci Christiani in aqua & dixerunt eis: *O miseri canes, quid queritis?* Et multi ex illis mortui fuerunt, & nostri gracia Dei incolumes remanserunt. <sup>1</sup> Alia die venerunt ad me- f. 35. diam noctem & deferebant herbam & volebant implere fossatum nostrum, & duo ex illis ad nos venerunt & dixerunt: *O Christiani, estote firmi, quia ipsi putant implere fossatum & super vos venire & stare, octo dies, & si modo habebitis victoriam, volunt fugere, & tota terra Paganorum erit vestra!*

XLVIII-LI. Et non ausi fuerunt venire ad fossatum, sed ceperunt ante nos castrum de lignis construere, & audite, quod prestolabarur, quod quinque falsi Christiani debebant incendere pontem & dimittere abire per aquam. Videns pius Deus has perverfas cogitaciones & nefandas, unum ex illis inspiravit, & hec manifestavit, & cito fuerunt capti & iudicati. In illa die exierunt Christiani & cremaverunt herbam, unde volebant implere fossatum, & Pagani retro cesserunt & ceperunt pactum nobiscum machinare, similiter & illi, qui erant in civitate, quia nullo modo poterant eam tenere, eo quod flagellum Dei iam omnes illos percusserat, & exierunt duo de amirariis

<sup>1</sup> In codice nostro sequuntur: & in alio adventum passagij, & sol-

danus dicebat: Faciamus hoc, quæ intelligi non possunt.

de civitate & perrexerunt ad tentorium domini legati & <sup>1219</sup> cum rege & cum omnibus aliis locuti fuerunt.

LII-LIII. Tertia die intrante Novembris, in die dominica, <sup>Nov. 3.</sup> ad mediam noctem venerunt multi Sarraceni & intraverunt licias nostras, & volebant intrare in civitatem, & nullus videbat eos, & Dominus inspiravit quandam mulierem, & exivit foras & sensit eos, & exierunt Christiani nudi & vestiti & templarij & hospitalarij, qui erant ad capellam, & ipsi Sarraceni intraverunt in locis aquosis, & ibi fuerunt ducenti & capti sexaginta & duo; centum undecim intraverunt in civitatem, & alij fugerunt retro, & tunc mulieres occidebant eos, sicut homines & Christiani pactum respuerunt, & proiecerunt capita mortuorum foras ante soldanum, & corpora ante muros civitatis, ut magis dolerent. Et tunc tota gens nostra divisa fuit per constablias, quia putabant fortiter esse aggressi, & expugnati.

LIV. Quinto die intrante Novembris in vigilia Sancti <sup>Nov. 5.</sup> Leonardi, die Martis, in media nocte, in qua hora Christus <sup>f. 35 b.</sup> expoliavit infernum, Latini posuerunt scalam super murum & intraverunt in eam, cumque una scala fuit ad murum apposita, fracta est, & quinque Christiani remanserunt intus, & visi fuerunt a Sarracenis, & clamaverunt: *Adiuva nos, Sanctum Sepulcrum & vera Crux!* Et venit alia scala, & Christiani sicut angeli catervatim ad obsequium Crucifixi ascenderunt, & vexilla Sancte Crucis in ea posuerunt. Pagani in tres tures se congregaverunt & proiecerunt ignem super bertrefcas, eo quod ignis & fumus esset signum soldano, ut eis succurreret. Tunc infremuit totus exercitus Christianorum, qui erat in sabulo, quia nil inde sciebat, & vidit tam magnum ignem in civitate. Tunc armis se munierunt, & ad licias defendendum cucurre-

1219 runt & omnes principes, clerici, laici, mulieres, infantes, potenciam Domini exorabant, & Beatam Mariam cum omnibus Sanctis & Beatum Leonardum rogabant, ut Damiata, que olim fuit spelunca latronum, cathena captivorum, domus scortorum & sodomitorum &, nisi Mahumet adorabatur, effret domus Dei & oratorium Christianorum.

LV. Cumque crepusculum finem daret, dies clarus apparuit, dies, in qua Christus baptizatus fuit, scilicet, dies Marris, scilicet, in qua omne bonum contulit Christianis, protinus viderunt vexillum Sancte Crucis super turre, & omnes, qui plorabant, oculos & manus ad celum levaverunt & *Te Deum laudamus* & *Gloria in excelsis Deo* cantaverunt. Hoc respiciens soldanus, putavit succurrere civitati, venit cum tota gente sua ante fossatum nostrum, & bene invenit id<sup>1</sup> munitum, & ipse pre nimio dolore quasi mortuus in terram cecidit, & nomen Dei sui blasphemabat, & dicebat: *O Mahumet, usque hodie diluisti me, certe si Christiani capiunt Damiatam, nec Te colam, nec Te adorabo de cetero!* Cognoscentes illi, qui prope Damiatam erant, banerias nostras super turre civitatis, cum magno dolore perrexerunt ad soldanum & dixerunt ei: *Domine, amisisti Damiatam, de cetero sua non erit!* Audiens ipse talia statim loquelam perdidit & iussit capita truncari ipsis nunciis, cumque per duas horas esset in hac tristitia, subito se erexit, & accepit gladium, quo erat accinctus & truncavit sibi barbam, & omnes sui ita fecerunt, & eciam caudas equis, & ipse cepit lamentare & dicere: *O Damiata, que fuisti usque nunc lucerna Paganorum, modo obscurata es nobis! Ego miser, quid faciam? Quo ibo? Quare non mortuus fui in ventre matris mee, aut cum natus fui, cur non statim perij (Iob., III, 11)? Antequam sub meo domino virgo Damiata esset, a perfidis Christianis violata & corrupta!* Et dixit: *Pereat dies, in qua*

natus fui, dies illa & ista non computetur in diebus anni <sup>1219</sup>  
 (Iob, III, 3-6), quia magnam obscuritatem obrulit Paganis  
 & sanguinis effusionem! Nullus audebat eum alloqui, &  
 venerunt fratres soldani, Coradinus & Phares, cum multis  
 ammirariis & dixerunt ei: Domine, Damiatam alleuata est  
 a nobis, & superbia nostra non potest plus regnare nobiscum,  
 melius est nobis, munire Alexandriam & Babiloniam, quam  
 stare hic & videre Damiatam, desolacionem nostram! Et  
 ipsi tres reuerterunt ad hospicia & ea cremare ceperunt,  
 & omnes cauales, qui erant prope Damiatam, exspolia-  
 verunt, & in quinta die post capcionem Damiate Pagani <sup>Nov. 10.</sup>  
 fugerunt cum ira Dei & exspererunt se ante Christianos,  
 & nostri cum triumpho remanserunt in civitate, aurum,  
 argentum & ornamenta & frumentum sine fine & nu-  
 mero invenerunt, & totum fuit de commune, & platee  
 tote & domus erant plene de cadaveribus, quia ibi erant  
 octoginta milia de Sarracenis mortuis, & de vivis non  
 erant nisi decem milia, & de sanis non erant nisi tria  
 milia, & unus alium sepelire non valebat, & tot fuerunt  
 cadavera, quod nullus poterat sufficere ad proiciendum  
 in flumen, & quicumque volebat tria corpora proicere  
 in flumen extra civitatem, dabatur ei bysantium unum,  
 & a die Sancti Iohannis, cum Deus nostram superbiam  
 castigavit, ab illa die ceperunt mori, ideo quia signum  
 Sancte Crucis ante nos faciebant, & lapidabant & ver-  
 berabant & igne cremabant. Unde Christus bene accepit  
 vindictam de suo sancto signo, quod nullus ex illis a  
 canina morte evasus est. Unde vos Christiani, qui histo-  
 riam auditis Damiate, Christum flexis genibus adorate, &  
 bonam fidem atque puram in ipsum habete, qui tantam  
 victoriam dedit Christianis in hiis temporibus, quod Da-  
 miata, cum fuerit obsessa a Christianis, & nihil ei nocue-  
 runt, sed modo Dei gracia sine sanguinis effusione capta

- 1219 est, & nullus princeps de ea plene laudari potest nisi ille, cui laus & gloria pertinet, & convenit.
- Nov. 5. LVI-LVII. Anno Domini M. CC. xix, <sup>1</sup> indictione viij, quinta die intrante mense Novembris, in vigilia Sancti Leonardi abbatis, in media, annum unum & menses quinque & hebdomadas duas, & diem unum stantes Christiani ante Damiatam, a manibus inimicorum crucis eam usurpaverunt, tempore Honorij summi pontificis & domini Frederici imperatoris, & <sup>2</sup> in tempore Iohannis, regis Ierusalem & Pelagij, Rome legati, & Radulphi patriarche, volente Domino & cooperante, qui omnia fecit, Christiani Damiatam ad honorem Dei & omnium sanctorum lucrati sunt. *Et vos omnes, qui legitis & intelligitis hanc hystoriam, pro anima presbyteri Iohannis de Tulbia orate, qui hoc composuit & ibi fuit, & quecumque contigerunt, Christianis scripsit & denotavit.* Nono decimo die post captivum
- Nov. 22. terre, in die Sancte Cecilie, perrexerunt Christiani ad castrum, quod dicitur Thamisum; erat enim fortis Damiatam & locus, ubi multi peribant & nullum Paganum ibi invenerunt, & Christiani habuerunt metum & putaverunt, aliud esse, quam fuit & per duos dies ante aliud *f. 37.*
- Nov. 23. castrum steterunt & in die Sancti Clementis intus intraverunt, & nullus Paganus ibi erant, & sic Christiani sine morte ulla castrum Thamij lucrati sunt.

LVIII-LIX. In hiis vero diebus orta est magna discordia inter legatum & regem, propter quod rex petebat dominium civitatis, & legatus noluit ei concedere & propter thesaurum, quod volebat reddere, & in tantum intravit discordia inter illos & inter totum exercitum, quod rex armavit tres galeas, & de exercitu volebat recedere, & omnes sui secum; hoc vi-

<sup>1</sup> Cod. præbet MCCXVIII. —  
<sup>2</sup> In codice hoc loco falso sequuntur,  
 quæ in sequenti pagina, fol. 37, a

verbis iussum Romæ usque ad portionem dare legimus.

dentem, confiliati sunt ei dare civitatem usque ad adven-<sup>1219</sup>  
tum passagij imperatoris & iussum Rome & libertatem  
Christianorum. In die Sancti Thome tamen erat cor<sup>Dec. 21.</sup>  
eorum de auro obsecatum, quod nolebant dare nisi sex  
byfancios cuilibet de exercitu. Inde rotus exercitus arma-  
tus fuit, & Romani & Latini intraverunt civitatem & acce-  
perunt omnes turres & foras turpiter proiecerunt Franci-  
genas, & multi fuerunt vulnerati & mortui; ex utraque  
parte totus exercitus armavit se, & omnes putabamus in  
illa die esse dispersi. Tunc dominus legatus posuit pacem  
in omnibus, & civitas fuit assignata regi & Alamannis,  
salvo iussu imperatoris, & promiserunt integram por-  
cionem dare.

LX. In die Epiphanie iterum totus exercitus armatus fuit,<sup>1220</sup>  
& cucurrerunt ad dominum legatum & volebant eum<sup>Ian. 6.</sup>  
occidere. Postea venerunt dicentes, quod delusi erant a  
militibus, omnes se armaverunt & venerunt ad domi-  
num legatum & dixerunt ei: *Domine, da nobis porcionem*  
*civitatis!* Et ipse dixit eis: *Quicquid habeo, daturus sum*  
*vobis, sed nichil alij nolunt vobis dare. Ite & habeatis con-*  
*silium!* Et ex alia parte rex, templum & hospitale &  
omnes Franci se armaverunt & intraverunt in civitatem  
& turpiter foras proiecerunt Latinos, & in illa die ma-  
gnum insultum dederunt civitati, & multi Christiani fue-  
runt vulnerati, & quidam ex illis dicebant: *Miramus ad*  
*soldanum, ut veniat ad principes!* Ceperunt dare porcio-  
nem ad eorum libitum militibus viginti quattuor bysan-  
cios, sacerdotibus & rucopulis duodecim, clientibus sex,  
mulieribus & pueris tres. Et sciatis, quod centum milia  
Christianorum erant scripta in exercitu.

LXI. Secunda die Februarij, in festo Beate Marie Virginis,<sup>Feb. 2.</sup>  
constituit dominus legatus & omnes prelati divinum offi-  
cium celebrare intus in Damiata, ut purificaretur a multis  
fetoribus, quibus erat anima polluta, & in mane eodem die

clerici & laici fuerunt congregati, & vera crux cum vexillo ante ibant, & intraverunt civitatem laudantes Christum & Beatam Mariam & omnes Sanctos, & *Te Deum laudamus* & *Gloria in excelsis Deo* plorando pre gaudio cantaverunt, sicut mater de amisso filio, eo invento de gaudio plorat, sic sancta ecclesia, que est mater nostra, una cum filiis suis de recuperacione Damiate letati fuerunt, & ipse dominus legatus celebravit missam ad honorem Dei & Beate Marie & omnium Sanctorum & sicut in illa die in templo luminariis fuit presentatus, ita Christiani obtulerunt sacrificium Deo in Damiate immaculatum. Tunc completum est in Damiate, sicut dicitur in evangelio: homo quidam habuit duos filios & unus militum tempus vixit luxuriose & perierat & recordatus est & venit ad mercedem patris sui, & ipse interfecit vitulum faginum & celebravit nuptias (Luc., xv, 11-32). Ita patri celesti placuit, agnum sine macula sibi esse oblatum, & ubi Mahomet colebatur usque nunc dicta est macomeria, modo de gracia dicta est virgo Maria. Amen.





VI

*LIBER DUELLII CHRISTIANI*

IN OBSIDIONE DAMIATE

EXACTI

*CODEX MANUSCRIPTUS:*

Heidelb., Salem IX, 29 (membr., f. XIII).



LIBER DUELLII CHRISTIANI

IN OBSIDIONE DAMIATE

EXACTI

\* \* \*

f. 175 b.

**A**NNO Dominice incarnationis MCCXVIII, in<sup>1218</sup> dictione vj, in medio mensis Maij, regnante rege Iohanne in partibus Iherosolimis, predictus ipse rex Iohannes & dux Austrie, Liupoldus nomine, & templarij cum hospitali & patriarcha Ierosolimorum cum multis episcopis & alijs baronibus tenuerunt consilium, ut irent in terram Egipti ad Paganos destruendos.

II. Principes itaque isti cum multis peregrinorum, qui ad auxilium venerant, mediante Maio, naves ascenderunt & in sequenti die Martis in Egiptum pervenerunt & sederunt ante Damiatam, in qua natus fuit Moyses & Maria Egiptiaca. Applicant autem in quandam insulam inter mare & fluvium paradisi, qui dicitur Gyon, id est Nilus, de qua Ieremias propheta natus fuit, cuius domus vestigia adhuc apparent. Gaudia igitur & labores, quos ibi passi sumus, vobis breviter exponamus.

f. 176 a.

Maj. 29.

1218 III. Contristati fumus multociens pro quadam turri munitissima, super congeriem lignorum in medio fluminis fabricata. In hac enim camere erant, sicut supra dictum est, septuaginta & in singulis his tria archeria, in quibus milites trecenti cum multis balistis & armis & tres mirarij ad defendendum constituti & victualia multa erant illis, ad annum sufficientia. Tres etiam catene erant in ea conclavate usque ad muros civitatis, ita quod nulla navis per fluvium posset ascendere, ideoque nostri nequibant civitati appropinquare & exstruentes scalas in prima die Julij debellavimus turrim putantes, nos posse capere eam. Scale vero fracte fuerunt, quam cito turri sunt apposite, & plus quam centum strenuissimi viri milites cum nepote ducis Austrie in aqua submersi sunt.

Jul. 1. IV. Iterum facta est alia scala ab Aufrasionibus & in festo Sancti Bartolomei posita est ad turrim. Quam videntes, Pagani eiecerunt ignem sulfureum super eam, que nimis accensa est, & omnes, qui eam ascenderant, videbantur cremari. Quo viso, Christianorum exercitus profertur torus, fundens lacrimas cum orationibus ad Dominum, sed arterie multorum tantum erant exasperate, quod vix dicebant: *Domine miserere!* Cum autem primam horam effemus in hac tristitia, subito vidimus lumen immensum coruscare super exercitum & in turri sancte crucis vexillum. His visis, quas ex luctu amiserant, voces confestim recuperaverunt, itaque turris capta est, & capti fuerunt in ea omnes milites cum tribus mirariis.

V. Qui cum ducti fuissent ante ducem Austrie, quesierunt, ubinam essent milites, qui sibi in vestibus albis apparuerant, & inter eos etiam quidam rubeus erat, qui omnes modulatione dulci: *Te Deum laudamus personantes nos fortissime expugnabant.* Tunc omnes nostri ostensi sunt eis, qui dixerunt: *Nullus istorum invasit nos.* Tunc christianus exercitus intellexit, quod Dominus noster

Ihesus Christus misisset angelos suos ad turrim expug-<sup>1218</sup>  
 nandam, quorum timore milites predicti turrim Chris-  
 tianis tradiderunt, miles autem ille in flammeis armis  
 quod effert Beatus Bartolomeus, qui etiam rursus eis tan-  
 quam excoriatus apparuit. Confestim igitur fregerunt  
 catenas & ceperunt navigare. Pagani autem e contrario  
 submerferunt naves suas, eas cum lapidibus onerantes,  
 & cum una die nos voluiffemus navigare, quedam de  
 f. 176 b. navibus nostris submerse sunt.

*Qualiter Christiani primo, aliquantis suorum in aquis  
 submersis, de prima Sarracenorum aggressione  
 triumphaverint.*

Alia autem die templarij, volentes transire flumen cum  
 navi sua, a vento eis contrario proiecti sunt ante muros  
 civitatis, quos Sarraceni cum barbotis suis circumdede-  
 runt; Christiani autem, se defendentes, multos Pagano-  
 rum occiderunt. Sed videntes, nullo modo evadere se  
 posse, fecerunt pactum cum eis. Centum autem fere de  
 Paganis ut Christianorum ascenderunt coccam, Chris-  
 tiani inferius fregerunt eam, & submersi sunt tam Pagani  
 quam Christiani omnes, qui ibi aderant, cum quattuor  
 barbotis & galea una, & ita non valebamus flumen  
 transire.

VI. Tunc, divina inspirante gracia, dominus legatus  
 applicuit cum principe Romanorum. Videns autem do-  
 minus legatus, quod non habebamus firmam terram, &  
 tenebamus loci difficultate, ne procederemus, captivita-  
 tem valde condoluit.

VII. Audiens autem rex Egipti, quod, neque per aquam,  
 neque permanendo in sabulo, eis nichil nocere poteramus,  
 cum universis Sarracenis suis cogitavit destruire nos.

1218 Confestim igitur quadraginta quattuor armavit galeas  
 Octob. 9. & cum his in festo Sancti Dionysij irruit super nos.

VIII. Christiani vero catervatim per fabulum armati incedentes, nec mortem pro Christi nomine, nec iacula formidantes, sed in honore & laude Dei perseverantes multa passi sunt opprobria & vulnera in die illa. Dominus autem legatus, deferens lignum Salvatoris in manibus suis, hortabatur milites & pedites ad obsequium Crucifixi, & ecce subito innovatus est ille Daviticus: *Saul percussit mille & David decem milia* (1 Sam., XVIII, 7). Non solum enim milites Paganorum occisi sunt, sed etiam illi, qui venerant in galeis, in aqua submersi sunt, & aqua sanguine & spurcicia eorum adeo infecta est, quod plurimos dies sine aqua & coctione fuimus.

IX. Post hec applicuit Ruodpertus de Crusione cum Tubernense comite & comite de Marchia, qui multos secum adduxerant commilitones de Gallia & Anglia. Perpendens autem rex Egypti, quod Christianorum cottidie augebatur exercitus, cogitavit, quod, antequam isti equos extraherent & arma de navibus exponerent, super nos irruere.

*Qualiter secunda vice soldanus nostros invasit.*

Octob. 26. Igitur in festo Sancti Demetrii venerunt Pagani ad tentoria, nostri autem, equis velociter accensis, persequerantur eos usque ad pontem suum, per quem cottidie veniebant ad nos. Ibi multi occisi sunt illorum, & nisi nox affuisset, cum illis pontem transissemus; si quidam illorum, qui pontem evaserant, rupis funibus & catenis, quibus pons firmabatur, eundem abire dimiserunt, sicque nostri cum triumpho sunt reversi laudantes & benedicentes Dominum Sanctumque Demetrium. Erat autem ibi

quidam Paganorum super omnes magnus, qui probissimum hominem & militem Romanum, nomine Nicolaum de Antonia, occidit. Quod videns rex Iohannes, dolore gravi stimulatus, ivit eumque cum clava percussum in terram proiecit deiectumque, confociatis sibi plurimis Christianis, occidit. 1218

fol. 177 a. X. Videns autem rex Egipti, quod fortuna ei noceraverat mala, & Deus pugnabat pro nobis, statuit super nos non amplius in publico venire bello. Munivit ergo ripam fluminis a parte nostra posuitque ibi trabucetos & mangos & multa castra, de lignis facta, quibus spes nobis intrandi terram Egipti iam fuit sublata. Tunc ad instar Iraelitici populi christianus exercitus murmuravit contra Dominum legatum & principes dicens: CUR EDUXISTIS NOS HUC, UT MOREREMUR IN HAC SOLITUDINE? AN NON ERANT SEPULCRA IN PARTIBUS NOSTRIS? (Exod., XIV, 11-12.) *Ecce hic sine bello morimur & sicut canes in sabulo sepelimur!*

XI. Ad hec precepit dominus legatus, triduanum fieri ieiunium & ire discalciatos ad veram & vivificam crucem, ut ille, qui in ea pependit, ostenderet nobis viam, per quam naves imponeremus. Inspiravit autem Deus quendam hominem, qui accessit ad dominum legatum & dixit ei: *Domine, mihi inspiratum est, quomodo faciamus, ut naves imponantur illese.* Respondens autem legatus dixit eis: *Quod tibi revelatum est, fac sine mora!* Qui statim terram mensuravit & per medium exercitus statuit grande fieri fossatum, ad quod faciendum legatus & rex & omnes alij principes cunctique clerici & laici cum fossoribus in adiutorium cucurrerunt, & cito factum est.

XII. Cum autem fuisset fossatum perfectum, qualiter per ipsum vasa nostra imponeremus, non inveniebamus consilium; quam magnus erat labor ille! A flumine enim usque ac flumen protendebatur fossatum.

1218 *De clade Christianorum, ex intemperie aëris & maris orta.*

Nov. 30. In festo Sancti Andree orta est tanta tempestas in aëre, quod tam impulsu ventorum quam superhabundanti pluvia in tantum mare intumuit, & fluuius similiter crevit, quod non discernebatur aqua fluminis a mari,<sup>1</sup> & aqua tanta erat amarissima. In die illa tempestatis causa omnia tentoria fracta nostra fuere, & per totum exercitum factus est lacus, ita quod farina & panis & frumentum & ordeum & omnia victualia aqua superhabundabant. Ibi multi infirmi mortui sunt, & etiam plurimi sani defecerunt. Aër siquidem tam obscurus effectus est, ita quod nullus nostrum valuit in die videre alium. In die illa quinque naves nostre, que erant in portu Damiate, impulsu ventorum sine velis & remigiis a portu sequestrate sunt & in medio pelagi, ut credimus, conuassate. Una tamen ex illis fracta fuit ante Tanisium, & triginta marinarij capitibus sunt obruncati. In illa die quedam fol. 177 b. munitissima navis cum magnis scalis, que cum magno labore pro civitate capienda facta fuerat, impulsu venti, ruptis funibus, proiecta est, & nobis videntibus, Pagani eam cremaverunt. Unde nos plangentes dicebamus: *Quid faciemus hic? Iratus est Deus nobis & non vult, ut perseveremus in suo servicio sancto; procedere non valemus nec retroversum redire possumus!* In illa die ira maris nostrum fregit fossatum. Tunc rex & omnes principes alij cucurrerunt ad legatum & dixerunt: *Peccavimus, domine, & iniuste egimus, iniquitatem fecimus; da nobis penitentiam! Pater sancte, ora pro nobis, ut Dominus nobis indulgeat nostra peccata; nam mare nostrum iam occupat vallatum & ecce iam venit super nos, & omnes moriemur! Animas igitur nostras commendamus Deo sanctisque manibus Tuis!* Et dominus legatus respondit: *Filij mei, Dominus noster temp-*

<sup>1</sup> *Cod. amara.*



rat nos; ite & occidite equos & imponite ibi cum velis <sup>1218</sup>  
 navium & cum omnibus obstaculis, que potueritis habere, ut  
 aqua non possit rodere sabulum, & liberabimur! Ad quod  
 faciendum omnes cucurrerunt citoque id effecerunt.  
 Iterum tertia die mare crudeliter laniavit vallatum nos- <sup>Dec. 2.</sup>  
 trum. Tunc nos, quia de vita desperati, cucurrimus ad  
 legatum, circa pedes eius cum eo morituri, omnesque  
 lacrimabiliter diximus ad eum: *Domine, salva nos, peri-*  
*mus!* (Matth., VIII, 25.) Qui dixit nobis: *Eamus ad fossa-*  
*tum!* Venientesque autem ad fossatum, ipse se extendit  
 in modum crucis super terram &, discooperto capite,  
 oravit ad Dominum & dixit: *Domine Ihesu Christe, qui*  
*excitatus a Petro, dum eius navicula mergeretur, eidem res-*  
*pondisti: MODICE FIDEI, QUARE DUBITASTI, & statim*  
*imperasti ventis & mari, & facta est tranquillitas in mari*  
 (Matth., VIII, 26; XIV, 31), *intende nunc, piissime Domi-*  
*nus, super istum locum & super habitantes in eo, impera*  
*mari & fluvio, ut redeant in locum suum, & impera ventis,*  
*ut quiescant, ne populus fatigatus omnino deficiat, sed Tibi*  
*reddat laudes & gratias nunc & in perpetuum, qui vivis &*  
*regnas Deus per omnia secula seculorum!* Hanc orationem  
 audientes respondimus: *Amen.* Facta autem oratione,  
 protinus apparuit sol splendidissimus, quo superficies  
 terre eodem die ita est desiccata, quod victualia, que  
 ante pene fuerant perdita, gravi dampno fuerunt recu-  
 perata. In eodem loco quinta pars exercitus mortua fuit  
 ex aqua & frigore, & multi amifere unguolos, & multi  
 passi sunt in ore, & passi sunt in pedibus, & sic fuimus in  
 multis periculis per totam hyemem usque ad Februarium. <sup>1219</sup>

*De triduana tempestate, quam passi sunt nostri, & fuga*  
*Sarracenorum, per Sanctum Georgium facta.*

fol. 178 a. XIII. Perpendens autem dominus legatus, quod nullo

1219 modo, remanentes in fabulo, civibus nocere poteramus, convocato exercitu, dixit: *Quid facimus, carissimi? Melius est nobis mori in bello, quam in parte ita vivere captivos,*  
 Febr. 2. precepitque omnibus, ut essent parati in Purificatione Sancte Marie. Qui omnes summo diluculo coccis & in galeis<sup>1</sup> ascenderunt & per flumen navigare ceperunt. Mox tanta orta est tempestas in aëre cum aqua, grandine & frigore, quod nulla de navibus nostris videbat aliam, & multe ex eis retroverse sunt. Illi autem, qui flumen transierunt, grandem tempestatem per triduum passi sunt.

XIV. Similiter Sarraceni non minus non poterant videre nos nec venire ad nos, neque nos poteramus ire ad eos. Tunc milites christiani, fere de divina misericordia desperati, illum Daviticum cantabant versum: *Oblitus est Deus, avertit faciem suam, ne videat in finem* (Psalm. IX, 31). Ceperunt tamen Dominum adorare & dicere: *Tu, Domine, qui omnia nosti, antequam fiant, serva nos, protege nos ab illa gente perversa & nefanda, ne forte dicant in gentibus: UBI EST DEUS EORUM? Deus crucifixe, adiuva nos, ut non simus SUBSANNACIO ET ILLUSIO HIS, QUI IN CIRCUITU NOSTRO SUNT!* (Psalm. XLIII, 13.)

XV. Exaudivit autem Dominus preces nostras & tantam posuit inter cives sive Sarracenos discordiam, quod foldanus unum de amirariis suis fecit occidi. Pagani autem fugati sunt a Sancto Georgio, qui ibi apparuit, fugientesque sua tentoria reliquerunt, que extra civitatem tetenderant. Tam precipites autem in fuga exiverunt, quod pater non exspectabat filium, non filius patrem, sed omnia sua cum festinatione reliquerunt, nullo de christiano exercitu eos persequente. Super novitate autem

<sup>1</sup> Cod. scalis; corrigimus codd. E & L sequuti.

rei Christiani valde expaverunt, nullo cogente, facto au-<sup>1219</sup>  
tem mane, neminem per campum viderunt dixitque  
unus ad nostros: *Pagani recesserunt & castra sua cum bonis  
suis reliquerunt!*

XVI. Tunc christianus exercitus intellexit, quod Ihesus  
Christus milites suos ad expugnandum inimicos nostros  
pro nobis misisset, conciteque flumen omnes transeuntes,  
laudaverunt Dominum & benedicentes Sanctam Agatham  
in cuius festo omnes transferunt, spoliisque eorum exer-<sup>Febr. 5.</sup>  
citus est renovatus, & tunc ex utraque parte obsessa est  
civitas, nichilque omnino timebant. Tunc precepit domi-  
nus legatus, in circuitu fieri fossatum, obsessaque est  
civitas, quod nullus nec exire, nec introire poterat.

XVII. In hac autem obsidione de piscoto fati habui-  
mus, sed de vino & carne recente maxima carestia, fuit.  
Tanta etiam fuit carestia, quod unus aries, vel vervex,  
venditus fuit pro decem unciis auri & gallini pro tri-  
ginta solidis & ovum pro duobus solidis, & vinum nimis  
care vendebatur.

fol. 178 b. XVIII. Post quindecim iterum dies foldanus, rex Egipti,<sup>Febr. 20.</sup>  
& Corradinus, frater eius, rex Sirie, venerunt dicentes:  
*O Christiani, aut oportet, nos Machometum negare &  
Christianos esse, aut oportet, vos Christum negare & Paganos  
esse!*

#### *De tercio adventu Sarracenorum.*

Venerunt autem super nos ex illa parte, qua nondum  
fuerat fossatum completum, ibique infinitus numerus  
eorum interfectus est, obtinueruntque Christiani in illa  
die victoriam.

XIX-XXI. Iterum octava die Martij venerunt foldanus<sup>Mart. 8.</sup>

1 In margine vox carestia explicatur: penuria.

1219 & Corradinus, fratres, figentesque iuxta nos sua tentoria nichil nobis mali fecerunt.

Mart. 31. XXII. Deinde post hec in die Palmarum, id est in Dominica, que de Ramis olivarum dicitur, foldanus & Corradinus scientes, quia nos volebamus celebrare, qualiter Christus venit Ierosolimam, antequam nostri convenientes mutuo sibi possent subvenire, consilium fecerunt, super nos venire nosque a facie terre delere. Innumera-biles igitur contra nos venerunt, & quemadmodum lupi, devorantes agnos, ita ceciderunt devorare nos & iam diviserant omnia bona inter se, sed gracia Dei multi ex illis occisi sunt, & pauci de nostris defecerunt. Nos autem, memorantes epistolam Pauli, dicebamus: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?* (Roman., VIII, 31.) Et certe tanta nostra erat miseria, quod *sicut cervus desiderat fontes aquarum* (Psalm. XLII, 2), ita desiderabamus virentia videre herbarum. Nulla quippe lingua valet explicare miseriam & infirmitates, quas passi sumus in illo loco.

XXIII. His ita gestis, de exercitu dux Austrie repatrians recessit.

*De quarto adventu Paganorum & de califa, papa eorum.*

April. 17. XXIV-XXV. Iterum post hec quinto decimo calendas Maij foldanus & Corradinus, fratres, collectis exercitibus, venerunt & intraverunt vallatum nostrum & putaverunt, se nos posse destruere & a facie terre delere. Sed Domino volente, Christiani habuerunt victoriam & occiderunt tam Sarracenos quam equos, plus quam duo milia. Tanta autem erat multitudo pilorum & sagittarum supra nostrum vallatum, quod terra non apparebat. Hoc bellum biduo duravit. Interim Corradinus mandavit ad amicos suos ubique & eos ad bellum invitaverat, scilicet Damascum & Alapa & Reanis & totam terram commovit usque

ad Baſtanis & iuſſit, totam Siriam venire & totam ter-<sup>1219</sup>  
ram promiſſionis. Ex alia autem parte ſoldanus, rex Egipti,  
commovit Alexandriam & Babiloniam & totam terram  
Egipti & etiam Affricanos uſque ad Maroch, ut omnes  
ei ſubvenirent dicens: *Quum ſi civitas Damiata a Chriſ-  
tianiſ fuerit ſuperata, tota terra Paganorum ſuperabitur.*  
Verumtamen omnes iſtos iuſſerunt in menſe Maij venire.

f. 179 a. Audiens autem hoc califus, illorum Agarenorum papa,  
cum maxima militum copia a Baſtanis venit, habens  
ex diverſis partibus orbis milites ſecum, quorum multi-  
tudinem dinumerare nemo ſufficeret.

*De quinta ac ſexta pugna.*

XXVI. In die ergo Pentecoſtes ex omni parte per<sup>Maj. 26.</sup>  
aquam & terram venerunt ad nos proieceroſque ignem  
ſuper berteneſcas noſtras & ceperunt foſſatum implere  
noſque inter ſe captivos dixerunt diviſuros. Verumtamen  
non ita contigit, ſed illorum multi equi & equites ama-  
riter ſunt necari triſtesque alij retroverſum ſunt converſi,  
& noſtri, quamvis vulnerati multi & occiſi pauci, trium-  
phum ſunt adepti.

XXVII. Tunc machinavimus cartos & ſcalas & trabu-  
ceros & multa alia ingenia pro civitate conſtringenda  
& in tali opere fuimus in vigilia Sancti Iohannis Baptiſte<sup>Iun. 23.</sup>  
civibus & ſoldano cum ſuis nos die ac nocte impugnan-  
tibus.

XXVIII. In predicta vigilia poſt veſperas quaſi octo  
milia Paganorum venerunt ad noſtros, in quibus fuit &  
eorum papa, califus, qui nuper in exercitu venerat a  
Baſtanis, factaque abſolucione omnibus Paganis, noſtrum  
voluit videre exercitum & nobis oſtendere ſuum. Qui-  
bus viſis, Iohannes de Arſiccio cum quattuor militibus  
fociis exivit, & multi clientes ſecuti ſunt eum. Cum qui-

1219 bus Sarraceni pugna conferta, fugerunt, pluresque eorum in campo cadentes occisi sunt, sed & califus, eorum papa, a quodam nostro milite percussus, cecidit, sed semivivus evasit, unus autem de nostris mortuus est illic; sicque, pugna soluta, Sarraceni cum merore ad sua redierunt castra, nostri autem cum gaudio remearunt in sua.

XXIX. In diebus illis precepit dominus legatus omnibus accipere penitentiam, quum volebat pugnare in campo, parato curru, in quo vexillum Sancte Crucis ad defendendum erat componendum. Igitur in festo Sanctorum Apostolorum Petri & Pauli iussit, omnes discalciatos ad veram Domini crucem venire, Dominum deprecantes, ut, qui in ea pependit, nobis verum & utile dignaretur consilium parare. Previdentes autem principes nostri, quod non esset tutum, pugnare in campo, quum oportebat, nos simul pugnare cum civitate & nostra servare fossata, & pro uno Christiano plusquam quadraginta erant Pagani, ideoque respuerunt necessitatem pugne.

*De prima civitatis impugnatione & hostium magna strage.*

Iul. 8. XXX. Interea octavo idus Iulij adduxerunt nostri coccas cum scalis, & posite sunt super flumen prope menia civitatis, & per totam diem pugnaverunt. Pagani autem proiecerunt ignem super scalas easque valde cremaverunt. Quod videntes Christiani, plorantes & terram osculantes nomenque Domini invocantes, dicebant: *Domine Ihesu Christe, qui liberasti tres pueros de camino ignis* f. 179 b. *& eos sine incendio servasti, libera famulos Tuos ab ista persecucione, ne Pagani possint exultare de nostra perdicione!*

XXXI. Monstro autem facto in civitate, septima vice venit soldanus cum manu robusta & volebat intrare fos-

fatum nostrum. Quanto autem acrius nos expugnabamus <sup>1219</sup> civitatem, tanto plus ipsi ab exercitu foldani expugnabamur. Hoc bellum fuit biduanum cum quattuor occisis. In fossato autem aliqui de nostris mortui fuerunt; alij igne combusti, alij lapidibus obruti, alij decollati, alij sagittis confixi sunt. Quidam autem Sarracenus, exiens de civitate, retulit nobis, quod intra civitatem inter vulneratos & mortuos computati fuerunt plusquam octingenti. Alij autem, de foris venientes, quintam partem illorum tam hominum quam equorum occisam, asseruerunt.

XXXII. Iterum precepit dominus legatus, ad menia civitatis trahere cattos.

*De secunda civitatis oppugnatione.*

Igitur quinto decimo calendas Augusti trahebatur catus <sup>Jul. 18.</sup> unus ad fossatum. Egressi autem Pagani cum manu valida sexta hora diei, deferentes ligna & ignem, cattum nostrum ferreum cremaverunt, de cuius amissione maxime doluimus nos, & intus maxime letabantur illi.

*De tertia expugnatione & adventu Paganorum octavo.*

XXXIII. In festo Sancte Margarethe, armatis cocchis <sup>Jul. 20.</sup> & galeis & barbotis, Christiani venerunt iterum iuxta muros civitatis. Sarraceni autem cum petrariis & quarrellis & trabucetis crudeliter se defenderunt, sed Christiani multos occiderunt & vulneraverunt. Tunc multi de civitate flebant, viri ac mulieres, parvi & magni, capillos suos evellentes nomenque Dei sui blasphemantes & dicentes: *O infelix Machomet, ecce Christiani capiunt Daniatam & nos interficient, nomenque Tuum non erit hic amplius invocatum, nomen autem Dei Christianorum erit exaltatum*

1219 & manebit hic in eternum! Quo audito, soldanus & Corradinus cucurrerunt ad califum, suum papam, dicentes: *Domine, capta est Damyata, ut credimus! Qui statim proiecit pileum sive coronam suam in terram & conculcans eam cum blasphemiam Dei sui dixit: Heu me, eamus omnes & moriamur cum illis!*

XXXIV. Et venerunt cum manganellis, manu armata fossatum nostrum cum maxima vi intraverunt, gravatumque est prelium, & multi de nostris occisi & vulnerati sunt in die illa, de Sarracenis quoque inter equos & equites fere duo milia mortui fuerunt.

*De quarta expugnatione & adventu hostium nono.*

Iul. 31. XXXV. Prima die calendas Augusti summo mane Christiani iterum trahebant cocchas cum scala per flumen ante menia civitatis. Scala Pisānorum prima fuit f. 180 a. ad muros posita, que cito fere rota fuit combusta. Hos autem videntes nostros ita concremari, valde plangebamus. Tunc Sarraceni adduxerunt barbotas & galeas armatas per flumen. Nostre autem galee non erant supra nostrum pontem, & una fuit ab eis combusta, nolueruntque etiam pontem nostrum concremare, ob cuius defensionem plurimi de nostris sunt vulnerati. In meridie autem posita est alia scala supra murum civitatis, & cum debuit reclinari, fracta est. Item venit alia scala lanuensium descendens supra murum. Tunc gladius pugnare ceperunt, ita quod lapides & iacula in civitatem proiiciebantur & multos vulnerabant & interficiebant. Pagani autem immerunt super scalam ignem eamque combufferunt. At nos, qui eramus in terra, hec videntes, flexis genibus, Deum deprecati sumus dicentes: *Domine Ihesu Christe, qui Tua misericordia mundum venisti redimere & de utero Beate Virginis carnem voluisti accipere humanam & pati dignatus es*



*crucem veram, ne respicias ad iniquitates nostras, sed ad* 1219  
*fidem, propter quam peregrinamur, concede propicius, ne*  
*nostro sanguine manus Paganorum abluantur, qui vivis &*  
*regnās Deus per omnia secula seculorum! Amen.*

XXXVI. Veruntamen Pagani, videntes scalam supra murum audientesque luctum & planctum, qui erat in circuitu eorum, super infantes & mulieres dixerunt: *Quid faciemus? Oportet, nos simul mori cum istis, antequam incidamus in manus istorum sclavorum.* Nescio, quomodo fecerunt, quod iuxta nostrum fossatum venientes tam crudele bellum nobis intulerunt, quod palatium nostrum diruerunt & berenescas nostras quinque, & plusquam duo milia usque ad nostra intraverunt tentoria, & quidam amiraldus incedens clamabat dicens: *Non est Dominus Machomet & non Christus!* Audientes hoc milites & templarij, qui ibi aderant, contristati dixerunt: *Quid faciemus? Fugere non valemus!* Et, invocato Domino in adiutorium, exierunt foras & illos, qui intraverant, ferocissime eiecerunt. Sed & admiraldum, qui impia protulerat verba intus occisum reppererunt, sicque Pagani fugam inierunt. Veruntamen multos truncantes capitibus & manibus & pedibus in campo iacentes dimiserunt, qui sine numero fuerunt. Sed consul Pisanus cum quindecim militibus & nostri victoriam obtinentes cum letitia sunt reversi, laudantes & glorificantes Deum, qui salvos facit sperantes in se.

*De expugnatione quinta & quorundam principum obitu.*

XXXVII. In die Transfigurationis Domini, scilicet in festo Sancti Sixti, Christiani oppugnaverunt urbem, im- Aug. 6.  
 plentes fossatum, super quod cattus noster ducendus erat,  
 f. 180 b. qui undique ferreus erat, per quem nos etiam civitatem  
 habere posse sperabamus. Civibus autem monstrum sive

- 1219 tumultum in civitate facientibus, venit soldanus ante nostrum fossarum, nostris nihilominus in armis preparatis. Exeuntes autem de civitate Pagani cum forti manu, deferentes ligna & ignem, cattum nostrum ferreum concremaverunt. Quem cum Christiani defenderent, multi eorum vulneribus & morte sunt perempti. Septem ergo cattos nostros combusserunt, unde Sarraceni valde sunt exaltati & Christiani contristati. Tertio idus Augusti comes de Marchia sine vulnere obiit, super quo Christiani valde doluerunt. His diebus comes de Nivers infamatus de exercitu recessit.
- Aug. 11. XXXVIII. In nocte Assumptionis Sancte Marie septem Pagani, exeuntes de civitate, in fluvio capti fuerunt & mane ad dedecus Paganorum aures & nares & labia truncati in crastino sunt missi in civitatem. Qua de causa etiam Sarraceni unum de nostris simili modo truncatum nobis remiserunt. In illis diebus comes de Bar & filius eius obierunt.

*De dolendo gravi Christianorum infortunio.*

- Aug. 24. XXXIX. In festo Sancti Bartolomei iterum Christiani armaverunt cocchas, sed pre imperu fluminis non potuerunt appropinquare ad menia. Tunc elati pedites dicebant, nolle ad bellum exire milites. Diviserunt igitur gentem, ut una pars custodiret tentoria, & alia servaret flumen & urbem, & alia pugnaret in sabulo.
- Aug. 29. XL. In Decollatione Sancti Iohannis Baptiste Christianorum calamitas & miseria quedam, tristis dico, fuit magna. Dominus enim legatus & rex exierunt per gentes ad hospicia Paganorum, qui a nostris castra metati fuerant fere duobus miliaribus, factaque ibi mora, pedum fugata est caterva, nulloque cogente, sed maligno eos spiritu exagitante. Tanta erat fugientium rabies,

quod pro nimia perturbacione nemo eos poterat retinere, <sup>1219</sup> unde & multi, persequentibus eos Paganiſ, nunc gladio aliqui, nunc ſiti defecere nonnulli. Principes autem noſtri, talia videntes, timuerunt de populo, ne omnino deficeret, milites ſuos iuſſerunt, invadere Sarracenos. Dominus quoque legatus, dans omnibus benedictionem, dixit: *Ite, Dei fiat voluntas!* Et ipſi irruentes in eos, multos interfecerunt, de noſtris quoque multi mortui ſunt. Ibi nullus iners, nullus ignarus fuit. Multe milicie facte ſunt hinc inde ex utraque parte, ſed in multa dampna paſſi ſunt noſtri. In illa die multi templarij & hoſpitalarij & multi milites occiſi ſunt & capitibus truncati. Noſtri quoque, per flumen navigantes, galeam unam amiſerunt, ceſis hiſ, qui in ea erant. Multa opprobria & vulnera paſſi ſunt milites noſtri in illa die. Hac die ſine numero Chriſtiani ſunt occiſi, quos Deus cum Beato Iohanne in celeſti gloria voluit collocare.

fol. 181 a.

XLI-XLII. Modo audite, qualiter Chriſtus milites ſive peregrinos ſuos recepit. Unus forte Teutonicus quidam inter mortuos remanſit vivus, qui in nocte, erecto capite, excitatus a ſompno, vidit totum campum illuminatum & vidit & audivit maximam multitudinem angelorum cantantes ſuper mortuos & dicentes: *Hij ſunt, qui veniunt ex magna tribulacione & laverunt ſtolas ſuas & dealbaverunt eas in ſanguine agni* (Apocal., VII, 13), *quum pro Domino martirihati ſunt!* In illa die capti fuerunt barones noſtri: camerarius regis Francie & Beluaceniſ epicoꝓus cum fratre ſuo, Iohanne de Arſico, milite probo, comes de Belmont, Andreas de Perſe, Anſelmus de Leon, prepoſitus Sancti Homerij, & multi alij, templarij & hoſpitalarij, qui ducti fuerunt in captivitatem. Sed rex Iohannes cum templo & hoſpitali & multis aliis extra foſſatum remanentes multos occiderunt, nulluſque Sarracenorum auſus fuit ad nos intrare. Pagani igitur, multa ſpolia ac

1219 multorum Christianorum habentes secum capita, veniente nocte, recesserunt, nostri, quoque multis Sarracenorum occisis ac quattuor amiraldis eorum captis, vulnerati & multum tristes infra levas sunt recepti, sicque clausit dies.

*De decimo adventu Paganorum.*

- Sept. 14. XLIII-XLIV. In Exaltatione Sancte Crucis principes Romanorum & episcopus Ungarie & comes Belquilinus cum multis aliis peregrinis recesserunt. In his etiam diebus applicuit Savarifius de Malleon cum quindecim galeis, in quibus multi erant peregrini. Interim rursus soldanus misit per omnes Babilonie provincias dicens: *Si quis vult habere Christianos sclavos, huc veniat, quum principes eorum mortui sunt, & Deus eorum longe est ab eis, & vivi tam fugiunt!* Iterum fraudulenter pactum fecit & nobis firmare voluit. Hoc autem verum esse, putavimus, sed legarus non credebat, sed, ita nos se posse deludere, sperabat. Soldanus igitur expectabat navium recessionem, sed & nos adventum aliarum sperabamus.
- Sept. 23-29. XLV. In ultima ebdomada mensis Septembris duodecim naves una die de portu exierunt, & soldanus statim exspuit pactum.
- Sept. 26. XLVI. In sexto calendas Octobris venerunt Pagani ex utraque parte per terram & tabulum &, soldano iubente, fossatum nostrum intraverunt. Dixit enim, *quum Christiani defunt & nichil valent!* Putantes autem, quod dicebatur, esse verum, plures ipsorum intravere fossatum, quorum multi sunt occisi, & pauci ad dominum suum soldanum sunt reversi dicentes: *Domine, sclavi isti valde dampnaverunt nos!* Fixerunt autem quattuor manganellos contra nos, sed gracia Dei nichil nobis nocuerunt, quia Deus erat nobiscum.

*De undecimo Paganorum adventu & perdicione nostrorum.* 1219.f. 181 b. XLVII. In die Sanctorum Cosme & Damiani iterum Sept. 27.

venerunt ante nostrum fossatum, & pauci de nostris exeuntes cito occisi sunt ab eis. In ipso die volebant cum herba nostrum implere fossatum & pre validis viribus super nos venire. Tunc duo ex illis exeuntes ad nos dixerunt: *O Christiani, firmi estote! Ipsi enim volunt vestrum implere fossatum & ante vos dies octo stare, sed si modo habueritis victoriam, terram Paganorum obtinere poteritis totam.* Igitur quum appropinquaverit gracia Dei, fossatum nostrum, non, ut preparaverant, implere potuerunt. Tunc crexerunt castella de lignis, contra nos prefolantes.

XLVIII-LI. Quinque autem de nostris, malo usi consilio, pecunia ab eis accepta, iuraverunt eis, pontem se nostrum interrupturos, & ita Sarraceni cum galeis civitatem intraverunt. Deus autem, sciens cogitationes hominum, inspiravit uni de illis penitendum delicti, qui confessus est hoc. In alia igitur die Christiani, cum manu valida exeuntes, combusserunt herbam Sarracenis, ex tunc abeuntibus cum tristitia nobisque placita firmare volentibus, eo quod Deus visitaret plebem suam.

*De occisione Paganorum.*

LII-LIII. In festo Omnium Sanctorum Pagani, videntes, Nov. 1. quod non poterant civitatem retinere, volebant nobis tradere eam, quum Dei potentia ita affligebat eos, quod vix aliquis in civitate absque gravi languore erat. Exierunt itaque duo amirarij de civitate & ad tentorium domini legati & regis venientes locuti sunt eis, tertio die tradituros se Christianis civitatem. Sed tertio die, id est

<sup>1219</sup>  
Nov. 5. nonas Novembris, media nocte Pagani, clam venientes, excubiis dormientibus, letias nostras sine obstaculo intraverunt appropinquantefque tentoriis, mulier quedam, eos sentiens ac Paganos esse, cognoscens, egressa, clamavit alta voce dicens: *Pagani intraverunt civitatem!* Exeuntes autem Christiani, tam vestiti, quam nudi, nec mortem pro Christi nomine, nec iacula formidantes, per gladios venerunt ad eos. Audientes autem templarij & hospitalarij, quum ad eos intrassent, occurrerunt eis. Sarraceni autem, exorbitantes de via, in loca aquosa pervenerunt, ibique occisi fuerunt ducenti & quinque, & capti fuerunt sexaginta, & ducenti undecim civitatem intraverunt, quos etiam mulieres occiderunt, & que mihi retulerunt, decem eis occiderunt. Sic Christus nos adiuvit. Tunc Christiani, mittentes capita interfectorum ad foldanum proiicientefque corpora eorum ante muros civitatis respuentefque pactum, ceperunt gentem dividere pro stabula. Illis autem in adiutorium non venerunt nisi pauci.

*Qualiter capta fuit urbs.*

Nov. 5. LIV-LV. Item in nonas Novembris, id est in vigilia Sancti Leonardi, in media nocte, in qua hora Christus infernum exspoliavit, Christiani scalam posuerunt iussu f. 182 a. legati & regis supra murum civitatis Damiate. Descendentibus autem illis, scala fracta est, & quinque de nostris intra remanserunt exclamantes fortiter: *Adiuva nos Deus ob honorem Sancte Crucis!* Nostri autem, aliam adducentes scalam, descenderunt catervatim ad obsequium Crucifixi. Hospitalarij autem & templarij, ex alia parte venientes & fossatum intrantes, gracia Dei posterulam invenerunt apertam intrantesque turres ascenderunt. Pagani vero pauci erant ad defendendam civitatem, quia Deus noster maxima plaga percusserat eos, plurima-

que multitudo eorum mortua erat. Alij iacebant languentes nec suos mortuos in unum locum sepelire valentes, sed per plateas & domos inveniebamus eos iacentes, unde & fetor intollerabilis erat in civitate tota. Christiani itaque, turres ascendentes, vexilla Sancte Crucis posuerunt super eas. Sarraceni autem contemplabantur muros civitatis nihilque mali suspicabantur, eo quod ignis & fumus signum esset soldani, qui tantus erat, quod civitas tota videbatur ardere. Tunc exercitus Christianorum, qui erat in sabulo, nesciens hec, infremuit, videntesque tam maximam ignis copiam, adcurrerunt, intelligentes autem, civitatem esse captam, principes nostri, clerici & laici, pro gaudio lacrimantes ac in terram prostrati, Deum & Beatam Virginem cum omnibus sanctis obnixè deprecantes, ut Damiatam, que olim erat catena captivorum & scortum & domus Sodomorum, esset dcinceps domus Dei & Christianorum.

LVI. Orta igitur prima diei luce, nos omnes, Christianorum vexilla videntes in turre, flentes & cum gaudio oculos ad celum levantes, & *Te Deum laudamus* & *Gloria in excelsis Deo* cum magno personantes tripudio, gracias immensas retulimus Deo. Videntes autem soldanus & Coradinus, ceperunt dicere: *O Machomet, usque hodie decepisti nos! Certe, si Christiani habent Damiatam, non Te colimus, nec Te adorabimus!* Illi autem Pagani, qui erant iuxta turres civitatis, ut viderunt nostra vexilla, eisdem turribus superposita suaque deposita, civitatem captam esse, cognoscentes, tristes ad dominum suum soldanum pergentes, plorando dixerunt: *Domine, amisisti Damiatam, & de cetero non erit Tua!* Audiens autem hoc soldanus, statim loquelam perdidit & lignum fecit, ut illis, qui malum nunciaverant, capita truncarentur. Cumque per duas fere horas in hac permaneret tristitia, aperiens oculos erexit se &, arrepto gladio, quo erat accinctus,

1219 totondit barbam suam, & omnes sui fecerunt similiter & caudas equorum truncaverunt, & ipse soldanus lamentando dixit: *O Damiata, usque nunc fuisti lucerna Paganorum, modo obscurata es ab eis! Quid faciam miser! Quare non fui extinctus in vulva matris mee? An cum natus fui, quare non statim perij, antequam sub dominio meo virgo Damiata a Christianis esset violata? Et dixit: Pereat dies, in qua natus fui, dies illa non numeretur in diebus anni (Iob, III, 3-6), quia multi obscurati sive mortui sunt in istis diebus!* Venerunt autem ad eum Coradinus & Fayfes, fratres sui, consolantes eum & dicentes: *Domine, ut cernimus, Damiata est a nobis alienata, melius igitur est nobis redire & reliquas civitates Karum & Babiloniam & Alexandriam munire, quam hic stare & desolationem nostram videre!* Igitur inde se moventes, hospicia sua ac villas omnes, vicina quoque civitati receptacula omnia a civitate capta infra quinque dietes exspoliantes, penitus concremaverunt, sicque a facie nostra recefferunt.

*De ingressu nostrorum in civitatem.*

LVII-LIX. Nostri autem, civitatem intrantes, aurum infinitum invenerunt & argentum, vasa quoque aurea & argentea & erea & ornamenta omni metallorum genere & sine numero facta. Invenerunt etiam frumentum & ordeum & oleum & tapetia, bancalia, pannos sirigatos & omnia necessaria ad usum vite preter vinum, quo & Sarraceni non utuntur nec porcina carne. Machometus etenim, eorum legis lator, verens, ne sui discipuli aliquando forte per ebrietatem suam nefandam detegerent sectam, ab usu vini eos prorsus inhibuit, sicque usque ad presentes legis nec sanctio in scissa pertinuit. Carnibus similiter non vescuntur porcinis ob causam devorati Machometi sui a porcis. Omnes autem res, in civitate in-



ventas, communiter ad exercitum decreverunt fore distri-<sup>1219</sup>buendas, sed hoc non est completum, sicut promiserant. Multi autem mortui in civitate erant, & multi per domos & per vicos & per plateas insepulti iacebant, ideoque intollerabilis in civitate fetor erat. De octoginta autem quattuor millibus, quos ibi reliquerat foldanus, non erant vivi nisi quinque milia Sarraceni, fere autem mille remanserant insepulti, quibus locus deerat sepeliendi. Signum vero sancte Crucis, quam multociens fecerant, coram oculis nostris & flagellaverant & combusserant; Christus talem ab eis accepit vindictam, quod multi eorum morbo canino mortui sunt, & alij languore macerati, alij guttam passi, alij occisi perierunt, & ita Damiatata facta est Christi discipula sine sanguinis effusione, que fortior totius mundi potest appellari. Nullus autem princeps, nec cliens, nec miles potest vel debet de eo gloriari, nisi tamen Deus, qui semper est laudabilis in secula seculorum. Amen.

fol. 133 a.

Itaque Christianus exercitus ante Damiatam, in medio terre Sarracenorum conditam, sedit annum integrum & menses quinque & ebdomadam unam & dies duos, antequam eam haberent. Christiani autem habuerunt eam tempore Honorij, pontificis summi, & Friderici imperatoris, fungente sub eodem tempore in eodem Christianorum exercitu Pelagio cardinali aput Egiptum legationem, regnante Iohanne Accon, nonas Novembris,<sup>Nov. 5.</sup> regnante Domino nostro Ihesu Christo, qui cum Patre & Spiritu Sancto vivit & regnat Deus per omnia secula seculorum. Amen.

De cetero coherentias Damiate, circa quam Christianorum pugnaverant exercitus, vobis breviter pandimus. In circuitu civitatis viginti novem sunt turree magne & munite, valde prominentes quidem extra murum, sed tamen eidem coherentes, intra quarum omnium medie-

1219 tates alie sunt erecte supra murum his minores, scilicet intra binas & binas alie bine & bine, quarum omnium summa est octoginta septem.

*De castro Tenensium.*

- Nov. 5. Idus Novembris capta civitate, Christiani navigaverunt ad fortissimum castrum Tenensium, quodque immunitum
- Nov. 23. inveniunt, intraverunt ac in festo Sancti Clementis turres munierunt. Sicque nullo eorum occiso, Damiatam redierunt. Thesaurus autem infinitus & sine numero cum esset in villa, principes, sicut promiserant, eum exercitui dividere volebant. Unde populus, commotus, ad arma cucurrit volens legatum interficere. Quo sedato & a tumultu cessante, cuilibet iustam portionem se daturum, promisit. Quod tamen iniuste persecuti, nullo nostrum
- 1220 nisi sex bizancios accipiente. Veniente autem die Purificationis Beate Marie, facta est magna solemnitas in civitate. Intravit, qui voluit, &, celebrata missa a domino legato in nomine Domini nostri Ihesu Christi & Beate Marie virginis, voluit dominus legatus & precepit, quod locus ille, qui prius vocabatur fanum Machomet, de cetero appellaretur ecclesia Beate Marie, virginis generatricis Dei & Domini nostri Ihesu Christi, cui est honor & gloria in secula seculorum! Amen.

Explicit.



VII

*FRAGMENTUM*

DE CAPTIONE DAMIATAE

*CODEX MANUSCRIPTUS :*

Parif., bibl. Armam. 5991, (fr. membr., f. XIV) in-f.



## FRAGMENTUM

DE

# CAPTIONE DAMIATÆ

PROVINCIALIS TEXTUS CUM VERSIONE GALLICA

a

PAULO MEYER CONFECTA.

\* \* \*

f. 1 a. .... I. per defendre lo flum ; mas Dieus *fes levar* <sup>1</sup> una <sup>1219</sup>  
discordia entre lor, quel soudans *volc* quel filh del Mestol  
intres a Damiatra *per* garnizon, et el respondec li : « Vos  
« no faretz ges de mi en ayssi cum fezetz de mon payre,  
« cant lo laifestz, vos e l'autre grant home, dinz Acre, et  
« avias li promes e jurat de ben acorre, e falhiron l'en. »

<sup>1</sup> Codicis pagine columnis constant duabus, quarum superiores lineæ ita a muribus corrosæ sunt, ut in quaque plures litteræ deficiant, quas, ut potuimus, italicis typis restituere conati sumus. Quæ ab amanuensi omiſsa, verba vel litteras, addidimus quadratis [ ], quæ supprimenda censemus, semicursivis unciis ( ) inclusimus.

---

..... (1) pour défendre le fleuve ; mais Dieu fit surgir une  
discorde entre eux, en ce que le soudan voulut que le fils du  
Mechtoub (Eimad ed-Din Ahmed Ibn el Mechtoub) entrât  
à Damiette pour y tenir garnison ; & celui-ci lui répondit :  
« Vous ne ferez pas de moi comme vous avez fait de mon  
« père, quand vous le laissâtes, vous & les autres grands per-  
« sonnages, dans Acre, après lui avoir promis & juré de le

- 1219 (2) Adonx fi parti le filh de Mestol del foudan, & anet s'en per maltalent. (3) E lauzengier feron entendre al foudan qu'el s'en anava al Caire per garnir lo encontra luy; e per aquela discordia partit se lo foudans d'aqui .j. diluns maitin, <sup>1</sup> e layffet sas albergas. (4) El dimars be maitin conogron nostras gens que li Sarrazin s'en eran fugitz, e passeron lo flum lo jorn de la sancta Agatha, e prezeron las albergas dels Sarrazins e gran re de bela rauba. (5) E agron los jardins a lor plazer, dels quals il avian gran mestier, que lonc de temps avian estat el sablon, defirant de viandas frescas, que totz jorn[z] lor cridavan li Sarrazin que mangeffan del sablo; que sens falha il avian grant ren perdut d'omes mortz de malautia de la boca e de menazon. (6) Pero il troberon la palmareda tota entiera, de <sup>2</sup> si adaizeron, e feron mayzos e lopjas

<sup>1</sup> Hic & in sequenti linea, mattin, potius quam maitin codex præbet. —  
<sup>2</sup> Sic, corrige don?

bien secourir ; & vous lui avez fait défaut. » (2) Là-dessus le fils du Mechtoub se sépara du soudan & s'en alla irrité. (3) Des mauvaises langues firent entendre au soudan qu'il s'en allait au Caire, pour le fortifier contre lui ; & pour cette discorde le soudan partit de là (Damiette) un lundi matin, abandonnant son camp. (4) Le mardi dès le matin, nos gens connurent que les Sarrazins s'étaient enfuis, & ils passèrent le fleuve, le jour de la Sainte Agathe & prirent le camp des Sarrazins & force butin précieux. (5) Et ils eurent à leur volonté les jardins, dont ils avaient grand besoin, car longtemps, ils avaient été sur le sablon, désireux de vivres frais, car les Sarrazins leur criaient toujours de manger du sable. Et, sans faute, ils avaient perdu force d'hommes, morts du scorbut & de la dyssenterie. (6) Trouvant les plantations de palmiers entières, ils s'en

e lizas e bertrescas tot entorn l'ost. (7) E non fo lor(s) <sup>1219</sup> navilis passatz que fo bassa nona, car li pontz eran estregh e cortz, e li Sarrazin avian motz gatzatz los passatzes, que cant li cavall eyssian dels naveis, il avenian en ayga tro als alabartz de las felas. (8) Et si trobessan homes que lor deffendessan (que) lo passatge, ja neguns non issira ; mas Dieus lo[r] trames aytals miracles que anc no y troberon condradich.

(9) Quant li crestian foron passatz, il cavalgueron vas la ciutat, et auciferon en lor venir plus de .C. Sarrazins denant la vila. (10) Aquela nuit vengron a las alberguas dels Sarrazins, a mieja lega de la ciutat. (11) La nueyt eyssiron de la ciutat plus de .D. Turcs dels plus autz homes que y foffan. (12) A l'endeman anet le rey Johan

---

*accommodèrent, & firent des maisons, des loges, des lices, des bretèches, tout à l'entour de l'ost. (7) Et leur flottille ne put passer que tard dans l'après-midi, car les passerelles [des navires] étaient étroites & courtes, & les Sarrazins avaient fortement endommagé les passages, de sorte que les chevaux, sortant des navires, avaient de l'eau jusqu'aux sous-felles. (8) Et si les chrétiens avaient trouvé des adversaires qui leur défendissent le passage, aucun ne serait sorti de l'eau, mais Dieu leur fit ce miracle qu'ils ne trouvèrent aucune résistance.*

*(9) Quand les chrétiens furent passés, ils chevauchèrent vers la cité, & chemin faisant tuèrent plus de cent Sarrazins devant la ville. (10) Cette nuit ils vinrent au camp des Sarrazins, à une demi-lieue de la cité. (11) Cette même nuit sortirent de la cité plus de cinq cents Turcs, des plus hauts hommes qui y fussent. (12) Le lendemain, le roi Jean alla avec les principaux de l'ost reconnaître la cité [pour voir] de quelle part elle serait le plus facile à prendre, & à la*

1219 ab los hautz homes de la ost redargar <sup>1</sup> la ciutat(z), de qual part seria plus leus a penre, e la nueyt torneron a lors albergas, et al dijous afferjeron la vila a la reonda.

(13) Aras vos diray de la garnizo de la\* vila. *Lo sou-* f. 1 b.  
dans y laisset .xlv. milia homes armatz; d'aquels i avia .xv. milia cavaliers e .xxx. milia gens de comu, . . . . .  
affos <sup>2</sup> et autras viandas afatz. (14) Aras aujatz comsi lhesu Crist si venguec d'els, e per cal miracle fo preza la ciutat. Le reys el duxs d'Oltielriche el Temples e l'Espitals e li autre baron de la ost confelheron comsi fezeffan .j. pont per miei l'aiga, don la una ost pogues socorre l'autra li mestiers lor era. (15) E feron lo pont endreg .j. isleta ques era el miegh del flum, et aquel pont feron de las barcas que gazanheron a penre la terra. (16) Le pontz fo fortz e ben estachatz ab fortz cordas et ab grans anchoras, e fo largs que tres cavalhers o .iiij. i pograñ pas-

1 Scilicet regardar. — 2 Huius verbi initium restituere nescimus.

*nuît, ils retournèrent à leur camp & le jeudi, ils mirent le siège tout à la ronde autour de la ville.*

(13) *Je vais maintenant vous parler de la garnison de la cité. Le soudan y laissa 45,000 hommes armés, dont 15,000 cavaliers, 30,000 hommes du commun, avec . . . . & quantité d'autres victuailles. (14) Or, oiez comme Jésus-Christ se vengea d'eux, & par quel miracle fut prise la cité. Le roi & le duc d'Aurriche, le Temple, l'Hôpital & les autres barons de l'armée délibérèrent de faire un pont sur le fleuve, à l'aide duquel l'une des deux osts pût venir au secours de l'autre, si besoin était. (15) Ils firent le pont endroit un ilot qui était au milieu du fleuve, & ce pont ils le formèrent des barques dont ils s'étaient emparés en occupant le terrain. (16) Le pont fut fort & bien fixé avec de fortes cordes & de grandes ancras, & affez large pour que trois ou*



far a front, per obs, totz armarz, e fo brandatz e batalhatz <sup>1219</sup> de grans arbres denans, que galea ni negus lins no y pogues avenir lo travers del flum per mal far. (17) E la isleta que era al cap del pont fi lopgeron gran ren de crestias; e poys feron .j. autre pont de la isleta tro el sablon on era l'autra ost; e passero [els] .ij. pontz plus de tres setmanhas, que del soudan no sabion novas. (18) E quant li<sup>1</sup> foron ben efforatz entorn la vila, el soudans Coradins venc ab gran effortz de Sarrazins, e lopjer fi pres de l'ost doas legas, lay on li crestian estavant sus el toron quant passeron lo flum. (19) E feiron .j. pont(z) per mieg lo flum Venecian e Pissas e Gènoes; e feiron .iiij. escalas sobre .iiij. coquas per falhir al mur de la ciutat per miegh lo flum. (20) E cant las cocas foron pres de la ciutat(z) e las ancoras, aquil de

<sup>1</sup> Corr. il?

*quatre cavaliers y pussent, au besoin, passer tout armés, & il fut par devant (en amont) protégé & fortifié de grands arbres, de façon que galée ni aucun bateau ne pût venir par le fleuve pour l'endommager. (17) Dans l'île, située au bout du pont, se logèrent un grand nombre de chrétiens; puis ils firent un autre pont de l'île jusqu'au sablon, où était l'autre ost; & ils passèrent à ces deux ponts plus de trois semaines, sans avoir de nouvelles du soudan. (18) Et quand ils se furent bien fortifiés autour de la ville, alors vint le soudan, Cheref ed-Din, avec de nombreuses troupes sarrazines, & il se logea à deux lieues de l'ost, sur l'éminence, où les chrétiens se tenaient lorsqu'ils passèrent le fleuve. (19) Les Vénitiens, les Pisans, les Gènois firent un pont sur le fleuve, & disposèrent quatre échelles sur quatre coques pour assaillir le mur de la cité par le fleuve. (20) Et quand les coques furent ancrées près de la cité, ceux de la cité mirent un coffre*

1219 la ciutat avion mes .j. coffin fus en la plus auta maomaria de la vila, en una auta pertega, e colleron le coffin tro al fom, si quel foudas lo pogues ben vezer; et ayso feron per aver adjutori. (21) Adoncs vengron li Sarrazin ab tot lor poder tro en las lifas del[s] crestias, et intreron el vallat dels crestias a pe et a cavall, e feron los crestias issir, et ac i gran ren de cavalliers que y deffenderon per defendre las lizas. (22) Aquel jorn i ac mot tragh e lanfsat, que li nostre avian plus de doa milia albalestiers e mays d'arquier. (23) E sabjatz que totas las vegadas quel Sarrazin brocavon fus els nostres, l'arquier e li arbalestier\* lor aucizeron grant gent; *et anc neguna gens* fol. 1 c. no s'abandonero *per la mort que fazion li Turc totas las vegadas que venian a las lizas.* (24) E li *crestia que eran fus en las escalas de las cocas combation si ab aquels del mur de la vila; et aquilh dedins fazian trayre periers*

---

*attaché à une longue perche sur la plus haute mosquée de la ville, & élevèrent le coffre tout en haut (de la perche), de façon que le soudan le pût bien voir; & ils firent cela pour avoir du secours. (21) Alors les Sarrazins vinrent avec toutes leurs forces jusqu'aux lices des chrétiens & entrèrent dans leur fossé à pied & à cheval; & les forcèrent de sortir, & il y eut nombre de chevaliers qui descendirent pour défendre les lices. (22) Ce jour, il fut beaucoup lancé de traits & frappé de lance, car les nôtres avaient plus de 2000 arbalétriers & un plus grand nombre d'archers. (23) Et sachez que toutes les fois que les Sarrazins chargeaient sur les nôtres, les archers & les arbalétriers leur tuaient beaucoup de monde; & personne ne lâcha pied pour le carnage que faisaient les Turcs toutes les fois qu'ils venaient aux lices. (24) Et les chrétiens qui étaient sur les échelles des coques se battaient avec ceux du mur de la ville; & ceux du dedans (les assiégés)*

e manganelns ins en las cocas, es defendian ab cayrels et <sup>1219</sup> ab foc et ab peyras mot a gran e[s]fort, si que mot n'i ac de *morri* e de nafratz dels Sarrazins e dels crestias. (25) E li Sarrazin avian faytz cadafalcs el premier mur cubert(z) de cuer, l'un pres de l'autre de miegh lans de peyra petita; entrels cadafalcs eran las tors grans e autas e fort(z) batha[l]hadas, la una pres de l'autra. (26) E nostras escalas eran totas cubertas de cuers, per temensa de foc; mas li Sarrazin traïseron tantas fagetas que totz los cuers en foron cubertz, e pueys giteron sus en las fagetas lo foc greze[c] e(l) solbre e oli, e foron arías las escalas enans que poguessan esser caladas las escalas sus els murs; e fo ops que las cocas si trayffeson atras. (27) E li baron de la ost avian fagh .v. quaz que avian aduch al vallat per umplir; e .j. jorn, can li Turc affal-

*faisaient tirer des pierriers & des mangonneaux sur les coques & se défendaient avec des carreaux & avec du feu [grégeois] & avec des pierres, à grand effort, tellement qu'il y eut beaucoup de tués & de blessés parmi les Sarrazins & les chrétiens. (25) Et les Sarrazins avaient fait sur le premier mur<sup>1</sup> des échafauds couverts de cuir à la distance d'un demi-jet de petite pierre les uns des autres; entre les échafauds étaient les tours grandes & hautes, solidement bastillées, l'une près de l'autre. (26) Nos échelles étaient toutes couvertes de cuir, par crainte du feu, mais les Sarrazins tirèrent tant de flèches que tous les cuirs en furent couverts, puis ils jetèrent sur les flèches du feu grégeois, du soufre, de l'huile, & les échelles furent brûlées avant qu'elles pussent être abaissées sur les murs, & force fut aux coques de se tirer en arrière. (27) Et les hommes de l'ost avaient fait cinq chats qu'ils avaient amenés auprès du fossé pour*

<sup>1</sup> Le mur extérieur.

1219 hiron a las lizas, li Sarrazin issiron de la ciutat e arferon los quat. (28) Lo jorn de Rampalm affalhiron li Turc ta matin a las lizas dels crestians que non agron lezer de far procession, quar ilh sabian ben qu'il eran pauc de gens, e petit avian cavalhs, mas ben fazian razon que a la Pascha aurian gran focors. (29) Ilh vengron lo jorn de tan gran forssa que a las lizas vengron ab p[er]leyras et ab manganel et ab autres genhs, e intreron el valhat e preyron dos de nostres pontz <sup>1</sup> per forssa, e foron i tantz cayrels tragh que jenz restobles non esta tan menudament el camp con i flavon cairels e fagetas. (30) E poderz ben albirar que gran gent i ac magganat e mort, que <sup>2</sup> la batalha torne a manesc, que morz remaferon de Sarrazis mortz sus en la riba del valhat e dedins el fablo, senz aquels

<sup>1</sup> Cod. poncz. — <sup>2</sup> Corrige aut supple cant.

*le remplir, & un jour, tandis que les Turcs donnaient l'assaut aux lices, les Sarrazins sortirent de la cité & brûlèrent les chars.*

(28) *Le jour des Rameaux, les Turcs donnèrent l'assaut si matin aux lices des chrétiens qu'ils n'eurent pas le loisir de faire procession, car ils savaient bien qu'ils (les chrétiens) étaient peu de monde, mais ils calculaient bien qu'à Pâques ils recevraient un grand secours. (29) Ils (les Turcs) attaquèrent ce jour-là avec tant de vigueur qu'ils vinrent aux lices avec pierrières & mangonneaux & autres engins & entrèrent dans le fossé & prirent d'assaut deux de nos ponts, & on y lança tant de carreaux que le chaume n'est pas aussi ferré dans [un champ, que l'étaient carreaux & flèches. (30) Vous pouvez bien juger qu'il y eut beaucoup de monde blessé ou tué, par ceci que lorsque la bataille prit fin, de nombreux cadavres sarrazins restèrent sur le bord du fossé*

quel Sarrazin en porteron. (31) Aytal vida meneron li <sup>1219</sup> cristian que calcuna sepmana, tro al jorn que la ciutatz fo pressa apres la festa de Totz Sanhs, feron <sup>1</sup> los crestias .iij. trabuquetz grans e de sobrier port. (32) L'uns traf. 1 a. buchetz\* fo mes el sablon e gitec outral flum a la Tor Blanca(?), davant <sup>2</sup> la porta de Tenez; aquel fo dels Romas. (33) Pres d'aquel ac .j<sup>a</sup>. pereira, et amon el toron un' outra, que giteron a las bertrascas del mur davas lo flum. (34) L'autres trabuchetz fo al duc d'Ostielricha, que pueys lo donec al Temple; aquel non era ges el fablo, ans era d'outral flum, e gitec a una tor reonda e blanca tantas peyras que non a castel el fegle que non degues aver fondut; e la tors non valc menhs, qu'ela era

<sup>1</sup> Hic quedam deficere videntur. — <sup>2</sup> Forfitan dauat in codice, quod davas corrigendum esset.

*Et sur le sablon, sans compter ceux que les Sarrazins emportèrent.*

(31) Les chrétiens menèrent telle vie que chaque semaine, jusqu'au jour où la ville fut prise après la Toussaint . . . . les chrétiens firent trois trébuchets grands & puissants. (32) L'un des trébuchets fut placé sur le sablon, & bâti, de l'autre côté du fleuve, la Tour Blanche (?) vers la porte de Tanis; il appartenait aux Romains. (33) Près de celui-là, il y eut une pierre & au sommet du toron une autre qui battaient les bretèches du mur, du côté du fleuve. (34) Le second trébuchet fut au duc d'Autriche qui, par la suite, le donna au Temple. Celui-là n'était pas sur le sablon, mais de l'autre côté du fleuve, & lança à une tour ronde & blanche tant de pierres qu'il n'y a château au monde qui n'en eût été ruiné; & la tour n'en souffrit aucunement, parce qu'elle était de tuile cuite, comme les murs & toutes les

1219 de teula cucha, e li mur e totas las autras tors. (35) Endreghe la gran escala quel dux fetz far, que petit valc, avia .ij. p[er]eyras que gitavon en la vila e a las bertrefcas del mur. (36) Apres del trabuchet del Temple avia .ja. p[er]eyra de l'Espital que gitava daus la Tor Blanca e per la vila. (37) Apres d'ela avia .j. manganel et .ja. p[er]eyra del comte de Nivers, que pueys fo brizatz. (38) Le trez trabuchetz era de l'Hospital de Sanch Johan, et era mout grans e bels, e mot ponhet hom en far e mout costec. (39) Tuitz <sup>1</sup> genh giteron longament en la vila ses dan far. (40) E cant li baron viron que ren no lor valion, feyron far .j. quatz et .j. moton per omplir los vallatz, e feron los cobrir de fer que no poguessan ardre, et agron defus de terra espes .iiij. pes o .iiij. per los colps dels trabuchetz e dels autres gens suffrir.

<sup>1</sup> *Supple* aquisit.

*autres tours. (35) Près de la grande échelle que le duc [d'Autriche] avait fait faire, & qui fut peu utile, il y avait deux pierrières qui tiraient sur la ville & sur les bretèches du rempart. (36) Après le trébuchet du Temple, il y avait une pierrière de l'Hôpital qui tirait du côté de la Tour Blanche & par la ville. (37) Après celle-ci, il y avait un mangonneau & une pierrière du comte de Nevers, lequel mangonneau fut par la suite brisé. (38) Le troisième trébuchet appartenait à l'hôpital Saint-Jean. Il était très-grand & beau, & coûta beaucoup de travail & d'argent. (39) Tous ces engins tirèrent longuement sur la ville, sans effet. (40) Et quand les barons virent qu'ils ne leur servaient de rien, ils firent faire un chat & un bélier pour emplir les fossés, & ils les firent revêtir de fer pour les garantir du feu, & ils mirent par-dessus une épaisseur de trois ou quatre pieds de terre, pour les protéger contre les coups des trébuchets &*

(41) Mot cofteron de far, mas petit valgron, e mot i <sup>1219</sup> ac mestier de gens a tirar al vallat(z), e mot n'i ac de mortz e de maganhatz, que li Sarrazin fazian ades trayre lor genh lay on vezian la fola de las gens. (42) Lo motos fon tiratz sus en la riba del valhat denant .j<sup>a</sup>. tor mot bela, la jos apres la Blanca Tor. (43) E cant li Roman gitavan, li Sarrazin iffiron de laïnz per miegh lo vallat, et encauferon los Romas, e meyron foc el moton, e defenderon lo de sus del mur ab peyras e ab cairels, que negus hom nol poc socorre que no arses; pero affatz i ac mortz d'omes e de lay e de fay. (44) Atretal(s) feyron del quat(z) que for tiratz denant la Blanca rica Tor, mäs las gens del rey lo garderon, e fo i mortz .j. cavalhers del rey, e de fos sirvens i an<sup>1</sup> n'i mortz e

1 Pro ac.

*des autres engins. (41) Ils (le char & le mouton) coûtèrent beaucoup à faire, mais furent de peu de profit, & il fallut beaucoup de monde pour les trainer jusqu'au fossé, & il y eut beaucoup de morts & d'estropiés, parce que les Sarrazins s'efforçaient de faire tirer leurs engins là où ils voyaient foule de monde. (42) Le mouton fut trainé sur le bord du fossé, devant une très-belle tour, en bas, après la Tour Blanche. (43) Et tandis que les Romains tiraient, les Sarrazins sortirent de l'intérieur à travers le fossé, & chassèrent les Romains, & mirent le feu au mouton, & en interdirent l'approche du haut du rempart avec des pierres & avec des carreaux, tellement que personne ne put l'empêcher de brûler; mais il y eut beaucoup de tués de part & d'autre. (44) Ils en eussent fait autant du chat qui fut trainé devant la puissante Tour Blanche, mais les gens du roi le gardèrent, & un chevalier du roi y fut tué, & de ses sergents, il y en*

1219 nafratz gran ren, car Dieus no volia la ciutat que preza fos per negun genh, mas per lo \* sieu. (45) La premeyra f. 2 a. sepmana d'août referon lors escalas sus en las cocas e cobriron las de fer e d'aubercs, que las *fagetas nils* cairels no s'i poguessan tener. (46) E li Sarazin feiron autre genh, que feiron lizas d'una lanfa sobrels murs daves lor, si que las escalas no poguessan calar el mur ni avenir, per ral que aquil de las escalas cazeguessan rant bas que fossan tugh flaquatz al cazer; es aquelas lizas dureron tro a la tor de l'Amiralh, sobre l'ayga. (47) Las cocas foron enpenchas vas lo mur, e li Sarrazin colleron lo cofin de la tor per aver lo focors del soudan. (48) Adonx vengron li Sarrazi rant afortidament que may de .xv. tefas<sup>1</sup> trenqueron de las lizas; e foron sus el vallat rengat plus de .cccc. contra aquels del Temple, e n'agron<sup>2</sup> .j. alba-

1 Cod. tel'as. — 2 Corr. et agron?

*eut de tués & de blessés beaucoup, car Dieu ne voulait pas que la cité fût prise par aucun autre engin que le sien.*

(45) *La première semaine d'août, ils refirent leurs échelles sur les coques, & les couvrirent de fer & de hauberts, pour que les flèches ni les carreaux ne pussent s'y attacher. (46) Et les Sarrazins firent un autre engin: ils firent des lices [hautes] d'une lance sur les murs, du côté des assaillants, de façon que les échelles ne pussent être abaissées sur le mur ni l'atteindre, de sorte que les hommes montés sur les échelles tombassent de si haut, que tous fussent brisés par la chute; & ces lices s'étendirent jusqu'à la tour de l'Amiral, sur le fleuve. (47) Les coques furent dirigées vers le mur, & les Sarrazins agitèrent le coffre [au haut] de la tour, pour obtenir du secours de la part du soudan. (48) Alors vinrent les Sarrazins, avec telle vigueur qu'ils abattirent plus de quinze toises des lices, & il y eut rangés sur le fossé plus de*



resta de torn. (49) Adonquas donet hòim comjat als <sup>1219</sup> frayres que broqueffan, el manescalc portec lo bausan, e broqueron et auciferon plus de .cccc. Sarrazins, e meiron les areire plus [d'un] tragh d'albalesta. (50) E las gens menudas gazanheron gran ren d'escutz e d'autras armaduras dels Sarrazins, e d'esclauz assatz, e preiron las testas e las vestiduras dels Sarrazins mortz. (51) Et esteron rot celadament tro al vespre, que s'en aneron li Sarrazin a lors tendas, e li crestian porterou las testas als crestians que eron en las cocas, et ilh ar(ne)leron nos nostras escalas, que fer ni albercs no y tenc pro contral foc grazesc; e fo mestiers que las coquas si trayffesau areyre. (52) Lo dilus apres la batalha de Rampalm, .j. dels grans amiralhs quel foudas agues si fetz cofir en .j. cuer per intrar en la ciutat, e venc nadan per l'ayga, lo matin, al pongh del jorn, quel foudas li avia donada la senhoria de Da-

400 de ceux du Temple, & ils avaient une arbalète à tour. (49) Alors on permit aux frères de charger, le maréchal porta le bausan; ils chargèrent & tuèrent plus de 400 Sarrazins, & les firent reculer de plus d'un trait d'arbalète. (50) Les petites gens gagnèrent force écus & autres objets d'ornement des Sarrazins & beaucoup d'esclaves, & ils prirent les têtes & les vêtements des Sarrazins morts. (51) Ils se tinrent coi jusqu'au soir, alors que les Sarrazins s'en allèrent à leurs tentes; & les chrétiens portèrent les têtes aux chrétiens qui étaient sur les coques, qui les jetèrent dans la cité aux autres Sarrazins, & ceux-ci nous brûlèrent nos échelles, tellement que fer ni haubert ne résista au feu grégeois; & force fut aux coques de se retirer en arrière.

(52) Le lundi, après la bataille des Rameaux, un des plus grands amiraux du soudan se fit coudre en un cuir pour pénétrer dans la ville, & il vint flottant sur l'eau, le matin, au

<sup>1219</sup> miata, si lay podia intrar ni far focors. (53) E li crestian preyron lo e meneron lo denant lo rey; e pres lor ben, que si pogues effer intratz dinz la ciutat(z), el fera gran dampnatge als crestias, que el era le melhers cavalhers el plus favis el plus ardit que fos en paganefine, e si avia be .iiij. xx. ans. (54) Le reys si lo fes metre la nueyt en fers, mas el elcapet; pero, cant s'en fugia vas la ciutat, l'encontret .j. pelegrins que cagava, e cudet lo penre, mas el si tornava, per que l'aucis. (55) Cant le reys o saup, fon mot\* *dolens e* moï lo plays, e fetz lo tener f. 2 b. .ij. jorns *e* mostrar per tota la ost, que las gens *non* aguesson avol sospiccha en el qu'el l'agues vendut viu als autres Sarraçins. (56) D'aquel feiron gran dol li Sarraçin, *et* agran voluntiers conprat lo cors per sepelhir a gran honor.

---

*point du jour, le soudan lui ayant donné la seigneurie de Damiette, s'il y pouvait entrer & y porter secours. (53) Les chrétiens le prirent & le menèrent devant le roi. Et bien leur en prit, car, s'il avait pu pénétrer en la cité, il aurait fait grand dommage aux chrétiens, car il était le meilleur chevalier, le plus sage & le plus hardi de toute la païennie, & il avait bien 80 ans. (54) Le roi le fit mettre cette nuit aux fers, pourtant il s'échappa. Mais la nuit, comme il fuyait vers la cité, un pèlerin qui s'était retiré à l'écart le rencontra & pensa le prendre, mais comme il cherchait à fuir, le pèlerin le tua. (55) Quand le roi le sut, il en éprouva beaucoup d'affliction & de regret; il fit garder le corps deux jours & exposer par tout l'ost, pour que les gens ne conçussent pas de soupçons malveillants qu'il l'eût vendu vivant aux Sarraçins. (56) Les Sarraçins éprouvèrent une grande douleur de sa perte, & volontiers ils auraient acheté le corps pour l'ensevelir à grand honneur.*

(57) Araus diray los miracles que Dieus fetz <sup>1219</sup> als crestias, e la pestilencia que donet als Sarrazis de la ciutat .i. malautia lor venc en la boca et en las cambas, de que moriron ben cascu jorn .cc. o plus, que li viu no podian soterrar los mortz, que de .j. cors metre en tera dava hom .j. besant d'aur. (58) E valia laïntz .j<sup>a</sup>. ceba .iiij. d., et aytant de sucre com es lo comolumps <sup>1</sup> de .j. ou valia .x. besans, e .j. fiola d'ayga doufa .ij. besantz, car le flums era salatz devas la ciutat, et davas l'ost dels crestians era dous. (59) E foron i pres manthas vetz malvatz crestian que portavan als Sarrazins aygua et autras frescas viandas, per cobezeza d'aver be. <sup>2</sup> (60) E cant viron li Sarrazi que tornatz era[n] a la mort, il envieron al foudan messatges dutadors <sup>3</sup> que pas-

<sup>1</sup> Corr. lo mojols, aut j. ou de colump? — <sup>2</sup> Redundare videtur be.—  
<sup>3</sup> Corr. nadadors?

(57) *Présentement je vous parlerai des miracles que Dieu fit en faveur des chrétiens & de l'épidémie qu'il envoya aux Sarrazins de la cité. Une maladie leur vint en la bouche & aux jambes, de laquelle moururent bien chaque jour deux cents personnes ou plus, tellement que les vivants ne suffisoient pas à enterrer les morts, & que, pour mettre un corps en terre, on donnait un besant d'or. (58) Et là-dedans un ognon valait quatre deniers, & du sucre gros comme un œuf de pigeon valait dix besants, & une fiole d'eau douce deux besants, car le fleuve était salé du côté de la cité, & du côté de l'ost des chrétiens il était doux. (59) Et maintes fois y furent pris de mauvais chrétiens qui portaient aux Sarrazins de l'eau & des victuailles fraîches par cupidité. (60) Et quand les Sarrazins virent qu'ils étaient voués à la mort, ils envoyèrent au foudan des messagers plongeurs qui passaient*

- 1219 Iavan jos l'ayga, jos los pons. (61) E li crestian feron retz que giteron en l'ayga, e prendian totz aquels que fi metion a passar, e las letras que portavon envoutas en cera, e las fioles del foc grezeic, el sucre e las outras viandas frescas que portavan en vayffels de covre per presentar als grans homes que eran en la ciutat(z). (62) Et a totz cels que li crestian podian penre fazian trayre los uells o trayre las lengas o talhar los pontz, e poys trametian los als autres Sarrazins per lor esmagar. (63) E cant vic le foudans que per l'ayga no lay podia hom entrar, trames sas letras per coloms; et esdevenç que fus el moli del Temple en preiron .j. li crestian ab sas letras, e pois en preiron mouz que lor falhiron, ques ab falcos los cassavan els prendian le<sup>1</sup> crestian. (64) Ancara feron apparellar lors escalas fus en las

1 Corr. li.

*le long de l'eau sous les ponts. (61) Les chrétiens firent des filets qu'ils jetèrent à l'eau, ainsi ils prenaient tous ceux qui tentaient le passage, & les lettres qu'ils portaient entourées de cire, & les fioles de feu grégeois, & le sucre & les autres victuailles fraîches qu'ils portaient en des vases de cuivre pour être présentées aux grands personnages qui étaient renfermés dans la cité. (62) Et à tous ceux qu'ils pouvaient prendre, les chrétiens faisaient arracher les yeux ou la langue ou couper les poings, puis ils les envoyaient aux autres Sarrazins pour les épouvanter. (63) Et quand le soudan vit qu'on ne pouvait entrer par eau, il envoya ses lettres par pigeons, & il arriva que les chrétiens en prirent un avec ses lettres sur le moulin du Temple, puis ils en prirent beaucoup qui manquèrent aux Sarrazins, parce que les chrétiens les chassaient & les prenaient avec des faucons. (64) De nouveau, ils firent disposer leurs échelles sur*

coquas, et à profmar del mur, per far venir los Sarrazis <sup>1219</sup>  
 a bathalha, aquels defora et aquels dintz, mas Dieus  
 no[l] volc, quel flum fo(s) en aquel pongh tant corrent  
 que rotas las cordas ab que devia hom tyrar las coquas  
 f. 2 c pres del mur, romperon l'una apres l'autra. \* (65) Et adonx  
 agron parlamen li crestian; e totz cels que s'en devian  
 tornar areire al prumier passatge volgron que le reys  
 anes requerre lo sodan de bathalha a las alberguas. (66) E  
 rota la menuda gens acordec si ad aquest coffelh.  
 (67) Mas le reys ni l'autre baron nil Temples ni l'Espita  
 ls non si acordec pas ad aquest coffelh. (68) Ayyssi la  
 discordia duret en la ost plus de .xv. jorns, si que la  
 gens menuda cridava al rey et als autres barons ques  
 ilh non devian tener ni conquere terra, mas que estefan  
 rescondutz com home coart e recrezentz, e los appelavan  
 trachors, qu'il avian venduda la crotz. (69) Adoncs fo

*les coques & les approachèrent du mur pour amener les  
 Sarrazins à se battre, tant ceux du dehors que ceux du dedans,  
 mais Dieu ne le permit point, car le fleuve devint en ce mo-  
 ment si rapide que toutes les cordes avec lesquelles on devait  
 tirer les coques près du mur, rompirent l'une après l'autre.  
 (65) Les chrétiens tinrent alors conseil, & tous ceux qui  
 devaient s'en retourner au premier passage voulurent que le  
 roi allât provoquer, dans son camp, le soudan à se battre.  
 (66) Toute la petite gent fut de cet avis. (67) Mais le  
 roi, les autres barons, le Temple, l'Hôpital, ne se rendirent  
 point à cet avis. (68) La discorde régna ainsi dans l'armée  
 plus de quinze jours, à ce point que la petite gent criait au  
 roi & aux autres barons qu'ils ne devaient pas tenir terre,  
 ni en conquérir, mais qu'ils n'avaient qu'à se tenir cachés  
 comme des couards & des lâches, les traitant de trait-  
 res qui avaient vendu la croix. (69) Alors il fut décidé*

1219 acordat que mosenhers Raols de Tabaria gardaria las albergas. (70) Ab quatre cens cavalliers e ab .iiij. milia homes a pe garde las tendas mosenher en Raols de Tabaria, e tug li autre aneron enconral foudan per combatre, e rotz los favis penedenferon e cumergueron e feron lor gage. (71) E ac n'i assatz d'outracuidatz que anc ren non feron, anz portavan cordas per los Sarrazins liar, e deniers per comprar raubas, et esperos per respieg d'aver cavals. (72) Ayfso fo lo jorn de la festa de Sant Johan Decollaci, que nostras gens envieron lors galeas e lors barchas contramont l'ayga, cargadas de viandas; mas non foron pas a mieja via que lor falhi le vens, si que non pogron montar l'ayga. (73) E las autras gens yffiron de l'alberga apres la messa, et adordeneron lors bathalhas. (74) Le Temple el coms de Gloufestre,<sup>1</sup> ab Frances et ab Angles, foron e l'avangarda; et al tornar

<sup>1</sup> Cod. Gloufestre.

*que messire Raoul de Tabarie resterait à la garde du camp. (70) Avec quatre cents chevaliers & quatre mille hommes de pied, messire Raoul de Tabarie garda les tentes, & tous les autres marchèrent au combat contre le soudan, & tous les gens sages firent pénitence, communierent & firent leur testament. (71) Et il ne manqua pas de présomptueux qui ne firent rien que porter des cordes pour lier les Sarrazins, & des deniers pour acheter les dépouilles, & des éperons dans l'espoir d'avoir des chevaux. (72) Ce fut le jour de la Décollation de S. Jean; nos gens envoyèrent leurs galées & leurs barques en amont, toutes chargées de vivres; mais ils ne furent pas à la moitié de leur parcours que le vent leur manqua, de sorte qu'il leur fut impossible de remonter le courant. (73) Les autres sortirent du camp après la messe, & rangèrent leurs bataillons. (74) Le Temple, le comte de Gloucester, avec les Français & les Anglais, furent à l'avant-garde, &*

convenc lor a far la reyregarda. (75) E cavalgueron <sup>1219</sup> arezat tro sus el[s] fossarz del foudan; e li Sarrazi grupiron las albergas. (76) Adonx s'acosselheron li crestian, e disseron que petit avian de gens a cavalh e li Sarrazi trop, e no seria sens de cassar lor. (77) Tals n'i ac que disseron que bo seria de cassar tro al vespre. En ayssò ac gran discordia entre lor. (78) Devas l'ayga eran li Roma, e las femnas que portavan l'ayga doussa per l'ost a beure <sup>1</sup> a las gens a pe; e li Bedoïn que eran sus el flum feriron sobre lor e n'auciferon. (79) Adonx li Roman si laysseron toltre la riba de l'ayga. (80) Cant le reys Johan vic ayssò, f. 2 d. manda <sup>2</sup> a l'Espital que l'era davant qu'el volia \* *ponher sobrels Bedoïns* <sup>3</sup> cujeron que s'en torneffen vas l[as] albergas. (81) Adonx giteron por *las armas* per fugir, e nols <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Corr. abeurar. — <sup>2</sup> Corr. mandec; *ex gallico originali manda transumptum videtur.* — <sup>3</sup> *Hic deesse videtur hæc verba aut alia similis sententiæ : e li Roma.* — <sup>4</sup> *Cod. uols.*

*au retour il leur fallut faire l'arrière-garde. (75) Ils chevauchèrent en ligne jusqu'aux fossés du foudan, & les Sarrazins abandonnèrent le camp. (76) Alors les chrétiens prirent conseil & dirent qu'ils avaient peu de gens à cheval, tandis que les Sarrazins en avaient beaucoup, & qu'il ne serait pas prudent de leur donner la chasse. (77) Tels y eut qui dirent qu'il serait opportun de les poursuivre jusqu'au soir. En cela il y eut grande discorde entre eux. (78) Du côté de l'eau étaient les Romains, & les femmes qui portaient par l'ost de l'eau douce à boire aux gens de pied. Les Bédouins, qui étaient en amont du fleuve, frappèrent sur eux & en tuèrent. (79) Alors les Romains se laissèrent enlever la rive du fleuve. (80) Quand le roi Jean vit cela, il fit savoir à l'Hôpital, qui était devant lui, qu'il voulait charger sur les Bédouins. [Et les Romains] crurent que [le roi & les siens] s'en retournaient vers le camp. (81) Alors, ils jetèrent leurs armes pour fuir, & le patriarche*

- 1219 pog retener *la patriarcha* ab la vera crotz qu'el portava, nil legat per son poder, nil <sup>1</sup> reys per ren *que* far saubes. (82) E cant l'autra menuda gens de l'ost viron ayffo, tonneron s'en vas las albergas per mal talent; es enanz que nostre cavalher si fossan mes a[1] retornar, li Sarrazin lor agron mortz gran ren de la gent a pe. (83) Le reys el coms de Gloufestre <sup>2</sup> el Temples e l'Espitals e Frances e Campanhes, tuch aquisit anavan efemps, e feyron la reyregarda, e receubron gran dampnage, car tugh li Roma e li Lombart e li Toscan, e totas las gens de la ost, mortz s'en fugiron mot vilanament sens colp ferir; don ilh Devon aver totz temps mays gran vergonha, que l'ost avia en els gran fiança. (84) E li bon cavalher venian tot lo pas, e si eran mot cocharz per Sarrazins, tant qu'il no sabian que far: o pogner fobre(ls) lor, o layffar; e si lor era a pogner, tals ve-

1 Cod. ful. — 2 Cod. Gloufestre.

*avec la vraie Croix qu'il portait ne put les retenir, ni le légat, malgré ses efforts, ni le roi, pour rien qu'il sût faire. (82) Et quand les petites gens de l'ost virent cela, ils s'en retournèrent, pleins de mauvaise volonté, au camp. Et avant que nos chevaliers se fussent mis en retraite, les Sarrazins leur eurent tué beaucoup des gens de pied. (83) Le roi & le comte de Gloucester, le Temple, l'Hôpital, les Français, les Champenois, tous ceux-là, marchèrent ensemble, formèrent l'arrière-garde & reçurent grand dommage, car tous les Romains, les Lombards, les Toscans & toutes les gens de l'ost s'enfuirent vilainement sans coup férir; dont ils doivent avoir à tout jamais grande vergogne, car l'ost avait en eux grande confiance. (84) Et les bons chevaliers marchaient au pas, poursuivis de près par les Sarrazins, au point qu'ils ne savaient que faire: ou bien charger sur les leurs, ou ne pas le*



gadas era per la destreiffa que li Sarrazin lor fazian, <sup>1219</sup> que tan trazian fageras espeffament sobre lor que los cavalhs lor aucizian e lor maganavan; e cant le cavals cazia, le cavalhers era mortz o pres. (85) En ayffi los covenc a venir plus de lega e mieja. E cant s'aprocheron de las tendas, covenc los a metre el crotz, per so que li Sarrazi los engoiffieron plus, et ilh que avian gran ren perdut. (86) E tant <sup>1</sup> los cochavan li Sarrazin que l'us cazia fus en l'autre, el filh no agardava lo payre nil payres lo filh, enans si giteron jos els vallatz de las lizas, e morian li .j. de calor, e li autre issian de lor sen, e li autre negavan el valhat; los autres estavan tan nafraz de fageras que pueys no gariron. (87) Li reys meteyes, que mot fe deffendia, fo rotz alumenatz de foc grezesc, que las coberturas de fer foron totas a[r]ças, mas, merce Dieu, el

1. Cod. cant.

*faire; & s'il leur arrivait de charger, c'était souvent parce qu'ils étaient ferrés de trop près par les Sarrazins, qui leur tiraient des flèches si dru qu'ils leur tuaient & leur estropiaient les chevaux; & quand le cheval tombait, le cavalier était mort ou pris. (85) C'est ainsi qu'il leur fallut aller plus d'une lieue & demie. Et quand ils approchèrent du camp, il leur fallut se jeter dans le fossé (?), tant parce que les Sarrazins les pressèrent de plus en plus, que parce qu'ils avaient perdu beaucoup de monde. (86) Les Sarrazins les ferraient de si près qu'ils tombaient l'un sur l'autre, & le fils ne faisait pas attention au père, ni le père au fils, mais ils se jetèrent dans les fossés des lices; les uns mouraient de chaleur, les autres devenaient fous, d'autres se noyaient dans le fossé, d'autres avaient reçu tant de flèches qu'ils ne purent guérir. (87) Le roi lui-même, qui se défendait énergiquement, fut tout enflammé de feu grégeois, au*

1219 fo rescos. (88) En aquel loc receup la crestiandatz tan gran dampnatge com yeu vos diray: de cavalhers de segle, entre mortz e pres, .ccl., en que n'avia .xviij. senhors de baneyra. (89) El Temples i perdet .xxx. frayres; l'Espitals .xiiij.; [d']arbalestiers, e de gens menudas si perderon tans que non fay nombre. (90) Le electz de Beuvays fo pres e mofenher<sup>r</sup> Natos<sup>1</sup> losfrayres, e mesiris Gautiers car- f. 3 a. melencs, e mofenher N Adams sos filhs, e messere Johan d'Arcis, e maestre Andreus de l'Espoifen, el vescoms de Belmon, e maestre Johans d'Ag. . . . e d'autres cavalhers affatz de que non fay lors noms. (91) E fo mortz lo prebost de Sant Omer,<sup>2</sup> e mesire Guillemes Tu . . e mesire Robert de Pochi, e mesire Guillemes de Elifem, e le manescalc del comte de Gloufestre, e gran ren mays d'autres. (92) E fora magers le dampnages si li Sarrazin faubef-

<sup>1</sup> Corr. Andreus [de Nantolh]. — <sup>2</sup> Cod. Santotianier.

*point que ses couvertures de fer furent toutes brûlées, mais, grâce à Dieu, il fut rescous.*

(88) En ce lieu, la chrétienté reçut la perte que je vous dirai: de chevaliers séculiers, tant de morts que pris, 250, entre lesquels il y avait 17 seigneurs bannerets. (89) Le Temple perdit 30 frères, l'Hôpital 13; d'arbalétriers & de petites gens, il périt tant que je n'en fais le nombre. (90) L'élu de Beauvais y fut pris, & messire André de Nanteuil (?) son frère, & messire Gautier, le chambrier, & messire Adam son fils, & messire Jean d'Arcis, & maître André de l'Espoiffe, & le vicomte de Beaumont & maître Jean d'Ag. . . . & nombre d'autres chevaliers dont j'ignore les noms. (91) Y périrent le prévôt de Saint-Omer, messire Guillaume Tu . . . , messire Robert de Pochi (?), messire Guillaume d'Elifem(?), le maréchal du comte de Gloucester & beaucoup d'autres. (92) Et le mal eût été plus grand, si les Sarrazins

fan lo gran dan que li crestian avian pres, qu'el pogran <sup>1219</sup>  
 ben penre las lizas, que no fora que las defendes; mas  
 Dieus non o volc cofentir adoncs, e pres li pietatz de  
 fos peccadors: car el los avia batutz per lors pecatz,  
 pres l'en pietatz enayssi com fa al payre cant a batutz  
 son efan per fa folia. (93) Adoncs retourneron areyre li  
 Sarrazin a lors albergas, e meneron en aquels que agron  
 pres, e porteron en las testas dels mortz. (94) A l'en- <sup>30 août.</sup>  
 deman revengron li Sarrazin a las tendas, que ben  
 cujeron aver lo romanent a lor plazer, mays Dieus i  
 fetz miracles, que ben fo vejaire als Sarrazis, can viron  
 los crestias el camp, que fossan gran ren mays que  
 non eran agutz en la bathalha, ja fos ayffo que nos o  
 aviam tot perduto. (95) Pero las gens que aviam eran en  
 motz bels arnes, e calcus avia cor engal d'un leo.  
 (96) Cant li Sarrazi viron ayffo, tart lor fo que s'en

*avaient su la grande perte éprouvée par les chrétiens. Car  
 ils auraient bien pu prendre les lices, sans qu'il se trouvât  
 personne pour les défendre; mais Dieu n'y voulut pas consen-  
 tir; & il lui prit pitié de ses pécheurs: comme il les avait bat-  
 tus pour leurs péchés, il lui prit pitié d'eux comme à un père,  
 quand il a battu son enfant pour le punir de sa légèreté.  
 (93) Alors les Sarrazins retournèrent à leurs herberges, em-  
 menant ceux qu'ils avaient pris & emportant des têtes des  
 morts. (94) Le lendemain, les Sarrazins revinrent aux tentes, <sup>30 août.</sup>  
 comptant bien avoir le reste à leur volonté, mais Dieu fit  
 alors un miracle: il sembla réellement aux Sarrazins, lors-  
 qu'ils virent les chrétiens sur le champ de bataille, qu'ils  
 étaient bien plus nombreux qu'ils n'avaient été dans la bataille,  
 quoique nous eussions subi de grandes pertes. (95) Mais les  
 gens que nous avions étaient en bel harnois & chacun d'eux  
 avait le cœur d'un lion. (96) Quand les Sarrazins virent cela,*

1219 fossan tornatz a lors alberguas, tuch esperdutz d'aquo que avian vist. (97) E li cors dels mortz jasion el sablon com si fossan garbas, e li cavalh e las autras bestias ab lors arnes, e per los ca[m]ps e per las mayfos. (98) Adonx si penfet le soudans qu'el mandaria a son frayre, a .j. frayre qu'el avia, e a la califa de Baudrac, quel focorreguessan,<sup>1</sup> armas e las baneyras qu'el avia gazarhadas de crestias e lo cuer de las restas per sa terra, que venguessan tug focorre; e las testas fetz el venir totas per miegh lo flum, denant nos, totas escorjadas. (99) Cant nostre crestian viron ayfso, foron mot corrosarz, e traifferon de l'ayga aquelas que pogron, e las febeliron. (100) Le messatges venc a la califa et a(b) son autre frayre, et aquil ajosteron tot lo[r] poder e bailheron lo al frayre que<sup>\*</sup> *era anatz al message*; mas Dieus i fetz *mot* f. 3 b.

<sup>1</sup> *Verba aliquot omissa fuerunt, forsan e trames las.*

*ils n'eurent rien de plus pressé que de retourner à leur camp, tout éperdus de ce qu'ils avaient vu. (97) Et les corps des morts gisaient sur le sablon comme des gerbes, & par les champs & par les maisons, comme aussi les chevaux & autres animaux, tout harnachés.*

(98) *Le soudan eut alors l'idée de mander à son frère, par un sien frère, & au calife de Bagdad, de le secourir, [& il envoya par sa terre] les armes & les bannières conquises sur les chrétiens, & le cuir de leurs têtes, afin que tous vinsent à son secours. Les têtes, il les fit descendre tout écorchées, au fil de l'eau devant nous. (99) A cette vue, nos chrétiens furent très-courroucés: ils retirèrent de l'eau autant de têtes qu'ils purent, & les ensevelirent.*

(100) *Le messager se rendit auprès de son frère & du calife, & ceux-ci réunirent toutes leurs forces & les confièrent au frère qui avait porté le message. Mais Dieu fit là de grands miracles: . . . .*

grans miracles, que no volc que *el i* vengues per greujar <sup>1219</sup> crestians et . . . .<sup>1</sup> ue il vengron en la terra dunt . . . me Sarrazin que avia gran ira ab . . . or e cavalguet lor de bathalha els . . itz.

(101) Apres las octavas de Sancta Crotz, le soudanz <sup>21 sept.</sup> ac ajoftat fon poder, e mandet a aquels de Domas, que tot fon effortz volc mostrar a las tendas dels crestias, que cilh de la vila no s'i podian plus tener; e venc si lotgjar denant nostras lizas tant aforzadament qu'elh fetz cassar ab massas fos vilhas entz el[s] nostres fossatz, per gitar lo foc grefech e las liffas, on trazion cayrels e sagesas e peyras plus espes que pluja non carz en abril. (102) Mas mosenher Savarix de Malleo era vengutz en l'ost ab grans gens de pelegrins que bien nos ajuderon a defendre, e nostre balestiers e nostres arquiers o feron tant ben que li Sarrazin eran tug enconbratz, los fas

<sup>1</sup> *Quæ ibi defunt restituere nequimus, quum de eventu hic relato non bene constet.*

(101) Après l'octave de la Sainte Croix, le soudan <sup>21 sept.</sup> réunit autant de troupes qu'il put, & manda à ceux de Damas qu'il voulait conduire toutes ses forces contre le camp des chrétiens, parce que ceux de la cité (Damiète) n'y pouvaient plus tenir; & il vint se loger devant nos lices en si grande force qu'il fit chasser à coups de triques ses vilains jusqu'à nos fossés, pour jeter le feu grégeois sur nos lices, en même temps qu'ils y lançoient des carreaux, des flèches & des pierres, plus épais que la pluie ne tombe en avril. (102) Mais messire Savari de Mauléon était venu en l'ost avec grande troupe de pèlerins, qui nous aidèrent bien à nous défendre, & nos arbalétriers & nos archers firent si bien que les Sarrasins étaient tout occupés, les sains à

<sup>1219</sup>  
26-28 sept. dels naffratz portar. (103) Aquel affautz duret le dijous el divendres el disapte, que lais nos deloghnet gayre de l'autre; e li Sarrazin no finavan tot jorn de gitar lo foc grefech, e lor galeas eran el flum aparelhadas de nostre pont ardre, mas no y podian avenir per los arbres encadenarz e per los vaissels enfrondatz que lor eran devant. (104) E cant li Sarrazin viron que ren no y podian far e que mot perdian de lors gens, demanderon tregas e traifferon se atras.

(105) Aras vos diray de la ciutat, que tot o fes Nostre Senher per miracles a greujar als Sarrazins lor malautia, si que ben en morian lo jorn .cc. o .cccc. (106) E foron tant atenhartz e vencurtz que negun dels mortz no fosteravan, ans lor laiffavan poirir lay on els morian, si que las maifos e las carreiras eran totas plenas de mortz, si que aquil defora

26-28 sept. *porter les blessés.* (103) *Cet assaut dura le jeudi, le vendredi & le samedi, sans que l'un s'éloignât guère de l'autre. Les Sarrazins ne cessaient de jeter constamment le feu grégeois; & leurs galées étaient sur le fleuve prêtes à brûler notre pont, mais elles n'y pouvaient arriver à cause des arbres enchainés & des navires coulés à fond qui étaient au devant.* (104) *Et quand les Sarrazins virent qu'ils n'y pouvaient rien faire, & qu'ils perdaient beaucoup de leurs gens, ils demandèrent trêves & se retirèrent en arrière.*

(105) *Maintenant je vous parlerai de la cité. Tout cela, Notre Seigneur le faisait pour agraver la maladie des Sarrazins, tellement qu'il en mourait bien de deux à quatre cents par jour.* (106) *Et ils furent tellement affaiblis & rendus, qu'ils n'enterraient plus aucun des morts, mais les laissaient pourrir là où ils mouraient, tellement que les maisons & les rues étaient toutes pleines de morts, tellement que ceux du*

s'en aperceubron, <sup>1</sup> si que li escosse e tugh li auzel caron- <sup>1219</sup>  
 hier estavan tot jorn sobre la vila, per la caronhada que  
 manjavan. (107) E li malaute non trovavan qui lor dones  
 a manjar; essi avian il assatz e <sup>2</sup> froment mout et a molre,  
 e de grans muls e de bels assatz. (108) D'ayffo venc la  
 noela denant lo fouda que tota[s] fas gens morian dinz  
 f. 3 c. Damiatia; e el triet .D. Sarrazins\* lo[s] plus fortz els plus  
 arditz qu'el *pogues* atrobar, e donet a calcum .x. bes-  
 fans..... lomes, e trames los dinz la ciutat, *prometen* lor  
 grans dos e grans senhorias e la terra, et abandonet lor  
 tota la vianda de l'ost a lor voler.

(109) A l'endeman de la festa de Totz Sanhs il cujeron <sup>2 nov.</sup>  
 intrar en la ciutat celadamen denan lo jorn, & intreron  
 en las albergas dels crestias el cap del jardin de Sant  
 Lazer, e vengron denant las tendas de mosenher Gui de

<sup>1</sup> *Melius cohereret sententia, si verba si que aquil defora s'en aper-  
 ceubron post manjara locum haberent.* — <sup>2</sup> *e, conjunctio, supervacaneum  
 est, nisi forsan [vi] aut simile quidquam ante assatz suppleatur.*

*dehors s'en aperçurent, car les escoustes & tous les autres  
 oiseaux de proie se tenaient toujours sur la ville pour la  
 charogne qu'ils mangeaient. (107) Et les malades ne trou-  
 vaient qui leur donnât à manger; & pourtant ils avaient  
 assez de froment moulu & à moudre, & beaucoup de beaux  
 & grands mulets. (108) La nouvelle vint au soudan que  
 tout son monde mourait dans Damiette. Il choisit 500 Sar-  
 razins les plus forts & les plus hardis qu'il put trouver, &  
 il donna à chacun dix besants . . . & les envoya dans la cité,  
 leur promettant grands dons & grandes seigneuries, & mit  
 à leur disposition tous les vivres qu'il y avait dans l'ost.*

(109) Le lendemain de la Toussaint, ils pensèrent entrer <sup>2 nov.</sup>  
 dans la cité en secret, avant le jour, & ils pénétrèrent dans  
 le camp des chrétiens par le bout du jardin de Saint-Ladre, &

- 1219 Gibelet, e cazegron en be .xxx. en las fossas de fos moutons, e layfferon lors arcs e fugiron vas la vila ; e levet le critz per la ost, e foron en mort plus de .c., e pres de .xl. entro a lx. ; et intreron ben en la vila .lx. (110) E cant fo jorns, los crestias porterontotas las testas fores, denant las tendas dels Sarrazins, e li cors foron trahinartz sus en la riba t[r]ol fossat de la ciutat, per mostrar a cels de dins. (111) Aquil de la ciutat viron los cors de lors genz traïnar, sin feron trop grandol. Aquil qu'en foron escapartz s'en foron fugitz, e non ges vas la ost. (112) Aquil de la ciutat leveron .j<sup>a</sup>. senheyra blanca sus en una tor per seghna de lor<sup>1</sup>. E le soudas s'aprop(r)ihec de las tendas dels crestians, et encontret las testas dels Sarrazins qu'el trametia en la ciutat, e ac en trop grand dolor. (113) Apres la Totz

<sup>1</sup> Corr. de dol aut de [do]lor.

*passèrent devant les tentes de monseigneur Gui de Gibelet, & il y en eut bien trente qui tombèrent dans les fosses de ses moutons ; ils laissèrent leurs arcs & s'enfuirent vers la ville. Le cri se leva par l'ost, & plus de cent furent tués & de quarante à soixante furent pris. Il en entra bien soixante dans la ville. (110) Au jour, les chrétiens portèrent toutes les têtes dehors, au devant des tentes des Sarrazins, & les corps furent trainés sur la rive jusqu'au fossé de la cité pour les faire voir à ceux de l'intérieur. (111) Ceux de la cité virent trainer les corps de leurs gens, & ils en eurent grande affliction. Ceux qui échappèrent avaient pris la fuite, mais non pas vers l'ost. (112) Ceux de la cité levèrent une enseigne blanche sur une tour en signe de douleur. Et le soudan s'approcha des tentes des chrétiens, & rencontra les têtes des Sarrazins qu'il avait envoyés en la cité, & il en eut grande douleur.*

(113) Cinq jours après la Toussaint, la veille de la



Sanhs .v. jorns, la vigilia de Sant Leonart, .j. dimars <sup>1219</sup> 5 nov.  
 devant lo jorn, enviet le legatz de fas gens e dels autres  
 vas la ciutat(z), mas petitz foron; et aporieron las escalas  
 als murs et a la porta sobre l'aygua, a la tor on le tra-  
 buquetz del(s) Romas gitava, car el n'estava pres; et anc  
 no y ac ni rey ni baron que mot n'i saubes, ni en  
 la ost non ac mas .v. cavalliers que o saubessan.  
 (114) Las gens del legat pojeron per las escalas, e ven-  
 gron en la ciutat enans que fos jorns ni alba, que anc  
 crestian no i ac mort ni nafrat. Las gens del rey el  
 Temples e l'Espitals e tugh aquil<sup>1</sup> que intrar volgron.  
 (115) Et adonc lever .j. crit que tugh si leveffan et  
 aneffan a las lissas, e tugh nostre pelegrin aneron i mot  
 volonters per defendre, si mestiers fos, que anc no y hac  
 firvent ni cavallier que vengues vas la vilha per ca-  
 zanhar. (116) El flum creg aquela nuit de .iiij. pes d'aut, fo

1 *Supple* intreron ?

*Saint-Léonard, un mardi, avant le jour, le légat envoya* 5 nov.  
*de ses gens & d'autres vers la cité, mais ils étaient en petit*  
*nombre. Ils appliquèrent des échelles aux murs & à la*  
*porte placée au-dessus du fleuve, dans la tour où tirait le*  
*trébuchet des Romains qui en était tout près. Et ni le roi*  
*ni aucun baron n'en fut rien, & en l'ost il n'y eut pas plus*  
*de cinq chevaliers qui en fussent informés. (114) Les gens du*  
*légat montèrent par les échelles & vinrent en la cité avant*  
*qu'il fût jour ni aube, sans qu'il y eût aucun chrétien mort*  
*ni blessé. Les gens du roi, le Temple, l'Hôpital [y entrèrent]*  
*& tous ceux qui le voulurent. (115) Alors le cri s'éleva que*  
*tous se rendissent aux lices, & tous nos pèlerins y allèrent*  
*de bon cœur, pour les défendre, si besoin était, & il n'y*  
*eut personne, sergent ni chevalier, qui s'en vint vers la ville*  
*pour y faire du butin. (116) Le fleuve crut cette nuit-là de*

1219 que mayns non avia fag de ton l'an, si que li Sarrazin non pogron venir a focorre a la\* vila s'a greus penas no, per f. 3 d. la vertu de Jhesu Crist que comandec lo flum creyffer. (117) Li amiralh sarrazin, grant home, que eran en la vila, s'en intreron en las tors que eran sobre l'ayga. Als Sarrazins que eran en la maomaria fo mes lo focs, er ilh renian lors lo cofin aut, a la guifa que solian per aver focors. (118) Le soudas envier .lx. Turcs a las lizas dels crestians per vezer que fazian li crestian. (119) E cant s'ajornet, li crestian viron las baneyras lors sus en las tors, et agron mot gran gaug; e li Turc que y eran enviatz viron la banieyra del Temple e de l'Espital e dels autres baros sus en las tors, e la senheya del rey sobre totas, e las lisas mout ben garnidas de sirvens e de cavalhiers per defendre, (e) torneron areyre per dire la novella al soudan, don el ac tant grant dolor

---

*trois pieds, ce qu'il n'avait pas fait de tout l'an, tellement que les Sarrazins ne purent venir au secours de la ville, sinon à grand'peine, par le miracle de Jésus-Christ qui fit croître le fleuve. (117) Les amiraux sarrazins, hommes considérables, qui étaient en la ville, entrèrent dans les tours qui donnaient sur le fleuve. On mit le feu à la mosquée, & les Sarrazins qui s'y trouvaient élevaient le coffre, comme ils avaient coutume pour obtenir du secours. (118) Le soudan envoya soixante Turcs aux lices des chrétiens, pour voir ce que faisaient les chrétiens. (119) Et quand il fit jour, les chrétiens virent leurs bannières sur les tours, & eurent grande joie; & les Turcs qui avaient été envoyés virent la bannière du Temple & de l'Hôpital & des autres barons sur les tours, & l'enfigne du roi les dominant toutes, & les lices bien garnies de sergents & de chevaliers par la défense. Ils s'en retournèrent pour dire la nouvelle au soudan, ce qui lui causa une telle douleur qu'il en pensa perdre le sens, comme celui qui avait*

que a pauc no forfenet, com cel que ac perdut la clau <sup>1219</sup>  
 e la intrada de tota la terra de Egypte e tot le fort(z).<sup>1</sup>  
 (120) Los creftias defcenderon defus las [tors] per anar  
 per la vila, e troberon .totas las mayfos plenas d'omes  
 mortz, que negus hom no podia soffrir la pudor, e troberon  
 aquels que jazian fus els murs mortz, ab lors arcs totz  
 tendutz. (121) Aquil que s'eran reculhirz en las tors  
 avian respieg tro a mieg dia, fi enant no avian agut  
 acors; et a miegh dia il se renderon. (122) En la vila  
 foron pres [mais] de .iiij. milia Sarrazins, e tant d'aur  
 e d'argent que ja mays nulhs hom que fos a la preifon  
 paubres no fora, fi l'avers fos partitz cominalment;  
 et avia i ben .ccc. Sarrazins que non podian anar  
 mas de genolhs. (123) El reys el Temple e l'Espitals els  
 barons de la oft fi eran acordatz quels melhors retenia  
 hom per esclaus per noftres creftians trayre de preifon.

<sup>1</sup> Corr. l'e[ ]fort ?

*perdu la clef, l'entrée de la terre d'Egypte & tout ce qui en  
 faisait la force. (120) Les chrétiens descendirent des tours  
 pour aller par la ville, & trouvèrent toutes les maisons pleines  
 de morts, au point que personne ne pouvait souffrir la puanteur ;  
 ceux qui étaient couchés sur les murs, ils les trouvèrent  
 morts avec leurs arcs tendus. (121) Ceux qui s'étaient réfugiés  
 dans les tours avaient eu répit jusqu'à midi, si avant ils  
 n'avaient pas obtenu secours, & à midi ils se rendirent.  
 (122) Dans la ville furent pris plus de 4000 Sarrazins &  
 tant d'or & d'argent qu'aucun homme qui eût été à la prise  
 n'eût été pauvre, si le butin eût été partagé en parts égales ; &  
 il y avait bien 300 Sarrazins qui ne pouvaient plus aller  
 que sur leurs genoux. (123) Et le roi, le Temple, l'Hôpital  
 & les barons de l'ost s'étaient mis d'accord qu'on retiendrait  
 les meilleurs comme esclaves pour retirer nos chrétiens de pri-*

- <sup>1219</sup> E retengron en .cccc. e renderon <sup>1</sup> los autres. (124) El legat escumenget tot home que ren retengues de la preïson de la vila tro a <sup>2</sup> la ost fi departis. (125) Adonx pres hom de cascuna terra une partida de gens per departir l'aver, et aquil que hom i mes jur(er)on quel departirian ben e lialment: sobre prestre assis et a cavalher .xxiiij. b., e a turcople .xij., et a sirvent a pe .vj. b., e a cascuna femna .iiij. b.; et en ayssi fo partitz l'aver de Damiaata. (126) E sapiatz que no i trobet hom per escrigh mas mil e .cccc. cavalhers e .xliij. milia homes d'autres, que sirvens, que albalestiers et arquiers, \* fens las f. 4 a.
- <sup>1218</sup> femnas. (127) Aquel *dia que mogron d'Acre* per anar a  
<sup>3 juin.</sup> Damiaata lo *dia fon de la Penthacosta*, e preïron terra  
<sup>6-7 juin.</sup> de *dimecre* el dijous. Le reys el dux d'*Ostielriche* el Temple e l'Espital e totz los *autres* s'en aneron per terra, e no lay foron a l'aribar; ni al penre lo [sab]lon not

<sup>1</sup> Corr. venderon. — <sup>2</sup> Corr. que.

*fon. Ils en retinrent 400 & rendirent <sup>1</sup> les autres. (124) Et le légat excommunia tout homme qui voudrait rien retenir du butin de la ville jusqu'à ce qu'il fût partagé entre l'ost. (125) Alors on choisit dans chaque pays une commission pour faire la répartition du butin, & ceux qui furent mis dans cette commission jurèrent de le répartir bien & loyalement : prêtre & chevalier 24 besants, turcople 12, sergent à pied 6 besants & à chaque femme 3 besants. Ainsi fut réparti le butin de Damiette. (126) Et sachez qu'on n'y trouva inscrits que 1400 chevaliers & 42,000 hommes d'autre condition, sergents, arbalétriers & archers, sans les femmes.*

- <sup>1218</sup> (127) *Le jour qu'ils partirent d'Acre pour aller à Damiette fut le jour de la Pentecôte, & ils prirent terre le*  
<sup>3 juin.</sup> *mercredi & le jeudi. Le roi & le duc d'Autriche, le Temple*  
<sup>6-7 juin.</sup> *& l'Hôpital & tous les autres s'en vinrent par terre & ne*

<sup>1</sup> Ou plus probablement *vendirent*.

i ac nul ric home mas lo comte de Salabeyras que fetz <sup>1218</sup>  
 hom rey e senhor per l'aribar. (128) Et agron be .cccc.  
 cavalhers de la terra am lor lo dijous devant Penthe- <sup>1 juin.</sup>  
 costa; el jorn de la Sant Bortholomieu apres fo presa la <sup>24 août.</sup>  
 Tor del flum que tenia la cadena. (129) Lo jorn de la <sup>1219</sup>  
 Sancta Agatha passeron lo flum per assejjar la vila a la <sup>5 févr.</sup>  
 reonda, que la ost dels Sarrazis que y era s'en fugi fenes  
 colp ferir. (130) Al .v. jorn de la Totz Santz apres, la  
 vigilia de Sanct Launart, dimars, fetz nostre Senher <sup>5 nov.</sup>  
 miracles als Crestias, que lor rendet la vila preza. E  
 Crestian foron passatz .iij. passatges enanz que la vila fos  
 presa. (131) E totz aquels que partian del seti tenian los  
 Crestians per perdutoz, aquels que reman[ian] el seti;  
 que mor s'en partian laiment, que ges de razo non  
 avian de laiffar lo seti mas per paor. (132) Mas Dieus  
 non layffet pas los remazutz, que per sa gracia lor

*furent pas présents au débarquement. A la prise de posses-  
 sion du sablon, il n'y eut présent qu'un seul homme puissant,  
 ce fut le comte de Salisbury qu'on fit roi & seigneur pour  
 le débarquement. (128) Et ils avaient bien 400 chevaliers <sup>1218</sup>  
 de la Terre [Sainte] avec eux le jeudi avant la Pentecôte; <sup>1 juin.</sup>  
 le jour de la Saint-Barthélemi ensuivant fut prise la tour <sup>24 août.</sup>  
 du fleuve qui tenait la chaîne. (129) Le jour de la Sainte- <sup>1219</sup>  
 Agathe, ils passèrent le fleuve pour assiéger la ville à la <sup>5 févr.</sup>  
 ronde, l'ost des Sarrazins, qui était là, s'étant ensuie  
 sans coup férir. (130) Au cinquième jour après la Toussaint, <sup>5 nov.</sup>  
 la veille de la Saint-Léonard, un mardi, notre Seigneur fit  
 pour les chrétiens miracles en leur rendant la ville prise. Les  
 chrétiens avaient fait trois passages avant que la ville eût  
 été prise. (131) Et tous ceux qui quittaient le siège tenaient  
 ceux qui y restaient pour perdus, & ils s'en portaient très-  
 hon teusement n'ayant pour le faire aucune raison, sinon qu'ils  
 avaient peur. (132) Mais Dieu n'abandonna pas ceux qui*

donet Damiata; per las armas dels quals Crestians, <sup>1219</sup> fizels e fermes en la fe de Jhesu Crist quan <sup>1</sup> aquel affeti partiron del[s] cors, preguem tug lo senhor de gloria especialment, e generalment de totz los autres fizels Crestias, quez el lor don « requiem sempiternam ». E diguam ne tugh lo « pater noster qui es in ». Aquesta devant dicha preïsons de Damiata fo facha en l'an que la encarnatios <sup>2</sup> de Jhesu Crist Mil. cc. x(x)ix, « cui fit honor et gloria in secula seculorum, amen ».

1. *Corr.* qu'en ? — 2 *Corr.* de l'incarnatio.

*restèrent, car par sa grâce il leur donna Damiette. Pour les âmes de ces chrétiens fidèles & fermes en la foi de Jésus-Christ, qui en ce siège se séparèrent de leurs corps, prions tous le Seigneur de gloire spécialement, & pour tous les autres fidèles chrétiens en général, qu'il leur donne requiem sempiternam. Et disons tous le Pater Noster.*

*Cette prise de Damiette eut lieu l'an de l'incarnation de Jésus-Christ 1219, cui fit honor & gloria in secula seculorum.*



VIII

PROPHETIÆ

CUIUSDAM ARABICÆ

*IN LATINORUM CASTRIS ANTE DAMIATAM VULGATÆ*

versio quadruplex.



3 A.1



114 403






A

## LA PROPHETIE DE HANNAN LE FIL YSAAC

[Parif., Bibl. Nat., fr. 25247, membr. f. XIII, in-8.]

\* \* \*

143 v.  HOU est li fors & la prophesie de Hannan le fil Ysaac. Il fu uns hons mout sages de le terre de paenime, & si dist que tout chil qui orront cheste chose & chelt fort <sup>1</sup>, car jou ai mout traveillié & pené & penssé de tout mon pooir si que tout l'oient; & chil qui ne

<sup>1</sup> Hic verba aliquot deficere videntur.

---

[Parif., Bibl. Armam., 5991, fr. memb., f. XIV, in-f.]

Aquesta causa que vos avetz auzida <sup>1</sup> fo prophetizada e escricha per .j. mot favi Sarrazin que o eserius en sarrazinefc, e trobec l'escrigh .j. Surias que sabia mot d'astronomia e del cors (e) de las estelas. Aisso fo lonc temps denant lo temps de Saladin, e parla(t) de lui cossi devia(n) conquerre las terras dels autres Sarrazins, e la terra dels chrestias e de la destructio de Damiata e del Caire e d'Alexandria e de Domas e de tot paganefme, ayssi cum vos auziretz.

Ayppo es le pensfamentz e la prophetia d'Annan lo filh f. 4 b. d'Isahac. El fo .j. *valens* metges fizels e favis, e fo ensenhat *de mala hora* & de bona, e diys: Tut cil que auziran aquesta

<sup>1</sup> Captionem videlicet Damiata, cuius narratio superius impressa, in codice prophetiam præcedit.

querra cheft escrit fera faus & s'eflongera de fon fens. (2) Or entendez que chou est ne que chou puet f. 144. estre, li fiex d'un home qui est apelez Demie. (3) Li folaus levera, & quant il fera couchiés si verra on une estoile qui avra une keue auzi longue comme une lanche, & chele estoile ara le cherne auzi grande come un escu & toute roonde. (4) Et s'achiés qui iert quant chis signes fera venus: si afeblira li califfes qui est apostoles de paienime & li chiés de le loi, chou est a dire & li chiés & la clés de paienime. (5) Puis venra uns beduins atout une baniere, grans hons & fors, & prendera les montaignes & les torons, & tenra grans tans par ravine sans contredit de nului & sans camp de bataille. (6) Puis après venront une maniere de gent qui ont non Turc en le terre de Babiloine. (7) En cel tans venra uns rois de Franche; si gastera le tere de cha outre qui est près f. 144 v. de Babiloine, & puis le femera sans pechié & sans

carta sapien que yeu ay *mout* trebalhat el penfar & en l'escriture, e *pauzat* e uzat tot mon poder; car yeu vul *que* favi e fol, e .j. home e autre, l'aujon; e *cel* qui nol crez(i)on no son favi, ans si lonban de lor fen. (2) Aras entendetz que es ayssi ni que pot esser le filh d'un home que es appelatz Damian. (3) Le solelh se levava, e cant fera colgatz veyra hom .j.<sup>a</sup>. estela que aura una coha tant longa cum una lanfa; e aquela estela aura ayssi gran cara cum es .j. escut, e ayssi redonda cum es targa de Sarrazi. (4) E sapiatz que quant aquest signes fera vitz, freolira la califa de Baudrac, que es apostolis dels Sarrazis. (5) Pueys venra .j. grans hom ab gran barba, bedoïns, arditz e fortz, e penra totas la montanhas els torons<sup>1</sup>, e tenra gran temps totas las terras per sa forsa, fenes colp e fenes contradigh de totz homes. (6) Pueys venra en Babilonia una gens que hom apela Turcs. (7) En aquel temps venra .j. reis de Franfa que gastara tota la terra entorn Babilonia, e femanara la fens pecatz e fens outrage, e fara vendre

<sup>1</sup> Cod. borons.

outrage, & vendera les enfans de le terre a grant marchié. (8) Puis venra uns amirax de Sarrafins a Damas qui aura une baniere jaune(s), & iert mout fors de gent contre ses anemis & de fiere penffée<sup>1</sup>, & prendra Damas & fera grant occhifion de gent. (9) Puis venra uns hons a lui de son lignage, haus hom ert & fors hons; si deschendera a Thabarie, & si avra paine assez, & destruira Thabarie & les gens, & si les vendera a grant marchié, & plainderont<sup>2</sup> un toron qui ert destruis; & la venra<sup>3</sup> on les haus home de Franche loiez comme cameus; & feront vendu. (10) Li bon chevalier & li hardi devenront couart & seront espandu par toute le terre; che sera grans piriés d'aus & si regreteront mout Franche. A! Escalonne, com mar fustes & vostre gardin & vostre fruis, car vos ierez gastée mout lonc tans! (11) Puis prendera chil amiraus le Dairon & Baruth & Saiete, & metra les

<sup>1</sup> *Corr.* posnée? — <sup>2</sup> *Corr.* prendra. — <sup>3</sup> *Pro* verra.

los efans de la terra a gran mercat. (8) Pueys venra .j. amiralhs de Sarrazis a Domas, que portara una jaunà baneyra, e fera fortz e arditz e de [fe]r pensament, e sobre sos enemix de gran poder, e penra Domas, e fara gran mortaudat de gens. (9) Pueys venra .j. hom de son linatge, grans hom & onratz e fort; e deffendra a Tabaria, et aura trebalh affatz, e penra Tabaria, & aucira totas las gens, e vendra los enfantz a gran<sup>1</sup> mercat, e penra .j. toron<sup>2</sup> que sera destruitz a quarataz<sup>3</sup>; e lay veira hom los grans homes de Franfa liatz coma camels, e seran vendutz a gran mercat. (10) E li bon cavalhier e li ardit esdevenran coart e volpill, e seran trames per tota la terra; e fera grans pietatz de lor, & il planheran. Ay! Escalonne, ta mala fost anc vos, ni vostre jardin, ni vostre dedugh e vostre f[r]ugh, car vos estaretz gasta tant long temps! (11) Pueys pendra aquel amiralh (a) Daron, (a) Barut e Sageta,

<sup>1</sup> *Cod.* grar. — <sup>2</sup> *Cod.* torrent. — <sup>3</sup> *Sic.*

gens a mal port, & toutes les gens fuiront par paor de lui, & nus chastiix ne porra durer contre lui, & si affe-gera Sur, mais ne vaura Dex qu'il le preigne. (12) Adonques ravra tout l'avoir & les richoïses, car il destruiira toute le terre. (13) Après reg(r)eteront li arbre lor fruit & feront les gens gari qui devant estoient mal bailli, & diront: « A! Dex, quel domage du chien qui tel pooir a & tel forche! » (14) Ha! Jerufalem, com mar fustes de chou que il vos doit avenir, que vos ferez<sup>1</sup> & vos gens<sup>2</sup>! & si le prendera cil a le baniere jaune par se forche & par son sens, & destruiira les gens & vendra. (15) A! f. 145 v. Accre, con grant paine & con grant obscurté<sup>3</sup>, si com nue deschent for montaingne! Aufsi durement cour[r]ja l'ans come .j. fluns d'iaue; & tant deglavieront de cors que la parole en ira par tot le monde & duerra tous jors mais. Et dira on entre Accre & Cayphas ot le grein-

<sup>1</sup> *Supple* abatue. — <sup>2</sup> *Supple* malmifés? — <sup>3</sup> *Supple* vos venra.

e metra las a mal & a destruiement, e fugiran totas la gens denant luy per paor, e castels ni forsa non poyr(i)a durar contra luy; et asstjara Sur, e no volra Dieus que el la prenga. (12) Adonx revenra totz l'aus e la riqueza, *quar destruiira* tota la terra. (13) Adoncx reviuran *li arbre* e gitaran lor frugh, e seran las gens *ad ayze* que davant eran malagutz; e diran: « Ay! Dieu, cal dolor del can que tals poders a e tal forssa! (14) Ai! Jherusalem, ta mala fust *hanc* bastitz, que vos feretz abatutz, e vosstras<sup>1</sup> gens malmefas; e feretz pres per aquel que porta la jauna baneyra, e per sa forssa, e vendra las gens a gran mercat. (15) Ay! Acre, quant de pena e de trebalh vos venra, e tan gran escurdat vos venra defus en ayssi com lo nivols descen fus en la montanha. Ayçi<sup>2</sup> correra fances, que ges flums en ayssi no cor tost; & aura i tantas de gens mortas a glazi que la paraula correra per tot lo mont, e sera a durar totz jorns; mas que dira hom contra Cayfas<sup>3</sup>? en Acre

<sup>1</sup> *Cod.* nostras. — <sup>2</sup> *Cod.* aycoi. — <sup>3</sup> *Corr.* entre Acre e Cayfas.

gnor ochision du monde. (16) A! oeil, car plourez, & cuers, car dolez del grant damage qui avenra a vos gens; car li pisson en feront faoulé & li oïfel repeü. (17) Puis venra uns fors rois, & deschendera a Accre, & fera sages rois & plains de fens for tous rois, & amenra si grant ost que che samblera tonoirres, & si ert moult fors em bataille, & si assegera Accre tot entor de fort siege; s'avra avelc lui moult de haus homes, & prendra Accre for le seignor qui porte le baniere jaune & ochirra f. 146. routes les gens a s'espée, & ne porra delivrer Jerusalem. (18) En cel termine deschendera uns rois au torum, el sablon blanc, si que chil doi roi se combateront ensamble & seront mout affebli; et ne demouerra gaires quant li uns des rois morra. Et quant vos venrez cho, si soiez legier de vos cors. (19) Ha! comme je vauroie veoir tel tans! Si lor aprendroie de mon sens; neporquant chou ert la volenté de Deu. (20) Au chinquesme

ac la major mortaudat de tot lo mon, e major sanc de crestias (16) Ay! huelh, per que no ploras? Ay! cor, per que no crebas del gran dampnage que avenra de gens? que li peiffon e li auzel seran sadolhatz de la carn. (17) Apres ayfso venra .j. rey, e defendra en Acre, e fera favis hom e ples de gran bontat fobre totz homes, & amenara la major gent que anc mays fos vista effemps, plus arditz e plus trencans de folgre, et assetjara Acre a la reonda, e la penra per forffa sobrel senhor ab la jauna baneyra, & aucira tota la gent ad espaza, e non poyra deliurar Jherusalem. (18) En aquela fazon descendra .j. fort reys el sablon blanc, si que aquel reys & aquel d'Acre si combattran effemps am tot lor effortz, e s'afrevolezira mot l'uns l'autre; e no tarzara gayre que l'uns del[s] reys morra. E cant fera mortz, siatz tugh adaitz e leugier de cors. (19) Ay! Dieus, cant desir que yeu vis aquel temps, que yeu essenharia de mo sen als no fabens; non per fo que fo fera per lo miracle de nostre Senher. (20) Al cinquesme Sabaoth, ayfo es a dire

felot, chou est a dire au cinquefme tans <sup>1</sup> de Sarrazins, par .vj. oirres moveront sarrazine gens d'oultre les mons, aufi come malgré aus, & si avra si grant ost que che fambleront avoufftes <sup>2</sup>, & venront en Babiloine, & si venront par si grant forche que che famblera tonoirres.

(21) Et Dex lor envoiera un graille home; si feront tout a son commandement & a se volenté & au conseil de <sup>f. 146 v.</sup> lui, & ne fera mie rois, ains feront tout (tout) roi, & li haut home feront tot a se volenté & au conseil de lui. Sachiés que chou ert merveille quant li haut home feront tot a son acort. Et chou ert li comandemens de Deu.

(22) Et si avront grant bone aventure chil qui feront defoz lui, aufi come les gens del segnor a le baniere gaune. (23) Au tans de cel home rechevront Sarrazin grant damage & males aventures. Et tout chou avenra

<sup>1</sup> *Cod. fans.* — <sup>2</sup> *Corr. laoufftes?*

al cinquefme temps de Sarrazis, per .vj. horas <sup>1</sup> mouran gens d'outrals mons, en ayssi com malgrat lor, e si auran ilh tan gran ost que fenblara la fazon de las lengoftas, que son tantas quant es lengoftatz <sup>2</sup> que tollon lo cel de vezer; e venra en Babilonia de tant grant forssa que semblara .j. troneyres. (21) E Dieus enviara lor .j. home graile e leugier de carn, e seran totas las gens as .j. <sup>3</sup> comandament a la voluntat & al coffelh d'aquel; e non fera *ges reys*, mas li rey e li haut <sup>f. 4 d.</sup> home serant *en son comandament* per lo miracle de Nofre *Senbor*, *car* totas las gens al sieu acort *venran*, e sera per lo comandament de Dieu. (22) *Atrasag* auran gran bona ventura aquil *qui seran* de sa crezensa, e totzlos Sarrazis *del rei* ab la jauna baneyra (23)..... <sup>4</sup> recebran *gran* dampnatge e gran destructio. E tot *ayffo* avenra el temps de[ll] graille home, e

<sup>1</sup> *Erravit provincialis interpres, quum oirres nihil aliud sit quam iter.* — <sup>2</sup> *Corr. l'agost?* — <sup>3</sup> *Prophetiae interpres prae oculis habuit a fun, quod quasi as un inepte interpretatus est.* — <sup>4</sup> *Hic deficiunt verba aliquot.*

au tans du graille home, & de trestous les barons n'ef-  
 tera nus contre lui ne ne contredira riens que il veille  
 por le paor de Deu. (24) Ha! chaidif Turc, com mar  
 fustes au tans de chel home! Car ch'est li commandemens  
 de Deu. (25) Car el mois de may fera li roiaume as  
 Turs destruis. Et ma parole fera veritable sans nulle men-  
 f. 147. choigne, & li Franc seront fort de bataille & si cange-  
 ront lor batailles; car quant li .j. seront las de combatre,  
 si revenront li autre, & chil seront si que il destrui-  
 ront toute paienime. (26) A! Damiete, vos serez def-  
 truite & gastée. A! Damiete tant mar fustes a vostre  
 oe(1)s & a vostre contrée! En cele saison que che sera, ou  
 seront vostre bel jardin, ou seront vostre bel fruit? Vous  
 serez gastée & vostre arbre seront tronchié dusques as  
 rachines, (27) Et el plain de Caire, en la place des  
 cameus, avra si grant bataille que li fié & li cuer creve-  
 ront & si devenront li petit enfant viellart & tot kenu  
 de le grant angoisse; & la seront saoulé li escoufle &  
 li oïsel des caroignes des mors & les bestes savage[s].

neguns dels baros no diiran ren contra *lui* ni de ren qu'el  
 fassa, per paor de Dieu. (24) Ay! caytius Sarrazins, ta mala  
 fost el temps d'aycel home, car aquel es vers meffatges de  
 Dieu. (25) Et el mes de may fera destruch le regisme de  
 Turc[s]. E ma paraula fera veraya senes mot de menforça,  
 e Francas gens seran en lor bon ponch e vezeran las grans  
 batalhas; per so que cant li un seran las, li autre venran tutz  
 pausat per combatre, e li las si repausaran; e sera destructz  
 totz paganefmes. (26) Ay! Damiata, ta mala fost anc a vos-  
 tres ops & a tota vostra encontrada! On son li vostre bel  
 jardin, on son vostre bel frug! Vos seretz gastada e vostre  
 arbres seran trencatz tro a las rasitz. (27) Es el pla del Quaire,  
 en la plasa dels camels, aura tan gran bathalha que li fetge  
 esclataran e li cor(s) els<sup>1</sup> ventres; e li efantz esdevenran  
 velhartz e canutz de la grant engoyssa, e seran sadolhatz li

<sup>1</sup> Cod. e li.

(28) Ha! Babiloine, com mar fustes! Par vo pechié devient le terre noire, vous ferez arsse, & Jerusalem sera abatuë. (29) Et car plorez tot por Babiloine le chetive. A! Babiloine, roïne de tout le mont, vile de marcheans, f. 147 v. dont il en i a tant, qui les porroit conter! A! co[m] mar fustes vos & vostre estage en chel termine! car chil qui seront vif diront que bor furent né cil qui sont mort; car moult aront angoiffes chil qui che venront. Et tout chou venra au tans del graille home. (30) Ha! Babiloine, com mar fustes de chou qu'il vos avenra! A! terre de Cox com mar fustes! A! Soan com mar fustes! Ha! beles viles, beles terres plentives (plentives) de tous biens, com mar fustes! car vos ferez destruite[s] si qu'il n'i parra riens. (31) Dont istera une grans os de Babiloine qui samblera une grans iave & j. tonoirres grans. Adonques en seront crestien seignor a chel tans que je vos ai dit sans faille & sans menchoigne; & qui s'en vaura fuir bien le porra faire, mais que il soit legiers. (32) En chel termine venra uns f. 148.

auzel e las bestias salvatgas de la caronhada dels mortz. (28) Ay! Babilonia, ta mala fost anc, que per los vostres pecatz esdevenra tota la terra negra & arsa de foc, e Jherusalem sera abatutz. (29) Ay! ploratz tutz per Babilonia la caytiva. Ay! Babilonia, regina de tot lo mon e vila de mercaders, de que i avia plus que non a quais estelas el cel! Ai! Babilonia, tan mala fost anc en vostre estatge en aquel temps, e li Crestian que seran viu diran que bona foron hanc natz, e cil que seran mortz auran gran engoyssa car no veyran aquest gaugh; e tot ayfso avenra en aquel temps d'aquel graile home. (30) Ay! Babilonia, tant de trebalh vos avenra! Ay! terra de Goth, ta mala fost anc! Ay! terra de Sani ta mala fost anc! Ay! bels castels e belas ciutatz, belas vilas, belas terras, ta mala fost anc, car vos feretz destruchas, que ja no y remanra res. (31) Adonx issira de Babilonia .ja. grans ost que semblara tempesta. En aquel temps seran . . . . .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Cætera, codice imperfecto, desiderantur.*



rois d'outre les mons de grant force & de grant sens & de grant richoïse, li miudres de tous les rois. (33) Cil rois ira a Damas & le gastera & prendra Maubec & Haman & le remanant de route le terre. Et les gens venront tel chose dont li cuers lor daura mout. Et li fain seront malade de douleur & corechié de che qu'il venront. (34) A! Dex, jou vauroie veoir tel chose & que jou fuïsse for le marine : je lor aprendroie de mon sens. E! las, paien seront destruit. (35) Adonques venra uns rois de Calabre, uns rois de Crestiens, & s'en ira en Inde & si abatera Mech & l'empire Mahomet & jetera de son siege & de sa mahomerie quanques il i trovera ; chou iert la parfaite dolor en paienime. (36) Et chil rois avra rant de gent que tote la terre en iert coverte, & f. 148 v. semblera que toute crestientez soit issue fors & venue en paienime & pour destruire paienime, & si ert ele sans faille ; mais mout i avra anchois grant occhision de gent, c'ainc ne fu si grant ne jamais n'ert nul tans. (37) Et cil rois en ira en Jerusalem & le trovera tote gastée. Et la s'affamberont ensamble li doi roi d'outre les mons qui avra pris Damas, & venront ensamble au Temple & au Sepulcre, & la s'aquemenieront ensamble, & demenront grant joie, il & lor gens, & grant amistiés [iert] entr'aus a tous jors mais. (38) Et li vif passeront for les fossez des mors & plouerront & regreteront lor amis, & diront « É! car fuïssiés ore en vie, si verriés ceste grant joie & le bien que Dex nos a fait. Car mar fustes qui estes mort! » (39) Adonques recroïsteront li arbre & porteront fruit a mout grant plenté & fera la terre empais & a f. 149. amour. (40) Et qui orra ceste chose ne croire pas que ce soit menchoigne. Car chou que jou ai dit est fait de prophetisie & estrait(e) et de fors qui ne falent ; & se ele demeure, ne puet estre que ele ne soit si come jou di. Ch'est li fors d'Ayman le fil Ysaac.

## B

## PROPHETIA FILII AGAP

[Londin., Gray's Inn. 14, membr. f. XIII.]

\* \* \*

**A**UDITE que ventura sunt super terminatio- f. 118 v.  
nem regni Caliphorum, i. e. sequacium illius  
execrabilis Macometti; (2) quia post occa-  
sum solis ascendet stella quedam, habens  
caudam prolixam sicut lancea, habebitque faciem rotun-  
dam sicut clipeus rotundus; & illo tempore, illo signo

## LA PROPHETIE LE FIL AGAP

VERSIO 1 (1231)

[Parif., Bibl. nat., fr. 781, membr. fœc. XIII.]

Atant vous lairai a parler de ces roys & de cheste matere; si vous f. 148 b a.  
dirai de le prophesie de le tere de Iherusalem & d'Egypte, enfi comme  
li fix Acap le fist en sen livre. Ichil fix Acab fu fuscians & philosophes.  
Autant sonne chis mos philosophes comme amerres de science. Li fix  
Acab dist en son livre le chercée des planetes & des estoiles & d'astro-  
nomie, & parla en tel maniere: Quiconques lira cheste oevre que je fis,  
fara bien que je travaillai & veillai & pensai & estudiai de tout mon pooir  
en ichel afaire, & si l'estrais de parfondes sciences a squeles nus hons ne  
puet venir ne icheles favoir, se fuscians non ou philosophes fages & poif- f. 148 c.  
sans en science; ne je ne fis mie cheste oevre pour les ydiotes mais pour  
les roys & pour les fages.

(1) Or oiés dont les cofes a avenir sur le fin du regne de  
chiaus qui ensivent & tiennent le secte & le loy Mahommet.  
(2) Par nuit apparra une estoile el firmament qui ara le queue  
aussi longue comme une lance & ara le fache aussi roonde

apparente, minorabitur & debilitabitur regnum Caliphorum; (3) surgetque vexillum hominis Arabici, & post illum veniet homo nobilis, regnabitque super terram & super montana, durabitque regnum illius aliquanto tempore absque bello. (4) Post illum vero venient gentes & vocabuntur Turci, & in principio temporis eorum egredietur rex incredulus, ex gentibus scilicet que non credunt, diruetque civitatem Balbeis, damnabitque eam absque ullo crimine & culpa, vendetque filios & filias & homines<sup>1</sup> eorum pro vili pretio & modico. (5) Et post ipsum regnabit homo, cuius vexillum erit croceum [&] oculi nigri: misericors, veredicus in sermone suo, super inimicos suos triumphator; capiet Damascum, suisque diebus plurima capita detruncabuntur; prestabitque sibi auxilium homo ex genere suo<sup>2</sup>, eruntque dies mali loci illius, vendetque homines illius pro parvo pretio. (6) O Carnathim! O Car.! O Car.! Ve tibi! flere volo

<sup>1</sup> *Forfan* vendetque homines & filios & filias earum; cf. *versionem gallicam*. — <sup>2</sup> *Verba quædam omisit amanuensis sicut ex gallica patet versione.*

comme uns escus reons, & en chel tans commencherà a amenuifier & a aler a nient li regnes des Sarrasins. (3) Et venra avant une enseigne d'un homme d'Arrabe (& regnera); & après chelui regnera uns nobles hons sur les teres & sur les montaignes, & duerra ses signes & ses regnes & sa seignourie auques lonc tans sans bataille. (4) Mais après chelui venront unes gens qui feront apelé Turc, & el commencement de lor tans naistra uns roys de gens qui ne querront mie en Dieu, che est de Sarrasins, & si destruirea le chité de Belbais & dampnera sans raison & sans coupe, & vendera les hommes de chele chité & lor fix & lor filles, & donra pour petit pris & pour vil. (5) Et après cheftui regnera uns hons qui portera jaune baniere & ara noirs iex, & si fera pitex & vrais en parole, & vainquerres de ses anemis, & prendera Damas; en sen tans seront maint chief caupé. Uns hons de se lignie li aidera & si venra sur Tabarie, & si le destruirea; ichil tans fera mout max fur chiaus de Tabarie, car il les vendera &

super te, quia reges tui ducuntur sicut cameli, depre-  
dabitque milites tuos, & convertet audaces in pusil-  
lanimos, dispergetque milites suos per regnum suum.  
(7) O Afcalona, ve tibi & ortis tuis & diviciis tuis ac  
meniis & oppidis tuis! remanebifque diruta, & vix tui  
tantum vestigia remanebunt. (8) Et capiet Daron capiet-  
que Baruthun & Sydonem, & in diebus illis tot homines  
fugient a facie ipsius propter metum eius, quot invenien-  
tur sub pedibus eius captivati, neque stare poterit ante  
faciem eius oppidum nec turris, preter Tirum quam  
nemo potest capere, quia Deus proteget eam. (9) Ve  
genti Arabum, Tay & Culey, propter metum eius!  
(10) Item, ve tibi Ierusalem, quia capieris ab illo per  
suum consilium & rationem! & erunt inimici eius sub  
pedibus eius, tradetque gentes tuas pro parvo precio.  
(11) Ve tibi Achon! In te erit dolor plurimus & fletus  
magnus & pulvis turbinofus, & tenebre immense, & eris  
anxiola, & aspergetur domus tua sanguine gentium.

pour petit pris. (6) O Carnaten! O Carnatin! lasse toi, je  
veul plourer pour toi, car ti roy en feront mené pris comme  
camel, & chil hons enmenrà proie tes chevaliers & si les f. 148 c.  
esperdera par son regne, & si convertira tes hardis en coars  
& fera de povre corage. (7) O Escalone, dolours soit en toi  
& a tes cortex & a tes riquesches & a tes murs & a tes cas-  
tiaux! Tu remanras toute acraventée & a paines remanront  
les traces de toi. (8) Ichil hons prendera le Toron & Barut  
& Saiete, & en sen tans mout de gent fuiront devant lui pour  
le paour de lui, & si ara mout de caitis defous ses piés, ne  
encontre lui ne se porra tenir castiaux ne chités ne tours, fors  
Sur lequele nus hons ne porra prendre, car Dix le deffendera.  
(9) Ha Arabe, dolours soit a toi & a te lignie & a Eculée  
pour le paour de chelui. (10) Ha! Jherusalem, dolours soit  
a toi, car chil hons te prendera par son conseil & par se raison,  
& si anemi seront defous ses piés, & si vendra tes gens pour  
petit pris. (11) Ha! Acre dolante, en toi ert grant dolours &  
grans plours & grans tourbeillons de pourre & grans adver-

(12) O termini & campi Achon, ve vobis, quot, in vobis erunt, donec ex sanguine gentium currant per vos rivuli! una dies auferet milia animarum, & sanguine mutabitur color fluminis in rubicundum, & vasa navigatoria confringentur, & multa corpora submergentur. Oculi mei, f. 119 a. flete sanguinem, non lacrimas! (13) Et post hec veniet magnus rex, & descendet in circuitum Acon & morabitur super eam, & erit dominus consilij & rationis, a genere regum, & erit cum eo exercitus quasi ignis, & erunt omnes sub mandato eius. (14) Et prestabit ei auxilium rex alius & capiet Acon ense suo, & interficiet populum eius & ducet in servos, neque poterit liberari de manu habentis vexillum croceum. (15) Optarem ut oculi mei cernerent tempus illud, donec preberem sibi consilium bonum, si hoc esset constitutum a Deo. (16) Sed post septem quater & dimidium & aliud dimidium amit-

fités, <sup>1</sup> & les gens qui en toi erent erent mout angoiffex, & tes maisons seront arouffées du sanc des occifes gens. (12) Ha marche! haa camp d'Acre! douleurs soit a tous chiaus qui en vous seront, car li rieu du sanc des gens occifes courront parmi vous & en un jour morront millier d'ommes <sup>2</sup> en vous, & la coulours del flun sera muée en rouge coulour pour le sanc, & mout vaiffel courant par le mer y seront brisié & mout de gens noiés. Vous, mi ami, plourés & si soiés mout dolant <sup>3</sup>. (13) Et après iche venra uns grans roys & descendera devant Acre & demourra iluec pour ichelui, & si ert fires de conseil & de raifon, & si ert de lignies de roys, & ara avec lui grant ost bruiant aussi comme fu, & erent tout a son conseil & a son commandement. (14) Et uns autres roys f. 148 d. li aidera & si prendera Acre par forche & si en tuera le pueple, & aucun enmenra en servage, & si ne porra mie delivrer Jherusalem des mains chelui qui porte le gaune banicre. (15) Je vauroie estre mout volentiers a chel tans dusques atant que je li eusse donné boin conseil, & se che estoit de

<sup>1</sup> *Corr.* ofcurtés. — <sup>2</sup> *Corr.* d'ames. — <sup>3</sup> *Corruptus hic videtur textus; versio B latino prior est; ambas tamen amici, pro oculi, legisse patet.*

tent Thurci terram illam, quam admittet dominus consilij, videlicet dominus vexilli crocei, & hoc erit signum huius rei, quia venient inmensi exercitus [ab] ultramarinis partibus, sponte sua congregati exercitus, sicut locuste super terram Egypti, & erit illorum incessus tanquam ronitrus, clangor, terror; absque timore mortis erunt, & incedent vexilla eorum. (17) Et ducet eos quidam vir macer vultu, statura prolixus, ad cuius imperium omnes stabunt; sed erit eius imperium super reges eiusque mandato universi parebunt; & hoc [non] est admirandum nimis, quoniam ad ipsius iussum stabunt universi exercitus, & hoc est iudicium Dei, quoniam ipsum semper victoria comitatur, omnes suos adversarios superando. (18) Ve Thurcis in diebus illius macri hominis! Disperdetur enim regnum Thurcorum tempore suo, quia sic est stabilitum a Deo, & si[c] quidem, ut alloquitur, quod in mense iulio peribit regnum & refugium Thurcorum. (19) Et tunc

par Diu. (16) Mais après .vij. fois .iiij. ans & le moitié & autre moitié, perderont li Turc le tere que li fires de conseil priist, cil qui porte le gaune enseigne, & de che ert tés li fignes que grans os venront d'outre mer & si affanleront de lor gré en le tere d'Egypte aussi espeffément comme fisent cha en arriere les laouftes, & si iront avant aussi comme uns tonnoires, & menront grant noise & grant bruit & feront grant peur a lor anemis, & si erent sans peur de mort & si iront avant lor enseignes. (17) Uns hons maigres par viaire & lons par cors menra chele gent, & erent tout a son commandement; sa seignourie ers deffur la seignourie des roys, & tout obeiront a son commandement<sup>2</sup> & iche ert commandemens & volentés de Dieu, car il a tous tans la victore en surmontans tous ses anemis. (18) Dolours & tristours ert as Turs, <sup>3</sup> car enfi l'a Dix establi & devisé a estre, & si vous di voir de cheff afaire, car el mois de juignet perira li regnes & li

<sup>1</sup> Cod. bis & autre moitié. — <sup>2</sup> Aliquot verba hic omisit amanuensis; cf. latinum textum. — <sup>3</sup> Rursus quedam omittit amanuensis.

verificabitur pres[ci]entia mea; neque menciari, quia illi populi successively venient prelia scientes, & omnes reges paganorum ab illorum populorum facie trepidabunt & formidabunt. (20) O Damietta! O D.! O D.! ve tibi & terminis circa te, in diebus illius macri hominis! (21) Ubi est pulcritudo arborum tuarum <sup>1</sup> & speciositas palmarum tuarum? Omnes enim abscondentur, & vix eorum radices seu vestigia remanere credantur. (22) Ve campis Cayre! Usque ad Forum enim camelorum prelia extendentur, & erunt belli <sup>2</sup> corda dolore sonancia, & parti nimia angustia, noviter geniti infantes, noviter cooperti canicie veterascent; & occisorum cadaveribus celi volucres saturabuntur, ac silvarum bestie suam sitim extinguunt sanguine mortuorum, & civitas Kayre subvertetur. (23) O Egipte,

<sup>1</sup> *Hic deesse videtur: « & dulcedo fructuum tuorum ».* — <sup>2</sup> *Cod. bella.*

refuiemens as Turs. (19) Et adont s'aperchevera on que chil hons est sages. Je ne ment mie car ichil pueple mescreant venront avant li uns après l'autre & si aront grant desirrier de combatre, & tout li roy des paiens tranleront devant aus, & si les refoigneront mout. (20) Ha! Damiete! Ha! Damiete! lasse toi, & dolours soit a toi & as marches entour toi au tans de chel graisse homme! (21) Ou est la biautés de tes cortix  
 f. 149 a. & ou font ti dous fruit? En quel lieu est la hauteche & la nobleche de tes paumiers? Chertes il feront tout caupé, & ert encore tele heure que a paines querra on qu'il en y ait eü tant, car a paines y parront les rachines ne les traches. (22) Dolours & misere soit as cans del Caire, car dusc'au Marchié des Camex en le chité feront espandues les batailles & estendues, & les dolours de le bataille perchera les cuers de chiaus qui le verront & orront, & li enfanchon nouvelement né feront couvert de caignes & envielliront pour le grant dolour & pour le grant angoisse; & li oïfel de l'air se fooleront de le caroiigne des mors, <sup>1</sup> & le chités del Caire sera def-

<sup>1</sup> *Hic omisit interpres verba: ac silvarum . . . mortuorum.*

O Egipte, ve tibi ! quoniam vocaberis Terra Nigra, & huius nominis expositio hec est : Terra propter peccata denigrata, igne combureris. (24) Et in diebus macri hominis prenominati subvertetur Ierusalem & turres eius ac menia diruentur. (25) Flete super eam omnes qui habitatis orbem ! Et dabitur dolor super Egiptum miserimam. (26) Tunc vastabuntur Chus & Xucam, id est nobiles due civitates in Egipto, & non remanebunt nisi vestigia civitatum. Ab Egipto exercitus transibit versus orientem cum impetu & fortitudine magna quasi diluvium vel torrens descendens de montibus. (27) Et quidam de nobili genere veniet & occupabit Damascum & intrabit & capiet Dothamor, que est ultra Damascum, & terras adiacentes, & tenebunt per annum & duos menses. (28) Venite homines subrus campanile (?), & plorate, tantorum populorum videbitis capita abscissa ! & in hoc termino videbitis magna & miranda & miseriam, & ampla loca efficiuntur stricta, & videte ad quid terra

truite. (23) Ha Egipte ! ha Egipte ! lasse toi & dolours soit a toi, car tu seras apelée noire tere, & tex est le expositions de cheft mot : Tere ennoirchie pour les pechiés, tu seras arse par fu. (24) Et el tans de ce graille homme sera Jherusalem destruite, & le tours & li mur acraventé. (25) Toutes les gens plourés pour le dolour de Jherusalem & mout de gent feront dolentes pour le caitive Egipte. (26) Adonques seront degastées Thus & Xuan .ij. nobles chités d'Egipte, & si n'i remanra nule cose d'eles, fors les traces. Li os istera & trespasera d'Egipte par grant derroi & par grant forche, aussi comme uns deluves o comme uns ruisiaus <sup>1</sup> descendans en un mont, (27) & uns hons de grant lignie venra & prendera Damas & Dothomar qui est outre Damas, & toutes les appartenanches entour, & si les tenra par un an & .ij. mois. (28) O vous, homme de la champaigne, encor venés avant, & si plorés, car vous verrés mout de chiés de gens caupés, <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cod. rainfians. — <sup>2</sup> Verba quedam omisit amanuensfs.



Egipti deveniet. (29) Vastatum est regnum Pharaonis, scilicet Egiptus, & Siria diminuetur in hominibus & pecunia, & non videbuntur bestie nisi silvestres per beriam. (30) Et capientur & vastabuntur Mabeth & Camella <sup>1</sup> per Deum, inter duos populos erit magnus conflictus & strages. (31) Et tunc irascetur & dolorem habebit, id est (?) capud Macometi, & Arabes destruentur, & desinet omne eorum posse, & remanebit exercitus qui venit a solis occasu sicut nix que albescit in montibus, & quot homines quasi silvestres inveniuntur in berria, & populus deveniet in magnam miseriam, & pluet septies & septem; (32) & a Zaniel <sup>2</sup>, id est septemtrione, veniet ventus magnus, & rex de Alberi <sup>3</sup> exhibit & veniet & destruet Mecham in die crudeli, & approbiquabit ad prelium. (33) Et apparebit camela pascens & pregnans habens fetus & populi videntes eam dicent: « Hec

<sup>1</sup> Cod. Olamella. — <sup>2</sup> Forfan a Zamal. — <sup>3</sup> Forfan de Calabria.

f. 149 b. & li lieu large sanleront estroit, & si veés a coi le tere d'Egypte devenra. (29) <sup>1</sup> Et le tere de Surie fera amenuisie en hommes & en avoir, & ne verra on se bestes sauvages non par le berrie. (30) Et si feront prises Malbech & Charmelle [&] feront gastées par le volenté de Dieu, & entre les .ij. pueples sera grans le bataille & l'occisions. (31) Et adont se courouchent & aront grant dolour l'universités des Sarrafins, & li Arabien feront destruit, & faurra lor pooirs a tous jours mais, & li os qui vint d'occident remanra aussi comme le nois qui blancheie es montaignes, & mout hommes feront trouvé en la berrie aussi comme sauvage, & li pueples devenra en grant misere, & si plouvera .vij. fois & .vij. (32) Et uns grans vens venra devers septemtrion, & uns roys venra de Albexi, & si destruirra Mech, & si ert chis jours mout max & mout cruex & mout dolerex, & si aprochera a le bataille. (33) Et une camele apparra alans par les cams, & ert grosse & ara faons, & li pueple qui le verront diront: « Cheste camele fu de Turc. » Et yaue istera de Zanzani, & si ne trouvera on mie

<sup>1</sup> Hic rursus clausula una omissa est.

fuit Parthorum, & exhibit [ad] aquam Zamzam<sup>1</sup>, nomen cisterne, & non inueniet aquam claram ad bibendum»; (34) & apparebit postea Mexadeigen, id est Antichristus, & mutabit multas gentes quam prius essent; (35) & fluuius Nili non curret multum, & mali miscentur cum bonis sicut aqua misceatur vino. (36) Et per quatuor an- f. 119 b.  
nos & quatuor menses durabit istud factum, & nascetur a solis occasu stella una, & ultra non habebuntur alia verba. (37) Et fiet postea dies Domini super illos qui sunt extra viam Domini. (38) O belli amici mei, audite verba que dixi de bonis magistris & de illis qui bona dicta dicunt, & erit factum, sicut nos audiuimus.

<sup>1</sup> Cod. Zonizam.

clere yaue a boire. (34) Et après iche apparra Antecris & muera les gens en autre maniere qu'il ne fussent devant, (35) & li fluns del Nil ne courra mie puis mout, & li mauvais se mesleront avec les boins, aussi comme fait l'iaue avec le vin. (36) Et icheste cose duerra par .iiij. ans & .iiij. mois, & naiftra après en Occident une estoile, & d'outre che ne parlera nus, ne n'ert mais parlé. (37) Et après che ert li jours du juïs fur chex qui feront foït de l'amour nostre Seigneur. (38) O vous, bel ami, oiés les boines paroles des boins maîtres que je vous di, & de chex qui dient les boines paroles, & iche fera fait ensi comme nous l'avons oï, & se il demeure, ne puet il avenir que il n'aviengne.

\* \* \*

## LA PROPHETIE LE FIL AGAP

VERSIO II (1261)

*Familia prima*

A	Parif., Bibl. nat., fr. 22495, membr. sæc. XIV, fol. 276 <sup>ro</sup> a.
B	» » » 24209, » » 310 <sup>b</sup> .
C	» » » 24497, » » 160 <sup>vo</sup> b.
D	» » » 9083, » » 307 <sup>d</sup> .

*Familia secunda*E Parif., Bibl. nat., fr. 2825, membr. sæc. XIV, fol. 316<sup>d</sup>.

*Vous avez oï une partie des lieux & des sains pelerinages 2 de la sainte terre de outre mer, aussi comme les genz du pais le monstroient au jour que cil granz princes mahometois 3 Salehadins 4 conquist la sainte terre sur les crefliens. Mais pour ce que li mescreant avoient a ce jour & ont encore 5 j. escript que uns sarraxins mahometois avoit fait grant temps devant que ce 6 avenist, pour quoy cil qui ceste ystoire liront & 7 celui escript pourront auques savoir que il dist assez de choses qui 8 avindrent au temps Salehadin & devant lui & après; & assez en y a qui ne sont mie encore 9 avenues, par 10 quoy li Sarrazin tiennent cel escript a prophecie & dient que tout avendra quanqu'il y a escript. Pour ce nous le dirons a ceulz qui oir le voudront.*

C'est li exposicions du livre au 11 fil Agap, qui estoit mescreans de la loy Mahomet. Icil filz Agap fu filiciens & philosophes, & autant monte 12 li moz de philofose comme amierres de science. Cil filz Agap sot le 13 cours des estoilles & des planetes par astronomie, & dist en telle maniere: Quiconques lira ceste oevre 14, bien savra 15 que je travaillai & penai & estudiai de tout mon pooir de faire ces 16 lectres qui sont de parfonde science, & que nus hons n'i puet parvenir s'il n'est phylofophes sages, & preus 17 & puiffans en science, ne je ne fis pas ceste oevre 18 pour les ydiotes, mais pour les roys & por les sages hommes.

1 Codicis A  $\gamma\epsilon\alpha\phi\eta\nu$  secuti sumus, paucis immutatis, ut, 1, 2, fil (pro filz); 2, autent (pro autant), poissant (pro poissanz); 10, pora (pro porra); 34, le (pro li). — 2 E des sains l. & des p. — 3 ABC D Mahomerois, hic & infra. — 4 D omitt. Salehadins. — 5 A avoient & ont encore a ce jour. — 6 A

g. t. qu'il. — 7 D en. — 8 A quil. — 9 D om. encore — 10 A pour. — 11 E le. — 12 E sonne. — 13 A B les. — 14 E estoire. — 15 A B C D lira. — 16 E a faire iceles. — 17 E nus ne p. p. se filofophes n'est f. & bien p. — 18 E c. science ne c. euvre.

(1) Or oiez donc les choses qui sont a avenir sur la fin du regne d'iceus <sup>1</sup> qui tiennent & ensuivent la loy de Mahomet. (2) Sacheiz qu'en occident <sup>2</sup> apparra une estoille qui avra la queue autrefi longue comme une lance, & avra la face autrefi ronde comme uns escuz; & en ycel <sup>3</sup> temps iert destruis li regnes des Sarrazins. (3) Adonques vendra une enseigne des hommes <sup>4</sup> d'Arrabe, & après celui uns hons nobles <sup>5</sup>, & regnera deffur la terre & deffur les montaignes, & fera ses regnes lonc temps sanz bataille. (4) Et après ycelui <sup>6</sup> vendront une gent qui seront apelé Turc; & au commencement de leur temps <sup>7</sup> vandra .j. roys de gent qui ne creront mie <sup>8</sup> Dieu, & destruisra la cité de Balbois & la perira <sup>9</sup> sanz blame & sans coulpe <sup>10</sup>, & vendra ses fiulz & ses filles & donra pour petit pris & pour vil <sup>11</sup>. (5) Et en <sup>12</sup> après celui regnera uns hons qui portera <sup>13</sup> jaune baniere, & avra les yeul noirs, & iert vrais & piteux en paroles, & yert vainqueroires de ses anemis; & prandra Damas, & en son temps feront maint chief d'ome copé; & uns hons de sa lignée li aidera & descendra sur la cité de Triple, & le jour seront mout mal feür li home <sup>14</sup> de cel regne, & il vendra les homes de cel regne pour <sup>15</sup> petit pris. (6) O Canahatin, douleur soit a toi! je veil plorer pour toi, car ti Turc <sup>16</sup> en feront mené comme chamel, & dampnera tes chevaliers & convertira les hardiz en coars & les fera de petit courage. (7) O Escalone, douleurs soit a toi <sup>17</sup> & a tes richescs & a tes fortresces! tu seras acravantée, & a paines remaindront les traces de toi. (8) Et cil <sup>18</sup> qui portera jaune baniere prandra le Daron & Baruth & Saiete <sup>19</sup>, & en icelui temps maint homme fuiront devant lui, pour sa paour, & avra mout de chetis foz ses piez, ne devant lui ne porra durer citez ne chastiaus, fors Sur laquelle nus hons ne porra prendre, car Diex la deffandra. (9) O Arrabe, douleurs soit avecques <sup>20</sup> toi & a Aquillée pour paour <sup>21</sup> d'ice-lui! (10) O Jerusalem, douleurs soit a toi, car cis hons te

<sup>1</sup> E del regne & des ciex de ces.  
 — <sup>2</sup> A quan occi (*sic*). — <sup>3</sup> A ycest. — <sup>4</sup> E *omitt.* des hommes.  
 — <sup>5</sup> E Et après celui homes venra .j. nobles homes. — <sup>6</sup> E *add.* home.  
<sup>7</sup> E genz. — <sup>8</sup> E *add.* en. — <sup>9</sup> A panra. — <sup>10</sup> A B C D cop. — <sup>11</sup> E

& f. f. & ses homes pour mout petit priz & p. vil les donra. — <sup>12</sup> E *omitt.* en. — <sup>13</sup> E *add.* une. — <sup>14</sup> A sur la gent. — <sup>15</sup> E a mout. — <sup>16</sup> E tiduc. — <sup>17</sup> E en toi & a tes ostiex. — <sup>18</sup> A B C D celui. — <sup>19</sup> A Seauce. — <sup>20</sup> E en. — <sup>21</sup> B & aquele pavor.

prandra par son conseil & par sa raison, & <sup>1</sup> si anemi feront deffouz ses piez, & donra a <sup>2</sup> ses gens pour petit pris. (11) O Acre, douleurs soit a toi; car en toi feront granz paours & granz tribulacions & granz poudrieres <sup>3</sup> & granz obscurtez, & si seras mot angoisseuse, & tes maisons feront aroufées de sanc des grans occisions. (12) O vous marches, o vous champ d'Acre, douleurs soit a vous, car maint ruifel de sanc <sup>4</sup> courront parmi vous, & en .j. seul jour morront <sup>5</sup> millier de dames dedenz vous, & la colours du flun fera muée en rouge pour le <sup>6</sup> sanc de vous, & maint vessel courant par mer <sup>7</sup> feront froissé & mainte gent feront noiez par mer. Vous, mi ami, plorez sanc, ne mie lermes. (13) Et en <sup>8</sup> après venra uns grans roys & descendra en Acre, & demourra illecques pour icelui, & iert fires de conseil & de raison & de lignées de roys, & avra avec lui grant host bruiant aussi comme feu, & feront tout a son commandement. (14) Et uns autres roys li aidera & prandra Acre par force de gent & si occira le pueple & aucun enmenra <sup>9</sup> en servage; mès il ne pourra mie Jerusalem delivrer de la main<sup>10</sup> celui qui portera<sup>11</sup> la jaune baniere. (15) Je voudroie estre a ycelui<sup>12</sup> temps mout volentiers & vivre tant que je li eüsse donné bon conseil, & ce seroit de par Dieu<sup>13</sup>.

(16) Mais après .vij. foiz .iiij. ans & la moitié<sup>14</sup> & <sup>15</sup> l'autre moitié pardront li Turc la terre que li fires de conseil prist, cil qui porte la jaune baniere, & de cui sera tielz li signes, car granz ost vendront d'outre mer de leur gré, & s'assembleront en Egypte si comme firent ça en arrere les autres, & s'en iront avant eulz<sup>16</sup> si comme tonnerres, & feront sanz paour de mort, & leur ensaignes iront devant<sup>17</sup>. (17) Et uns hons<sup>18</sup> maigres par viaire & lonc par cors manra ces gens, & touz feront a son commandement, & sa seignorie fera sur la seignorie des roys, & tuit obeiront a lui<sup>19</sup>; & ce ne fet pas<sup>20</sup> a merveiller, car touz les oz feront son commandement; &

<sup>1</sup> B omitt. &. — <sup>2</sup> E omitt. a. —  
<sup>3</sup> E omitt. & g. p. — <sup>4</sup> Des grans....  
sanc om. A. — <sup>5</sup> B add. .j. — <sup>6</sup> A  
omitt. pour le. — <sup>7</sup> E corront par  
mer &. — <sup>8</sup> B C D omitt. &, C E  
omitt. en. — <sup>9</sup> E en amenra. — <sup>10</sup>  
A E add. a. — <sup>11</sup> E porte. — <sup>12</sup>  
A ce, B ycel, E cel. — <sup>13</sup> B C E

add. rubricam De ce meisme; D  
Comment li filz Agap devisa ses  
prophecies. — <sup>14</sup> A B C D .vij.  
foiz .iiij. & la m. ans. — <sup>15</sup> E de.  
— <sup>16</sup> E omitt. eulz. — <sup>17</sup> E avant.  
— <sup>18</sup> E omitt. hons. — <sup>19</sup> E add.  
& a son coumandement. — <sup>20</sup> D  
mie.

ce fera commandement de Dieu, car il avra victoire <sup>1</sup> touz tens en feurmoutant ses anemis. (18) Douleurs soit aus Turs ou temps de ce <sup>2</sup> grelle <sup>3</sup> home; car adonc pardront li Turc totes leurs seignories <sup>4</sup>, & ainsi l'a Diex establi & porveü a estre; & je di voir, car ou mois de juignet perira li regnes & li refuiemens <sup>5</sup> aus <sup>6</sup> Turs. (19) Adonc dira on que, cis hons est sages. Je ne ment mie, car cil pueple mescreant vanront avant <sup>7</sup> l'un après l'autre, ardant <sup>8</sup> de combatre, & tuit li roy des paiens trembleront devant eulz & resoigneront mout. (20) O Damiete! douleurs soit a toi & aus marches <sup>9</sup> entour toi ou temps de ce maigre homme. (21) Ou est la biauté de tes cortieus <sup>10</sup>? ou font ti très douz fruit? Et ou est la noblesce & la hautesce de tes <sup>11</sup> paumiers? Certes il feront tout coupé, & a paine pourra <sup>12</sup> on croire qu'il y en <sup>13</sup> eüst tant. (22) Douleur soit aus champs <sup>14</sup> du Cahaire, car jusques el Marchié <sup>15</sup> des chameus & jusqu'a la cité feront les batailles estandues, & les batailles parceront <sup>16</sup> les cors de ceuz qui les verront & orront <sup>17</sup>, & li enfant nouvellement né seront couvert de chenes <sup>18</sup> pour l'angoisse & envieilliront <sup>19</sup>; & li oïsel de l'air se sauleront <sup>20</sup> des cors des occis, & la cité du Cahaire sera destruite. (23) O Egypte, douleur soit a toi, car tu seras noircie apelée, & tiex est <sup>21</sup> l'exposicions de ton non: Terre noircie par <sup>22</sup> les pechiez, tu seras arse par feu. (24) Et ou temps de cel home maigre sera Jerusalem destruite & li mur abatu. (25) Touz cil du monde plorez <sup>23</sup> pour ice, & grant douleur sera a la chaitive de Egypte. (26) Adonc seront destruites Tux & Tuam <sup>24</sup> .ij. nobles citez d'Egypte, & dont <sup>25</sup> trespassera Egypte a grant randon & a grant force, & descendra aussi <sup>26</sup> comme uns deluives ou aussi comme uns ruiffiaux descent d'une montaigne. (27) Et uns homs <sup>27</sup> nobles de lignée vendra & prendra Damas & Dartamar, qui est outre Damas, & les

<sup>1</sup> *A* victors. — <sup>2</sup> *BC* cel. — <sup>3</sup> *ABCD* gracieus. — <sup>4</sup> *E* toute sa seigneurie. — <sup>5</sup> *E* foiemenz. — <sup>6</sup> *D* des. — <sup>7</sup> *E* *omitt.* vanront avant. — <sup>8</sup> *D* *add.* touz. — <sup>9</sup> *DE* *add.* d'. — <sup>10</sup> *ABD* tortieus, *C* terriens, *E* cortiz. — <sup>11</sup> *A* *add.* haus. — <sup>12</sup> *E* porroit. — <sup>13</sup> *ABCD* *omitt.* en. — <sup>14</sup> *E* chevalierz. — <sup>15</sup> *ABCD* jusques marches; *cf. lat. textum.*

— <sup>16</sup> *E* porteront. — <sup>17</sup> *D* orront & verront. — <sup>18</sup> *A* chaines; *D* cheveus; *E* channes; *B* *omitt.* seront... chenes. — <sup>19</sup> *B* *omitt.* & envieilliront; *D* & envieilliront pour l'angoisse. — <sup>20</sup> *E* *omitt.* & li o. de l'a. se sauleront. — <sup>21</sup> *E* sera. — <sup>22</sup> *E* pour. — <sup>23</sup> *E* ploront. — <sup>24</sup> *E* Xuan. — <sup>25</sup> *E* lors. — <sup>26</sup> *D* ainsi. — <sup>27</sup> *ABCD* *omitt.* homs.

marches d'antour, & nes tanra pas .j. an & .iiij. mois. (28) O vous gens de la <sup>1</sup> champaigne, venez & plorez, car vous verrez mout <sup>2</sup> chiez d'omes couper <sup>3</sup>; et en cel termine verrez vous mout de choses a merveiller & misere, & li leu sembleront estroit, & verrez a quel fin la terre d'Egypte venra. (29) Li regnes Pharaon sera destruis & Egypte & Sulie, & fera amenuisé en homes & en avoir, & ne vera on mais que bestes sauvages par la berrie <sup>4</sup>. (30) Et adoncques seront prises & degastées Malbec <sup>5</sup> & la Chamelle par la volenté de Dieu. Entre les pueples seront grans batailles & grans occisions. (31) Et lors se courroucera Mahomès & <sup>6</sup> avra grant douleur, & li Arrabien seront destruit & faudra leur pooirs; & li oft qui vendra d'Occident se remettra <sup>7</sup> aussi comme la nois, & maint home seront trouvé en berberrie <sup>8</sup> aussi sauvage comme bestes, & li pueples vendra a grant misere, & plorra .vij. jours & .vij. nuis; (32) & vendra uns grans hons devers septentrion, & vendra .j. roys d'abisme & destruisra Mecques en icelui temps cruel, & aprochera a <sup>9</sup> la bataille. (33) Et une chamele apparra paissans par les chans, & fera prains & avra faons, & dira li pueples qui la verra: « Ceste chamele <sup>10</sup> fu aus Turs »; & ne trouvera on mie <sup>11</sup> yaue <sup>12</sup> clere a boivre; (34) & après apparra Antecrist & muera mainte <sup>13</sup> gent en autre estat que il n'estoient devant. (35) Et li fluns du Nil ne croistra mie mout, & li mauvais se merleront avec les bons ainsi comme l'yaue se merle avec le vin. (36) Et ce durra par .iiij. ans & par .iiij. mois, & nestra une estoille devers occident, & outre ce ne parlera nus. (37) Et en après ce, fera li jours du jugement sur ceulz qui seront forz de la voie Nostre Seigneur <sup>14</sup>. (38) O vous <sup>15</sup> Dieu ami, oez les bonnes choses que je ai dites, car je les fai de bons maîtres & de ceulz qui dient les bons diz, & ce sera fait si comme vous l'avez <sup>16</sup> oi, & que qu'il demeure, il ne puet estre qu'il n'aveigne. Ci faut li exposicions du livre le fil Agap.

Cil qui destruisit la cité de Belbes, ce fut li roys Amauriz de Jerusalem. Cil qui porta la jaune banier, ce fu Saleha-

<sup>1</sup> *E* omiss. la. — <sup>2</sup> *E* maint. —  
<sup>3</sup> *E* coupez. — <sup>4</sup> *E* bruiere. — <sup>5</sup>  
*A* Malbrée; *CD* Malbée; *E* Mar-  
bée. — <sup>6</sup> *E* add. i. — <sup>7</sup> *BC* ven-  
dront.... remettra; *D* vendront....  
remetront. — <sup>8</sup> *E* en la bruiere. —

<sup>9</sup> *ABCD* omiss. a. — <sup>10</sup> *ABCD*  
chame. — <sup>11</sup> *AB* une. — <sup>12</sup> *B* omiss.  
yaue. — <sup>13</sup> *D* mout de. — <sup>14</sup> *E*  
add. Jhesu Crist. — <sup>15</sup> *A* add. de.  
— <sup>16</sup> *E* omiss. p.

dins. Cil qui aida de sa lignée, ce fu ses fiulz <sup>1</sup> Saphadins <sup>2</sup>, Salehadins <sup>3</sup> prist Damas & descendi sur la cité de Triple quant il l'asseja <sup>4</sup>. Il abati & acravanta les fortresces <sup>5</sup> d'Escalonne & la destruisit pour la paour qu'il ot <sup>6</sup> des Crestiens. Quant il orent conquise <sup>7</sup> la cité d'Acre sur lui, il prist le Daron & Baruth & Saiete & Jerusaleme & toute la terre de promesse, fors seulement la cité de Sur. Cil roys qui prist Acre par force de gent & occist le pueple de la cité & aucun en mena en servage, ce fu li roys Phelipes de France. Li roys qui li aida ce fut li roys Richars d'Angleterre. Il ne pot mie la cité de Jerusaleme delivrer de la main Salehadin, qui porta jaune banier. Ces choses treuve on en l'istoire devant.

<sup>1</sup> *D omitt.* ses fiulz. — <sup>2</sup> *B omitt.* cil... Saphadins; *E* ce fu Saphadinz ses freres. — <sup>3</sup> *E* Saphadinz. — <sup>4</sup> *B omitt.* quand il l'asseja. — <sup>5</sup> *D*

*add.* de la cité; *E* ceux de la cité. — <sup>6</sup> *E omitt.* qu'il ot. — <sup>7</sup> *E* requesse.







## TABULA CHRONOLOGICA

E

QUINTI BELLI SACRI SCRIPTORIBUS MINORIBUS

*defumpta.*

\* \* \*

			Pag.
1217.	maj. 29.	Peregrini Theutonici Dartmudam proficiscuntur.	29
„	„ 31.	Frisones iter præparant,	59
„	iun. 2.	— Lavice fluminis ostio egrediuntur navibus.	59
„	„ 3.	Theutonici in mari Britannico versantur.	29
„	„ 3.	Frisones Dartmudani appulsi,	59
„	„ 4.	— classis duces eligunt,	59
„	„ 5.	— in mari Britannico tempestatem patiuntur.	60
„	„ 6.	Comes Hollandiæ cum Frisonibus portum S. Matthæi attingit.	60
„	„ 11.	Frisones ex isto portu provecti,	60
„	„ 16.	— portum Thare adeunt,	60
„	„ 17.	— versus Compostellam vela dant,	60
„	„ 29.	— a portu Tui exeunt,	60
„	„ 29.	Theutonici a Compostella proficiscuntur.	30
„	iul. 11.	Frisones a Silere profecti,	61
„	„ 14.	Ulixibonam appelluntur.	61
„	c. „ 14.	Ibidem Theutonici adveniunt.	30
„	„ 27.	} Frisones, abbate Werdenſi duce, e portu Ulixibona proficiscuntur.	31, 63
„	„ 28.		
„	„ 30.	Theutonici urbem Alcazar obſidione cingunt.	31
„	aug. 2-3.	Frisones ad litus Portugaliæ & Hispaniæ provecti,	64
„	„ 4.	— urbem Cadix irrumpunt,	65
„	„ 7.	— inde proficiscuntur,	65
„	„ 14.	— ad portum Sibiliam veniunt,	65
„	„ 15.	— secundo vento uſi,	66
„	„ 23.	— Barcelлонam appelluntur.	67

			Pag.
1217.	sept.	9. Frifones Saracenorū reges quattuor, ut Theutonicos adorianur, se præparant,	32
	"	11. — a Christianis fugantur,	32
	"	15. — a portu Tolona profecti,	67
	"	17. — portum Olivam inrant,	67
	oct.	9. — Civitatem Veterem adeunt.	67
	"	21. Turres arcis Alcazar corruunt.	33
	post nov.	1. Arce expugnata, Theutonicī Ulixibonam redeunt.	34
	"	3. Patriarcha Hierosolymitanus crucem sanctam in castra christianorum apud Ricordanam constituta, transfert.	34
	"	4. Crucesignati Bethsanam proficiscuntur,	35
	"	10. — Iordanem transeunt,	35
	dec.	3. — montem Thabor oppugnant,	35
	"	24. — redeunt iuxta Sareptam atrocem patiuntur tempestatem.	35
1218.	mart.	20. Frifones, in Italia hiemati, iter præparant,	68
	"	25. — proficiscuntur, sed redire coacti sunt.	69
	"	27. — de portu Civitatis Veteris denuo vehuntur.	69
	"	31. Theutonicī ab Ulixibona proficiscuntur.	36
	apr.	2. Frifones in insulam Lampedosam deveniunt.	69
	"	4. — versus Siciliam cursum tenent,	69
	"	6. — Syracusas appelluntur.	70
	"	11. Theutonicī apud Caput S. Martini versati,	37
	"	12. — tempestatem maximam patiuntur,	37
	"	13. — apud insulam Kiporure appelluntur,	38
	"	15. — festum Paschæ tristes celebrant.	38
	"	Frifones prope Cretam ancoras proiciunt.	70
	"	18. Theutonicī Messanam profecti,	38
	"	23. — tempestate vexantur.	38
	"	26. Frifones portum Acconis inrant.	70
	maj.	24. Viginti tres naves Acconem adeunt.	39
	"	27. Christiani apud Damiatam appelluntur.	39
	"	29. Christiani alij ad Damiatam adveniunt.	55, 74
			115, 119, 143
	iun.	3. Christiani nonnulli portu Accon egressi,	200
	"	6-7. ante Damiatam castra collocant.	200
	iul.	1. Saraceni, in arce maritima constituti, impetum Christianorum repellunt.	40, 75, 120, 144
	aug.	24. Arx maritima expugnatur.	41, 75-77, 120, 144
	sept.	Sedis apostolicæ Legatus, Pelagius, in castris advenit.	97, 145

			Pag.
1218.	oët.	9.	Infultus Saracenorum. 42, 121, 146
»	c.	15.	Adventus Roberti de Curcion. 79, 122, 146
»	»	26.	Infultus Saracenorum. 77, 122, 146
»	nov.	6.	Templariorum cocca submergitur. 44, 80, 121
			145
»	»	29.	{ Castra christianorum mari inundantur. 43, 82
»	»	30.	
»	dec.	2.	Fossati Christianorum partes mari diruntur. 124
1219.	febr.	2.	Christiani, ut Nilum transeant, se præparant, 83
			125, 150
»	»	3.	— alteram Nili ripam occupant. 125-126
			169
»	»	5.	— " " " " 45, 55, 86
			201
»	»	6.	Iohannes, rex Ierusalem, muros Damiatæ
			lustratur. 171
»	mart.	8.	{ Impetus Saracenorum. 47, 87, 126, 152
»	»	9.	
»	»	15.	{ Impetus Saracenorum. 87-88
»	five	17.	
»	»	31.	Impetus Saracenorum. 48, 88-90, 126-127, 152
			176
»	apr.	1.	Natator Saracenus capitur. 181-182
»	»	7-15.	Legatus indulgentiam generalem pronuntiat. 90
»	»	17.	Impetus Saracenorum. 152-153
»	»	1.	Reditus peregrinorum. 49
»	»	5.	Austriæ dux reditum parat. 89-90, 127
»	»	8.	Impetus Saracenorum. 89
»	»	16.	Impetus Saracenorum. 49
»	»	18.	Impetus Saracenorum. 90-91, 127
»	»	26.	Impetus Saracenorum. 91, 127, 153
»	iun.	23.	Impetus Saracenorum. 92, 128, 153
»	»	24.	Pœnitentia & ieiunium iubentur. 92-93
»	»	29.	Christiani ad Veram Crucem conveniunt. 154
»	iul.	8.	Pisani & Ianuenses urbem aggrediuntur. 50, 93-
			94, 128, 154-155, 173-175
»	»	9.	Catti constituuntur. 129
»	»	10.	Cattus comburitur igni græco. 95
»	»	18.	" " " " 129, 155
»	»	20.	Impetus Saracenorum. 95-96, 129, 155
»	»	31.	Impetus Christianorum & Saracenorum 49, 97-
			99, 129-130, 156-157
»	aug.	5.	{ Christiani urbem aggrediuntur 100, 131, 157-158
»	»	6.	

		Pag.	
1219.	aug.	11.	Comes de Marchia moritur. 131, 158
»	»	15.	Natatores Saraceni truncantur. 100-101, 131, 158
»	»	18.	Comes de Barro moritur. 131
»	»	24.	Christiani urbem oppugnant. 101, 131, 158
»	»	29.	Clades Christianorum. 51-52, 101-103, 132, 158-160, 185-191
	sept.	2.	Episcopus Hungariæ revertitur. 133
»	»	14.	Peregrini nobiles redeunt. 104, 133, 160
»	c.	15.	Savaricus de Maloleone appellitur. 104, 133, 193-194
»	»	23-29.	Christianis nonnullis redeuntibus, Saraceni auxiliis iuvantur. 106, 133, 193-194
»	»	25-28.	Impetus Saracenorum. 52-53, 106-108, 133-134, 160-161
»	oct.	27.	Pontem Christianorum Soldanus ieremitis comburere conatur. 109
»	nov.	1.	Saraceni pacis conditionis offerunt, 109, 161-162
»	»	2.	— in urbe de pace agunt cum Templariis & Hospitalariis binis, 110
»	»	2-3.	— manum electam in urbem intrmittere frustra conantur. 54, 110, 135, 195
»	»	5.	Damiata capitur. 55, 111, 115, 135, 138, 162, 164, 166, 196-200
»	»	10.	Fuga Soldani. 137
»	»	23.	Urbs Tanis occupatur. 138, 166
1220.	ian.	6.	Seditio in exercitu Christianorum cooritur. 139
»	feb.	2.	Officium divinum primum in urbe celebratur. 139, 166





## INDEX

\*

### A

- ABD ALLAH IBN MUHAMMED**, emirus, xij.  
**ABUR**, emirus, xiv, 33, vid. **ALBIRA**.  
**ACAB**, 214, vid. **AGAP**.  
**Accaron**, xlij, vid. **Achon**, **Acon**.  
**Achelle** (Chellas), 61.  
**ACHILLES**, 61.  
**Achon** (S. Jean d'Acre), 35, 38, 39, 165, 216.  
**Achonensis** episcopus, 35, 56, vid. **JACOBUS** de Vitriaco.  
**Accon**, xij-xiij, xxix, xxxvij, 230.  
**Acon**, 70, 130, 217.  
**Acre**, 169, 200, 205, 208, 216, 217, 225, 228.  
**ADAM** de S. Victore, viij.  
**ADAM**, princeps christianorum, xxxv, 190.  
**ADOLFUS**, comes de Berg, 40.  
**ÆGIDIUS**, abbas Viconienſis, xxvj.  
**Egyptus**, xlj-xliv, vid. **Egyptus**.  
**Africa**, 66.  
**Africani**, 153.  
**AG...** (Iohannes de), xxxv, 190.  
**AGAP**, xlj-xliv, 214, 223, vid. **ACAB**, **ANNAN**, **HAIMAN**, **HUNAIN**.  
**Agrenensis** episcopus, xxiv, 133.  
**Am Djalud**, 35.  
**Alamanni** equites, 31, 102, 139.  
**Alapa**, 152, vid. **Aleppum**.  
**Alberi Albexi**, 221, vid. **Calabria**.  
**Albigenses**, 24.  
**ALBIRA**, 57, vid. **ABUR**.  
**Albufeiro**, 63.  
**Alchaz**, xij, vid. **Algazar**.  
**ALCOBAÇA** (abbas de), 61.  
**Alemanni** principes, 31.  
**Alemanſia**, xxij.  
**Aleppum** (Haleb), xlij, v. **Alapa**.  
**Algazar** (Alcazar do Sal), xvj, 30, 31, 62, 229, 230, v. **Alchaz**.  
**Almadra** (Almada), 63.  
**Alvor** (Evora), 63.  
**AMALRICUS**, rex Hierosolymitanus, xlj, 55, 227.  
**Andegavenſis** episcopi frater, 52.  
**ANDREAS**, rex Ungariæ, v. **Ungaria**.  
**ANDREAS** de Baffes, Espoiffes, Piffis, xxxv, 103, 104, 132, 159, 190.  
**ANDREAS** de Nanteuil, xxxv, 190.  
**Anglia**, 3, 21, 29, 59, 79; **A.** rex, Ricardus, xlij, 228.  
**Anglici**, **Angles**, xxxiv, 97, 122, 146.  
**ANNAN LO FILH ISAAC**, 205, vid. **HUNAIN**.  
**ANSELMUS** de Bochiſ, 104.  
**ANSELMUS** de Leon, 159.  
**Antibere** (Antibes), 67.  
**ANTICRISTUS**, 222, 227, vid. **ME-XADEIGEN**.

- ANTONIA (Nicolaus de), xxij, 147.  
*Apulia*, 69.  
*Aquilæ*, 224, vid. *Kelb*, *Culey*.  
*Arabes*, 216, 221, 224, 227.  
*Arabia*, xlj, 54.  
 ARCIES, vid. IOHANNES de A.  
*Arena S. Eulaliæ*, 64.  
 ASAD AD-DIN SCHIRKUH, xlj.  
*Afcalon*, xlij, 216, vid. *Efcalone*.  
 ASSIS (Johannes de), vid. JOHANNES de A.  
 Articuli disciplinam militarem spectantes, 110-111.
- 
- B
- Baalbek*, xlj; v. *Mabeth*, *Malbec*.  
*Babylonia*, xlj, 38, 54, 56, 153, 164, 206, 210, 212; — rex, 55, 106.  
*Babylonij*, 44, 51, 54, 133, vid. *Arabes*, *Sarraceni*.  
*Baſtani*, *Bagdad*, 153, 192, *Baudrac*.  
*Baje*, 69.  
*Balbellona*, 66, v. *Barcelona*.  
*Balbes*, 215, vid. *Bilbais*.  
*Balbois*, 224, vid. *Bilbais*.  
 BAR (comes de), 131, 158, 232.  
*Barbaria*, 69.  
*Barcelona*, 66, 229.  
 BARTHOLOMÆUS (S.), 77, 121, 145.  
*Baruth* (Beirut), xlij, 207, 216, 224, 228.  
 BASSES (Andres de), 104, vid. PISIS.  
*Baudrac* (Bagdad), (Chalifus de), 200; v. *Baſtani*.  
*Beaufans*, (vexillum Templariorum), xlviij, v. *Daufans*.  
*Belbais*, 215, vid. *Bilbais*.
- Belbes*, 227, vid. *Bilbais*.  
 BELINIS (comes de), 103.  
 BELLOCAMPO (Beauchamp), (Hugo de), ix, 25.  
*Bellovacensis* episcopus, Milo, xxxv, 51, 102, 104, 132, 159, 190.  
 BELMONTE (Beaumont), (Comes de), xxij, xxxv, 104, 132, 159, 190.  
 BELQUILINUS (comes), xxij, 160, vid. BELMONTE.  
 BERG (Comes, Adolfus de), 40.  
 BERTHOUDI (Walterus), 51.  
*Bethſanes* (Baisân), 35, 230.  
*Bilbais*, *Balbes*, *Belbes*, xlj, 215, 224, 227.  
*Biterbium* (Viterbo), 68.  
 BOCHIS (Anselmus de), 104.  
 BOVES (Ingerannus de), ix, 25.  
*Britannia*, 59.  
*Britanni*, xxj.  
*Britannicum mare*, 29, 229.  
*Bura*, xxij.  
*Buruthum* (Bairut), 216, vid. *Baruth*.
- C
- Cadir*, *Cadiz*, 37, 64, 229; C. Mahumeriæ 'urbis descriptio', 65.  
 CÆSAR, 60.  
*Cæsarea*, 36.  
 CÆSARIUS de Heifterbach, xv, xij.
- Cahaire*, *Cahira*, *Cairie*, xliij-xliv, 205, 211, 219, 226, vid. *Karus*, *Kayre*, *Quaire*.  
*Calabria*, xlv, 69.  
*Calabre* (roy de), (Fridericus II, imperator), 213.

- Califus, Caliphus, xxv, 92, 129, 152-156, 192, 214, 215, vid. *Bagdad*.  
*Camella* (Hims), xlv, 221, vid. *Chamelle*.  
*Canahatin* (Kurun Hattin), 224.  
*Candia*, 70.  
*Capharnaum*, 35.  
*Capricornum* (Capricorno), 67.  
*Carnathim* (Kurun Hattin), 215, 216.  
*Carrociun*, 91.  
*Casale* (Al-Adilijja) ad Nilum, 45.  
*Castrum distributum* (Athlith), 36, 39.  
*Catanea* (Catania), 70.  
*Cayphas* (Haifa), xlij, 36, 208.  
*Centumcollis*, *Centumcellæ* (Civitas Vecchia), 67, v. *Civitas vetus*.  
*Cepta* (Ceuta), 66.  
*CESTRIA*, *CESTRE* (Comes de), 51, 54.  
*Ceteriph* (Tarifa), 66.  
*Chamelle*, *Charmelle*, 221, 227, vid. *Camella*.  
*Christiani*, 230-232, vid. *Crestiens*.  
*Civitas vetus* (Civitas Vecchia), 67, 69, 230, v. *Centumcollis*.  
*Chus*, 220, vid. *Xois*.  
*CLEMENS*, xliij.  
*Colonia* (Köln), 40.  
*Colonienfium* marefcalcus, 60.  
*Columbæ* nuntij, 100.  
*COMER* (S. Omer, S. Audomarus), (Præpositus de), 104.  
*Compostella* (Santiago di C.), 60, 229.  
*Constantinopolis*, xix.  
*CORADINUS* (Malik al-Muazzam), frater foldani Ægypti, xxx, 35, 46.  
*Coranus*, 47.  
*Cornetum* (Corneto), 47, 54, 67, 68, 87, 126, 128, 137, 164, 173.  
*Cornetanorum* potestas, 68.  
*Corfica*, 67.  
*COURÇON*, *CRUSIONE*, *CRUSON*, (Robertus de), S. Apost. legatus, 79, 122, 146, 230.  
*Coy*, 212, vid. *Xois*.  
*Cofbarie*, arx maritima, xvij.  
*Cracum* (Krak), 54.  
*Crestiens*, 213, 214, vid. *Christiani*.  
*Creta*, 70, 230, vid. *Candia*.  
*Culey*, *Eculee*, 216, vid. *Kelb*.  
*Cyprij*, xxxiv; C. milites, 51.  
*Cyprus*, infula, 26, 51; C. rex, Hugo, 36.

## D

- Dairon* (Darûm), 207.  
*Damas*, *Damascus*, xlj, xlv, 54, 152, 193-198, 205, 207, 213, 215, 220, 224, 226, 228.  
*DAMIAN*, xlj, 206, vid. *DEMIE*, *MAHUMET*.  
*Damiata*, xj, xij, xvij, xix, xliij-xliv, xlvij, 38, 39-42, 46, 50, 54-56, 73-78, 87, 114, 169, 182, 200, 201, 205, 211, 218, 219, 226, 230-233.  
*Daron* (Darûm), 207, 216, 224, 228.  
*Dartamor*, 226, vid. *Dothamor*.  
*Dausan*, xlvij, 181, vid. *Beauféans*.  
*DAVID*, rex fabulosus, xlv-xlv.  
*DEMIE*, xlj, 206, vid. *DAMIAN*.  
*Deuthermutha*, *Dirthmude* (Dartmouth), xij, xij, 29, 59, 229.  
*Dokkum*, xix.  
*Domai*, 205, vid. *Damascus*.  
*Dothamor* (Tadmor five Palmyra), 220.

## E

- EBERHARDUS*, abbas monast. Salem, xvij-xvij.  
*Eculee*, *Culey*, 216, vid. *Kelb*.  
*Ægyptij*, 44, 45, 46, 106, 133, vid. *Sarraceni*.  
*Ægyptus*, 33, 53, 77, 119, 143, 199,

214, 218, 219-221, 225-227.  
 Æ. rex, 77, 79-83, v. KAMIL.  
*Elborensis* (Evora) episcopus, 30.  
*Ella* (Elba), 67.  
 ELISEM (Guilelmus de), xxxv, 190.  
 EMO, xj-xvj.  
*Errora* (Ebros), 66.  
*Escalone*, 207, 216, 214, 224, vid.

*Afcalon*.  
 ESPISSES, ESPOISSES (Andreas de),  
 xxxv, 132, 190, vid. ANDREAS  
 de Baffes.  
*Europa*, 37, 66.  
 EUSTACHIUS, miles Flandrensis,  
 ix, 20.  
*Evice* (Iviza), 66.

## F

*Faba* (El-Fúleh), 62.  
 FAIZ, FAYSES, frater Al-Kamili,  
 xxxj, 164.  
*Ferma*, xxij.  
*Floridus hortus*, monasterium Fri-  
 siacum, xxij.  
*Frances*, *Franci*, xxxiv, 40, 49,  
 122, 146, 186, 188, v. *Franci-*  
*genæ*.  
*Franche* (roi de), 206.  
*Francia*, xlj, 99; — Fr. regis ca-

merarius, xxix, xxxv, 52, 102,  
 104, 132, 159, vid. GAUTIER &  
 WALTERUS.  
*Francigenæ*, 51, 54, 139, vid.  
*Franci*.  
 FRIDERICUS II, imperator, 31, 139,  
 165, vid. Calabria.  
*Frifia*, 29.  
*Frifones*, xix, xxx, 31, 39, 40, 42,  
 43, 46, 62-64, 68, 119, 229,  
 230.

## G

*Galicja*, 60.  
*Galilea*, 35.  
*Gallia*, 21.  
*Garda*, 67.  
 GAUFRIDUS, miles Flandrensis, ix, 20.  
 GAUTIER (Walter), camerarius,  
 190.  
*Gelboë mons*, 35.  
*Genoes* (Januenses), 173, vid. *Ja-*  
*nuenses*.  
*Gera*, 67.  
*Gefen* (Gofen), 56.  
 GEORGIUS (S.), xx, xxj, xxvj, 85,  
 100, 125, 130, 151.  
 GEORGIUS, comes de Wide, v.  
 WIDE.  
 GIBELET (Guido de), xxxvj, 197.  
*Gion* (Nilus), 143.

GIRARDUS, comes de Wide, v.  
 WIDE.  
 GLOCESTRIA, GLOUCESTRE, GLO-  
 CESTER (Comes de), xxxiv, 186,  
 188; eius marefcalcus, xxxv, 190.  
*Gorgonio* (Gorgona), 67.  
 GOSWIN, xiv, xv.  
*Goth* (Xois), 212.  
*Græci*, 55.  
 GREGORIUS, papa, viij, 14.  
*Groningen*, xij.  
 GUALTERUS, comes, 104, vid.  
 Gautier.  
 GUIDO de Gibelet, xxxvj, 197.  
 GUILLMUS, comes Hollandiæ,  
 v. *Hollandiæ*.  
 GUILLMUS de Elifem, xxxv, 190.  
 GUILLMUS de Tu., xxxv, 190.

## H

HAINAN, le filh Ifaac, 205, vid.  
 HUNAIN,

*Hairin* (S. Maria de), 63.  
*Hamah*, xliv.



- HANNAN, xlj, vid. HUNAIN.  
*Harlem*, xix.  
*Harmund* (Ayamonte), 64.  
*Hebron*, xlvj.  
 HENRICUS de Albano, S. Apost. legatus, viij.  
 HENRICUS, Frisonum heros, xij, 62.  
 HENRICUS de Ulmen, 52.  
 HERIBERTUS, abbas Werdenfis, xij, 31, 229.  
 HERNOTHE (Henricus de), Coloniensis, xv, 40.  
 HERVEUS, comes Nivernenfis, v. NIVERSA.  
 Hevenho, infrumentum bellicum, 33.  
*Hierosolyma*, xlij, 47, 54, vid. *Jerusalem*.  
*Hims*, xlv, vid. *Camella*.  
*Hispalis* (Sevilla), 64, 65.  
*Hispani*, xxj, 108, vid. *Spagnoli*.  
*Hispania*, xliij, 30, 62, 63, 66, 68, 229.  
*Hollandiæ* comes (Guilelmus), xij, xiv, 29-31, 37, 51, 59-60, 133, 229.  
 HONORIUS III, papa, 59, 68, 138, 139, 165.  
 HOSPITALARII milites, xxxij-xxxv, 30, 40, 51, 52, 73, 102, 110, 119, 132, 153, 159, 162, 172, 178, 185, 187, 188, 190, 197-200, 232.  
*Hoferica* (dux de), vid. *Austria*.  
 HUGO, rex Cypri, 36.  
 HUGO de Bello Campo, ix, 25.  
 HUNAIN IBN ISHAK, xlvj.  
*Hungariæ* episcopus, xxiv, 133; — H. rex, Andreas, 35, 36.

## I

- IACOBUS de Vitriaco, episcopus Achenensis, viij, xvij-xxj, xxvij, xlvj, 35, 56.  
*Ianua* (Genova), 67.  
*Ianuenses*, 50, 69, 95, 97, 98, 104, 231, vid. *Genoes*.  
 IEREMIAS, xvij, 119.  
*Ieremite*, 107, 109.  
*Ierusalem*, xlv, 47, 54, 208-213, 214, 216, 217, 220, 224, 226-228.  
 Ignis græcus, 41, 50, 51, 175, 181, 184, 190.  
 IMAD AD-DIN, emirus, xxix, vid. Mechtoub.  
 INGERANNUS de Boves, ix, 25.  
 INNOCENTIUS III, papa, 63.  
 IOHANNES, rex Hierosolymitanus, x, xxj, xxx-xxxij, 38, 73-76, 87, 101-103, 115-119, 124, 143, 158-159, 165-167, 171-172, 182, 187-189, 197-200, 231.  
 IOHANNES PRESBYTER, xxxvij, xlvj.  
 IOHANNES de Ag., xxxv, 190.  
 IOHANNES de Arcies, xxxv, 52, 92, 103, 104, 128, 132, 153, 159, 190.  
 IOHANNES de Tulbia, xvij-xxxix.  
*Iordanes*, fluvius, 35, 230.  
 ISAAC (Annan lo filh), v. HUNAIN IBN ISHAK.  
*Italia*, 230.  
*Italici*, 51.  
 Iter navale crucefignatorum usque ad Ulixibonam, 29-30, 59-62; — ab Ulixibona in orientem, 36-38, 63-70.

## K

- Kais*, xxij.  
 KAMIL (Al-), soldanus Ægypti, xxx, 53-200, 232.  
*Karus* (Cahira), 164, v. *Cahaire*.  
*Kafr Abn Danes* (Alkazar), xij.  
*Kazala* (Cacella), 64.

*Kayre* (Cahira), 219, v. *Cahayre*,  
*Quaire*.  
*Kelb*, tribus Arabum, xlij, vid. *Culey*.  
*Kemi*, nomen Ægypti, xlv.

*Kiporure* (Cabrera), nomen insulæ  
38, 230.  
*Kurun Hattin*, xlj, vid. *Carnahatin*,  
*Carnhatin*.

## L

*Lampeosa* (Lampedosa), insula, 69,  
230.  
*Laodicea*, xix.  
*Latini*, 55, 69, 102, 112, 135, 139.  
*La-vice* (Lauwertzee), xv, 59, 229.  
*Leodiensis juvenis*, 42.  
LEON (Anselmus de), 159, vid.  
LIN, LUNI.  
LEONE (Savaricus de), 133, vid.  
MALOLEONE.

LEOPOLDUS, vid. *Austria*.  
LIN (Anselmus de), 132, vid.  
LEON.  
*Lombardi*, xxxiv, 91, 188.  
*Londoniensis* archidiaconus, Walte-  
rus, x.  
LUCILLUS, 65.  
Lucius piscis, 17.  
LUNI (Anselmus de), 103, vid.  
LEON.

## M

*Mabeth* (Baalbek), 221.  
MACOMET, MAHOMET, xlij, xlv,  
40, 47, 88, 96, 99, 129, 151,  
155, 157, 163-166, 213, 214,  
221, 224, 227, 236.  
*Malaga*, 66.  
*Malbec* (Baalbek), 227.  
MALIK AL-MUAZZAM, v. CORA-  
DINUS.  
MALOLEONE (Mauléon, Savaricus  
de), xxxv, 53, 104, 133, 160,  
193, 232.  
*Malta*, 69.  
*Mare strictum* (Fretum Gadita-  
num), 37.  
MARCHIA (La Marche), (Comes  
de), 131, 146, 158, 232.  
MARIA ÆGYPTIACA (S.), xvij,  
119, 143.  
MARROCH (Soldanus de), 61; —  
regnum de M., 30, 152.  
*Marfilia* (Marfeille), 67.  
*Matharia*, xvij.  
MARTINUS, abbas Parisiensis, viij.  
MARTINUS, commendator ordinis  
Palmelæ, 30, 32.  
MASIKH AD-DEDJAL (Anti-  
christus), xlv.  
MATHÆUS (S.), MATTHIEU, 29, 59.  
*Maubec* (Baalbek), 213.

*Mauri*, 64.  
*Mazara* (Marfala), 70.  
*Mecca*, xlv, 59.  
*Mech* (Mecca), 213, 221.  
*Mecha*, 221.  
MECHTOUB, 169, vid. IMAD AD-  
DIN.  
*Messana*, xv, 38, 230.  
MESTOL, xxix, 169, vid. MECH-  
TOUB.  
MEXADEIGEN, xlv, 222, vid. AN-  
TICHRISTES, MASIKH AD-DEDJ-  
DJAL.  
*Minorca*, 38.  
MOEZZ AD-DIN ALLAH, califus, xlj.  
*Monasteriensis* episcopus, 36.  
Monetæ vetustissimæ inventæ, 36.  
*Monnheim* (Mühlheim), 29.  
*Mons regalis* (Montroyal, Schau-  
bek), 54.  
MONTE (Sigmus, Siginus de),  
xxij, 133.  
*Montisaltum* (Montalto), 68.  
*Montisflascanum* (Montefiascone),  
68.  
Morbi christianorum, 41-44-170.  
MORELLUS, nomen equi, xlvij, 25.  
MOSES, xvij, 74, 119.  
*Mühlheim*, xij, vid. *Monnheim*.  
*Mulemuda* (Tandjer?), 66.

## N

- NANTEUIL, NANTOLIO (Andreas de), xxxv, 190.  
*Neapolis*, 69.  
 NICOLAUS, Sedis Apostolicæ legatus, ix.  
 NICOLAUS de Antonia, xxiiij, 147.  
 NICOLAUS, Romanus, 122.  
 NEVERS (comte de), 178, vid. NIVERSA.  
*Nicca* (Nizza), 67.  
*Nilus*, xxix, xxiiij, xxx, xlv, 39, 42, 143, 222, 227, 231.  
 NIVERSA (Nevers) (Comes Herveus de), xxij-xxiiij, xxxij, xxxvj, 79, 122, 131, 158; vid. NEVERS, TUBERNENSIS.  
*Nubia*, xlv.  
*Nubiani*, xlv.  
 NUR AD-DIN ALI, foldanus, xlj.  
*Nuffenses* cives (Neufs), xiv, xv, 33, 38.

## O

- Odiatia* (Ayamonte?), 64.  
*Oliua*, 67, 130.  
 OLIVERIUS, scholasticus Colonienfis, xvij-xl, 40.  
*Ostrica*, vid. *Austria*.  
 OREMIGIUS comes, xxiiij, 104.  
*Ostrir*, 65, vid. *Mare stritum*.  
 OXONIENSIS (Philippus), x, 13.

## P

- PACHI (Robertus de), xxxiv, 150; vid. POCHI.  
 PALMELA, vid. MARTINUS.  
*Paradisi flumen*, 82, vid. *Nilus*.  
*Parthi*, 222.  
 Patriarcha Hierosolymitanus, 38, 39, 41, 138, 188, 230.  
 PEIRI, cardinalis, xxxviiij.  
 PELAGIUS, Sedis Apostolicæ legatus, xix-xxv, xxxvj, xliij, xlvj, 45, 50, 51, 55 (ubi falso Petrus vocatur), 77-81, 83, 101-106, 109, 121, 126, 138, 145, 158-159, 165-166, 197, 200, 230-232.  
 PERLE (Andreas de), 159, vid. PISIS, BASSES, ESPISSES.  
 PETRUS, magister Templariorum, 32.  
 PHARAO, 221, 227.  
*Phare* (Vares), 59.  
 PHILIPPUS, rex Franciæ, xliij, 228.  
 PHILIPPUS, magister Oxoniensis, x, 13.  
*Pifa*, 67.  
*Pisani*, xxxj, 50, 51, 93, 97, 129, 156-157, 173, 231; — P. consul, 157.  
 PISIS (Andreas de), 103, vid. Espoiffes.  
*Plumbeum territorium* (Piombino), 67.  
 POCHI (Robertus de), xxxv, 190, vid. PACHI.  
 POPPETUS ULVINGA, heros Frisonum, 62.  
*Portugalenfe regnum*, 30.  
*Portugalia* x, xij-xvj, 229.  
 Pretia ciborum, 86, 126, 151.  
*Principatus* (Principato), 69.  
*Provinciales*, xxx.

## Q

- Quaire* (Cahira), 211.  
 QUIRINUS (S.), patronus Nuffensium, 38.

- RADULPHUS, patriarcha Hierosolymitanus, 138, vid. Patriarcha.  
 RADULPHUS de Tabaria, xxxiv, 186.  
*Reane* (Rey), 152.  
*Recordane*, 34, 230.  
*Rhenani*, xiv, 33.  
 RICARDUS, rex Angliæ, xlij, 228.  
 ROBERTUS de Curione, 79, 122, 146, 230, vid. COURÇON.  
 ROBERTUS de Pachi, xxxiv, xxxv, 150, 190.
- Rode (Rota), 64.  
 ROLLANDUS (Orlando furioso), 132.  
*Roma*, 68.  
*Romani*, xxxij, xxxiv, 31, 42, 95, 102, 111, 112, 177, 179, 187, 188, 197; R. rex, 31, vid. FRIDERICUS II; — R. princeps, 77, 104, 121, 133, 145, 160.  
*Rubrates* (Nilus), 119, vid. *Nilus*.
- S
- Sabulum, xij.  
*Sacis* (Caput de) (Sanchetto), 63.  
*Sagetta*, *Saica*, *Saieta* (Sidon), 207, 216, 224, 228.  
 SAIF AD-DIN, xxix, vid. MECHTOUB.  
 SALADINUS, soldanus, xlij-xliv, 205, 215-220, 224, 227, 228.  
*Salacia* (Alkazar), xiv.  
*Salem*, monasterium Alemannicum, xxvij-xxvij.  
 SALESBURCH (Salisbury) (Comes de), 51, 201.  
*Saltus* (Saltes), 64.  
*Samfam*, puteus Mecchanus, xlv, vid. ZAMZAM.  
 SAMSON, iudex, xxj, 80.  
 S. *Audomari* præpositus, xxxv, vid. COMER.  
 S. *Feliciani portus* (S. Felice de Guixols), 67.  
 S. *Martini* caput, 37, 230.  
 S. *Mendriani portus* (S. Mandrian), 67.  
 S. OMER (Præpositus de), 103, 133, 159, 190, vid. S. AUDOMARI.  
 S. VICTORE (Adam de), viij.  
 S. *Vincentij* caput, 63.  
*Sani* (Tanis), 153.  
 SAPHADINUS (Malik al-Adil), soldanus, xlj, 42, 47, 228.  
*Sardinia*, 67.  
*Sarepta Sidoniorum*, 35, 230.  
 SAROPONTE (Saarbrücken) (Comes Simon de), xxxvij.
- Sarraceni*, xlj-xlv, 1-212, 224, 230-231.  
*Sarragoſa* (Siracusa), 90.  
 SAVARICUS de Malo Leone, xxxv, 53, 104, 133, 160, 193, 232.  
*Saxones*, xiv, 33.  
*Segrenenſe regnum* (id est Legionenſe, Léon), 30.  
*Sena* (Siena).  
 SENECA, 65.  
 Sepulchrum Domini, 47.  
 SERGIUS, Mahumeti præceptor, 47.  
*Serie* (Syria), 221.  
 SEVERUS, episcopus Ulixibonenſis, 50.  
*Sibilia* (Sevilla), 65, vid. *Hiſpaliſ*.  
*Sicilia*, 38, 69, 70, 231.  
*Sidon*, xlij, vid. *Sagetta*, *Saica*.  
*Sikelon* (Cerigotto?), 70.  
*Silere* (Caput), (Silleiro), 61, 229.  
*Silves*, 63.  
 SIMON, comes de Saroponte, vid. SAROPONTE.  
 Simeæ Hispaniæ, 37.  
*Siria* (Syria), 221.  
 Soldanus Ægypti, v. AL-KAMIL.  
*Spagnoli*, 97, vid. *Hiſpani*.  
 SPOLETANI, 95.  
*Sulie* (Syria), 227.  
*Sur* (Tyſus), 224, 228.  
*Sydon* (Sidon), 35, 216.  
*Syracuse*, 230.  
*Syria*, xlvj, 153, 221, 227.

## T

- Tabaria, Tabarie*, xlij, 215.  
 TABARIA (Radulfus de), xxxiv, 186.  
*Tadmor*, xliv.  
*Tagetta* (Gaëta), 69.  
*Tai*, tribus Arabum, xlij, 216.  
*Tamiffum, Tanis, Tanifum* (Tanis), xxj, xxxj, xliij, 123, 138, 148, 177, 232.  
*Tartari*, xlij, xlv, 56.  
*Taurus* (Tābris in Persia), xlvj.  
*Tay*, 216, vid. *Tay*.  
 TEMPLARII, xxj, xxv, xxx, xxxij-xxxiv, 30, 39, 42-46, 52, 73, 80, 102, 110, 119, 132, 143, 145, 162, 172, 177, 178, 181, 184-188, 190, 197-200, 231; — T. magister, vid. Petrus; — T. marescalcus, 181.  
*Templum Domini*, 47.  
*Terragona* (Tarragona), 67.  
*Terra nigra*, xlv.  
*Thabaria*, 207, vid. *Tabaria*.  
*Thabor*, 35, 42, 230.  
*Thago* (Tajo), 30, 62.  
*Thanis* (Tanis), 56.  
*Theutonia*, 29.  
*Theutonici*, 39-44, 46, 48, 49, 51, 52, 54, 229, 230; — Th. milites, xxxiv, vid. *Alemanni*; Th. militis visio, xxij, 103, 132, 159.  
*Thurci*, 218.  
*Thus* (Xois), 220.  
*Thyrus* (Tyrus), 35, 63.  
*Tiberinum ostium* (Ostia), 69.  
*Tirus* (Tyrus), 216.  
*Tolona* (Toulon), 67, 230.  
*Toron* (Darum), 216.  
*Tortosa*, 66.  
*Toscane* (Tusci), 188.  
*Tour blanche*, 177-179.  
*Traiectensis* episcopus, 36.  
*Tripolis*, xlij, 35, 224, 228.  
*Troia*, 30.  
 TU... (Guillelmus de), xxxv, 190.  
*Tuam*, 226 (Xois).  
*Tubanie fons* (Ain djalud), 35.  
 TUBERNENSIS comes, 146, vid. NIVERSA.  
*Tui* (Tuy), 47.  
 TULBIA (Tolve) (Iohannes de), xvij-xxix.  
*Turci*, xlij, 206, 211, 215, 218, 219, 224, 225, 226.  
*Turres Veteres* (Torre velha), 61.  
*Turris David*, 47.  
*Tuscanum* (Toscana), 68.  
*Tusci*, xxxiv, vid. *Toscane*.  
*Tux*, 226, vid. *Xuan*.  
*Tyrus*, xix, xlij, vid. *Sur*, *Thyrus*, *Tirus*, *Tyrus*.

## U

- ULIXES, 30, 61.  
*Ulixibona*, xij, xl, 30, 31, 34, 36, 59-61, 229, 230; — U. episcopus, Severus, 50; — U. theologus, xiv, 34.  
 ULMEN (Henricus de), 52.  
 ULVINGA (Poptetus), 62.  
*Ungaria*, vid. *Hungaria*.

## V

- Venetiani*, xxxj, 50, 173.  
*Veteralla* (Volterra), 68.  
*Viconiensis* abbas, Ægidius, xxvj.  
 Visiones, 76-77, 103.  
*Vlaardingen*, xij, 29.

## W

- WALTERUS, archidiaconus Londonienſis, x.  
 WALTERUS Bertoudi, 51.  
 WALTERUS (Gauthier), camerarius, 190.  
*Werdenſis* abbas, Heribertus, xiiij, 31, 229.
- Weſſali*, xiv, 32.  
*Wich* (Wight), inſula, 59.  
 WIDE (Wied), (Comes Georgius de), xij; — Girardus de W., xiv, 29-33, 36, 37, 41, 51, 59-60.

## X

- Xois*, xliij, vid. *Chus*, *Coy*, *Zuam*.  
*Xuan*, 220, vid. *Xois*.  
*Xuca*, 220, vid. *Xois*.

## Y

- YSAAK, 203, 213, vid. *Iſaac*.

## Z

- Zamzam*, 222, vid. *Samſam*.  
*Zanzani*, 221, vid. *Samſam*.



IMPRESSUM FELICITER GENEVÆ

sumptibus

*SOCIETATIS ILLUSTRANDIS ORIENTIS LATINI MONUMENTIS*

TYPIS I.-G. FICK

ANNO DOMINI M. D. CCC. LXX. IX.







L'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres à entrepris, & poursuit avec persévérance la publication du Recueil des Historiens des Croisades, œuvre monumentale, destinée désormais à servir de fondement à toute étude historique sérieuse sur l'ORIENT LATIN (royaumes de Jérusalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Constantinople).

Mais, en dehors de ces textes étendus, & pour ainsi dire, classiques, il existe, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents historiques & géographiques d'ordre secondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaisie, ne sauraient, avant de longues années, trouver place dans le Recueil académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.

Il a donc semblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à rassembler & à publier, sur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la simple bibliographie est encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, seront d'un si grand secours, soit pour l'histoire du Moyen-Age, soit même pour l'archéologie biblique.

C'est dans cet esprit, & pour satisfaire à la fois, & aux désirs des bibliophiles, & aux besoins des travailleurs, que s'est formée, à l'imitation des clubs anglais, la SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.





# SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

## L'ORIENT LATIN

\* \* \*

I

### RÈGLEMENT GÉNÉRAL.



ARTICLE 1. La Société se compose de cinquante *membres titulaires* & de quarante *associés* français ou étrangers.

*Art. 2.* Les établissements publics de la France & de l'étranger peuvent être inscrits comme *membres titulaires* de la Société, jusqu'à concurrence du nombre de six, & comme *associés* jusqu'à concurrence du nombre de quatre; ils sont représentés au sein de la Société, soit par leurs chefs respectifs, soit par des mandataires, préalablement agréés par le président de la Société.

*Art. 3.* Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verser une somme de cinquante francs, tout *associé* une somme de trente-cinq francs.

*Art. 4.* Les *membres titulaires* & les *associés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

*Art. 5.* Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les *associés* ont le droit d'assister à cette séance.

*Art. 6.* Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

*Art. 7.* Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *associés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

*Art. 8.* La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les *membres titulaires*, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

*Art. 9.* Le Comité de direction se compose de:

- 1 président,
- 1 vice-président,
- 1 secrétaire-trésorier,
- 1 secrétaire-adjoint,
- 4 commissaires responsables.

*Art. 10.* Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'affurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

*Art. 11.* Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

*Art. 12.* La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

*Art. 13.* Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de *quinze francs*, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

## II

## PUBLICATIONS.

*Art. 14.* Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

*Art. 15.* Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

<i>Grand papier, in-4.</i>	50 exemplaires.
<i>Papier à la curve, gr. in-8.</i>	50 »
<i>Papier ordinaire,</i>	400 »

Les réimpressions phototypographiques sont tirées à 90 exemplaires, savoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.

Sur papier vélin, 40 »

*Art. 16.* Les publications de la Société se divisent en distributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires* :

2 volumes de textes, in-4.

1 fascicule de réimpressions phototypographiques tiré sur peau de vélin. Chacun de ces volumes ou réimpressions porte au verso du titre le nom du membre titulaire auquel il est destiné.

2° Pour les *affiliés* :

2 volumes de textes sur papier vélin.

1 fascicule des réimpressions phototypographiques sur papier vélin.

3° Pour les *souscripteurs* :

2 volumes de textes sur papier ordinaire.

*Art. 17.* La Société met en vente, sur chaque distribution:

*Papier vélin* : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.

*Papier ordinaire* : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raison de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpressions phototypographiques, exclusivement réservées aux *membres titulaires* & aux *affiliés*, ne sont pas mises dans le commerce.

*Art. 18.* La Société fait choix d'un ou plusieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ses intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ses publications qui sont réservés au commerce.

*Art. 19.* Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de direction, & la garantie du

secrétaire-trésorier & de l'un des commissaires responsables.

*Art. 20.* Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commissaire responsable, le secrétaire-trésorier, le contre-feing de ce dernier est remplacé par celui du vice-président.

## III

## PLAN DES PUBLICATIONS.

## A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des descriptions de la Terre-Sainte & des contrées voisines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rarissimes de 1400 à 1600.

2	<i>Textes français.</i>	}	Imprimés & inédits jusqu'en 1500. — Inédits ou rarissimes de 1500 à 1600.
3	" <i>italiens.</i>		
4	" <i>espagnols.</i>		
5	" <i>allemands.</i>		
6	" <i>anglais.</i>		

7	<i>Textes Scandinaves.</i>	}	Imprimés & inédits jusqu'en 1600. — (Accompagnés d'une version.)
8	" <i>slaves.</i>		
9	" <i>grecs.</i>		
10	" <i>hébraïques.</i>		
11	" <i>arabes.</i>		

## B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poésies & poèmes relatifs aux Croisades, 1100-1500.

2 Chartes

3 Lettres historiques } inédites, 1095-1500.

4 Petites chroniques }

5 Projets de croisades inédits, 1250-1600.

*Les textes de chacune de ces séries sont publiés, par volumes d'environ 300 pages, dans le format & sur le modèle des Chronicles and Memorials of the Great Britain.*

*La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la série historique.*

*Les phototypographies reproduisent :*

1<sup>o</sup> Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade, &c., &c., imprimés au XV<sup>e</sup>, & dans les 25 premières années du XVI<sup>e</sup> siècle.

2<sup>o</sup> Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

*Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.*

*La Société, qui a déjà patronné la Numismatique de l'Orient latin par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :*

- a) LA CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
- b) LA SIGILLOGRAPHIE & L'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
- c) LA BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.





COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1878-1880.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

*Vice-Président :* MM. SCHEFER.  
*Secrétaire-Trésorier :* le c<sup>te</sup> RIA NT.  
*Secrétaire-adjoint :* le c<sup>te</sup> de MARSY.

*Commissaires :*

MM.

A. de BARTHÉLEMY. le c<sup>te</sup> de MAS LATRIE.  
EGGER. E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

- 1 ANCEL, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.
- 2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.
- 3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.
- 4 BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 42 rue de la Ferme des Mathurins, Paris.
- 5 BOUCHE (L'abbé), Chassignoles, par la Châtre, Indre.
- 6 CLERCQ (Louis de), député du Pas-de-Calais, 5 rue Mafferan, Paris.
- 7 COMBETTES DU LUC (Le comte de), Rabastens-sur-Tarn, Tarn.
- 8 DELPIT (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Castang par Bouniagues, Dordogne.

- 
- 9 DREUX-BRÉZÉ (S. G. M<sup>er</sup> de), évêque de Moulins, Moulins.
  - 10 DURA (Giuseppe), 40 strada S. Carlo, Naples.
  - 11 EGGER (Emile), membre de l'Institut, professeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.
  - 12 FOURNIER (Félix), 115 rue de l'Université, Paris.
  - 13 GOUJON (Paul), 52 rue Paradis-Poiffonnière, Paris.
  - 14 HENNESSY (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris.
  - 15 KHITROWO (S. Exc. M. Bafile de), conseiller d'Etat, 93 quai de la Moika, St-Péterbourg.
  - 16 LAIR (Le comte Charles), 18 rue Las Cafés, Paris.
  - 17 LAIR (Jules), directeur des Entrepôts & Magasins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.
  - 18 LANGÉNIEUX (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.
  - 19 LÉOTARD, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.
  - 20 MAC GRIGOR, esq., 19 Woodside Terrace, Glasgow, Ecosse.
  - 21 MARSY (Le comte de), Compiègne.
  - 22 MAS LATRIE (Le comte de), chef de section aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.
  - 23 MEYER (Paul), professeur au Collège de France, 39 rue Raynouard, Paris-Paffy.
  - 24 MICHELANT, conservateur sous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.
  - 25 MIGNON (A.), 18 rue de Maleherbes, Paris.
  - 26 PÉCOUL (Auguste), 58 rue de Ponthieu, Paris.
  - 27 PORTALIS (Le baron), 144 boulevard Hauffmann, Paris.
  - 28 REBOURS (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.
  - 29 REY (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.
  - 30 RIANI (Le comte), 248 faubourg St-Honoré, Paris.
  - 31 RIANI (Ferdinand), 36 rue de Berlin, Paris.
  - 32 ROZIÈRE (Eugène de), membre de l'Institut, inspecteur général des Archives, 8 rue d'Albe, Paris.
  - 33 SAIGE (Jules), ingénieur des Ponts & Chaussées, 65 rue d'Amsterdam, Paris.
  - 34 SAULCY (de), membre de l'Institut, 1 place du Palais-Bourbon, Paris.
  - 35 SCHEFER, membre de l'Institut, administrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.
  - 36 SCHEFER (Jules), consul de France, Smyrne.

- 37 SCHLUMBERGER (Gustave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.
- 38 PARIS (Paulin), membre de l'Institut, 82 rue de l'Université, Paris.
- 39 TORELLA (Le prince de), Naples.
- 40 VOGÜÉ (Le marquis de), membre de l'Institut, 2 rue Fabert, Paris.
- 41 OLRY, ingénieur des Mines, Lille.
- 42 MASSON (Frédéric), bibliothécaire du Ministère des Affaires étrangères, 89 rue de Morny, Paris.
- 43 POPELIN (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.
- 44 KERMAINGANT (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elysées, Paris.

## ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

- 45 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES.
- 46 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE.
- 47 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE NAPLES.
- 48 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.
- 49 SOCIÉTÉ NATIONALE DE GÉOGRAPHIE DE PARIS
- 50 BIBLIOTHÈQUE BODLÉIENNE D'OXFORD.

## ASSOCIÉS

## MM.

- 51 DRÈME (Le premier président), Agen.
- 52 BORDIER (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.
- 53 LABORDE (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.
- 54 DELAVILLE LE ROULX (Joseph), 10 rue de Lisbonne, Paris.
- 55 BROËT-PLATER (Le comte de), 15 Troïtkoy Péréoulok, Saint-Pétersbourg.
- 56 ARSÉNIEW (Serge d'), membre de la Commission des requêtes, 13 Manciny Péréoulok, Saint-Pétersbourg.



PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

---

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

*Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ  
latine conscripta.*

I & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

SOUS PRESSE:

3. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER.

4. *Itinéraires français. I.*

Éd. M<sup>r</sup> MICHELANT.

EN PRÉPARATION:

*Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

*Itinerarj italiani.*

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

*Itinera græca.*

Tomus I, ed.: C. SATHAS.

---

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.

Éd. : M<sup>r</sup> L. DE MAS LATRIE.

2. *Quinti belli scriptores minores I.*

Ed. : R. RÖHRICHT.

SOUS PRESSE :

3. *Quinti belli sacri scriptores minores II.*

Ed. : R. RÖHRICHT.

EN PRÉPARATION :

*Récit versifié de la 1<sup>re</sup> Croisade*, d'après Baudri de Dol.

Éd. : M<sup>r</sup> Paul MEYER.

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES

(réservées aux membres titulaires)

*Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.*

In-fol., f. l. n. d., f. xv.

1<sup>re</sup> & II<sup>me</sup> livraisons.

---

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN

par G. SCHLUMBERGER.

Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM

Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.

Venetiis, Ongania, 1879, in-fol.

SOUS PRESSE :

III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN

Tome I.

Paris, Ernest Leroux, in-8.





GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1879









